

Josean Jauregi

gure auzoa nuestro barrio



egia

Gure auzoa Egia nuestro barrio

Josean Jauregi

Aurkibidea / Índice

- Hitzaurrea / Preámbulo	6-7
- Sarrera / Introducción	9
- Egia gaur / Egia hoy	21
- Pertsonaia ospetsuak / Personalidades relevantes	51
- Gure historiaren gunek eta gertakariak / Lugares y acontecimientos de nuestra historia	61
- Kirolak / Deportes	181
- Gure auzoko kaleen izenak / Callejero del barrio	217
- Eranskina / Anexo	233



Egia Donostiatik joan zen mendean. Egia desde Donostia el siglo pasado.

Hitzaurrea

1998. urtearen amaieran, Zai-Zoi Koordinakundeko Ainhoak eta Arantzak adierazi zidatenez, auzoko Elkarte Txokoan garatu nahi zituzten kultur jardueren artean haxe zen bat, Egiako Historiaren Argazki Artxiboa sortzea. Baina lan horrek luze joko zuenez, inoiz iristen ez zen momentu egokiago baterako uzten joan ziren. Baina, erretiroa hartu berria nuela eta, baliteke astia izatea eta zeregin horretarako animatzea.

Zer Josean, - esaten zidan Ainhoak – Orain denbora libre dextente duzunez, ez zera animatzen Egiako Argazki Artxibo bat egitera? Zuela urte erdi aurretik erretiratua nintzela, familian sortutako egoera berezi batek eraginda. Bueno, - erantzun nion – ni gutxienez hasiko naiz eta egina dagoena, hor geldituko da. Eta eskerrak eman nizkien lan hau egiteko nitaz gogoratzeagatik.

Eta hala hasi nintzen. Zao-Zoi Koordinakundeak bildutako argazkiak jaso nituen. Etxeko armairuak eta kaxoiak miatu nituen auzoko aldizkarien eta egunkarietako artikuluen bila. Auzokoengana jo nuen, liburuak, entziklopediak eta fototekak gainbegiratu nituen. Eta argazkiak album batean ordenatu nituen.

Hala, bilaketa lan horretan argazkien ondotik oso testu interesgarria sortzen hasia zela konturatu nintzen. Eta osatuagoa izango litzatekeela auzoaren historia antzinatik kontatuko lukeen liburu bat, bertako hiririgintzaren bilakaera ez ezik auzokoen eta bertako elkarte ugarien bizitza ere aditzera emango lukeena, ahaztu ez daitezen jasota geratzea merezi duten historiez betea.

Ikastolak iritsi ziren arte ez ziguten ezer ere irakatsi gure hiriaren, Gipuzkoaren edo Euskal Herriaren ohitura, geografia eta historiari buruz. Olentzero, bertsolariak, Urumea ibaia edo Urola... Txindoki edo Ernio mendiak... Orreagako bataila... apenas aipatzen ziren testu-liburuetan. Ildo horretatik jarraituz asmoa haxe litzateke, historia honen bidez gure hurbileko ingurunean gertatutakoa gogora ekartzea.

Lanari ekin nion eta orriak betetzen hasi nintzen ordenagailuan, bildutako materialetik ateratako historiak idatziz eta nire oroimenaz baliatuz, nahiko txarra dela esan behar badut ere. Gero, orri horiek nire ingurukoek edo bildutako historiak bizi izan dituzten pertsonen erreparatu zituzten. Eta, azkenik, Gurutze Aldabaldetrekuren balio handiko gainbegiraketa kritikoa.

Ezinbestekoak izan dira auzoko emakume batzuei egindako elkarrizketak, hain zuzen ere izan dituzten bizipenen berri izateko, gure haurtzaroan neska-mutilen arteko harremanik ia ez baitzegoen eta, beraz, haien munduaz ez dakit ezertxo ere. Hortaz, elkarrizketen bidez urte haien ikuspegi osatuagoa eskaintzeko aukera izan dut. Era berean, auzo desberdinetako pertsonen elkarrizketak egiten saiatu naiz, esate baterako Baztan edo Coreakoei, zona bakoitzeko historia eta pasadizo berezien berri izateko.

Idatzi hauean auzoko jarduera desberdinetan parte hartu duten pertsonen izen ugari aipatzen dira. Jakin badakit asko faltako direla eta seguruenez beste batzuk soberan egongo direla, eta ohartzen nintzen arrisku horretaz, baina pertsona horietako bat ere aipatu gabe uztea baino hori hobe zela pentsatu dut, ordea. Bestela, eskas geratuko litzateke historia. Beste zenbait kasutan historia batzuk gehiegi jorratu ditut beste batzuen kaltetan, baina hori horrela izan bada litekeena da lortutako informazioagatik edo nire ustez gaiek piztu dezaketen interesagatik izatea.

Hala eta guztiz ere, liburu hau hasiera besterik ez da.

Garrantzi handikoa da Zai-Zoi Koordinakunde bezalako erakundeak egotea, edizio berrien bitartez lan honi jarraitasuna emateko erantzukizuna hartzen duena, komenigarritzat jotzen diren alderdi edo gai guztiak eguneratu, zuzendu, gehitu edo kendu ahal izateko, alegia.

Josean Jauregi

Preámbulo

A finales de 1998, Ainhoa y Arantza, de la Coordinadora Zai-Zoi, me comentaron que entre las actividades culturales que querían desarrollar en el Elkarte Txoko del barrio estaba un Archivo Histórico Fotográfico de Egia. Pero este trabajo llevaba mucho tiempo y lo iban postergando para un mejor momento, que nunca llegaba. Ahora que yo me había jubilado, quizá tendría tiempo libre e igual me animaba a hacer la tarea.

Zer Josean, - esaten zidan Ainhoak – Orain denbora libre dextente duzunez, ez zera animatzen Egiako Argazki Artxibo bat egitera?. Hacía medio año que me había prejubilado, debido a una situación familiar especial. Bueno, - erantzun nion – ni gutxienez hasiko naiz eta egina dagoena, hor geldituko da. Y les agradecí que se acordaran de mí para realizar esta tarea.

Y así empecé. Recogí las fotografías que habían recopilado la Coordinadora Zai-Zoi. Revisé los armarios y cajones de casa en busca de revistas del barrio o artículos de periódicos. Acudí a las y los vecinos, ojeé libros, enciclopedias y fototecas. Y ordené las fotos en un álbum.

Pero llega un momento en el que me dí cuenta de que en esta búsqueda junto a las fotos ha ido apareciendo un texto muy interesante. Y que sería más completo un libro que contara la historia del barrio desde sus tiempos más antiguos, no sólo sobre la evolución urbanística, aunque eso también, sino reflejar la vida de sus vecinas y vecinos y sus numerosas asociaciones con sus ricas historias particulares y que no se pierdan en el olvido.

Hasta que llegaron las ikastolas no nos habían enseñado nada sobre las costumbres, geografía e historia de nuestra ciudad, de Gipuzkoa o del País Vasco. El Olentzero, los bertsolaris, el río Urumea o el Urola... El Txindoki o el Ernio... La batalla de Orreaga... apenas se citaban en los textos de los libros. Siguiendo en esa línea, con esta historia se trataría de recordar lo que ha pasado en nuestro entorno más cercano.

Me pongo manos a la obra y empiezo a rellenar hojas en el ordenador con historias extraídas del material recopilado y haciendo uso de mi memoria, bastante mala por cierto. Hojas que luego son repasadas por mis personas más cercanas o por las que han vivido las distintas historias. Finalmente viene la valiosa revisión crítica de Gurutze Aldabaldetrekú.

Han sido imprescindibles las entrevistas a algunas mujeres del barrio para que nos contaran sus vivencias, teniendo en cuenta que en nuestra niñez los chicos y las chicas no tenían apenas ninguna relación y por lo tanto mi desconocimiento de su mundo es total y de esa forma puede reflejarse una perspectiva más completa de aquellos años. Así mismo he tratado de entrevistar a personas de los distintos barrios, como Baztán o Corea para que nos contaran las historias particulares de cada zona.

Siendo consciente de que en algunos aspectos el idioma castellano perjudica a la condición femenina, al tratar en género masculino para denominar globalmente a la mujer y el hombre, he intentado salvar este escollo, alternando unas veces los términos femeninos (los y las vecinas) y otras los masculinos (las y los vecinos). Espero que la lectora y el lector comprendan esta forma particular de redacción, hasta que el idioma resuelva con acierto el problema.

En estos escritos se citan muchos nombres de personas que han intervenido en distintas actividades del barrio. Soy consciente de que faltarán muchos y seguramente sobrarán otros, era un peligro que corría, pero he pensado que era preferible correr este riesgo a no haber señalado ninguno. Hubiera sido una historia más pobre. En otros casos se sobredimensionarán algunas anécdotas, en detracción de otras, pero será debido o bien a la información conseguida o a mi interpretación sobre el interés de los temas.

De todas formas, este libro no es más que un inicio.

Es importante que haya un organismo como la Coordinadora Zai-Zoi, que se responsabilice de dar continuidad a este trabajo con otras nuevas ediciones en las que se puedan actualizar, rectificar, añadir o quitar todos los aspectos o temas que se crean convenientes.

Josean Jauregi

Sarrera

EGOERA

Gain batean dago, Donostiako ekialdean. Antzina, Gros, Altza, Loiola eta Urumea ibaia zituen mugakide. Orain, Egiak hartzen dituen lursailak trenbideen eta Mundaiz, Loiola, Polloe, Intxaurren eta Grosen artean daude, eta gutxi gorabehera 117 hektarea ditu.

Auzoa aldapez eta eskailerez beteta dago eta honakoak hartzen ditu bere barnean:

- Behealdean, Atotxa eta Urumearen ibaiertza, Maria Kristina zubia, Burdinazko zubia, Loiolako zubia eta orain dela gutxi eraikitako Amarako zubia.
- Egia kaleko, Aldakoneako, Jai-Alaiko eta Loiolako aldapak.
- Erdialdean, bi ardatz nagusi izanik: Karmengo Andre Mariaren kalea eta Ametzagaña hiribidea.
- Eta goialdeetan Aldakonea, Konkorrenea, Alai ondo, Alai alde, Egia gaina, Tolaregoia eta hilerriaren inguruak.



Harraska. (Karmengo Ama 12).
Lavadero.(Virgen del Carmen 12).

HURBILKETA HISTORIKOA

Egiak bertan aspaldian zegoen eta horrela deitzen zen baserri bati zor dio bere izena. Lursail hau baserri batzuek hartu zituzten aurrena, eta bertako biztanleek ia beti beren jabetzakoak ziren inguruko baratzak zaintzen zituzten, hiriko azoka desberdinetan donostiarren premiei erantzuteko. Baserri batzuek, esate baterako Polloe-Enea, Konkorrenea, Aldakonea, Aldapa, Mundaiz, Alkolea... hilerriari eta kale desberdinei eman zieten beren izena. Hala, mende honen bigarren herenera arte bertakoek nekazaritza lanetan ziharduten nagusiki.

Urteetan zehar, Egiako orubeetan egin ziren obra desberdinen eraikuntza auzoak etorkizunean izango zuen itxura zehaztu zuten:

- Trenbidea 1864.8.15.ean inauguratua.
- Atotxako zezen-plaza, 1869an eraikia.
- Frontoi Modernoa, 1877.5.21ean inauguratua.
- Polloe hilerria, 1887an inauguratua. Ordura arte

Introducción

SITUACION

Está situado en un alto al este de Donostia. Antiguamente limitaba con Gros, Altza, Loiola y el río Urumea. En la actualidad Egia ha quedado reducido a los terrenos comprendidos entre las vías del ferrocarril, Mundaiz, Loiola, Polloe, Intxaurren y Gros. Abarca una superficie aproximada de 117 hectáreas.

El barrio está lleno de cuevas y escaleras y comprende:

- En la parte baja, la zona de Atotxa y orilla del Urumea hasta el Puente María Cristina, Puente de Hierro, Puente de Loiola y el recinto de Amara.
- Las cuevas de la calle Egia, Aldakonea, Jai-Alai y Loiola.
- La parte media, con dos ejes centrales: la calle Virgen del Carmen y la Avda. de Ametzagaña.
- Y en las partes altas Aldakonea, Konkorrenea, Alai ondo, Alai alde, Alto de Egia, Tolaregoia y zonas cercanas al cementerio.

APROXIMACION HISTORICA

Egia debe su nombre al caserío así llamado existente en la zona desde tiempos lejanos. Este terreno fue ocupándose por caseríos, cuyos habitantes cuidaban de las huertas cercanas, casi siempre de su propiedad y atendían a las necesidades de los donostiarres en los distintos mercados de la ciudad. Algunos caseríos como Polloe-Enea, Konkorrenea, Aldakonea, Aldapa, Mundaiz, Alkolea... dieron nombres al cementerio y a diferentes calles. Así el barrio, hasta el primer tercio de este siglo estaba dedicado principalmente a la agricultura.

La construcción de distintas obras que se fueron realizando a través de los años en los solares de Egia marcaron la futura configuración del barrio:

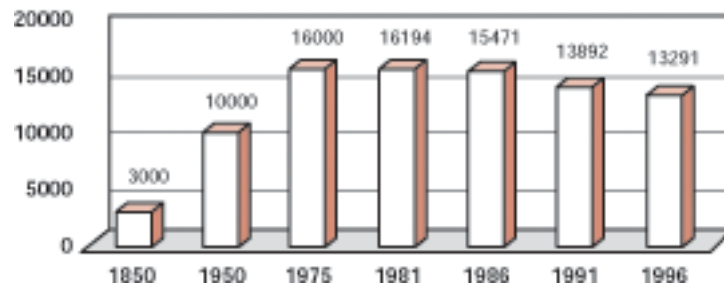
- La inauguración del ferrocarril el 15.8.1864.
- La Plaza de Toros de Atotxa, construida en el año 1869.



Egia kalea, 1961. Calle Egia, 1961.

- El Frontón Moderno, inaugurado el 21.5.1877. 5

Demografiaren eboluzioa Egian
Evolución demográfica en Egia



Egia gaur / Egia hoy

- Egitura demografikoa / Estructura demográfica

Populazioaren piramidea / Pirámide de población

Donostiako populazioa auzoka /

Población por barrios en Donostia

Jaioterra / Lugar de nacimiento

- Egitura sozioekonomikoa / Estructura socioeconómica

Lan-jarduera / Actividad laboral

Merkataritza-jarduera / Actividad comercial

- Hiri-plangintza / Planificación urbana

Etxebizitzaren banaketa kaleen arabera /

Distribución de viviendas por calles

Komunikazioak / Comunicaciones

Azpiegitura urbanistikoa eta ekipamenduak /

Infraestructura urbanística y equipamientos

Berdegunak eta plazak / Zonas verdes y plazas

Kirol-instalazioak / Instalaciones deportivas

Kulturguneak / Centros culturales

Ikastetxeak / Centros escolares

Osasun-zerbitzuak / Servicios sanitarios

Bestelako zerbitzuak / Otros servicios

- Ezaugarri soziopolitikoak / Características sociopolíticas

Hauteskunde politikoak / Elecciones políticas

- Ezaugarri soziokulturalak / Características socioculturales

Euskararen ezagutza eta erabilera /

Conocimiento y utilización del euskera

Ikasketa-maila / Nivel de estudios

Aisia eta denbora librea / Ocio y tiempo libre

- Erakunde erlijiosoak / Instituciones religiosas



EGIA ORAIN

EGIA HOY

DEMOGRAFIAREN EGITURA

ESTRUCTURA DEMOGRÁFICA

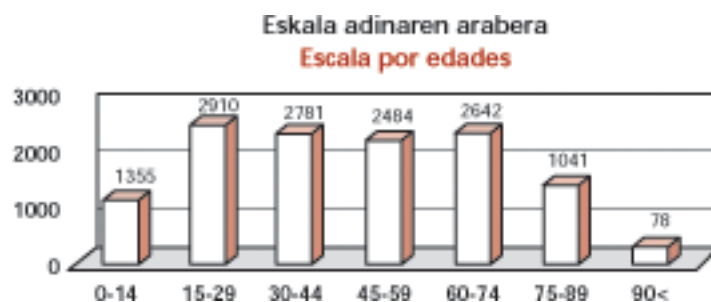
Populazioaren piramidea

Pirámide de población

1996ko Erroldaren datuak / Datos del Padrón de 1996:						
Adina/Edad	Gizonak/Hombres		Emakumeak/Mujeres		Guztira/Total	Portzentaia/Porcentaje
Hasta 4 arte	225	50,6	220	49,4	445	3,4
5-9	213	49,5	217	50,5	430	3,2
10-14	248	51,7	232	48,3	480	3,6
15-19	391	51,7	365	48,3	756	5,7
20-24	544	50,3	538	49,7	1.082	8,1
25-29	541	50,5	531	49,5	1.072	8,1
30-34	501	48,8	525	51,2	1.026	7,7
35-39	481	49,9	482	50,1	963	7,2
40-44	396	50,0	396	50,0	792	6,0
45-49	377	49,3	388	50,7	765	5,8
50-54	396	44,9	485	55,1	881	6,6
55-59	378	45,1	460	54,9	838	6,3
60-64	479	47,3	533	52,7	1.012	7,6
65-70	421	45,5	504	54,5	925	7,0
70-74	320	45,4	385	54,6	705	5,3
75-79	166	34,4	317	65,6	483	3,6
80-84	88	24,4	273	75,6	361	2,7
85-89	47	23,9	150	76,1	197	1,5
90<	16	20,5	62	79,5	78	0,6
Guztira/Totales	6.228	46,9	7.063	53,1	13.291	100,0

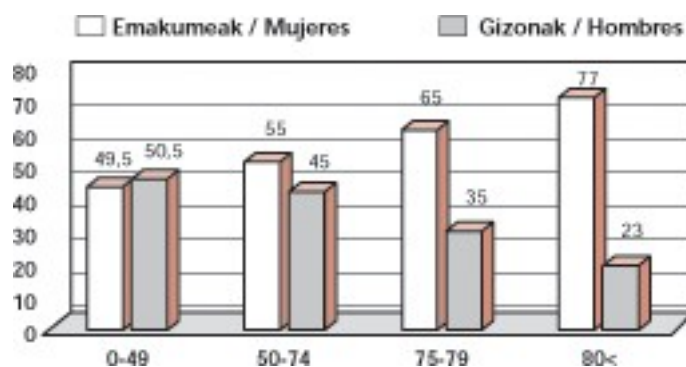
1996an auzoak 13.291 biztanle ditu, eta horietatik %53,1 emakumeak eta % 46,9 gizonak dira.

En 1996 el barrio cuenta con 13.291 habitantes, de los cuales el 53,1% son mujeres y el 46,9% hombres.



- Adina, batez beste, 44 urtekoa da, Donostiako batez bestekoa baino handiagoa, 41 urtekoa baita.
- Begien bistakoa da 1976az geroztik jaiotza-tasan izandako beherakada.

- La media de edad está en 44 años, más alto que la media de Donostia que está en 41 años.
- Es evidente la caída de la natalidad a partir de 1.976.



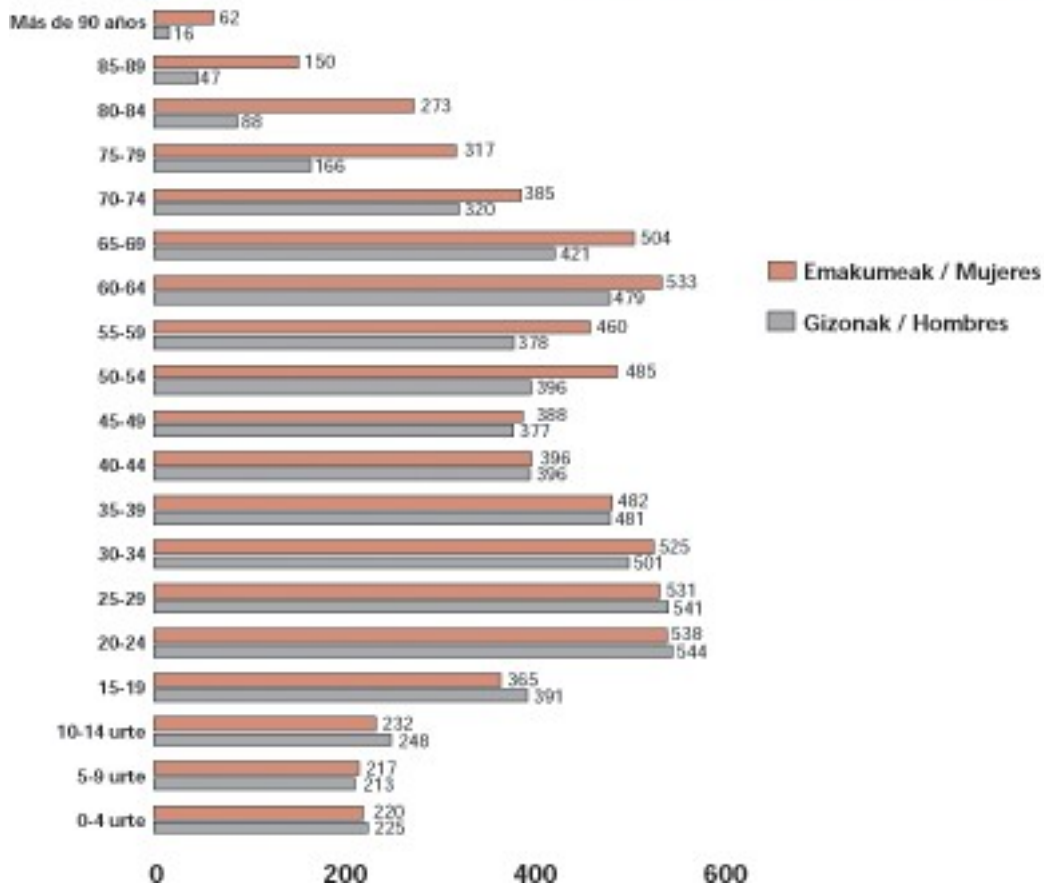
• Populazioaren %28,3 60 urtetik gorakoa da.

• El 28,3% de la población es mayor de 60 años.

Era berean, nabarmena da gizonezkoen bizi iraupenaren aldean emakumezkoena luzeagoa dela 50 urtetik aurrera, eta batez ere 75 urteak eta gero.

Es notoria asimismo la mayor duración de la vida de las mujeres a partir de los 50 años y principalmente desde los 75 años.

Gizon-Emakumeren Eskala adinaren arabera / Escala por edades de mujeres y hombres



Donostiako populazioa auzoka

Egiako populazioa 13.291 biztanlek osatzen dute eta Donostiak duen guztizkoaren %7,5 adierazten du, kontuan izanik Donostiak 176.908 biztanlek osatutako populazioa duela. Zehazki, Egia Donostiako auzoen seigarren postuan dago.

Población por barrios en Donostia

La población de Egia cuenta con 13.291 habitantes y representa el 7,5% del total de Donostia, que completa una población de 176.908 habitantes y se encuentra en el sexto puesto de los barrios de Donostia.

1996ko Erroldaren datuak / Datos del Padrón de 1996:

Egia	12	Altza	Herrera	Bidebieta	Intxaurreondo	Ulia	Martutene	Loiola	Gros	Añorga
7,5	1	4,5	9,6	2,6	1,5	3,7	11,5	2,4		
Ibaeta	Igeldo	Antiguo	Aiete	Amara b.	Amara z.	Mirakontxa	Erdigunea	Alde z.		
2,1	0,6	7,2	4	14,8	2,1	1,7	7,7	3,6		

Jaioterria / Lugar de nacimiento

1996ko Erroldaren datuak / Datos del Padrón de 1996:

Adina	Donostia	Donostialdea	Gain. Gipuzkoa	Araba	Nafarroa	Bizkaia	Gain. Estatua	Atzerria	Guztira	E.H. Hego	Gain %
Edad	Donostia	Donostialdea	Resto Gipuzkoa	Alava	Navarra	Bizcaya	Resto estado	Extranjero	Total	E.H. Sur %	Resto %
0-4	436		1		1		3	4	445	98.4	1.6
5-9	396	2	10		3	2	12	5	430	96.0	4.0
10-14	444	4	4	1		6	15	6	480	95.6	4.4
15-19	707	5	13	1	3	3	14	10	756	96.8	3.2
20-24	998	12	25	2	7	3	19	16	1082	96.8	3.2
25-29	915	17	48	5	7	1	60	19	1072	92.6	7.4
30-34	761	27	83	5	16	18	88	28	1026	89.3	10.7
35-39	600	35	98	4	27	24	157	18	963	82.0	18.0
40-44	397	19	93	14	30	13	203	23	792	71.5	28.5
45-49	340	26	65	10	36	12	262	14	765	63.9	36.1
50-54	348	43	62	11	56	15	337	9	881	60.7	39.3
55-59	260	32	61	12	82	33	350	8	838	57.3	42.7
60-64	331	36	77	15	125	18	402	8	1012	59.5	40.5
65-69	304	30	106	17	109	21	330	8	925	63.5	36.5
70-74	195	20	75	13	106	30	259	7	705	62.3	37.7
75-79	120	19	57	21	76	18	169	3	483	64.4	35.6
80-84	88	11	42	10	71	7	128	4	361	63.4	36.6
85-89	44	5	35	2	33	4	73	1	197	62.4	37.6
90...	19	1	7	3	17	3	28		78	64.1	35.9
Guztira Total	7703	344	962	146	805	231	2909	191	13291	76.7	23.3
%	58.0	2.6	7.2	1.1	6.1	1.7	21.9	1.4	100.0		

%58 Donostian jaioa da. %67,8 Gipuzkoan, %8,9 Hego Euskal Herriko beste lurraldeetan eta %23,3 gainerakoetan.

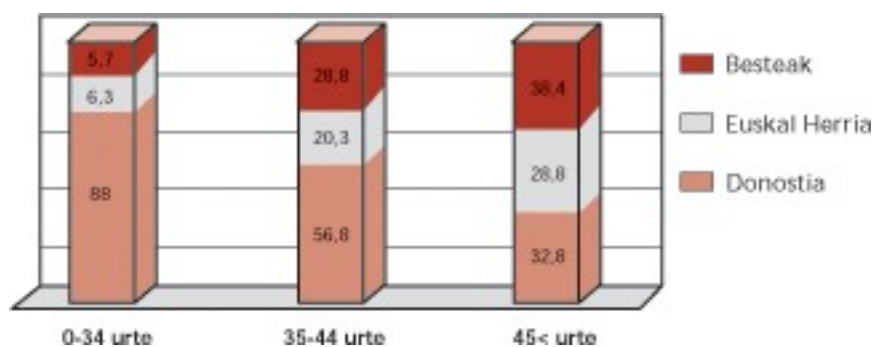
Hamar urteko aldian eboluzioa nabarmena izan da. Hego Euskal Herrian 35 urtera arte jaiotako populazioak %94,3 adierazten du. Eta 45 urtetik aurrera %61,6 bakarrik.

Euskal Herriaren barruan, etorkinak batik bat Nafarroakoak dira jatorriz, eta %6,1 adierazten dute. Eta gainerakoak Gaztelakoak eta Galiziakoak batik bat.

El 58% han nacido en Donostia. En Gipuzkoa el 67,8%, en los otros territorios de Euskal Herria Sur el 8,9% y en el resto: 23,3%.

En el período de diez años se da una evolución muy importante. La población nacida en Euskal Herria Sur hasta los 35 años es de un 94,3%. Y a partir de los 45 años es solamente de un 61,6%.

Dentro de Euskal Herria, el origen de la inmigración procede principalmente de Navarra, el 6,1%. Y del resto sobre todo de Castilla y Galicia.



Lan-jarduera

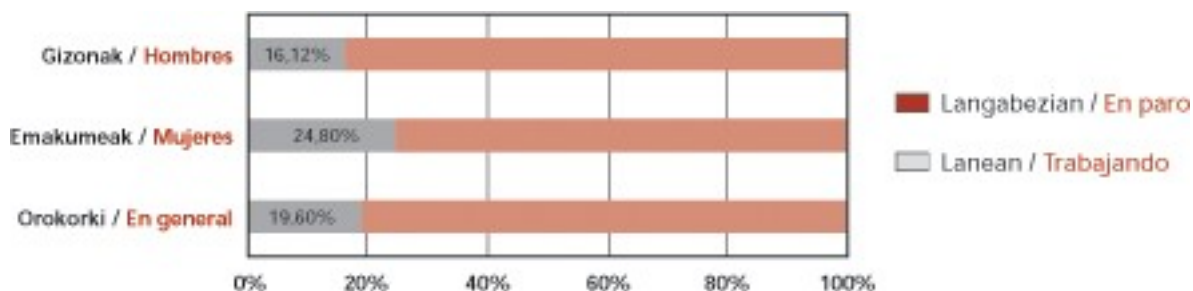
Actividad laboral

Udal Enplegu Sailak 1996ean emandako datuak
El Departamento de Empleo Municipal daba estos datos de 1996

Espezialistak eta Teknikoak / Especialistas y Técnicos	1.087	25,32%
Zuzendaritza langileak/ Personal de Dirección	101	2,35%
Enplegatu eta Adminiztradoreak / Empleados y Administradores	875	20,38%
Dendari eta Saltzaileak / Comerciantes y Vendedores	512	11,93%
Zerbitzu langileak / Personal de Servicios	516	12,02%
Nekazariak / Labradores	27	0,63%
Langileak / Trabajadores	1.175	27,37%
Guztira / Total	4.293	

Langabezia-tasak, 1996ko erroldaren datuak oinarritzat hartuz, Egiako populazio aktiboaren %19,6 adierazten du, emakumezkoen portzentaia %24,8 izanik, gizonezkoen %16,12ren aurrean. Arazo honek gazteengan eta emakumeengan du eraginik handiena.

La tasa de paro, tomando como base los datos del padrón de 1996, afecta al 19,6% de la población activa en Egia, las mujeres con el 24,8%, frente al 16,12% de los vecinos varones. Los sectores más afectados por este problema son la juventud y las mujeres.



Merkataritza-Jarduera

Actividad comercial

Udal datuen arabera 1996. urtean 174 denda zeuden. Hauetatik, 1992an 69 zeuden, 1993 eta 1995 urteren artean 25 berri eraiki ziren eta 80 1996ean. Orain dela gutxi dendak elkartu dira beraien interesak babesteko elkarte bat eginez. Azken urteetan zenbait denda itxi egin dira eta beste berri batzuk iriki. Ametzagaña inguruko komertzial-giroa galtzen joan da pixkanaka eta egoera hori 2001 urteko amaieran egiten ari diren obrak amaitzen direnean aldatzea espero da.

Según datos municipales en 1996 había 174 comercios. De esos, 69 ya estaban en 1992, entre 1993 y 1995 se crearon 25 nuevos y 80 en 1996. Se da la circunstancia que recientemente los comercios se han asociado para defender sus intereses. En los últimos años se han cerrado comercios y se han creado otros nuevos. La zona de Ametzagaña ha ido a menos comercialmente y habrá que esperar a que se realicen las obras importantes que se están haciendo a finales de 2001 para saber si se modifica esta situación.

1996ko Erroldaren datuak / Datos del Padrón de 1996:

Kalea / Calle	Etxebizitzak motaren arabera / Viviendas según su tipo							Hutsak Vacías	Etx. kolektiboak Viv. colectivas	Etx. guztira Total viviendas	Populazioa Población
	Famili etxebizitzak / Viviendas familiares										
	Pertsona-kopuruaren arabera okupatuak / Ocupadas según número de personas										
	1	2	3	4	5	6	>=7				
Alaialde	5	18	11	19	7	1	0	5	0	66	191
Alaiondo	9	28	21	28	15	4	1	14	0	120	346
Aldakonea	46	38	50	40	11	4	3	48	2	242	544
Aldapabide	6	18	14	16	7	3	0	7	0	71	201
Egia, cz. De	47	37	32	16	18	0	1	43	0	194	379
D.Mandas	179	226	143	131	49	20	12	138	2	900	2076
Iradiene	6	3	2	6	1	0	0	6	0	24	47
Kapitaiñene	10	7	6	2	1	1	0	4	0	31	61
Konkorrenea	30	46	40	26	10	2	2	16	1	173	422
Polloe, pz.	1	1	0	0	1	0	0	1	0	4	8
S. F.Javier	33	32	14	15	7	2	0	12	0	115	246
V. Carmen	173	245	242	224	80	18	12	135	0	1129	2888
Egia	154	131	103	86	24	9	3	85	1	596	1342
S. Cristóbal	19	26	21	9	12	3	0	12	0	102	248
Tejería	55	58	59	49	12	2	1	35	0	271	623
Alkolea pq.	4	9	8	7	2	3	0	3	1	37	102
Alkolea pj.	5	10	8	10	6	1	0	4	0	44	125
Mundaiz	0	0	0	0	0	0	0	2	2	4	37
Urumea ps.	4	12	9	9	4	0	0	4	0	42	111
Aldapa	14	28	21	21	7	2	1	16	0	110	271
Gabr.Aresti	6	14	13	8	2	0	0	8	0	51	115
Otxoki ps.	0	1	0	3	1	0	0	2	0	7	19
Río Bidasoa	15	19	21	10	6	2	0	10	0	83	198
Río Deba	45	51	38	25	10	1	0	28	0	198	417
RíoOartzun	5	8	4	1	1	1	0	2	0	22	48
Tolaregoia	0	11	13	35	13	3	0	8	0	83	284
Ametzagaña	130	203	162	152	54	10	8	92	0	811	2021
Iruresoro	4	2	1	2	0	0	0	1	0	10	19
Baztan av.	45	57	49	24	13	5	2	31	0	226	512
Pcormenzana	1	1	2	8	4	0	0	3	0	19	61
Tturkoene	0	1	0	4	3	0	2	0	0	10	47
Maldatxo	7	6	6	7	2	0	0	6	0	34	75
Total	1058	1347	1113	993	383	97	48	781	9	5829	14084
%	18.2	23.1	19.1	17.0	6.6	1.7	0.8	13.4	0.2	100.0	



Aipatzekoa da hutsik dauden etxebizitzen kopurua (781). Gazteak behartuta daude auzotik alde egitera etxebizitza bat eskuratu ahal izateko.

Eta aipatzekoa da baita ere urteotan antzematen den aldaketa, etxebizitza bakoitzeko pertsona-kopurua kontuan hartzen badugu; lehen, etxebizitza batean pertsona bakar baten ordean bost edo gehiago bizitzea zen ohikoa; 1996an, berriz, ia bikoiztu egiten da pertsona bakar bat bizi deneko

Es digno de mención señalar el número importante de viviendas vacías, (781). La juventud se ve obligada a salir del barrio para acceder a una vivienda.

Cabe destacar el cambio que ha habido en estos años, en relación al número de personas por vivienda, mientras antes era más habitual que hubiera cinco o más personas en una vivienda que una sólo, en 1996 en cambio, casi se duplican las

etxebizitzaren kopurua.

viviendas habitadas por una persona que las de cinco o más.

70m2ko etxebizitzaren prezioak izan duen garapena Egian Progresión del precio de una vivienda de 70m2 en Egia

1970	1975	1980	1985	1990	1996	2000
770.000	2.009.000	2.275.000	3.731.000	9.191.000	12.600.000	¿El doble?

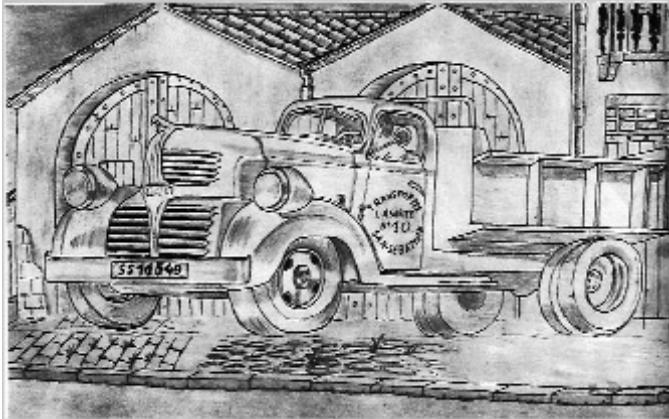
Komunikazioak

Hiriaren erdialdetik oinez iristeko, Atotxako lurrazpiko bidetik pasa behar da, trenbidearen azpitik alegia, edo trenbidearen gainean 1999an bereraikitako pasabidetik; eta Grosetik, Iztuetako bidezubiaren azpitik edo Jai Alaiako aldapatik.

Ibilgailuz, erdialdetik, Santa Katalina zubitik joan behar da; itzulunguru handia eman behar da, beraz.

Azkenaldi honetan, Egia hiriaren zabalguneko handien (Intxaurren) eta erdialdearen arteko igarobide gisa geratu da itxuratuta. Igarolekuak honako hauek dira: Karmengo Andre Maria edo Ametzagaña – Egia – Mandas Dukea edo Loiola.

15 minuturo pasatzen den hiriko autobus-linea batek erdialdearekin komunikatzen du auzoa. Bada beste linea bat ere auzoa ordu-erdiro Intxaurren, Loiola, Amara eta Antigua auzoekin komunikatzen duena.



Lasarte Garraioak. / Transportes Lasarte.

Hirigintz-azpiegitura eta ekipamenduak

Berdegunak: Behealdean Gladys-Enea parke zoragarria dago. Gutxiegi erabili izan da denbora luzean; orain, ordea, asko hobetu da. Laster, Amara auzoak ere erabiliko duen parkea izango da, zubi berria eraikitzen denean.

Auzoak lasaialdirako zona hauek ditu:

- Hilerriaren ondoan dagoen parke txikia, auzokoek eta Ametzagaña 70. zenbakian dagoen ikastolako haurrek asko erabiltzen dutena.
- San Frantzisko Xabier kaleko etxeen ondoan

Comunicaciones

Para acceder a pie, desde el centro de la ciudad, hay que pasar por el subterráneo de Atotxa bajo las vías del tren, o por la pasarela reconstruida en 1999 sobre las vías y desde Gros, por debajo del viaducto de Iztueta o por la cuesta de Jai Alai.

En vehículo, desde el centro, hay que ir por el puente de Santa Catalina, lo que supone un rodeo importante.

Últimamente Egia se ha configurado como lugar de paso entre las grandes áreas de expansión (Intxaurren) y el centro. Es lugar de paso el eje Virgen del Carmen o Ametzagaña – Egia - Duque de Mandas o Loiola.

El barrio se comunica con el centro por un autobús urbano que pasa cada 15 minutos. Y otra línea que cumple la función importante de comunicar al barrio con Intxaurren, Loiola, Amara y Antigua que pasa cada media hora.

Infraestructura urbanística y equipamientos

Zonas verdes: En la zona baja está el magnífico parque de Gladys-Enea. Durante mucho tiempo ha estado infrutilizado, pero ha mejorado mucho. Para un futuro próximo es un parque que se compartirá con el barrio de Amara, al construirse el nuevo puente.

En cuanto a zonas de expansión el barrio cuenta con:

- El pequeño parque junto al cementerio, muy utilizado por los vecinos y los niños de la ikastola ubicada en Ametzagaña 70.
- La plaza de las casas de San Francisco Javier.
- Plaza Berri, que es muy pequeña, pero en años anteriores, ante la ausencia de otros espacios ha cumplido una función importante.
- Plaza Handi que es muy utilizada por los vecinos.
- La plaza de Atotxa con juegos infantiles, una vez derribado el llamado "portaviones", debido a las reclamaciones que realizaron los y las vecinas de Duque de Mandas.

dagoen plaza.

- Plaza Berri, oso txikia baina aurreko urteetan beste espazio batzuen ezean garrantzizko funtzioa bete duena.
- Plaza Handi, auzokoek asko erabiltzen dutena.
- Atotxako plaza, haurrentzako jolastokia duena, “portaviones” hura bota ondoren eraikia, Mandas Dukea hiribideko auzotarrek egindako erreklamazioei erantzunez.

Kirol-instalazioak: Kiroldegia eta Plaza Handiko Frontoia ditu, auzokoek asko erabiltzen dituzten instalazioak nahiz eta, auzoko erakundeen Koordinatzaileak behin eta berriro erreibindikatu izan duen igerilekua falta den.

Matigoxotegiko futbol-zelaia, instalazio onak eskaintzen dituena.

- Gladys-Enea parkeko zirkuitu naturala, behar adina erabiltzen ez den ibilbide zoragarria duena.
- Gainerako kirol-instalazioak pribatuak dira (ikastetxeenak eta abar)

Kultur-guneak Kultur Etxea orain dela gutxi inauguratu dute. Eskaintzen dituen zerbitzuak honako hauek dira: Liburutegia, Fonoteka, Ikasgelak, Hitzaldi-aretoa, Bilera-gela, Erakusketa-aretoa, Kontzertu eta Antzerki jarduerak, Ipuinaren ordua eta abar. Auzotar ugari erabiltzen duen gunea da. Kulturaren inguruan diharduten beste gune batzuk AEK Euskaltegia eta Emakumearen Prestakuntza Zentroa dira. Azken hau Kutxaren menpe dago, eta emakumeen osasun eta garapen pertsonalerako hezkuntza eskaintzen du; ixteko zorian dago, ordea.

Ikastetxeak:

Publikoa:

– Aitor Ikastola, eraikin desberdinetan banatua. Auzotar gehienak ikastetxe honetan matriculatzen dira.

Lauaixeta Ikastola, Irakaskuntzaren Bigarren Ziklorako ikastetxea da eta Aitor Ikastolako nahiz Intxaurrendoko Ikastolako gazte gehienek bertan jarraitzen dituzte beren ikasketak.

Pribatua:

– Maria Erregina Ikastetxea, Irakaskuntzaren Lehenengo Zikloa B ereduaren eskaintzen duena.

– Presentación de María Ikastetxea, auzora baino gehiago Donostia osora zuzendua.

– Mundaiz Ikastetxea, hau ere Donostia osora zuzendua.

– Nazaret Lanbide Heziketako Ikastetxea, Aldakonean.

Instalaciones deportivas: Están el Polideportivo y el Frontón de Plaza Handi, muy utilizados por la vecindad, aunque falta la piscina que fue reivindicada con gran insistencia por la Coordinadora de entidades del barrio.

El campo de fútbol de Matigoxotegi, con buenas instalaciones.

El Circuito Natural del parque de Gladys Enea, en un recorrido privilegiado y no utilizado lo suficiente.

El resto de instalaciones deportivas es privado (colegios, etc.)



1992ko ekainean izandako uholdeak Lurpeko irteeran. Inundaciones en junio de 1992 a la salida del subterráneo.

Centros culturales La Casa de Cultura inaugurada recientemente con los servicios de Biblioteca, Fonoteka, Aulas de estudio, Sala de conferencias, Sala de reuniones, Sala de exposiciones y actividades de Conciertos, Teatros, La hora del cuento, etc., está siendo bien utilizada por las y los vecinos del barrio.

Otros centros que cumplen funciones culturales son el Euskaltegi de AEK y el Centro de Formación de la Mujer, dependiente de la Kutxa, que ofrece una educación para la salud y desarrollo personal de las mujeres, en trance de desaparecer.

Centros escolares:

Público:

– Aitor Ikastola, distribuida en varios edificios. La matriculación del barrio se ha orientado mayoritariamente hacia este centro.

– Lauaixeta Ikastola, para el Segundo Ciclo de Enseñanza y que da continuidad a las y los jóvenes de Aitor Ikastola e Ikastola de Intxaurrendoko.

Privado:

– Colegio María Reina, que ofrece el Primer Ciclo de Enseñanza en el modelo B.

– Colegio de la Presentación, más que un colegio del barrio está orientado a Donostia.

- EUTG, ez du inolako eraginik auzoan.
 - Elizalde akademia, Forem eta beste akademia profesional batzuk.
- Helduentzako Heziketa Zentro bat dago (EPA) Villa Salian.

Osasun-zerbitzuak eta Gizarte Ongizatea: Anbulategia, Osakidetzaren menpe dagoena. Une honetan ez dirudi nahikoa denik, are gehiago laster Atotxan eraiki behar dituzten etxebizitzak kontuan izanik.

Kutxaren Obra Sozialaren Institutu Onkologikoa, Aldakonean.

Quirón Klinika (Martín Santos izandakoa), medikuntza pribatuaren barruan sartzen dena, Alkolea parkean.

Zaharren egoitza, La Paz ikastetxea izandakoa, Aldakonean.

Atotxa-Egiako erretiratuen zentroa eta Txokoberri erretiratuen zentroa.

Bestelako zerbitzuak: Tren-geltokia eta Polloe hilerria (informazioa beste atal batean).

- Colegio de Mundaiz, también orientado a Donostia.
- Escuela de Formación Profesional de Nazaret, en Aldakonea.
- El EUTG, no tiene incidencia alguna en el barrio.
- Academia Elizalde, Forem y varias academias profesionales.

- Hay un centro de Educación de adultos (EPA) en Villa Salia.
-

Salud y Bienestar Social: El Ambulatorio dependiente de Osakidetza. En este momento parece insuficiente, más teniendo en cuenta la próxima edificación de viviendas en Atotxa.

El Instituto Oncológico de la Obra social de la Kutxa en Aldakonea.

La Clínica Quirón (antiguo Martín Santos), de medicina privada en el Parque Alkolea.

La Residencia de ancianos del antiguo colegio de la Paz, la Residencia de la Tercera Edad de Aldakonea.

El Centro de Jubilados Atotxa-Egia y el Centro de Jubilados Txokoberri.

Otros servicios: La estación del ferrocarril y el cementerio de Polloe (información en otro apartado).

EZAUGARRI SOZIOPOLITIKOAK

Hauteskunde politikoak

CARACTERISTICAS SOCIOPOLÍTICAS

Elecciones políticas

Bozkaren eboluzioa / Evolución del voto:

HAUTESKUNDEAK	errola	abst	botoak	HB-EH	EA	PNV	PSOE	PP	IU	EE	cds	beste
ELECCIONES	censo	abst	votos	HB-EH	EA	PNV	PSOE	PP	IU	EE	cds	otros
OROKOR. 82-10-28	12.835	2840	9995	1956	0	2357	2901	969		1274	200	338
UDALAK 83-5-8	13.135	5184	7951	1489	0	2206	2084	634		943	105	490
AUTONOM. 84-2-26	13.182	4554	8628	1672	0	2762	2179	736	0	1012	0	267
OROKOR. 86-6-22	13.839	5033	8806	2021	0	1738	2244	859	0	1213	435	296
AUTONOM. 86-11-30	13.925	5184	8741	2019	1898	937	2013	395	0	1479	0	
UDALAK 87-6-10	12.969	4793	8176	2074	1695	554	1584	751		1066	223	229
EUROPEAR. 87-6-10	12.992	4866	8126	1981	1687	470	1598	651		1130	282	327
EUROPEAR. 89-6-15	13.187	6036	7151	1745	1122	541	1386	629	69	972	180	507
OROKOR. 89-10-29	13.327	5205	8122	1780	1140	814	1900	837	179	1019	227	226
AUTONOM. 90-10-28	13.601	6032	7569	1775	1155	1054	1752	753	57	776	21	226
UDALAK 91-5-26	13.478	6284	7194	1576	1384	877	1574	887	78	624	32	162
OROKOR. 93-6-6	13.443	4727	8716	1706	1334	998	2282	1331	507	0	0	558
EUROPEAR. 94-6-12	13.440	7291	6149	1374	751	730	1345	1136	536	0	0	277
AUTONOM. 94-10-23	13.458	6094	7364	1655	1068	1039	1496	1211	672	0	0	223
UDALAK 95-5-28	13.336	5182	8154	1490	1178	762	2243	1630	450	0	0	401
OROKOR. 96-3-3	13.242	4309	8933	1463	1149	1117	2264	1818	808	0	0	314
AUTONOM. 98-10-25	12.734	4086	8648	2079	1058	1265	1624	1854	551	0	0	217
UDALAK 99-06-13	12.819	4795	8024	1975	0	0	2674	1341	264	0	0	224
EUROPEAR. 99-6-13	12.819	4905	7914	2025	0	0	1893	1618	286	0	0	313
OROKOR. 00-03-12	12.653	5606	7047	0	827	1263	1900	2183	415	0	0	459

* 2001eko maiatzaren 13an Hauteskunde Autonomikoak izan dira eta emaitzetan egoera politikoaren aldaketa nabarmena antzeman da. El 13 de mayo de 2001 se celebran Elecciones Autonómicas y sus resultados representan un sustancial cambio en el panorama político.

Emaitzen analisisa

- **EH-HB:** Gaur egun, 1982an hasi zeneko boto-kopuru bera mantentzen du, 1986-87 urteekin batera kotarik altuena lortuz. Gainerako urteetan boto gutxiago lortu ditu. Hauteskundeetan, auzoko indar garrantzitsuenetako bat da.

- **EA:** Hauteskundeetan gero eta indar gutxiago izan du, 1986an hasi zenetik; baina indar adierazgarria da, ordea.

- **PNV:** Lehenengo urteetan portzentaia bikainak lortu izan bazituen ere, 1986ean EA agertu zenetik boto gutxiago lortu izan du eta ondoren bere

posizioa berreskuratzen joan da, orain indar adierazgarrietako bat izatea lortu duen arte.

- **PSOE**: 1982an boto-kopuru handia lortu zuen eta ordutik aurrera hauteskundeetan botoetan izan dituen emaitzak urriagoak izan dira. Izan ere, urteetan zehar aldaketa handiak izan ditu, eta gure auzoan indar adierazgarrienetakoa izan da hauteskundeetan.

- **PP**: 1982az geroztik gora egin du pixkanaka, eta orain boto gehien jasotzen dituen aukeretakoa bat da.

- **IU**: Aldaketa handiak izan ditu, eta orain bere botoen maila ertaina da.

Análisis de los resultados

- **EH-HB**: Actualmente mantiene el número de votos con los que se inició en 1982, que junto con los años 1986-87 obtienen la cota más alta,. El resto de los años ha obtenido una votación más baja. Es una de las fuerzas electorales más importantes del barrio.

- **EA**: Ha ido reduciendo su fuerza electoral, desde su inicio en 1986, manteniéndose como una fuerza significativa.

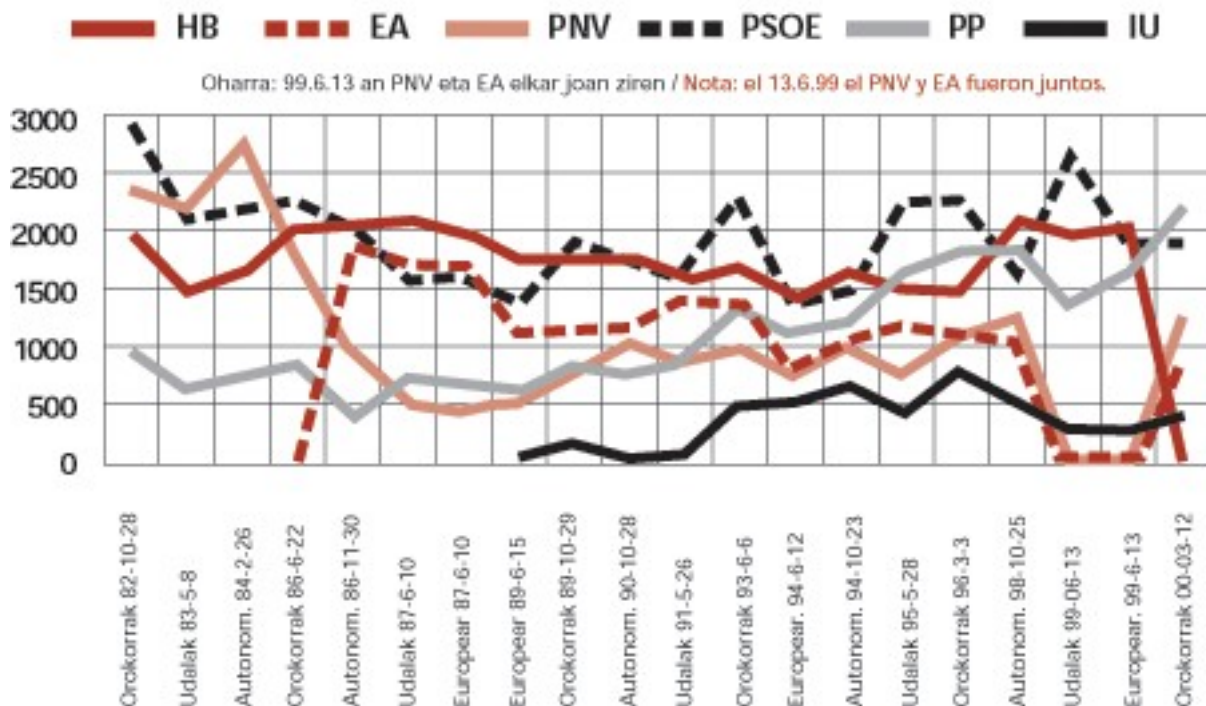
- **PNV**: Partiendo de unos formidables porcentajes en los primeros años, hay una bajada de votos ante la aparición de EA en 1986 y posteriormente ha ido recuperando posiciones, siendo actualmente una fuerza considerable.

- **PSOE**: En 1982 obtienen una gran votación y desde entonces ha reducido su cota electoral, habiendo tenido unas grandes variaciones a través de los años, siendo una de las fuerzas electorales más destacadas de nuestro barrio.

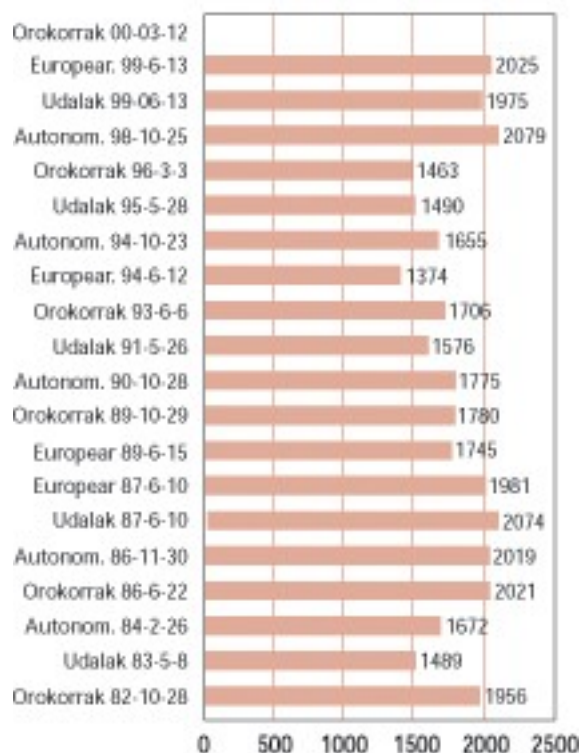
- **PP**: Desde el año 1982 ha ido progresando paulatinamente, siendo ahora una de las opciones más votada.

- **IU**: Ha tenido grandes variaciones, manteniéndose actualmente en la zona media de sus votaciones.

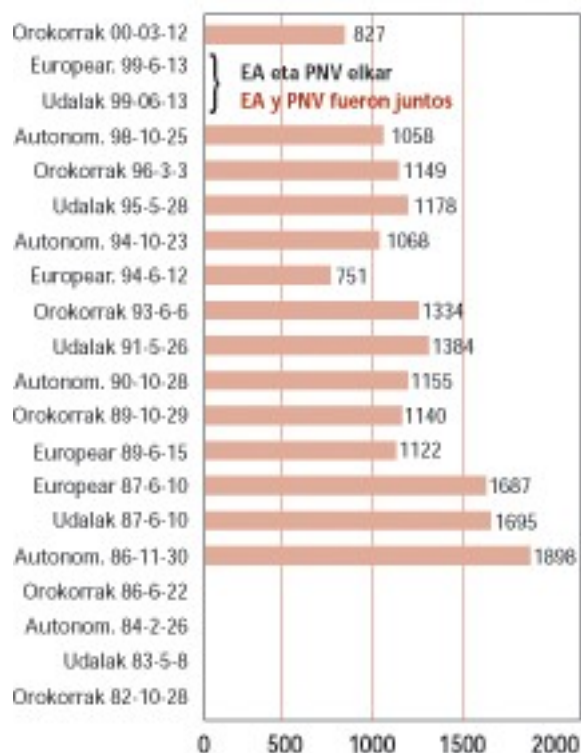
Hauteskundeak - Egia / Elecciones - Egia



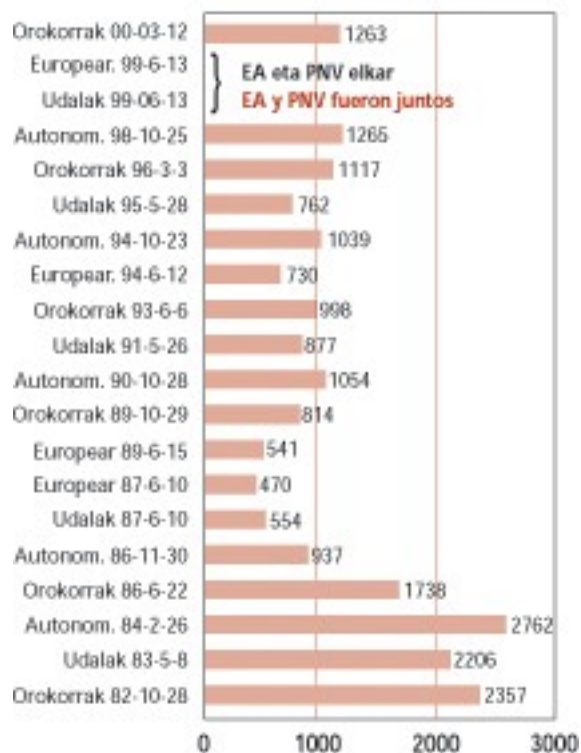
Egia - HB



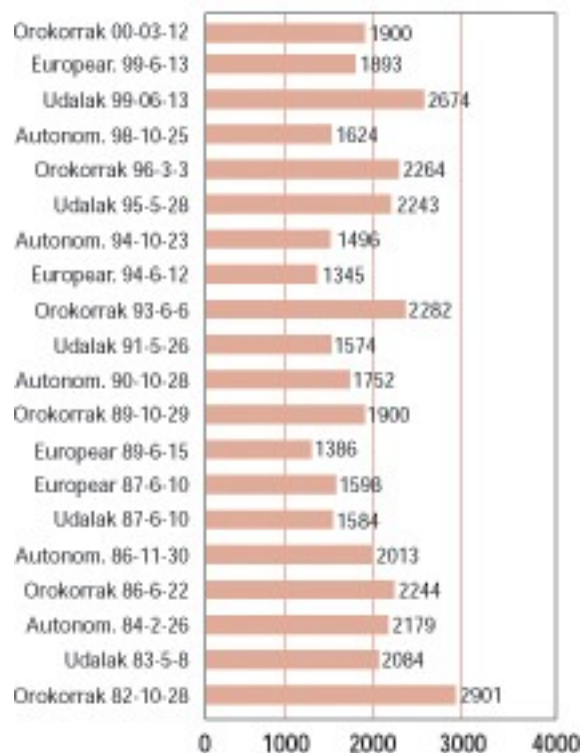
Egia - EA



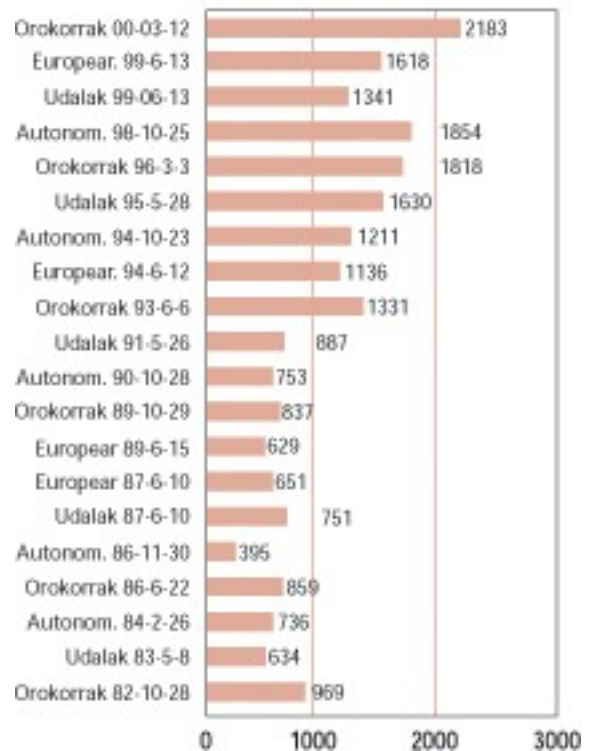
Egia - PNV



Egia - PSOE



Egia - PP

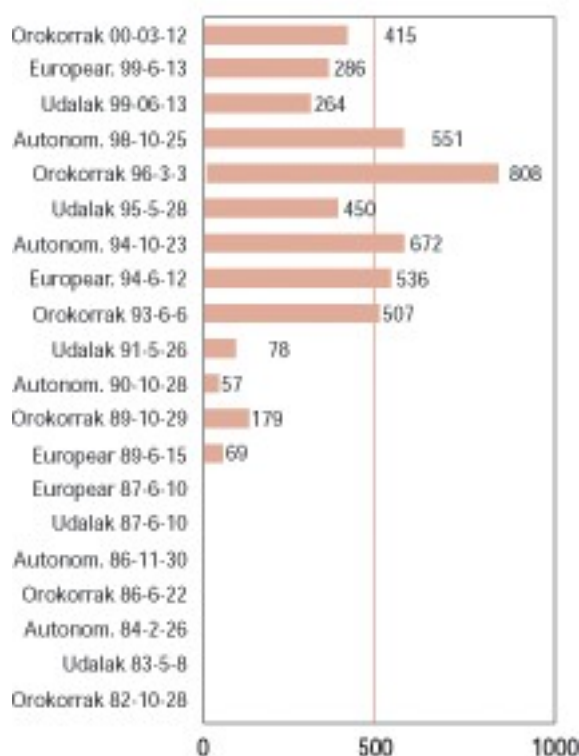


Erakunde politikoak Egian

Alderdi politikoak Donostia mailan antolatuta egon dira, Herri Batasuna-Euskal Herritarrok izan ezik, auzoka antolatuta egon diren bakarrak izan baitira. Izan ere, Franko ondorengo hauteskundeak hasi aurretik ere, auzoan bazen ezker abertzalearen talde bat.

EZAUGARRI SOZIOKULTURALAK

Egia - IU



Euskararen ezagutza Donostiako auzoetan
 Conocimiento del euskera en los barrios de Donostia

	Egia	Altza	Herrera	Bidebieta	Intxaurreondo	Ulía	Martutene	Loiola	Gros	Añorga
1986	20,6	13,1	33,1	14,5	20,3	29,5	32,4	25,6	26,8	57,2
1991	21,9	15,7	32,9	18,7	21,9	29,4	31,3	28,1	27,5	53,7
1996	29,5	22,3	35,9	22,6	28,6	34,7	36,7	31,6	32,5	49,5
	Ibaeta	Igeldo	Antiguo Aieta	Amara b.	Amara z.	Mirakontxa	Erdigunea	Alde z.	Donostia	
1986	39,6	63,9	34,3	31,3	25	23	36,9	31,1	42,5	26
1991	41,1	60	35,1	32,8	27,6	24,4	37,8	31	41,8	27,3
1996	41,1	60,8	39,7	37,4	33,1	30,6	41,1	34,3	43,9	32,6

Gure hizkuntza %29,5ak **ezagutzen** du, EUSTATen datuen arabera. Hala eta guztiz ere, euskararen ezagutza-maila askoz ere handiagoa da haurren eta gazteen artean, %54,2 izanik ezagutzen dutenak 5 eta 9 urtekoen artean.

Auzoan euskara **erabiltzen** dutenen portzentaia %12koa da gutxi gorabehera eta Donostian %9koa. Ondoren, UEUren Ibaetako Campuseko irakaslea den Xabier Isasik egindako **prospekzioaren** datuak adierazten dira, Irutxulo aldizkaritik hartuak. Gure hizkuntzaren **ezagutzari** buruzko datuak dira, Donostiako auzoetako ezagutza-mailari buruzkoak eta 2021ra artekoak, betiere halako azterlanek berekin dakarten arriskua kontuan izanik. 1986, 1991 eta 1996ko datuetan oinarritu da, EUSTATen eta Bigarren Mapa Soziolinguistikoa agertutakoetan. Datu horiek aztertu ditu eta matematika-funtzioak erabiliz iragarpen bat egin du, ausartegia iruditu ahal izango zaiguna baina etorkizunak bakarrik ziurtatu ahal izango duena.

Organizaciones políticas en Egia

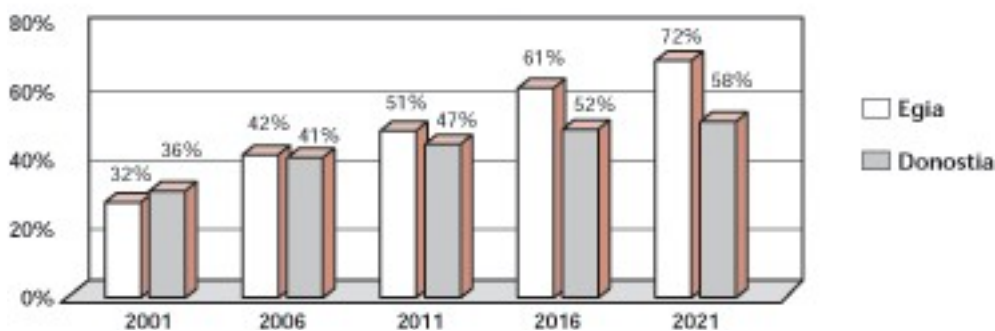
Los partidos políticos han estado organizados a nivel de Donostia, salvo Herri Batasuna-Euskal Herritarrok que han sido los únicos que lo han hecho a nivel del barrio. Ya antes de iniciarse las elecciones postfranquistas, había un grupo en el barrio de la izquierda abertzale.

CARACTERISTICAS SOCIOCULTURALES

El **conocimiento** de nuestro idioma es del 29,5%, según datos del EUSTAT. No obstante, entre la población infantil y juvenil es mucho más elevado, ascendiendo hasta el 54,2% entre las edades de 5 a 9 años.

La **utilización** del euskera en el barrio se puede considerar alrededor del 12% y en Donostia el 9%. A continuación se señalan los datos de una **prospección** realizada por el profesor Xabier Isasi del Campus de Ibaeta de la U.E.U., que aparecía en la revista Irutxulo, sobre el **conocimiento** de nuestro idioma hasta el año 2021 en los barrios de Donostia, sin olvidar los riesgos de este tipo de estudios. Se ha basado en los datos de los años 1986, 1991 y 1996 aparecidos en el EUSTAT y en el Segundo Mapa Sociolingüístico. Ha examinado estos datos y ha hecho un pronóstico con unas funciones matemáticas, que puede parecer demasiado atrevido y que sólo el futuro dira lo correcto de sus datos.

Prospekzioa euskararen Ezagutza / **Prospección Conocimiento del euskara**

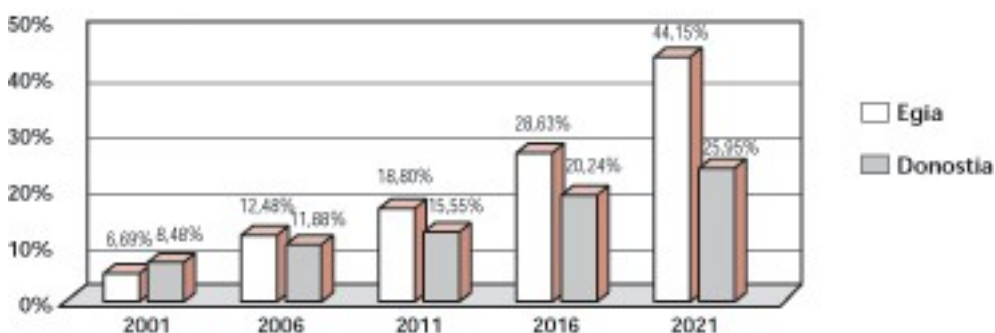


Urtea / Año	2001	2006	2011	2016	2021
Egia / Egia	32%	42%	51%	61%	72%
Donostia / Donostia	36%	41%	47%	52%	58%

Euskararen **erabilerari** buruzko azterlan bera aintzat hartuta eta kasu honetan Euskal Kulturaren Batzarrak 1989az geroztik lau urtero kalean egin duen ebaluazioan oinarrituta, hemen adierazten diren datuen aurreikuspena egin da:

Teniendo en cuenta el mismo estudio respecto a la **utilización** del euskara y basándose en este caso en la evaluación que se ha hecho en la calle cada cuatro años desde 1989 por el Euskal Kulturaren Batzarrak, se indica la previsión de los siguientes datos:

Prospekzioa euskararen Erabilera / **Prospección Utilización del euskara**

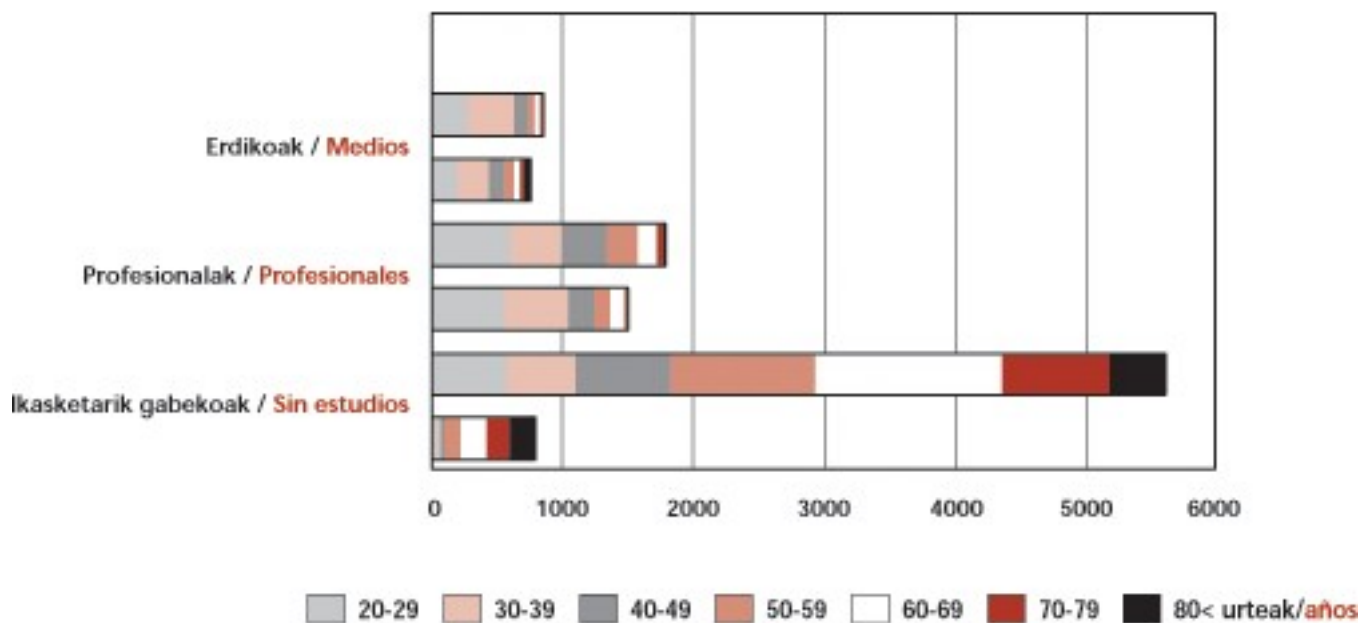


Urtea / Año	2001	2006	2011	2016	2021
Egia / Egia	6,69%	12,48%	18,8%	28,63%	44,15%
Donostia / Donostia	8,48%	11,88%	15,55%	20,24%	25,95%

Titulu akademikoen taula – 1996ko eroldaren datuak:
Cuadro de Títulos académicos - Datos del Padrón de 1996:

Adina Edad	Analfabeto Analfabeto	Ikasketarik ez Sin estudios	Leh. mailakoak Primarios	Profesionalak Profesionales	Big. mailakoak Secundarios	Erdimailakoak Medios	Goi-mailakoak Superiores	Sailkatu gabe Sin clasificar	Guztira Total
0-4								445	445
5-9								430	430
10-14	26	9	142	1	2		1	299	480
15-19	6	2	282	46	237	3	1	179	756
20-24	2		326	229	377	67	80	1	1082
25-29	4	4	247	313	206	120	178		1072
30-34	11	5	263	262	159	131	195		1026
35-39	4	11	257	205	229	103	154		963
40-44	2	11	316	127	190	68	78		792
45-49	6	22	401	88	161	50	37		765
50-54	5	44	547	72	144	37	32		881
55-59	1	63	570	60	93	35	16		838
60-64	7	89	743	49	80	27	17		1012
65-69	6	99	670	54	65	18	13		925
70-74	11	97	512	23	34	17	11		705
75-79	6	79	342	9	26	16	5		483
80-84	13	64	258	3	13	7	3		361
85-89	7	58	123		5	2	2		197
>=90	4	28	44			1	1		78
Guztira / Total	121	685	6043	1541	2021	702	824	1354	13291
%	0.9	5.2	45.5	11.6	15.2	5.3	6.2	10.2	100.0

Ikasketa maila / Nivel de estudios



Egian, titulazio akademikoaren maila ertaina da, Donostiako batez bestekoa baino pixka bat txikiagoa. Zehazki, %6,2k goi-mailako ikasketak ditu eta %5,3 erdi-mailako karreretan diplomatua da. %5,2k ez du ikasketarik eta %0,9k analfabetoa dela adierazten du. Agerikoa da gazte jendearen ikasketa-maila

Egia cuenta con un nivel de titulación académica medio, que se sitúa algo por debajo de la media de Donostia. En concreto el 6,2% cuenta con estudios superiores y un 5,3% es diplomado en carreras medias. Sólo el 5,2% carece de estudios y el 0,9 se declara analfabeto.

handiagoa.

Es notorio el mayor nivel de estudios de las personas jóvenes.

Aisia eta denbora librea

Talde ugari dago auzoan lanean diharduena. Ezagunenetako batzuk aipatuko ditugu:

- Xabier mendi-kluba, bazkide ugari dituena eta nahi duten auzotarrentzat irteerak antolatzen dituena.
- Antxeta taldeak Egiako haur asko biltzen ditu eta Dorrean dituen lokaletan eta antolatzen dituen irteeretan partaidetza handia izaten da.
- Gazte-lokala, 14 eta 17 urte bitarteko gazteentzat. Ikastola egon zeneko lokaletan dago, eta partaidetza handia du. Ttan Ttakun irratiak lokal horietatik emititzen du.

Ocio y tiempo libre

Hay bastantes grupos que operan en el barrio. Citaremos algunos de los más conocidos:

- El club Xabier de montaña, con importante número de socios y numerosas salidas abiertas al barrio.
- Antxeta acoge a gran parte de los niños de Egia con una participación dinámica en sus locales de la Torre y en sus salidas.
- El Gazte-lokala para jóvenes de 14 a 17 años, en los locales antiguos de la ikastola, con gran participación. La radio Ttan Ttakun emite desde sus locales.



Erakunde erlijiosoak

Hiru parrokia erlijioso daude, Frantziskotarrak Atotxan, Marea Erregina Ametzagañan eta Arantzazu Aldakonean. Aisialdirako talde desberdinak, kristau ikasbidea, konfirmazio taldeak, helduentzako hezkuntza eta abar eskaintzen dute.

Gainera, Jehova Testiguen Erreinuaren areto bat bada, Jai-Alaiko aldapan.

Instituciones religiosas

Hay tres parroquias católicas, Franciscanos en Atotxa, María Reina en Ametzagaña y Arantzazu en Aldakonea. Tienen varios grupos de tiempo libre, catequesis, grupos de confirmación, educación de adultos, etc.

Existe también el salón del Reino de los Testigos de Jehová, en la bajada de Jai-Alai.

Pertsonaia ospetsuak / Personalidades relevantes

Mandas Dukea / Duque de Mandas
Pedro Cormenzana / Pedro Cormenzana
Gabino Urdanpilleta / Gabino Urdanpilleta
José María San Sebastián "Latxaga" / José María San Sebastián "Latxaga"
Arantxa Urretabizkaia / Arantxa Urretabizkaia

PERTSONAIA OSPETSUAK

MANDAS DUKEA

Fermín de Lasala y Collado 1832an jaio zen Donostian, Puyuelo kalean, gaur egun Fermín Calbetón izena duen kalean. Familia aberatsekoa zen.

Zuzenbidean lizentziatu zen eta berehala sartu zen politikaren munduan, aurrena Alderdi Progresistan eta hurrena Unión Liberal alderdian. 25 urte zituela diputatu izendatu zuten, gero senadore eta ondoren biziarteko senadore. 1879an Sustapen Ministro izan zen, gero Espainiako Enbaxadore Parisen eta ondoren Londresen.

Sustapen Ministerioan ziharduela, Cánovas del Castillo zuzendaria zen ministerioan hain zuzen, foruzaleek bere jokabidea zentsuratu zuten.

Madriilen hil zen 1917an, 85 urte zituela, eta Polloen hilobiratu zuten.

1860ko hamarkadan "Kristina-Eneako" lurrak erosi zituen jauregi bat eraikitzeko eta parke batez inguratzeko.

Hil zenean, seme-alabarik ez zuenez 18.000 liburuz osatutako liburutegia utzi zion legatu gisa Donostiako Udalarari, baita Kristina-Enea parkea ere, Cristina Bruneti de los Cobos bere emaztearen izena eman zion parkea, parke publiko izateko lekuaren erabilera mugatzen zuten klausula ugarien pean. Udalak ez zuen 1926ra arte parkearen ardura hartu, usufuktudun ziren familiartekoak zeudelako. Mandas Dukeak Gipuzkoako Aldundia ezarri zuen bere oinordeko unibertsal gisa.



PERSONALIDADES RELEVANTES

DUQUE DE MANDAS

Fermín de Lasala y Collado nació en Donostia en la calle del Puyuelo, hoy Fermín Calbetón, en 1832. Pertenece a una familia acaudalada.

Se licenció en derecho y enseguida entró en la política, primero en el Partido Progresista y luego en Unión Liberal. A los 25 años era elegido diputado y luego senador y posteriormente fue nombrado senador vitalicio. En 1879 fue ministro de Fomento, después embajador de España en París y posteriormente en Londres.

Cuando desempeñó la cartera de Fomento en un ministerio presidido por Cánovas del Castillo fue censurada su conducta por los fueristas.

Murió en Madrid en 1917 a los 85 años de edad, recibiendo tierra en el cementerio de Polloe.

En la década de 1860 había comprado los terrenos de "Cristina Enea" para construir un palacio y poder rodearlo de un parque.

A su muerte, al no tener descendencia legó su biblioteca que constaba de 18.000 volúmenes y el parque Cristina-Enea, que así le había llamado debido al nombre de su esposa Cristina Bruneti de los Cobos, al Ayuntamiento donostiarra para que, bajo numerosas cláusulas que limitaban su utilización, se destinara a parque público. Este ente no se hizo cargo del mismo hasta 1926, al existir familiares del Duque como usufructuarios del lugar. E instituyó su heredera universal a la Diputación de Gipuzkoa.

PEDRO CORMENZANA

1911n, Egiako Eskola Publikoaren zuzendaritzaren ardura hartu zuen, "Escuela de Don Pedro" deitzen ziotena. Izan ere, eskola hartan egon zen aldiko oroimen politak dituzte bertako ikasgeletatik pasa zirenek.

Urretxun jaioa zen, 1869an. Lehen hezkuntzako maisu gisa jardun zen aurrena Tolosan, denboraldi labur batez, eta gero Mutrikun, 1893az geroztik eta 18 urtez gutxi gorabehera. Orfeoi Motrikotarraren sortzailea eta zuzendaria izan zen, eta sari bat baino gehiago jaso zuen.

1951ko uztailaren 22an hil zen.

GABINO URDANPILLETA URRUZMENDI

Usurbilen jaio zen 1876an eta gazte zela Lasartera joan zen teila-fabrikara lan egitera. 1909an Egiako teileria bidali zuten garraioaren arduradun gisa. Bere etxebizitza tximiniaren ondoan zegoen eta Konkorrenea aldapan ukuilu bat zuen pare bat idirekin. Teilak idigurdi batez garraiatzen zituen, bera oinez zihoan bitartean, batzuetan Andoaineraino edo Tolosaraino. Lan latza zen, goizeko lauretan jaikitzen zen, idiak prestatzen zituen eta seiatarako lanean zen. Teilerian 40 bat langilek egiten zuten lan, gehienak Astigarragakoak. Bertan, laneko ezbeharrak gertatu ohi ziren tarteka; izan ere, behinola, mendiaren puska bat erori zen eta langile bat lurperatuta geratu zen. Kosta ahala kosta, bizirik atera ahal izan zuten eta esan zuen lehenengo gauza hauxe izan zen: Egunon jaunak! Orduetik aurrera langile hari Bonifazio Eunon goitizenez deitu zioten.

Buztina fabrikara eramateko errail bat zuten, eta bertatik bagoneta txiki batzuk igarotzen ziren. Gerora Eizmendi Sagardotegia zabaldu zuten lekutik, errota bat zegoen teilak egiteko buztina birrintzen zuena. Gaur egun gezurra badirudi ere, mendearen hasiera hartan, fabrikako giroa euskalduna zen erabat.

Urdanpilleta, Eleuteria San Sebastian urnietarrarekin ezkondu zen, bederatzi seme-alaba izan zituzten eta oso familia ezaguna izan zen auzoan.

1927an idiak alde batera utzi zituen Berliet kamioi bat erosteko eta harez geroztik ibilgailu hartan garraiatzen zituen teilak.

1936ko uztailaren 1ean hil zen 60 urte zituela, gerra zibila hasi eta fabrika itxi baino lehenago.



PEDRO CORMENZANA

En el año 1911 se hizo cargo de la dirección de la Escuela Pública de Egia, "Escuela de Don Pedro", que es como la llamaban. Durante su estancia dejó un buen recuerdo entre los alumnos que pasaron por sus aulas.

Había nacido en Urretxu en 1869. Ejerció como maestro primero en Tolosa durante corto tiempo y después en Mutriku desde 1893 durante unos 18 años. Fundó y fue director del Orfeón Motrikotarra, obteniendo diversos premios.

Falleció el 22 de Julio de 1951.



GABINO URDANPILLETA URRUZMENDI

Nació en 1876 en Usurbil y de joven fue a trabajar a la fábrica de tejas de Lasarte. En 1909 le mandaron a la tejería de Egia comoresponsable de transporte. Su vivienda estaba situada al lado de la chimenea y en la cuesta de Konkorrenea tenía una cuadra con dos pares de bueyes. El transporte de tejas lo hacía en un carro de bueyes, mientras él iba a pie, algunas veces hasta Andoain o Tolosa. El trabajo era duro, se levantaba a las cuatro de la mañana, preparaba los bueyes y para las seis estaba faenando.

En la tejería había unos 40 obreros, la mayoría de Astigarraga. De vez en cuando había accidentes laborales, como en una ocasión que se desprendió parte del monte y quedó enterrado un trabajador. Como pudieron, lograron sacarlo vivo y al salir dijo: Egunon jaunak!. Desde entonces a ese trabajador se le quedó el nombre de Bonifazio Eunon.

Para llevar la arcilla a la fábrica tenían un carril por donde pasaban unas pequeñas vagonetas y en el lugar donde después fue Sidrería Eizmendi, había un molino donde trituraban la arcilla para hacer tejas. Aunque hoy parezca mentira, el ambiente de la fábrica en aquel principio de siglo era totalmente euskaldun.

Urdanpilleta se casó con la urnietarra Eleuteria San Sebastian, tuvieron nueve hij@s formando una familia muy popular en el barrio.

En el año 1927 dejó los bueyes y se compró un camión Berliet para continuar con el transporte de tejas.

Falleció el 1 de julio de 1936 cuando tenía 60 años, poco antes de la guerra civil y del cierre definitivo de la fábrica.

JOSÉ MARIA SAN SEBASTIAN ZUBILLAGA "LATXAGA"



Donostian jaio zen 1933an, Latxaga baserrian, Aldakoneako goialdean. Idazlea da, eta euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez idatzi izan du. 1958an ordenatu zen apaiz Parisko Notre Dame-n. 1976an, Teologian doktoratu zen Parisko Institutu Katolikoan. Antropologian doktoratua (Parisko Goi Mailako Ikasketen Eskola, 1979) baita Hizkuntzalaritzan ere (Sorbona, 1983). Ondoren, Estatu Batuetan eta Mexikon bizi izan da.

Bere argitalpenen artean nabarmentzekoak dira: *Sistemas de Educación en los Seminarios* (1964); *Aralarko San Miguel* (1973); *Naparroa Euskal Arrobia* (1973); *Errioxako San Millan* (1974); *Orexa Etnofrafia Aldetik* (1975); *Jakara Oñez Naparroan Zear* (1976); *Arkaitzetako Bisigotiko Baselisak Araban* (Hiru hizkuntzatan argitaratua, 1976); *Eglise Particulière et Minorités Ethniques* (1978); *Minorités Nationales et Liturgie Romaine* (1979); *La Comunidad Hispana en la Iglesia Católica de USA* (1979); *Iglesias Particulares y Grupos Etnicos* (1981); *El Pueblo Hispano en USA* (1982); *Euskalerriko Sinodua* (1984); *Acto para la Noche Buena de Pedro Ignacio de Barrutia* (1984); *El Sínodo del País Vasco* (1990); *La Misión de Nuestra Señora de Guadalupe del Paso del Norte en Ciudad Juárez Chih.* (1991); *La representación del tiempo en el verbo vasco* (1994); eta aldizkari desberdinetan argitaratutako hainbat artikulu.

Azkenaldiko lanen artean dugu 1999an argitaratu duen *Euskal Sena*. Liburu honetan, Latxaga gure herriaren izaera aztertzen saiatzen da. Eta horretarako bi bide aukeratu ditu: batetik aldizkari, liburu eta abarretan argitaratu duen lana, eta bestetik gure hiritarren ahotik entzun eta jasotakoa.

Korrika 2001 zela-eta Arrano Elkartearen emandako hitzaldi batean, José María San Sebastián-ek bere bizipen batzuk kontatu zituen:

Latxaga baserrian bizi izan zen garaian, baratzeko lanaz eta abereak zaintzeaz aparte, sagardotegi bat eta denda bat zegoela gogoratzen da.

Bertan, morroiak eta neskameak aritzen ziren lanean, eta nagusiaren eltze beretik jaten zuten. Egunero jezten zuten esnea, Bretxako azokara eramaten zuten, eta horretarako goizaldera irteten ziren baserriatik plazan leku on bat hartzeko.

Sagardo garaian, 30.000 botila betetzen ziren baserrian, eta 2.000 eta 4.000 litroko kupelak izan ohi zituzten. Sagardo ona izatearen fama zuten.

JOSÉ MARIA SAN SEBASTIAN ZUBILLAGA "LATXAGA"

Nació en Donostia en el año 1933 en el caserío Latxaga, situado en el alto de Aldakonea.

Escritor en euskera y también en castellano, francés e inglés. Fue ordenado sacerdote en Notre Dame de París en 1958. Se doctora en Teología en el Instituto Católico de París en 1976. Doctorado en Antropología (Escuela de Altos Estudios de París en 1979) y en Lingüística (Sorbona de 1983). Después residió en los Estados Unidos y Méjico.

Entre sus publicaciones destacan: *Sistemas de Educación en los Seminarios* (1964); *Aralarko San Miguel* (1973); *Naparroa Euskal Arrobia* (1973); *Errioxako San Millan* (1974); *Orexa Etnofrafia Aldetik* (1975); *Jakara Oñez Naparroan Zear* (1976); *Arkaitzetako Bisigotiko Baselisak Araban* (Edición Trilingüe 1976); *Eglise Particulière et Minorités Ethniques* (1978); *Minorités Nationales et Liturgie Romaine* (1979); *La Comunidad Hispana en la Iglesia Católica de USA* (1979); *Iglesias Particulares y Grupos Etnicos* (1981); *El Pueblo Hispano en USA* (1982); *Euskalerriko Sinodua* (1984); *Acto para la Noche Buena de Pedro Ignacio de Barrutia* (1984); *El Sínodo del País Vasco* (1990); *La Misión de Nuestra Señora de Guadalupe del Paso del Norte en Ciudad Juárez Chih.* (1991); *La representación del tiempo en el verbo vasco* (1994); y un gran número de artículos publicados en diversas revistas. Ultimamente, en el año 1999 ha publicado la obra titulada *Euskal Sena*. Latxaga en este libro, trata de examinar cual es la forma de ser de nuestro pueblo. Y para eso elige dos caminos: el primero lo publicado en revistas, libros, etc. y el otro lo oído de la boca de nuestros ciudadanos.

En una charla celebrada en Arrano Elkartearen con motivo de la Korrika 2001, José María San Sebastián nos trasladaba algunas de sus vivencias:

De su vida en el caserío Latxaga, recuerda que aparte de las labores de la huerta y de los animales, había una sidrería y una tienda.

Trabajaban dos mozos y tres criadas, dándose la circunstancia de que éstos comían en la misma cazuela que el amo. La leche que ordeñaban diariamente, la llevaban al mercado de la Bretxa saliendo de madrugada del caserío para coger buen sitio en la plaza.

En la temporada solían embotellar 30.000 botellas y tenían "kupelas" de 2000 y 4000 litros. Tenían fama de tener buena sidra. Los pescadores, cuando llegaban de alta mar solían ir a la sidrería a hacer "parranda". También los bertsolaris solían acudir,

Arrantzaleak lehorreratzen zirenean sagardotegira joan ohi ziren parranda egitera. Bertsolariak ere etorri ohi ziren; izan ere, Mendaro Txirristakak Latxagan botatako bertsoen dokumentazio apur bat badu oraindik. Sagardotegian toka bat ere bazen. 1945ean baserria berritu egin zuten.

Gaztetxoak euskaraz aritzen ziren jolasean “a taco y palma”, kurkuluxetan eta abarretan, Aldakonea Gaineko plazan. Txoriak lapaz harrapatzera ere joaten ziren. Gero, kanpoko jendea etortzen hasi zenean, ohiturak aldatzen hasi ziren; zehazki, haien artean batzuek gaztelaniaz hitz egiten zuten.

Gaur egun, bere idazlanen bidez gure hizkuntza, euskara, Nafarroan bultzatzen saiatzen ari da.

ARANTXA URRETABIZKAIA BEJARANO

Idazle gipuzkoarra, 1947ko uztailaren 1ean Egian jaioa, Egia kalearen eta Virgen del Carmen-en artean dagoen izkinako etxean.

Gaztetandik lanean eta ikasten aritu da aldi berean. Eta beti egon ohi da kultur giroetan oso sartuta: Argia taldea, LUR argitaletxea eta abar.

1970ean Frantz Fanon-en Afrika iraultzaren alde lanaren itzulpena egin zuen Ibon Sarasolaren lankidetzarekin, eta Mendebaleko Ekonomiaren Historia argitaratu zuen Sarasola eta Ramon Saizarbitoriarekin batera. 1971n M. Dobb egilearen Sozialismoaren frogantzak lana itzuli zuen eta 1973an A. Otazuren Euskal Berdintasuna. San Pedro bezperaren ondoak idatzi zuen 1972an eta Zergatik Pamox? 1979an; azken nobela honi esker gerra osteko euskal narratibagintzaren irudi nabarmenetakoen artean izatea iritsi zen. 1981ean Arabako Aldundiko Ignacio Aldecoa Sariaren X. ipuin lehiaketa irabazi zuen Baina ez egunero lanarekin. Eta horren atzetik idatzi zituen Maitasunaren magalean (poemak), Kritikaren Sari Nazionala 1982an, Aspaldian espero zaitudalako ez nago Sekula Bakarrik (1983), Saturno (1987), 1989an gaztelaniara itzulia, Aurten aldatuko da nire bizitza (1991) eta Koaderno gorria (1998).

Poeta gisa, bere lehenengo lanak Euskal Literatura 1972 liburuan atera ziren argitara, eta 1990ean Julia Otxoak argitaratutako Poetas Vascos antologian agertzen da.

Elkarlanean gidoiak idatzi izan ditu Albaniako konkista filmarako (Alfonso Ungría 1983), Xabier Elorriagak 1986an zuzendutako Zergatik Panpox? bere lanaren egokitzapenerako eta Lauaxeta-Lau haizetara (J. A. Zorrilla 1987) filmarako.

Gainera, prentsa, irrati eta telebistarako lan egin du. Euskaltzaina da.

todavía tiene algo de documentación de los "bertsos" del bertsolari Mendaro Txirristaka cantados en Latxaga. Asimismo había una "toka" en la sidrería. En 1945 renovaron el caserío.

Los chavales solían jugar en euskera a taco y palma, tabas, etc. en la plaza del Alto de Aldakonea, también iban a cazar pájaros con lapa. Luego cuando empezaron a venir gente de fuera se fueron cambiando las costumbres, hablando algunos en castellano.

Actualmente, con sus escritos, está tratando de impulsar nuestro idioma, el euskera en Nafarroa.

ARANTXA URRETABIZKAIA BEJARANO

Escritora gipuzkoana nacida en Egia el 1 de Julio de 1947, en la esquina de la calle Egia con Virgen del Carmen.

Desde joven compagina el trabajo con los estudios.

Siempre ha estado muy ligada a ambientes culturales: grupo Argia, editorial LUR, etc.

En 1970 traduce la obra de Frantz Fanon Afrika iraultzaren alde en colaboración con IbonSarasola y publica Mendebaleko Ekonomiaren Historia con Sarasola y Ramon Saizarbitoria. En 1971 traduce a M. Dobb en Sozialismoaren frogantzak y en 1973 la obra de A. Otazu Euskal Berdintasuna. Autora de San Pedro bezperaren ondoak en 1972 y de Zergatik Pamox? en 1979; con esta última novela se convirtió entre las primeras figuras de la narrativa vasca de la postguerra. En 1981 ganó el X concurso de cuentos Premio Ignacio Aldecoa de la Diputación alavesa con Baina ez egunero. Le siguen Maitasunaren magalean (poemas) (Premio Nacional de la Crítica 1982, Aspaldian espero zaitudalako ez nago Sekula Bakarrik (1983), Saturno (1987), traducida al castellano en 1989), Aurten aldatuko da nire bizitza (1991) y Koaderno gorria (1998).

Como poeta editó sus primeros trabajos en Euskal Literatura 1972, estando incluida en la antología Poetas Vascos, publicada en 1990 por Julia Otxoa.

Fue coguionista de las películas La conquista de Albania (Alfonso Ungría 1983), la adaptación de su obra Zergatik Panpox? dirigida por Xabier Elorriaga en 1986 y Lauaxeta-A los cuatro vientos (J. A. Zorrilla 1987).

Ha trabajado también para prensa, radio y televisión. Es académica de Euskaltzaindia.



Gure historiaren gune eta gertakariak

Lugares y acontecimientos de nuestras historia

Villa Alkolea-Martín Santos Klinika / Villa Alkolea-Clinica Martín Santos
Trenbidearen inaugurazioa / Inauguración del ferrocarril
Atotxako zezen-plaza / Plaza de Toros de Atotxa
Frontoi Modernoa / Frontón Moderno
Ramón Mugicaren fabrika / Fábrica de Ramón Mugica
Polloe hilerria / Cementerio de Polloe
Teila-fabrika / Fábrica de Tejas
Maria Kristina zubia – Urumea ibaia / Puente de María Cristina – Río Urumea
Atotxako Futbol Zelaia - Belodromoa / Campo de fútbol de Atotxa-Velódromo
Tabako-fabrika / Tabacalera
Gladys-Enea parkea (Kristina-Enea) / Parque de Gladys-Enea (Cristina Enea)
Frantziskotarren eliza / Iglesia de los Franciscanos
Amatasunaren Etxea / Casa de La Maternidad
Ur-Zaleak Elkarte / Sociedad Ur-Zaleak
Donosti Gain elkarte / Sociedad Donosti Gain
Familia eta Gizarte Hezkuntza Zentroa / Centro para la Familia y la Educación Social
Aitor Ikastola / Aitor Ikastola
Auzo-elkarte / Asociación de vecinos
Villa Salia / Villa Salia
Trebeska Dantza Elkarte / Trebeska Dantza Elkarte
Gau eskola - AEK / Gau eskola - AEK
Gladys del Estal / Gladys del Estal
Argia / Argia
Haurrentzako zinema / Cine Infantil
Arrano elkarte / Sociedad Arrano
Porrontxoen Jaiak / Fiestas de Porrontxos
Porrontxo Txaranga / Porrontxo Txaranga
Antxeta Aisialdi Elkarte-Egiako Haur Txokoa / Antxeta Aisialdi Elkarte-Egiako Haur Txokoa
Hirigintzako Koordinakundea / Coordinadora de Urbanismo
Gaztetxea-Gazte Asanblada / Gaztetxe-Gazte Asanblada
Senideak / Senideak
Kriseilu-Bagera Euskara Taldea / Kriseilu-Bagera Euskara Taldea
Ttan Ttakun Aisialdi-Gazte Elkarte / Ttan Ttakun Aisialdi-Gazte Elkarte
ZAI ZOI Koordinadora Kulturala / ZAI ZOI Coordinadora Kulturala
“Egia” - Kulturetxea / Centro Cultural "Egia" – Kulturetxe

GURE HISTORIAREN GUNE ETA GERTAKARIAK

VILLA ALCOLEA - MARTIN SANTOS KLINIKA

Villa Alcolea Pilarte familiak eraiki zuen 1842an. Zuhaitzik ez zuen muino baten erdian altxa zuten, Foruen pasealekurantz maldan behera hedatzen zen muinoan. Iparraldetik, hegoaldetik eta meldebaldeetik hedadura handiko padura zingiratsuak zeuden, Urumea ibaiaren meandroek zeharkatzen zituztenak. Loiolatik, ibaia mendiaren ondo-ondotik zetorren, "hondarren" garabiak egon ziren lekutik, ondoren hegoalderantz igarotzen zen Zorroaga egoitza gerora eraiki zuten muinoraino eta Anoetainguratuz, Gas Fabrikaraino, oraingo bokalerantz itsasadar zabalean itsasoratzen zen arte.

Ikuspegi zabal hau, Alde Zaharreraino eraikin bat ere aurrean ez zuela, gerora ondoko etxe hauek hartu zuten: Kristina-Enea etxea, Villa Mundaiz, Villa Toledo, gris-koloreko arbelezko bi dorreoi zituena, Tabako-fabrika, Iparraldeko trenbidearen geltokia, teila-fabrika bere tximini altuarekin eta abar.

1935. urtearen inguruan, Leandro Martín Santos zirujauak Villa Alcolea erosi zion Torrubiaiko Kondearen familiari. Ordurako, ikuspegia nabarmen aldatu zen. Iparralderantz, Egia aldapan etxeak eraikitzen hasiak ziren; mendebalderantz, Kristina-Enea parkeko zuhaitzak hazi ziren eta jadanik ez zen Amara ikusten; hegoalderantz, Trenbidearen ezpondak haranaren padura mozten zuen lehenengo burdinazko zubiraino, eta ekialderantz Villa Toledo. Jauregi txiki hau "Sanatorio Quirúrgico del doctor Martín Santos" bihurtu zuen obrak, kanpoaldea errespetatu zuen. Eraikinak lau oin eta 14 gela zituen zirujau bakar batentzat, eta garai hartako medikuntzako aurrerapen guztiak zituen. Klinika 1936ko urtarrilaren 20an inauguratu zuten.



1940an, klinikaren lehenengo zabalkuntza-lanari ekin zitzaion. Beste kirolfano batez hornitu zuten, 27

LUGARES Y ACONTECIMIENTOS DE NUESTRA HISTORIA

VILLA ALKOLEA - CLINICA MARTIN SANTOS



Eskubian sakonean Villa Alcolea, Urumearen beste aldetik ikusita. 1842.
Al fondo a la derecha, Villa Alcolea vista desde la otra orilla del Urumea 1842

Villa Alcolea fue edificada en el año 1842 por la familia Pilarte, en el centro de una colina pelada sin árboles, que se extendía en suave pendiente hacia el Paseo de los Fueros. Por norte, sur y oeste había unas extensas marismas pantanosas, cruzadas por los meandros del río Urumea. Desde Loiola el río venía pegado al monte, donde estuvieron las grúas de "las arenas", luego cruzaba hacia el sur hasta la colina donde después se situó la Residencia Zorroaga y bordeando Anoeta, hasta la Fábrica de Gas, yendo a desembocar en amplia ría hacia la actual desembocadura.

Esta panorámica despejada, sin ningún edificio delante hasta el núcleo de la Parte Vieja, con el tiempo fue ocupándose por la villa Cristina-Enea, Villa Mundaiz, Villa Toledo con sus dos torreones de pizarra gris, la Tabacalera, Estación del Ferrocarril del Norte, la Tejería con su alta chimenea, etc.

Hacia 1935 el cirujano Leandro Martín Santos compró Villa Alcolea a la familia del Conde de Torrubia. Para entonces la vista había cambiado considerablemente. Al norte en la cuesta de Egia se estaban construyendo casas, al oeste habían crecido los árboles del parque Cristina-Enea y ya no se veía Amara, al sur el talud del Ferrocarril cortaba la marisma del valle hasta el primer puente de hierro y al este estaba Villa Toledo.

La obra que convirtió el palacete en "Sanatorio Quirúrgico del doctor Martín Santos", respetó el exterior y constaba de cuatro pisos y 12 habitaciones para un solo cirujano, con todos los adelantos médicos de la época. La clínica fue inaugurada el 20 de enero de 1936.

En 1940 se realiza la primera ampliación de la

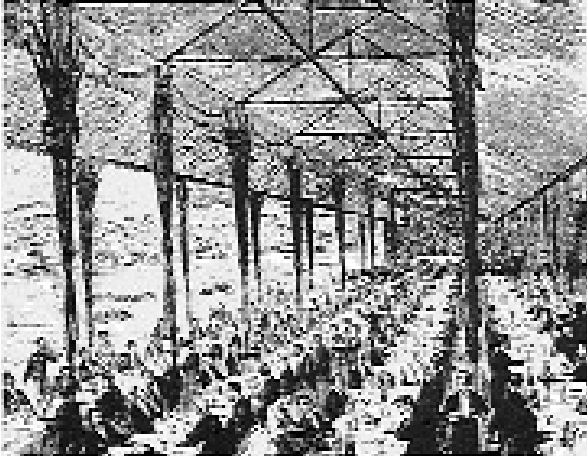
gela gaitu zituzten, eta gela bakoitzean bi gaixo sartzen hasi ziren. Urteak aurrera joan ahala, klinikakzabaltzen eta eguneratzen jarraitu zuten, Leandro semearen zuzendaritzapean. Beste semea, Luis, psikiatra famatua zen, baita "Tiempo de Silencio" nobelaren egilea ere.

Gerora, klinika beste batzuen esku geratu zen, eta orain 102 ohe, lau kirolfano, zaintza intentsiboa eta beste hainbat zerbitzu eskaintzen ditu Quiron Klinika izenez.

clínica, se dota de un segundo quirófano, se habilitan 27 habitaciones y se empieza a introducir a dos enfermos en cada habitación. Con los años se siguió ampliando y actualizando bajo la dirección de su hijo Leandro. Su otro hijo, Luis, fue el famoso psiquiatra y escritor de "Tiempo de Silencio".

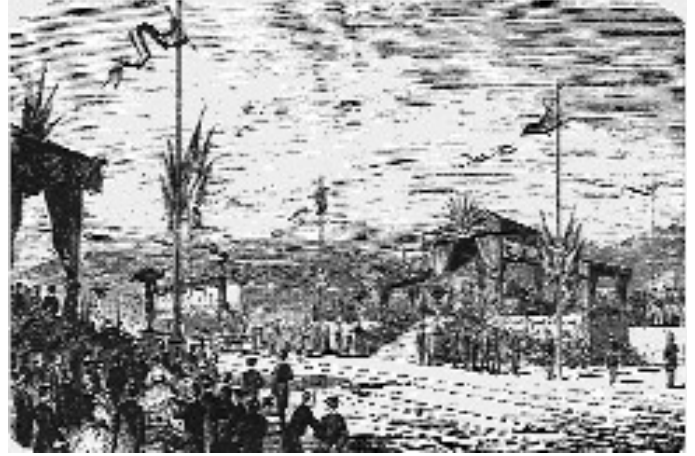
Con el tiempo la clínica pasó a otras manos y ya son 102 camas, cuatro quirófanos, cuidados intensivos, etc. ahora con el nombre de Clínica Quirón.

TRENBIDEAREN INAUGURAZIOA



Inaugurazio bazkaria. / Banquete inaugura

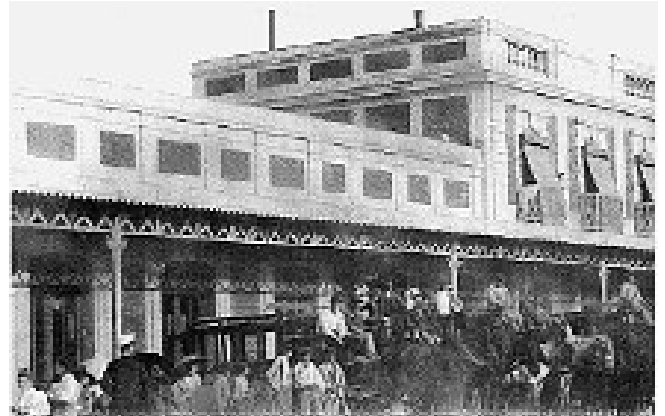
INAUGURACION DEL FERROCARRIL



Inaugurazio ekintaldia. / Acto inaugural.



1915-16



Denbora hartako taxiak. / Los taxis de la época.

Iparraldeko trenbidearen geltokia, Letourneur ingeniariaren lana, 1864ko abuztuaren 15ean inauguratu zuten.

1881ean, lehenengo berrikuntza-lanari ekin zitzaion. Biarez frantsesari egindako eskariz, alboak zabaldu zituzten, bi pabilioi berri egin zituzten, eta trenbideak estaltzen dituen metalezko markesina instalatu zuten. Obra hau Gustave Eiffel-ek diseinatu zuen, bere izena daraman Parisko dorrea altxazuen ingeniariak, alegia.

1905ean, obra gehiago egin zituzten: trenbideen gaineratik doan pasabidea, erloju bikain batez hornitutako bost arkuak, Maria Kristina zubi berria eta Atotxako zezen-plaza lotuko zituena.

La estación del Ferrocarril del Norte, obra realizada por el ingeniero Letourneur, se inauguró el 15 de Agosto de 1864.

En 1881 se produjo la primera reforma a cargo del también francés Biarez, con la ampliación de los laterales, creación de dos nuevos pabellones y la instalación de la marquesina metálica que cubre las vías. Esta obra fue diseñada por Gustave Eiffel, el mismo ingeniero que levantó en París la torre que lleva su nombre.

En 1905 se realizaron nuevas obras: la pasarela sobreelevada que con sus cinco arcos y un magnífico reloj pondría en comunicación el puente nuevo de María Cristina con la plaza de toros de Atotxa.

Baina trenbide hau eraikitze lanak 1858ko ekainaren 22an hasi zituzten. Goiz hartan, tailerrak itxi egin zituzten eta kanpai-hotsa entzuten zen nonahi. Donostiako korporazioa ekitaldira bertaratu zen, eta haien aurretik hiriko afizionatuen musika, danborilero, klarinetejole eta mazolarien musika entzuten zen. Ibaira jaisten zen zabaldegi aldapatsura iritsi zirenean, gabarretan ontziratu ziren eta Urumea ibaia zeharkatu zuten. Santa Katalina zubia banderez apaindu zuten eta hiriko eta inguruko herrietako biztanleak, batzuk ontzietan, beste batzuk ibaiertzetatik eta gainerakoak inguruko muinoetan beherajaitsiz bertaratu ziren, musikaren oihartzunari jarraituz ikuspegi ikusgarri hura ikustera.

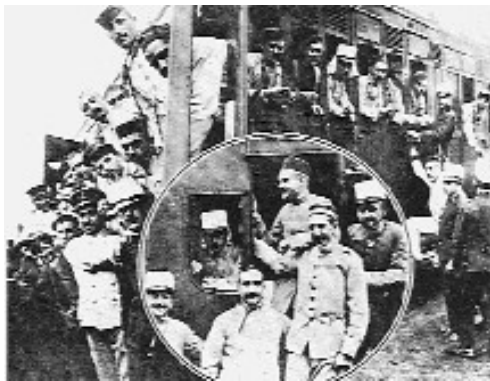
Ekitaldi hartan diskurtsoak eta bedeinkapenak egin zituzten eta zaletuen musikak, hirurehun gaztek osatutako abesbatza batek lagunduta, ekitaldi hartarako himnoa jo zuten.

Gabarrak alaitasun handiz itzuli ziren eta egun hartan zehar ekitaldi ofizial desberdinak eskaini ziren. Arratsaldeko seietatik aurrera, jendea Konstituzio plazara hurbiltzen hasi zen, eta bertan argiak piztu zituzten. Plazaren erdian pabilioi antzeko oholtza bat jarri zuten, argi txikiez inguratuta eta banderatoekin apainduta. Zaletuen musikak, danborilarekin txandakatuz, egun hartarako sortutako himnoa jo zuten behin eta berriro, eta dantza eta festa giroa izan zen nagusi.

Festa 1858ko ekainaren 22ko gaueko hamabietan bukatu zen zezensuzkoarekin.



Lourdesko bidean. / Camino de Lourdes.



1909, Marokoko gudarako gudariak.
1909, contingentes para la guerra de Marruecos

Anteriormente, el 22 de Junio de 1858 se habían iniciado las obras para la construcción del Ferrocarril del Norte. Aquella mañana los talleres se habían cerrado y había habido repique de campanas. La corporación donostiarra había asistido al acto, siendo precedidos por la música de aficionados, tamboril, clarineros y maceros de la ciudad. Llegaron al glacis, esplanada en cuesta que bajaba al río, se embarcaron en las gabarras y cruzaron el río Urumea. El puente de Santa Catalina estaba engalanado con diversas banderas y los habitantes de la ciudad y de sus pueblos cercanos, unos embarcados, otros por las orillas y los demás bajando por las colinas inmediatas, venían a completar el cuadro más vistoso, que los ecos de la música los hacían más interesante.

En el acto hubo discursos y bendiciones y la música de aficionados con un coro de trescientos jóvenes entonaron el himno preparado para el momento.

El regreso de las gabarras fue de gran animación y siguió el día con diversos actos oficiales. Desde las siete de la tarde el público acudía a la Plaza de Constitución, encendiéndose la iluminación. En el centro de la plaza había un tablado iluminado con vasitos en forma de pabellones con banderolas. La música de aficionados, alternando con el tamboril entonó repetidas veces el himno compuesto para tal ocasión y hubo baile y alegría.

La fiesta terminó a las doce de la noche de ese 22 de Junio de 1858, con el toro de fuego.



1920



“Mendeaurreneko tren”. 1964.
“Tren del centenario”. 1964.



Bi zezenplazak ikusten dira / Se aprecian las dos plazas de toros.

ATOTXAKO ZEZEN-PLAZA

PLAZA DE TOROS DE ATOTXA



Atotxako zezen-plaza / Plaza de toros de Atoxa.



Detalle del grabado de "La Lidia" de 1886
1886ko "La Lidia" grabatuko xehetasuna.

1869. urtearen inguruan eraiki zuen Verde jaunak, eta sute batek suntsitu zuen garai hartan izan zen gerra zibilean.

Hala eta guztiz ere, 1876ean José de Arana enpresarioak zurezko beste bat eraiki zuen 30 egunetan, Atotxako orube beraren gainean. Urteak igaro ahala, etengabeko berrikuntza-lanak egin zituzten obra osatu arte. Orain Atotxako dorrearen eta Tabako-fabrikaren artean dagoen plazan zegoen kokatuta lehen.

1879ko abuztuaren 24an, Lagartijok eta Curritok sei zezen toreatu zituzten, Tuterako Nazario Carriquiri ganadutegikoak. Itzaletan, barrerak 7 pta. baliozuen, kontrabarrerak 4 eta tendiduak 3,25. Eguzkitan, berriz, barrerak 4 pta. balio zuen, kontrabarrerak 2,50 eta tendiduak 2,25.

1880 eta 1882 urte bitartean, plaza hartatik toreatzaile frantses famatuena eta burtzikar portugese onenak pasa ziren. Plaza honetan ikusi ahal izan ziren argi elektrikoaz gauz egiten ziren lehenengo zezenketak.

Eta, hala, 1886ko abuztuaren 31n, zezenketa bat egin zen gauz.

Fue construida hacia 1869 por el Sr. Verde y destruida por un incendio en la guerra civil que hubo en aquel tiempo.

Sin embargo, en 1876 el empresario José de Arana, levantó otra de madera en 30 días, sobre el mismo solar de Atotxa. En el transcurso de los años se fueron haciendo continuas reformas que completaron las obras. Estaba situada en la actual plaza que está entre la Torre de Atotxa y la Tabacalera.

El 24 de Agosto de 1879 torearon Lagartijo y Currito seis reses de la ganadería de Nazario Carriquiri, de Tudela. La barrera de sombra costaba 7 ptas., la contrabarrera 4 y el tendido 3,25. En sol, la barrera 4 ptas., la contrabarrera 2,50 y el tendido 2,25.

Por dicha plaza, en los años 1880 a 1882 desfilaron los más famosos lidiadores franceses y los mejores rejoneadores portugueses. Las primeras corridas que se realizaron de noche con luz eléctrica fueron en esta plaza. Y así, el 31 de agosto del año 1886 se celebró una corrida por la noche y el programa de mano lo anunciaba de esta forma: "Toros de noche."

Esku-programak honela iragarri zuen: “Zezenak gaez. Gaez izango den zezenketa bikaina prestatzen ari dira, eta horretarako beharrezko lanak egiten ari dira eguzki-argiaren antzeko argitasuna lortzeko”. Eta, izan ere, arku boltaikozkobederatzi isladagailuek hondarraren gainean proiektatu zuten argia, toreatzaile, zaldi eta zezen suharren itzalak nabarmenduz. Ikuskizunak berandu arte iraun zuen eta zezen-zaleek irteetan ¡Las doce y sereno! oihu ezaguna entzun ahal izan zuten. Aipatzekoa da José Arana enpresarioak udal leotzetan bukatu zuela ikusle batzuek egindako salaketa baten aurrean, ikuskizuna gaez izanik eguzkiko eta itzaleko sarrerak saltzen zirela konturatu eta gero.

Mendearen hasieran, Arana lehendakariaren aurkako iritzi ugari sorrarazi zen, beti toreatzaile berak kontratatzen zituela leporatuz, eta jendearen gaiotzondoaren eraginez enpresa berri bat eratu zen, hain zuzen ere 1903an Txofreko zezen-plaza eraiki zuena. Zenbait denboralditan bi plazak egon ziren zabalik, Atotxakoa laga eta erautsi zuten arte.

Atotxakoa bota zutenean, bertako materialak Egia auzoko lehenengo etxeak eraikitzeke erabili zituzten, Egia kaleko 4, 6, 12, 14 eta 16. zenbakiak alegia. Izan ere, 14. zenbakiko auzotar batek, bere sukaldea konpontzean eta pareta harraskatzean eserlekuaren eta tendiduaren zenbakia agertzen zireneko gapirioa topatu zuen. Gerora, plazaren orubeetan Mugica fabrika eraiki zuten.

Beraz, gure auzoan horrelaxe bukatu zen zezenketaren ikuskizuna, une honetan hiritarren artean eztabaidagai dena.

Se prepara una brillante corrida de toros por la noche, a cuyo efecto se están haciendo los preparativos necesarios para conseguir una claridad equivalente a la que produce el sol." Y en efecto, los nueve reflectores de arco voltaico proyectaban su luz sobre la arena, destacándose las sombras de los toreros, caballos y reses bravas. El espectáculo duró hasta altas horas de la noche y los aficionados al salir pudieron oír el grito familiar de ¡Las doce y sereno!. Por cierto que el empresario José Arana terminó en los calabozos municipales ante la denuncia de algunos espectadores que, siendo el espectáculo de noche, habían observado se ponían a la venta entradas de sol y sombra.

A principios de siglo se alzó una corriente de opinión en contra del presidente Arana, reprochándole que contratava siempre a los mismos toreros y fruto de aquel resentimiento popular fue la constitución de una nueva empresa que construyó la plaza de toros del Chofre en 1903. Durante varias temporadas estuvieron funcionando las dos plazas hasta el cese y derribo de la de Atotxa.

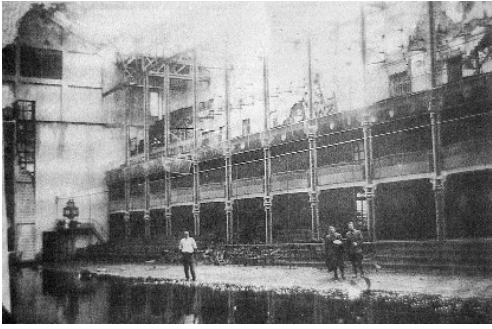
Al demolerse esta plaza sus materiales fueron empleados en la construcción de las primeras casas del barrio de Egia, como son los números 4, 6, 12, 14 y 16 de la calle Egia. Se da la circunstancia de que un vecino de la casa número 14, al hacer una reparación de la cocina y raspar la pared apareció un solivo en el que figuraba el número del asiento y del tendido. En los mismos solares de esta plaza posteriormente fue construida la fábrica de Mugica.

De esta manera se acabó en nuestro barrio ese espectáculo del toreo, que en este momento es tema de controversia entre la ciudadanía.



El Melli, zezenketa Oiartzunen. 1964.
El Melli, corrida de becerros en Oiartzun. 1964.

FRONTOI MODERNOA



1933. Frontoi modernoa Atotxan. / 1933. Frontón moderno en Atotxa.

1877ko maiatzaren 21ean, frontoi publiko bat inauguratu zuten Atotxan. Bertan, luzerako eta errebote modalitateko partidua antolatzen ziren. 1914an, ia erabat hondatuta zegoenean, berreraikuntza-lanei ekin zieten estali egin zuten, eta ordutik aurrera zesta-punta partidua antolatzen ziren bertan. Azkenik, frontoia desegin ondoren, bertako lurra artilleriako koartela izan ziren urte askotan zehar.

1905eko urtarrilaren 1ean, frontoi handiago baten premiaren aurrean, "Jai Alai Frontoi Modernoa" inauguratu zuten, 1.063 ikuslerentzako lekua zuena, eta lehengo Udal Frontoiaren parean eraikia, aurreneko frontoi estaliaren parean, alegia. Moderno izena erantsi zioten Jai Alaiako lurretan zegoen frontoitik bereizteko.

Lehenengo partidua eskuz jokatu zuten Takolo eta Baltasarrek, Txikito de Azkoitia eta Urzelayren kontra. Aurrena aipatutakoek irabazi zuten norgehiagoka gogor baten ondoren.

1907an pala modalitateari ekin zitzaion eta bertako kantxatik ospe handiko pilotariak pasa ziren, esate baterako Aranburu, Usurbilgo Gordo, Oiartzungo Castro, Errenteriako Gamborena eta abar.

Ondoren, erremonte modalitateari ekin zitzaion, eta arrakasta handia izan zuenez modalitate hau betiko geratu zen karteletan aurrerantzean. Izan ere, Erremontearen Unibertsitatea deitu ohi zioten frontoiari. Bertatik pilotari bikainak pasa ziren, besteren artean Portal, Takolo, Primitivo, Gamborena, Mardura, Rekondo, Errezabal, Bastarrika, Txikito de Elgoibar, Arzamendi, Irigoyen, Vega, Borlegi, Uzin eta abar.

Baina 1933ko martxoaren 5ean, frontoi haren historiak bere amaiera ezagutu zuen sute bat eraikinaren goialdetik sortu zenean, hain zuzen ere Etxabe IV eta Urzelay Arano II eta III.aren kontra jokatzeko ari zirenean. Ezbehar hartan, ikusle askok zutabeetatik jaitsi behar izan zuten behealdera eta horren guztiaren emaitzaz 14 zauritu izan ziren.

Orube hori garaje bat eraikitzeko erabili zuten, eta Moderno izena eman zioten suntsituta geratu zen frontoiaren oroigarri gisa.

FRONTON MODERNO



1933ko sutea / Incendio de 1933

El 21 de Mayo de 1877 se inauguró un frontón público en Atotxa, en el que se organizaron partidos para largo y rebote. En 1914 cuando estaba prácticamente abandonado fue reconstruido, cubierto y dedicado a la cesta punta. Los terrenos de este desaparecido frontón, sirvieron de cuartel de artillería durante largos años.

El 1 de Enero de 1905, ante la demanda de un frontón de mayores proporciones, se inauguraba el "Frontón Jai Alai Moderno", con capacidad para 1.063 espectadores, frente al viejo Frontón Municipal, que fue el primero cubierto. Añadieron el nombre de Moderno para distinguirlo del existente en terrenos de Jai Alai.

El primer partido se jugó a mano entre Takolo y Baltasar contra Txikito de Azkoitia y Urzelay, ganando los primeros después de un partido muy competido.

En el año 1907 se comenzó a jugar a pala, pasando por la cancha pelotaris de la talla de Aranburu, el Gordo de Usurbil, Castro de Oiartzun, Gamborena de Errenteria, etc.

Después se inició la modalidad de remonte con tal éxito que en adelante quedó fija esta modalidad en los carteles y le solían llamar la Universidad del Remonte. Pasaron pelotaris tan destacados como Portal, Takolo, Primitivo, Gamborena, Mardura, Rekondo, Errezabal, Bastarrika, Txikito de Elgoibar, Arzamendi, Irigoyen, Vega, Borlegi, Uzin, etc.

Pero el 5 de Marzo de 1933, acaba la historia de este frontón cuando un incendio comenzó a desarrollarse en la parte alta del edificio, mientras se jugaba un partido entre Etxabe IV y Urzelay contra los hermanos Arano II y III y obligó a muchos espectadores a deslizarse por las columnas hasta la parte inferior. La desgracia ocasionó 14 heridos.

Ese solar fue utilizado para la construcción de un garaje que le pusieron el nombre de Moderno en recuerdo del frontón desaparecido.

RAMON MUGICAREN FABRIKA



1914.

Ramón Mugica Echeverriak sortutako fabrika orain Atotxako Dorrea dagoen lekuan zegoen. 1902an erregistratu zuen Regular Colectiva izenez, 20.000 pta.ko fondo sozialarekin. 1909an, R. Mugica hil ondoren, Herederos de Ramón Mugica izena hartu zuen, harrez geroztik bere alarguna Eusebia Leceta eta bost seme-alabak partaideak izanik. 1951n, 10.000.000 pta.ko kapitala zuenean, enpresa Elkarte Anonimoa bihurtu zen. 1953ean, Madrileria aldatu zuen bere helbide soziala.

Tailerrek eta egur-biltegiak argi elektrikoa zuten, arku boltaikoa eta goritasun-lanparak alegia, eta 3.000 metro karratutik gorako azalera hartzen zuten. Egur-biltegi handiak zituen eta mota guztietako artoz-lanak egiten zituzten, garrantzi handiko lanak batzuk, eta batik bat eraikuntzarako. Bi areto nagusi zituen, bata zerrategia, zura lantzeko mekanikaz baliatuz funtzionatzen zuena, eta bestea eskulanerako banku-sail handi bat izanik ere, makina bat baino gehiago martxan jarrita zituen.

Areto haietan, lehenik 50 zaldi zituen makina bat zegoen, De Nayer sistemari dagokion sorgailu tubular-aniztunak lurrinez hornitzen zuena, baita makina-erreminta hauek ere: hamar metroko orga zuen zinta-zerra eta beste txikiago bat xehetasunetarako, lau aurpegiko marrusketa-makina eta aurpegi bateko beste bat, mihiztatzeko; bi moldura-makina, zulatzeko beste bi eta mihiak ateratzeko beste bat; zerra zirkular bat, metro bateko luzera eta hogeitazentimetroko diametroa zuten xaflak zituen, beste zerra txiki bat eta trontzatzeko hirugarren bat; egurrarentzako tornu bat eta burdinarentzako metalezko beste bat; zinta-zerrak zorrozteko beste bat, eta marrusketa-makinen hortzak zorrozteko beste bat.

Tailer hauetan ehun bat langilek lan egiten zuten, arotzek eta peoiek alegia, zerrategiko beste bost langilerekin batera.

FABRICA DE RAMON MUGICA



1926

Fábrica fundada por Ramón Mugica Echeverría, situada donde la actual Torre de Atotxa. Se registró en 1902 como Regular Colectiva, con un fondo social de 20.000 ptas. En 1909 tras el fallecimiento de R. Mugica, pasaría a denominarse Herederos de Ramón Mugica, participando en ella su viuda Eusebia Leceta y sus cinco hijos. En 1951, cuando su capital ascendía a 10.000.000 de ptas, la empresa se transformó en Sociedad Anónima, trasladando su domicilio social a Madrid en 1953.

Los talleres y almacenes de maderas, iluminados con luz eléctrica, ya de arco voltaico, ya de lámparas in-candescentes, ocupaban una superficie de más de 3.000 metros cuadrados. Tenía grandes almacenes de madera y hacía toda clase de trabajos de carpintería, sobre todo en lo referente a construcción, habiendo realizado obras muy importantes.

Tenía dos salas principales, una destinada a serrería en donde se utilizaba la mecánica en el trabajo de la madera, y otra en la que, aparte de haber una gran serie de bancos para el trabajo de mano, funcionaban varias máquinas útiles.

En estas salas había en primer lugar un gran motor de 50 caballos, al que proporcionaba el vapor un generador multitubular del sistema De Nayer y las siguientes máquinas útiles: una sierra cinta con carro de diez metros y otra menor para detalles, dos cepilladoras de cuatro caras y otra de una cara, para machihembras; dos máquinas de molduras, otras dos de agujerear y una de espigar; una sierra circular con hojas hasta un metro y veinte centímetros de diámetro, otra sierra pequeña y una tercera de tronzar; un torno para madera y otro metálico destinado para hierro; otra para afilar sierras de cinta, y otra para afilar las cuchillas de cepilladoras. En estos talleres trabajaron unos cien obreros, entre carpinteros y peones y otros cinco operarios en un taller de herrería.

POLLOE HILERRIA



1870eko hamarkadaren amaieran, San Martin, San Bartolome eta Antiguako San Sebastian hilerriak nahikoa ez zirela eta erdialdean egotearen eragozpenak antzematen hasiak zirenez, oraingo Polloe hilerria eraikitzea erabaki zuten.

1879 eta 1887 urte bitartean, lehengo nekropolietako gorpuak hilerri berrira eraman zituzten, eta 1887ko abuztuaren 12an Bario eta Goicoa arkitektoek proiektatu zuten obra hau inauguratu zuten.

Polloe izena lur hauetan zegoen eta 1878an behera bota zuten baseritik dator.

Egiako goialdean dago, Gabriel Aresti pasealekuaren eta Sibilía kalearen artean, eta sarrera nagusia Ametzagaña kalearen amaieran dago.

Ehorzketen inguruko ohiturak nabarmen aldatu dira. Mende honen erdialdera, hiru enpresa zeuden hiletetarako gurdiak eta zaldiak alokatzen zituztenak: Torregaray, Goenaga eta Arana. Kategoria desberdinetako ehorzketak zeuden, eta horren arabera bido lau zaldi erabiltzen ziren. Karrozak, zaldiak eta zaldiei apaingarri gisa jartzen zizkieten mototsak beltzak izaten ziren, eta estilo viktoriarrez jantzitako gurdi-gidariak eramaten zituzten. Hildakoa Donostia erdialdekoa zenean, ezagunak eta lagunak oinez joaten ziren familiei lagunduz. Hilkutxa zeraman gurdiaren atzetik joaten ziren, Maria Kristina zubira hurbiltzen ziren arte, eta bertan elkarri agurtzen zioten, familiartekoak alde batean jarriz eta gainerakoak banan-banan haien aurretik pasaz, eskua estutuz eta dolumina adieraziz. Egian, agurtzeko lekuak Frantziskotarren elizaren parean eta Karmengo Andre Mariaren aldaparen hasieran izaten ziren.

CEMENTERIO DE POLLOE



Hilerriko bidean. 1931 / Conducción fúnebre. 1931.

A finales de la década de los años 1870, percibiendo la insuficiencia y lo molesto que resultaba la yacéntrica situación de los cementerios de San Martín, San Bartolomé y de San Sebastián del Antiguo, se decidió la nueva construcción del actual cementerio de Polloe.

Entre los años 1879 y 1887 se trasladaron al nuevo cementerio los restos de las antiguas necrópolis y el 12 de Agosto de 1887 fue inaugurada esta obra que había sido proyectada por los arquitectos Bario y Goicoa.

El nombre de Polloe se debe al antiguo caserío que se encontraba en estos terrenos y que había sido derruido en 1878.

Está situado en el alto de Egia entre el paseo de Gabriel Aresti y la calle Sibilía y su entrada principal está al final de la avenida de Ametzagaña.

Las costumbres de los entierros han ido variando sustancialmente. A mediados de este siglo había tres empresas que alquilaban los carruajes y los caballos para los funerales: Torregaray, Goenaga y Arana. Había entierros de distintas categorías en los que se utilizaban dos o cuatro caballos. Las carrozas, los caballos y los penachos que lucían los animales iban de negro y eran conducidos por cocheros vestidos a la usanza victoriana. Cuando el fallecido era del centro de Donostia los conocidos y amigos iban andando acompañando a los familiares, que se colocaban tras la carroza de caballos con el féretro, hasta cerca del puente Maria Cristina y allí se despedían, poniéndose en un lado los familiares y el resto pasaba de uno en uno por donde ellos estrechándoles la mano y dándoles el pésame. En Egia los lugares de despedida eran frente a la iglesia de Franciscanos y al inicio de la subida a Virgen del Carmen.

TEILA-FABRIKA



Pabiloiak. Telleria, 1961.
Pabellones. Tejeria, 1961

Fábrica de Tejas y Ladrillos Eguia S.A. 1903an inauguratu zuten eta oraingo Egia, Tejeria, San Kristobal eta Konkorrenea kaleen artean kokatuta zegoen.

40 metroko altuera zuen tximini bat zeukan, fabrikak sortutako kea husteko, eta gure auzoaren erreferentzia izan zen iraun zuen bitartean.

Teila lauak eta adreiluak fabrikatzen zituzten. Teila lau fabrikatzeko behar zuten buztina Santiagomendi eta Oialumetik (Astigarraga) lortzen zuten. Adreiluak fabrikatzeko behar zuten lehengaia beren jabetzakoak ziren Kapitan-Enea, Konkorrenea eta Kullasenea harrobietatik erauzten zuten. Ondoren, errail batetik igarotzen zen bagoneta batean garraiatzen zuten lehengaia errotak elikatuzko. Errota haiek gerora Eizmendi sagardotegia zegoen lekuan zeuden kokatuta eta bertan birrintzen zuten buztina.

Energia ikatzez elikatutako lurrin-makina batetik sortzen zen.

Hasiera batean, idi-gurdiak erabiltzen zituzten garraiabide gisa. Gabino Urdanpilleta zen gurdi haien jabea, eta Luis Otaegi fabrikaren arduraduna. Biak auzotar ezagunak ziren. Teilak itsasoz ere garraiatu ohi zituzten, Galiziatik egiten zizkieten eskaera handiei erantzuteko.

Fabrikari 40 bat langilek egiten zuen lan, gehienak Astigarragakoak. Gaur egun gezurra badirudi ere, mendearen hasiera hartan, fabrikako giroa euskalduna zen erabat.

1932an, krisialdi handi baten ondoren fabrika itxi behar izan zuten. Biltegian izakin gehiegi geratu zitzaizen eta, biltegiatutako material hura behin saldu ondoren, berriro piztu zituzten labeak, 1936an behin betiko itxi zuten arte. Azkenik, fabrika eta bertan zegoen guztia Lucilo Fernández txatarreroak erosi zuen.

1961ean bota zuten fabrika, barrakoiak eta bertako bulego guztiak. Tximinia, zutik geratu zen aztarna

FABRICA DE TEJAS



Ikaztegia, dendak eta auzotarrak, 1962
Vecinos, la carbonería y tiendas, 1962.

La Fabrica de Tejas y Ladrillos Eguia S.A. fue inaugurada el año 1903 y estaba ubicada entre las calles Egia, Tejería, San Cristóbal y Konkorrenea actuales.

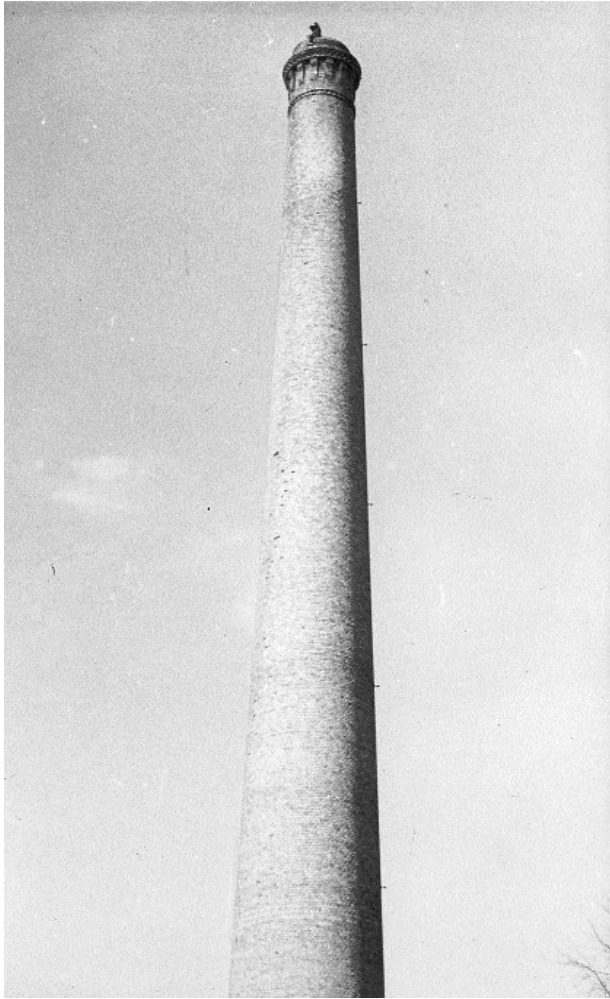
Tenía una chimenea de 40 metros de altura para evacuar los humos producidos por la fábrica, la cual durante su existencia se convirtió en una referencia de nuestro barrio.

La fabricación se componía de teja plana y ladrillos. La arcilla que necesitaban para fabricar la teja plaza se suministraba de Santiagomendi y Oyalume (Astigarraga). La materia prima que necesitaban para la fabricación de ladrillos la extraían de las canteras propias de Kapitan-Enea, Konkorrenea y Kullasenea y era transportada en una vagoneta propia que se deslizaba por un carril, para alimentación de los molinos que estaban situados en el lugar donde después fue Sidrería Eizmendi, en los cuales se trituraba la arcilla.

La energía la producían con una máquina de vapor alimentada con carbón.

En un principio el transporte se realizaba por medio de carretas de bueyes, propiedad de Gabino Urdanpilleta y el Encargado de la fábrica era Luis Otaegi. Los dos eran conocidos vecinos del barrio.

bakarra, 1962an eraitsi zuten.



Puntan dagoen gizona adreiluz adreilu hasi zen botatzen, 1961.
El hombre que está en lo alto comenzó a derribarla ladrillo a ladrillo, 1961.

También se utilizaba el transporte marítimo para enviar grandes pedidos de teja a Galicia.

Trabajaban unos 40 obreros, la mayoría vecinos de Astigarraga. Aunque hoy parezca mentira, el ambiente de la fábrica en aquel principio de siglo eratotalmente euskaldun.

En 1932, después de una gran crisis se cerró la fábrica con un exceso de existencias en almacén. Una vez vendido el material almacenado volvieron a encender los hornos. Pero en el año 1936 fue cerrada definitivamente, siendo comprada con todas sus pertenencias por el chatarrero Lucilo Fernández. En el año 1961 fue demolida la fábrica, barracones y todas sus dependencias. La chimenea que era lo único que quedaba en pie fue demolida en 1962.



Ikaztegia eta denda batzuk parke aldetik .
Carbonería y varias tiendas desde el parque.



MARIA KRISTINA ZUBIA – URUMEA IBAIA

1893. urtean zurezko pasabide bat eraiki zuten aldi baterako, hiriaren erdigunetik Iparraldeko tren geltokiraino, zezen-plazaraino edo belodromoraino

PUENTE MARIA CRISTINA – RIO URUMEA

El año 1893 se construyó una pasarela provisional de madera que permitiera el acceso directo desde el centro de la ciudad a la Estación del Norte, la plaza

zuzenean iritsi ahal izateko.

19an, zubi berriaren inaugurazioaren aurreko egunean alegia, zirkulazioa eten zuten zurezko pasabidetik, ondoren eraisteko.

Behin betiko zubia 1905eko urtarrilaren 20an inauguratu zuten, San Sebastian egunean hain zuzen.

Gonbidapenak honela zioen: "Tengo el honor de invitar a V... al solemne acto de la inauguración del Puente Maria Cristina que se celebrará el día 20 del corriente, a las 3 de la tarde y al té que a continuación de la indicada ceremonia tendrá lugar en la Casa Consistorial. San Sebastián, 15 de Enero de 1905. El Alcalde Presidente del Excelentísimo Ayuntamiento. De levita o uniforme."



Aurrezki Kutxa Munizipalak hartu zituen bere gain zubia eraikitzeako kostuak, ehun urterako kredituarekin, eta interesik ordaindu gabe. Ribera eta Zapata jaunak izan ziren proiektuaren egileak, eta Marcelo Sarasola eta José de Goicoa, ingeniaria eta udal arkitektoa, hurrenez hurren.

Zubian lau obelisko monumental gailentzen ziren muturretan. Obeliskoak Parisko Alejandro III.aren zubian dauden horien kopia dira. 18 metroko altuera dute eta eskultura-multzoak dituzte goialdean. Zubia hormigoi armatuz eraikita dago, garai hartarako berritasun bat izanik, eta 24 metroko argi, 20 metroko zabalera eta 88 metroko luzera duten hiru arku ditu.

Inaugurazio eguna ospakizun handiko eguna izan zen. Arratsaldeko hiruretan hasi zen "La Unión" musika-bandaren emanaldiarekin. Ondoren, infanteri konpainiako musika-bandek jo zuten. Jarraian, Udal musika-banda sartu zen korporazio, prentsa eta abarrekin, Arrandegi kaletik etorriak zirelarik eta ibilbide guztian zehar balkoi guztiak apainduta zeudelarik. Eguraldi txarra izanez gero, ibilbide hura tren-zerbitzu berezi batean egitea aurreikusita zegoen.

Inguruko kaleetan jende ugari bildu zen. Eta kanpai hotsek elizako agintariak iristen ari zirela iragarri zuten.

Gero, Orfeoi Donostiarrak eta Udal Musika Akademiako koroak, 110 haurrek osatua, Santesteban maisuak aldi hartarako propio sortutako himnoa abestu zuten.

de toros o el velódromo.

El día 19, anterior a la inauguración del nuevo puente, se realizó la suspensión de la circulación por el viejo puente de madera, para su destrucción posterior.

El puente definitivo, fue inaugurado el 20 de Enero de 1905, festividad de San Sebastián.

En la invitación se señalaba: "Tengo el honor de invitar a V... al solemne acto de la inauguración del Puente Maria Cristina que se celebrará el día 20 del corriente, a las 3 de la tarde y al té que a continuación de la indicada ceremonia tendrá lugar en la Casa Consistorial. San Sebastián, 15 de Enero de 1905. El Alcalde Presidente del Excelentísimo Ayuntamiento. De levita o uniforme."

La Caja de Ahorros Municipal había costado la construcción del puente con un crédito a cien años sin interés. Los señores Ribera y Zapata habían sido los autores del proyecto y Marcelo Sarasola y José de Goicoa, ingeniero y arquitecto municipal, respectivamente.

En el puente destacaban los cuatro obeliscos monumentales, ubicados en sus extremos, copia de los del puente de Alejandro III, de París, con 18 metros de altura, coronados por grupos escultóricos. Fue construido en hormigón armado, que constituía una novedad para la época, con tres arcos de 24 metros de luz, con 20 metros de ancho y 88 de largo.

La inauguración fue motivo de una gran celebración. A las tres de la tarde comenzó con la actuación de la banda de música "La Unión". Después tocaron las bandas de música de dos compañías de infantería. Luego entró la banda de música del Ayuntamiento con toda la corporación, prensa, etc., que había partido de la calle Pescadería y durante todo el recorrido estaban los balcones engalanados. En caso de mal tiempo se había previsto hacer el trayecto en un servicio especial de tranvías.

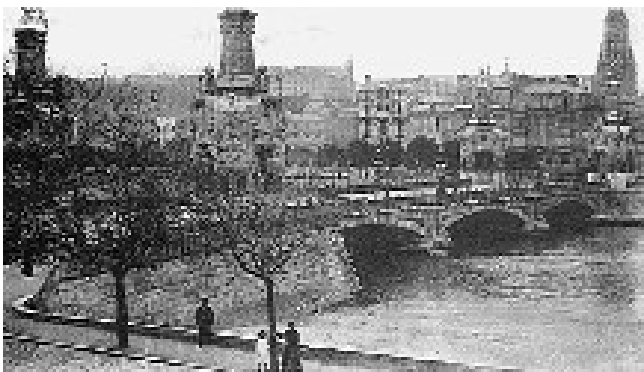
En las calles cercanas había numeroso público. Y un repique de campanas anunciaba la llegada de las autoridades religiosas.

Más tarde el Orfeón Donostiarra y el coro de la Academia Municipal de Música formado por 110 niños, cantaron un himno compuesto para esta ocasión por el maestro Santesteban.

A las seis y media de la tarde casi todo el vecindario



Arratsaldeko seiak eta erdietan ia auzoko guztiak Iparraldeko tren-geltokiaren inguruetan bilduta zeuden antolatu ziren su artifizialak eta zezen suzkoa ikusteko asmoz. Donostian hiru urtez egon ziren herriko festak ospatu gabe, udalak sokamuturrak debekatu izanaren protesta gisa, jai hura “hiriburu handi bati baino gehiago herri txiki bati zegokiola” adierazi baitzuen udalak. Hala, 1902ko urtarrilaren 14an gazte jendeak kaleetako farola, erakusleihu, zentro ofizial eta egunkariaren erredakzioei harrikatuz erakutsi zuen bere haserre. Horregatik, egun hartan polizia irten zen kalera istiluak isilaraztera. Zezenaren ondoan ehun bat gauzain zebilen makilak prest zituztela eta metro batzuetara beste hainbat gauzain zebilen atzetik, auzokoaren protesta bizia sorraraziz. Eta hala amaitu zen zubiaren inaugurazioaren eguna.



Urumea bideratu baino lehen / Antes del encauzamiento del Urumea.

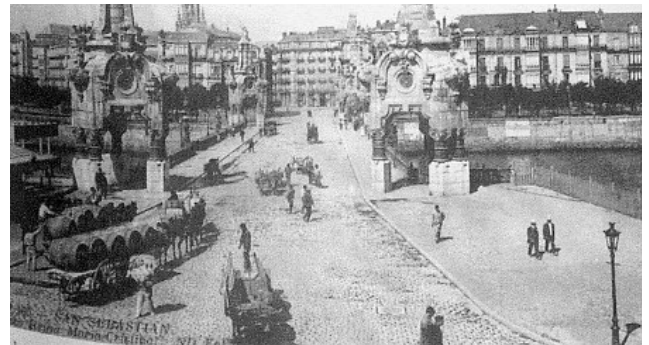


Urumea ibaia.- Ezkurra (Nafarroa) mendikatean jaiotzen da, eta haran estu eta sakon batetik behera Goizuetaraino jaisten da. Añarbeko urak jasotzen ditu Artikutzatik aurrera maldan behera bizkor jaitsiz, eta Fagoaga eta Pikoaga gunek zeharkatzen ditu Hernanira iritsi arte. Ondoren, Astigarraga, Martutene eta Loiolatik jarraitzen du, eta Egia eta Gros banantzen ditu Amaratik eta Donostiaren erdialdetik Urgull mendiaren eta Zurriola hondartzaren artean itsasoratze. Bere

se había congregado en las inmediaciones de la Estación del Norte para presenciar los fuegos artificiales y el toro de fuego programados. Donostia llevaba tres años sin fiestas populares como protesta por la prohibición del ayuntamiento de celebrar sokamuturras, por estimar que este festejo "era más propio de un pueblo pequeño que de una gran capital" y así aquel 14 de Enero de 1902 había prendido la indignación entre la gente joven que había mostrado su enfado apedreando farolas, escaparates, centros oficiales y redacciones de periódicos. Por eso este día se tomaron medidas policiales para evitar disturbios. Junto al toro iban unos diez serenos con los bastones preparados y a unos metros caminaban otros tantos serenos, lo que provocó la protesta ruidosa del vecindario. Y así fue como acabó este día de inauguración.



Erregeko harrera / Recibimiento Real.



Geltokitik merkantzia eramaten.
Traslado de género desde los muelles de la estación.

Río Urumea. Nace en el puerto de Ezkurra (Navarra), desciende por un valle estrecho y hondo hasta Goizueta. Recibe al Añarbe discurriendo en rápida pendiente a partir de Artikutza, atraviesa los núcleos de Fagoaga y Pikoaga para llegar a Hernani.



Zabaldurak egiteko Urumea desbideratu behar izan zen.
Para hacer ensanches fue necesario desviar el Urumea

arroa 229 km²koa da, luzeran dituen berrogei kilometrotan.

Bere ibilguan zehar ondoko **ibaiadar** hauen urak jasotzen ditu: eskuinaldetik, Añarbe, Beltza, Lizarrei, Aparrain, Eskaitz, Usoko, Epeleko, Marindegí eta Taulako. Ezkerraldeetik; Pagoaga Sagarreta, Olaberri, Bezkite, Sagatzain, Txonkuenuku, Portu, Latzunbe, Buztin eta Agerre.

Hala eta guztiz ere, bokalearen oraingo fisonomia oso bestelakoa da garai batean izan zuenarekin konparatuz. Lehen, bokalea oso zabala zen, Ulía eta Igeldo mendien artean zegoen, Urgull erdian azaleratzen zen harkaitz bat besterik ez zenean, eta urak orain Gros dagoen zati gehiena eta Amara Berri osoa hartzen zuen.

Erdi Aroan, famatuak ziren ibaiertz hauetan ezarrita zeuden **ontziolak**. Ontziola haietan itsasontzi bikainak eraikitzen zituzten, eta garai haietan onenetakoak omen ziren. Urumeako **portuak** asko erabiltzen ziren ontzioletarako, baita Nafarroa eta Gipuzkoa arteko salgaien trafikorako ere.

XIX. mendearen bukaera aldera, jendea sarritan ibili ohi zen ibaiertzeetan zehar paseatzen, Martutene edo Astigarragaraino. 1896an, bertako kronista batek -Calei Cale- honela deskribatu zituen ibilaldi haiek: "No hay belleza que pueda compararse a las muchas y variadas que ofrecen las riberas del Urumea, con sus frondosos árboles formando magnífico dosel que da sombra a sus aguas; los blanquísimos caseríos que bordean sus orillas, reflejando en las cristalinas ondas sus paredes y tejados, cual si un desquiciamiento súbito hubiera trocado el orden natural de las cosas; todo esto tiene, aún para el más indiferente, cierta poesía que encanta".

Eta honela jarraitzen zuen: "hacia el puente de hierro donde se admira la naturaleza espléndida que presentan los parques de Cristina-enea y Alcolea con sus tupidos bosques y sus senderos que bajan al río, como grandes serpientes entre la vegetación". "Tras el puente de Loyola se ve, por un lado el caserío Atari-eder y por el otro las alturas de Ametzagaña, con la fortaleza militar abandonada".

Prosigue por Astigarraga, Martutene, Loiola, separa a Egia y Gros de Amara y centro de Donostia, para desembocar entre el Monte Urgull y la playa de la Zurriola. Su cuenca es de 229 Km². en sus cuarenta Km. de largura.

En el trascurso de su itinerario recibe las aguas de los siguientes **afuentes**: por la derecha; Añarbe, Beltza, Lizarrei, Aparrain, Eskaitz, Usoko, Epeleko, Marindegí y Taulako. Por la izquierda; Pagoaga Sagarreta, Olaberri, Bezkite, Sagatzain, Txonkuenuku, Portu, Latzumbe, Buztin y Agerre.

Sin embargo la fisonomía actual de la desembocadura, es muy diferente a la que fuera en otros tiempos. Entonces era muy ancha, entre los montes Ulía e Igeldo, Urgull era solo un islote que surgía en el centro y las aguas discurrían por gran parte del actual Gros y la totalidad de Amara nuevo. En la Edad Media fueron famosos los **astilleros** instalados en sus márgenes, en los que se construyeron importantes navíos, considerados entre los mejores de la época. Fueron ampliamente utilizados los **puertos** del Urumea para astilleros y para el tráfico de mercancías entre Navarra y Gipuzkoa.

Hacia finales del siglo XIX, eran frecuentes los **paseos fluviales** hasta Martutene o Astigarraga. En 1896 un cronista local - Calei Cale - detallaba así uno de aquellos paseos: "No hay belleza que pueda compararse a las muchas y variadas que ofrecen las riberas del Urumea, con sus frondosos árboles formando magnífico dosel que da sombra a sus aguas; los blanquísimos caseríos que bordean sus orillas, reflejando en las cristalinas ondas sus paredes y tejados, cual si un desquiciamiento súbito hubiera trocado el orden natural de las cosas; todo esto tiene, aún para el más indiferente, cierta poesía que encanta".

Y continuaba "hacia el puente de hierro donde se admira la naturaleza espléndida que presentan los parques de Cristina-enea y Alcolea con sus tupidos bosques y sus senderos que bajan al río, como grandes serpientes entre la vegetación". "Tras el puente de Loyola se ve, por un lado el caserío Atari-eder y por el otro las alturas de Ametzagaña, con la fortaleza militar abandonada".

En el Urumea, en su margen derecha, a la altura de Mundaiz, se encontraba el caserío Errota-Txiki, que antiguamente, -los primeros datos nos remontan a 1740-, disponía de un molino que se valía del impulso de las aguas para mover las piedras de moler el grano. Cuando empezó a perder importancia la molinería, se fue transformando en caserío de labranza y después en sidrería, para ser derribado en 1926, con motivo del encauzamiento

Urumean, eskuinaldeko ertzean, Mundaiz inguruan, **Errota-Txiki** baserria zegoen. Antzina, -lehenengo datuak 1740koak dira-, baserriak errota bat zuen, ibaiko uraren indarrak baliatzen zena alea ehotzen zuten harriak mugiarazteko. Errotek goibehera ezagutzen hasi zutenean, baserriak nekazaritzako zereginei ekin zien eta gerora sagardotegi bihurtu zen, ibaia bideratu behar zutela eta 1926an bota zuten arte.

Errota honen harri bat ibaiaren horman dago sartuta, Mundaizko zubiaren ondoan, baserri hartatik geratzen den aztarna bakarra izanik.



Errota Txikiren harria ibaiaren horman.
Pieza de Errota Txiki en el muro del río

1924 eta 1926 urte bitartean ibaia bideratzeko lanak egin zituzten, oraingo Amara zabalgunea eraikitzeko.

Garai batean, Urumea ibaian aipatzea merezi duten lanbide batzuk betetzen ziren: ikuzleena eta gabarrariena.

Ikuzleak, beren janzkera bereziekin, arropa saski handi batzuk zeramatela joaten ziren ibaira. Uretan belaunetaraino sartuta, aurrena arropak bihurritu eta jaboiez behin eta berriro igurzten zituzten, eta hurrena uretan eragiten zituzten. Eta uretatik binaka atereaz, izarak, gortinak eta mahai-zapiak bihurritzen zituzten. Garai hartan ez baitzen ikuzgailurik.



Urumea Ibaian garbitzen.
Lavando en el Urumea.

Gabarrariak hondarra bildu ohi zuten gabarra zapal batzuetan, batez ere, Santa Katalina eta Kursaleko zubien artean. Gabarra haiek erdi-urperatuta ibili ohi ziren poliki-poliki uretan gora hondarrez gainezka eramaten zituztenean, eta pertika batzuen laguntzaz bultzatzen zituzten Loiolako zubitik gertu zegoen deposituan deskargatzeko.

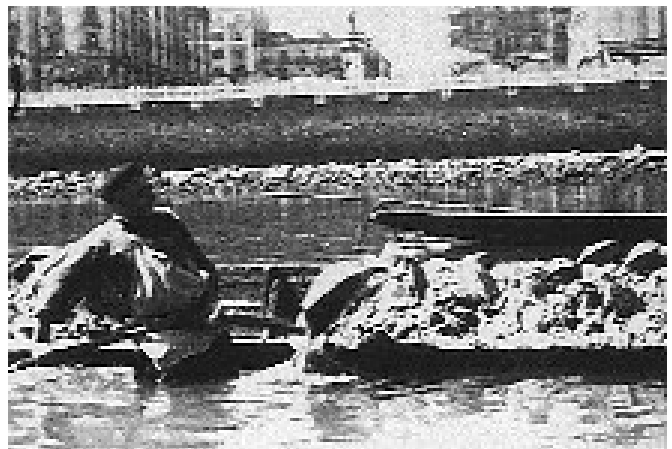
del río. Una piedra de este molino que se encuentra incrustada en el muro del río junto al puente de Mundaiz, nos recuerda la existencia de este caserío. En el año 1924 y 1926 tuvo lugar la obra de su encauzamiento, que permitió la existencia del actual Ensanche de Amara.

En el río Urumea antiguamente se dieron una serie de labores dignas de ser mencionadas: las lavanderas y los gabarreros.

Las **lavanderas** ataviadas con su peculiar indumentaria, llevaban sus grandes canastas de ropa al río y sumergidas hasta media pierna las estrujaban y refrotaban con jabón primero, las aclaraban, para después al salir de dos en dos, retorcer las sábanas, cortinas y manteles. Entonces no había lavadora.



Los **gabarreros** solían recoger arena, principalmente entre los puentes de Santa Catalina y Kursaal - , en unas gabarras planas que solían ir medio hundidas cuando las llevaban cargadas lentamente aguas arriba, impulsadas por medio de pértigas, para descargar en el depósito que se encontraba cerca del puente de Loiola.



Se metían en el agua con ropa vieja, casi hasta la cintura, cargaban la pala e iban llenando la gabarra en dos montones iguales, hasta completar unas 15 toneladas en cada una. El inicio de esta labor lo marcaba la marea baja para aprovechar la hora de la



Arropa zaharrez jantzita sartzen ziren uretara, ia gerriraino. Pala kargatzen zuten eta gabarra bi pilo berdinetan betetzen hasten ziren, bakoitzean 15 tona inguru osatu arte. Zeregin honen hasiera itsasbeherak markatzen zuen, gabarra beteta zutela urak gora egiten zuen ordua aprobetxatzeko. Gabarrak zurezko ontziak ziren, eta 15 eta 20 metro bitarteko luzera eta 2,10 eta 2,50 metro bitarteko zabalera zuten.

José Ramón Arruti “azkeneko gabarrariari” egunkarian egin zioten elkarrizketa batean hauxe zioen: Hondarra baserrietan mortairua egiteko erabiltzen zen, karea eta hondarra nahastuz, baita baratzerako ere, lurrarekin nahastu eta loditzeko, eraikuntzarako, aziendaren azpietarako... eraikuntzarako erabiltzeari utzi zitzaion, ordea”.

Ondoren, gabarra mekanizatua erabiltzen zuten, kuboz osatutako kate batez hornitua. Kuboek bira egiten zuten eta mugimendu bakoitzean hondarra jasotzen zuten ibaiaren hondotik, gero hondarra gabarraren gainean uzteko.

1966an egin ziren azkeneko hondar-bilketak

ATOTXAKO FUTBOL ZELAIA – BELODROMOA

Gerora futbol-zelaiak hartuko zuen lurretan, aurretik **belodromoa** zegoen. Belodromoa 1888an inauguratu zuten eta 1912ra arte iraun zuen.

Comet, Gervais eta Donostiako Txirrindularitza Elkarteak irailean zehar izan ohi ziren lehiaketen antolatzaileak eta animatzaileak izan ziren. Lehiaketa haietako batzuk nazio-artekoak ziren; izan ere, txirrindulari frantsez onenek parte hartu zuten hain bihurtu ne goratuak zituzten Atotxako pista haietan.

subida con la gabarra cargada. La gabarra era una embarcación de madera que medía, entre 15 y 20 metros de eslora, y 2,10 - 2,50 m. de manga.

Una entrevista que le hicieron a José Ramón Arruti, "El último gabarrero" en un periódico decía "La arena se utilizaba para hacer mortero en los caseríos, con cal y arena mezclados, también para huertas, para revolver con la tierra y engrosarla, para la construcción, para camas del ganado... la utilizada en la construcción dejó de interesar".

Posteriormente se utilizó un tipo de gabarra mecanizada que consistía en una cadena de cubos que en su movimiento giratorio iban recogiendo arena del fondo del río para después depositarla encima de la gabarra.

Hacia 1966, fue cuando realizaron las últimas recogidas de arena.

CAMPO DE FUTBOL DE ATOTXA-VELODROMO

En los terrenos que posteriormente ocuparía el campo de fútbol, anteriormente se ubicaba un **velódromo** que se había inaugurado el 27 de Agosto de 1888 y duró hasta 1912.

Comet, Gervais y el Club Ciclista de San Sebastián fueron los organizadores y animadores de aquellas competiciones de carácter incluso internacional que solían tener lugar en el mes de Setiembre. Los ases franceses del ciclismo rodaron por la pista de Atotxa, espectacularmente peraltada en las curvas de sus extremos. La revista "Novedades", hacía una reseña de las competiciones celebradas en esta pista el 24 de Abril de 1910, organizadas por la Comisión de Fiestas y la Sociedad Ciclista de San Sebastián. Unas carreras amenizadas por la banda de música Irutxulo, que habían despertado un gran interés por competir en ellas los campeones de Bizkaia (Etxeverria) y Gipuzkoa (Verde).

El ciclismo como espectáculo en las tardes de este velódromo terminó hacia 1912, dando paso a los partidos de fútbol. Posteriormente en 1955 se instaló otro velódromo portátil durante el verano en este lugar.



Salida en Atotxa de un cross internacional 1925
Nazioarteko Krossa, 1925. Irteera Atotxan.
Cross Internacional, 1925. Salida en Atotxa.



Atotxako Belodromoa / Velodromo de Atotxa.

“Novedades” aldizkariak aipamen bat egin zuen 1910eko apirilaren 24an pista haietan ospatu ziren lehiaketei buruz. Donostiako Jaien Batzordeak eta Txirrindularitza Elkarrekin antolatutako lehiaketa haiek Irutxulo musika-bandak animatu zituen, eta interes handia piztu zuten Bizkaiko (Etxeverria) eta Gipuzkoako (Verde) txapeldunek parte hartu zutelako.

Belodromoan arratsaldean antolatu ohi ziren txirrindularitzako ikuskizun haiek 1912. urtearen inguruan bukatu ziren, futbol-partiduei bide emateko. Ondoren, 1955ean beste belodromo eramangarri bat instalatu zuten udaldirako. Kokaleku hura, bertako belarra futbol-zelai bihurtu aurretik, txirrindularitza ez ezik beste kirol batzuk egiteko ere erabili zen, esate baterako: atletismoa, rugbya, herri kirola eta folklorea, inguru haietan frontoiak ere bazeudela ahaztu gabe.



Futbol-zelaia 1913ko urriaren 4an inauguratu zuten, José Berraondoren omenez Real Sociedaden eta Athletic de Bilbaoren artean antolatutako partidua batekin. Ekitaldi hartan Bilboko Abesbatzak eta Orfeoi Donostiarrak abestu zuten, Arbós maisuaren zuzendaritzapean.

Lehenengo gola “Pichichi” bilbotarrak sartu zuen. Errealak Mugica fabrikatik gertuen zegoen atea defendatuz jokatu zuen. Handik gutxira, Suchard-en lan egiten zuen Sidley jokalaria suitzarrak lehenengo gola sartu zuen talde donostiarrarentzat. Talde zuri-urdinaren bigarren gola Minondo jokalaria sartu zuen eta, azkenean, hirunako berdinketa izan zen emaitza.

Esta misma ubicación, antes de que su hierba se convirtiese en recinto futbolístico, había sido utilizado para realizar diversos deportes aparte del ciclismo, como son: atletismo, rugby, juegos populares, folklore, sin olvidar que por esa parte también hubo frontones.



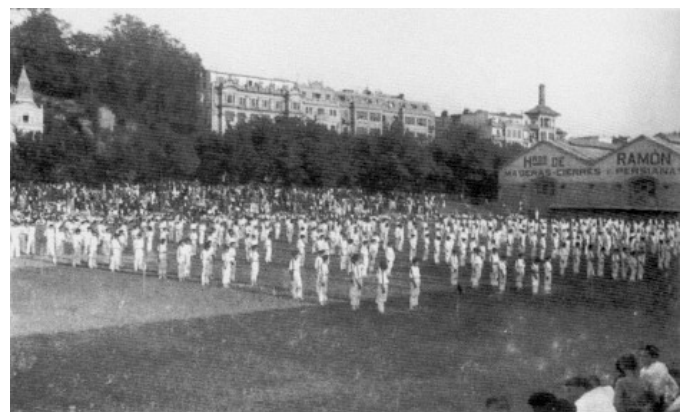
Rugby - 1933
Rugby, 1933.

El **campo de fútbol** se inauguró el 4 de octubre de 1913 en partido de homenaje a José Berraondo, entre la Real Sociedad y el Athletic de Bilbao. El acto estuvo animado por la actuación de la Coral Bilbaina y el Orfeón Donostiarra con la Orquesta Donostiarra, dirigidos por el maestro Arbós.

El primer gol lo metió el bilbaino "Pichichi". La Real jugaba defendiendo la portería más cercana a la fábrica de Mugica. Poco más tarde, Sidley, un suizo que trabajaba en Suchard marcó el primer gol para el equipo donostiarra. El segundo gol de los blanquiazules fue obra de Minondo y el final fue de empate a tres tantos.

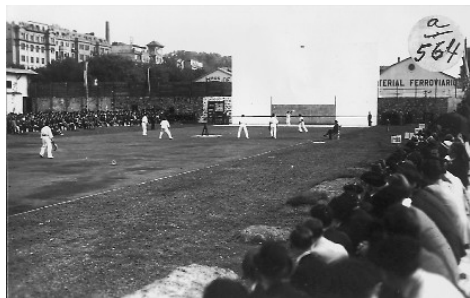
Los terrenos estaban cedidos en alquiler por el Ayuntamiento. A través de los años se fueron haciendo obras y adecuando gradas para una mayor cabida de espectadores.

En sus primeros tiempos incluso había árboles entre las gradas de la parte del paseo de Atotxa. En la última parte de su existencia hubo cierta dejadez por parte del club donostiarra en el mantenimiento del mismo y la pintura brillaba por su ausencia.



Dantzari-alardea, 1935.7.31an / Alarde de dantzaris,

La historia del campo de fútbol va aparejada a la del primer equipo de Donostia. Los antecedentes de este club empezarían en el primer equipo que aparece en



Bertako lurrak Udalak alokairuan utzitakoak ziren. Urteak igaro ahala, obrak egin ziren eta harmailak gehitu zituzten ikusle gehiago sartu ahal izateko. Hasiera batean, zuhaitzak ere bazeuden Atotxa pasealekuaren aldeko harmailen artean. Futbol-zelaiaren azkeneko urteetan klub donostiarraren aldetik nolabaiteko arduragabekeria antzematen zen mantenimenduari dagokionez, hormetan pintura falta nabarmena zen.

Futbol-zelaiaren historia Donostiako aurreneko taldearenaren paretik joan da. Klub honen aurrekariak 1903an Donostian agertu zen lehenengo taldean ditugu. Urte hartatik 1909. urtera bitartean izen desberdinak izan zituen. 1909an, Sociedad de Foot-ball de San Sebastián deitzen zen. 1910eko otsailean Alfonso XIII.a erregearen ofizio baten bidez "Real" titulua lortu zuenean, Real Sociedad de Fútbol izena hartu zuen. Errepublikara garaietan, 1931n, Donostia Foot-ball Club izena zuen; ondoren, 1936. urtean, orain duen izena berriro hartu zuen arte.

Zelai honetan ikusle donostiarrak mementu hunkigarriak bizi izan dituzte eta taldeak izan dituen beheraldien eta goraldien lekuko izan dira. Izan ere, 1942 eta 1949 urte bitartean kategoriaz aldatu zen sei urtetan, eta merezitakoa zuen "goranzko taldea" izena bereganatu zuen. Batzuetan, talde handiak etortzen zirenean, zelaia behar zena baino gehiago ureztatzen zuten erabat lokaztuta utzi arte, jokalariei mailan antzematen zen desberdintasuna adosaren poderioz konpentsatu ahal izateko. Baina lorpen handiak ere izan ziren euskal jokalariek parte hartu zuteneko estatu mailako ligetan, gehienak gipuzkoarrak izanik. Egun ahaztezina, jendearen bozkarioa eragin zuena, Iribar eta Kortaberría ikurriña eskuan zutela Errealeko eta Atleticeko taldeen aurrean zelaira irten zirenean izan zen, ikurriña oraindik legez kanpokoa zenean.

Donostia en 1903, que entre este año y 1909 se le denomina con distintos nombres. Ya en 1909 se constituye la Sociedad de Foot-ball de San Sebastián. En Febrero de 1910 obtiene el título Real mediante un oficio del rey Alfonso XIII, convirtiéndose en Real Sociedad de Fútbol. En tiempos de la República en 1931 pasó a denominarse Donostia Foot-ball Club para después de 1936 volver a adquirir su nombre actual.

En este campo los espectadores donostiarras han vivido momentos emocionantes en sus descensos y ascensos, ya que entre los años 1942 y 1949 cambió de categoría en seis años y se ganó merecidamente el nombre de "equipo ascensor". A veces, cuando venían los grandes equipos, se solía regar el campo en exceso convirtiéndolo en un auténtico barrizal para que a base de coraje se pudiera compensar la diferencia evidente de categoría de los jugadores. Pero también llegaron sus brillantes logros del campeonato de la liga estatal con jugadores vascos, en su mayoría de la cantera guipuzcoana. Una jornada inolvidable fue cuando Iribar y Kortaberría salieron al campo portando la ikurriña, cuando todavía era ilegal, delante de los equipos de la Real y el Athletic, ante el entusiasmo del público.



Iribar y Kortaberría sostienen la ikurriña, clandestina aun. 5.12.1976
Iribar eta Kortaberría ikurriñarekin 76.12.5ean
Iribar y Kortaberría con la ikurriña 5.12.76.

El 22 de Junio de 1993 se celebra el Agur Atotxa con un partido de despedida entre la Real y una selección vasca que terminó con el resultado de empate a cero. Ese día actuó la Tamborrada del C. D. Anastasio y el Orfeón Donostiarrá cantó el "Agur Jaunak" de despedida del campo. El último gol de la Real lo marcó, simbólicamente y en solitario, con el campo a oscuras y con un solo foco que iluminaba su jugada, el chaval de cinco años Javi Sagarzazu, hijo del malogrado jugador blanquiazul Javier Sagarzazu.

Se procede al cierre del campo y se inaugura el de Anoeta y con ello por un lado se pierde el ambiente que rodeaba a este espectáculo las tardes de los domingos y por otro se evitan las molestias que traía el desbordamiento del aparcamiento excesivo de coches en una zona que no estaba preparada para ello.



De pie, en medio, el ecijatarra Juanin

Egiako Juanin Errealarekin. / Juanin de Egia con la Real.

1993ko ekainaren 22an Agur Atotxa ospatu zuten Realaren eta euskal selekzio baten arteko partidua eskainiz. Partiduaren emaitza zeronako berdinketa izan zen. Egun hartan C. D. Anastasio elkarteko danborradak jo zuten eta Orfeoi Donostiarrak “Agur Jaunak” abestu zuten zelaiari betiko agur esateko. Realaren azkeneko gola bost urteko mutiko batek sartu zuen sinbolikoki. Mutiko hura talde zuri-urdineko hildako Javier Sagarzazu jokalariaren semea zen, eta ilunpean utzitako zelaian bere jokaldia argitzen zuen foko bakar bat piztuta sartu zuen gola.

Atotxako futbol-zelaia itxi ondoren Anoetakoa inauguratu zuten. Beraz, batetik, igande arratsaldeetan partiduak jokatzen zirenean inguruan izaten zen giroa galdu zen, eta bestetik, inguruan automobil gehiegi aparkatzeak eragin ohi zituen trabak desagertu ziren, alde hau ez baitzegoen horretarako prestatuta.

TABAKO-FABRIKA

Tabakoa ez zen Europan ezagutzen XV. mendearen bukaeran Amerikaren aurkikuntza gertatu zen arte. Baina ez omen zen kontsumitzen XVII. mendearen hasierara arte, Sevillan Europako lehenengo tabako-produkzioaren gunea ezarri zenean, hain zuzen.

Euskal Herrian, 1878an ekin zitzaion tabakoa fabrikatzeari. Bizkaian fabrika bat zegoen eta Donostian beste bat, Garibay kalean.

Atotxako "Tabacalera" fabrika 1913ko uztailean 18an inauguratu zuten. Hala ere, egin ziren lehenengo planoak 1886koak dira eta proiektua 1888an onetsi zuten, 1.250.748,31 pta.ko hasierako aurrekontuarekin.



Eraikin arranditsu hau 2.500 langile (200 gizonezko eta 2.284 emakumezko aurreikusi ziren) eta makina eta instalazio mekaniko ugari edukitzeko eta sei hilabetetan zehar lan egiteko adina lehengai biltzeko (5,5 milioi m³) eraiki zen, baita sei hilabeteko aldi horretan zehar ekoiztutako laboreak biltzeko (7 milioi m³) ere. Bere neurriak 113 eta 76 metro dira alde bakoitzeko. 6.142 m²ko azalera estalia eta 4.793 m²ko espazio erabilgarria du. Silarrizko eraikin hau, antzinako errege-fabriken estiloari jarraituz disenatua, bere kanpoaldeko itxura noble eta soilagatik bereizten zen.

Obrak luze iraun zuen, beste arrazoi batzuen artean Udalak lagatako lurrian zimentazio arazo larriak sortu zirelako.

1912ko ekainean 1878tik Garibay kalean zegoen fabrikako lanabesak eta makinak eraman zituzten Atotxako eraikin berrira. Lekuak hura urtebete beranduago bukatu zen.

Fabrika zabaldu zuten egunean kritikak bat zetozen adieraztean eraikin bikain honen kanpoaldeko itxura, fabrika baterako baino, egokiagoa zela museo baterako. Dena den, bere barrualdea tabakoa fabrikatzeko diseinatuta zegoen.

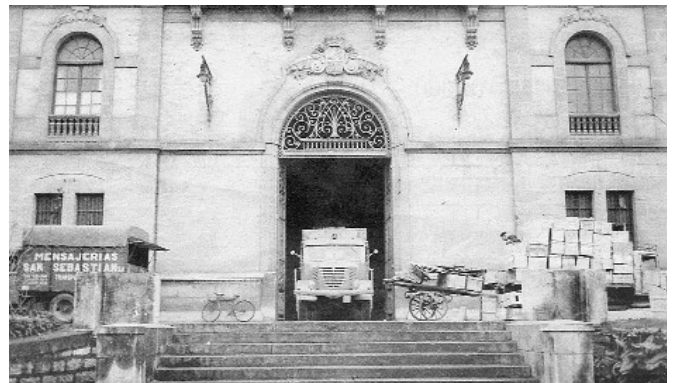
Fabrikak egiten zituen laboreak hiru ataletan

TABACALERA

El tabaco era conocido en Europa desde el llamado descubrimiento de América a finales del siglo XV. Pero no se tienen noticias de que se consumiera, hasta principios del siglo XVII en Sevilla, donde se estableció el primer centro productor de tabaco europeo.

En el País Vasco la fabricación de tabaco se implantó en 1878, con una fábrica en Bizkaia y otra en la calle Garibay donostiarra.

La fábrica de la Tabacalera de Atotxa se inauguró el 18 de Julio de 1913. Sin embargo los primeros planos realizados datan de 1886 y el proyecto se había aprobado en 1888 bajo un presupuesto inicial de 1.250.748,31 ptas.



El fastuoso edificio había sido concebido para albergar a 2.500 trabajadores (se preveían 200 varones y 2.284 mujeres), numerosas máquinas e instalaciones mecánicas y capaz de almacenar tanto la materia prima suficiente para trabajar durante seis meses (5,5 millones de m³), como las labores producidas durante el mismo período (7 millones de m³). Sus dimensiones son de 113 y 76 m. por lado. Dispone de una superficie cubierta 6.142 m² y 4.793 m² de espacio hábil. Esta edificación de piedra de sillería diseñada al estilo de las antiguas fábricas reales, se caracterizaba por su aspecto exterior noble y sobrio.

Fue una obra larga, entre otras razones, por importantes problemas en la cimentación del terreno que había sido cedido por el Ayuntamiento

En Junio de 1912 se inició el traslado de útiles y maquinaria de la fábrica que se encontraba en la calle Garibay desde 1878 al nuevo edificio de Atotxa, traslado que concluiría un año después.

En el día de la apertura las críticas coincidieron en afirmar que el aspecto exterior del soberbio edificio era más propio para un museo que para una fábrica. Sin embargo su interior estaba diseñado para la fabricación de tabaco.

Las labores que realizaría la fábrica se clasifican en

sailkatuta zeuden: zigarroak, zigarrotxoak eta tabako txikitua. Zigarroen taldearen barruan ondoko hauek zeuden: Habanarrak, Marca Chica, Fuerteak eta Erdifuerteak. Zigarrotxoaren artean tabako txikituz egindakoak zeuden, besteren artean: Luze Finak eta Arruntak, Motz Finak eta Arruntak eta Fin iragazkidunak. Tabako txikituz egindakoen artean ondoko hauek zeuden: Gorenak, Habanarrak, Filipinarrak, Virginia eta abar.



Hasiera batean, enpresa honek emakumezkoak bakarrik kontratatu zituen, zigarro-egileak alegia. Eta arrazoa hauxe izan zen, emakumezkoek eskulanerako eta lan finak egiteko trebetasun handiagoa zutela, esate baterako zigarroak biltzeko. Baina soldatari dagokion faktoreak ere baliteke eragina izatea, zeren eta, gainerako emakumezko langileek baino soldata hobeak jaso arren, gizezkoenak baino txikiagoak baitziren.

1920an fabrikak 1.057 pertsonak osatutako plantila zuen. Urteak igaro ahala mekanizatzen joan zen, eskuz egiten ziren laboreak egiteari utzi zitzaion, kontsumoa gehitu ahala gehiago produzitu behar zelako, eta horrek plantila nabarmen murriztea ekarri zuen berekin.

1936ko gerran, eraikin honetako sotoa auzotarrentzako babesleku izan zen bombardaketetan zehar.

Urte askotan zehar, inguruko etxebizitzetan bizi den jendeak tabakoaren hartzidurak ingurumenaren gainean eragindako eragozpenak jasan behar izan ditu.

Gaur egun, enpresa Ducados eta Davidoff zigarrotxoaren produkzioan dihardu. 1998an 204 milioi pakete fakturatu zituen, baina, hala eta guztiz ere, bertan geratzen diren 200 inguru langilek lanpostua galtzeko arriskua sumatzen dute, edota Errioxako fabrikara joan behar izatekoa, Tabacalera-ren zuzendaritzak auzo honetako fabrika 2002. urtearen amaierarako ixteko asmoa adierazi baitu dagoeneko. Eta, jakina, erabaki honek ondoreza eta kezka sorrarazi du plantilari.

tres apartados: cigarros, cigarrillos y picadura. En el grupo de los cigarros estaban: Habanos, Marca Chica, Fuertes y Entrefuertes. Entre los cigarrillos había de picadura y de hebra, contando entre otros: Largos Finos y Comunes, Cortos Finos y Comunes y emboquillados Finos. Del grupo de las picaduras estaban los Superiores, Habanos, Filipinos, Virginia, etc.



En un principio esta empresa había contratado sólo a mujeres, las cigarreras y la razón que se adujo fue la mayor habilidad de las mujeres para el trabajo manual y delicado como podía ser el liado de cigarros, aunque también pudo influir el aspecto salarial, ya que a pesar de que el sueldo era mejor que los de otras trabajadoras, solían ser menores que los de los hombres.

En 1920 contaba con una plantilla de 1057 personas. A través de los años se fue mecanizando, desapareciendo todas las labores manuales, debido a la necesidad de mayor producción por incremento de consumo, lo que trajo una disminución importante de la plantilla.

En la guerra de 1936, el sótano de este edificio sirvió de refugio para las y los vecinos del barrio, durante los bombardeos ocurridos.

Durante largos años las y los vecinos de las viviendas cercanas han tenido que sufrir las molestias ambientales producidas con la fermentación del tabaco.

En la actualidad la empresa está dedicada a la producción de cigarrillos negros Ducados y Davidoff. El año 1998 se facturaron 204 millones de cajetillas, sin embargo los algo más de 200 trabajadores que quedan ven peligrar su puesto de trabajo, o tenerse que trasladar a la fábrica de la Rioja, ya que la dirección de la Tabacalera ha anunciado su intención de cerrar la fábrica del barrio a finales del 2002. Una decisión que ha suscitado malestar y preocupación en la plantilla.

GLADYS-ENEA PARKEA (Cristina-Enea)

Parke honek Mundaiz bidea, Urumea ibaia eta Alkolea parkea ditu mugakide. Sarrera nagusia Mandas Dukearen pasealekuaren amaieran eta Egia kalearen hasieran dago. Beste sarrera bat ere badu Mundaiz bidearen amaieran.

Bere hedadura 95.000 m²koa da gutxi gorabehera, eta ia 17.000 m² bideei, 1.300 m² eraikinei edo aurriei eta 800 m² inguru urmahelari dagozkie.

XVIII. mendean alde honetan baserri ugari zegoen: Egañategi, Manuelenea, Manuene, Mikaene, Toledotxiki, Txikoene eta abar. 1860ko hamarkadan Fermín de Lasala y Colladok, Mandas Dukeak, lur hauek erosi zituen jauregi bat eraikitzeko eta parke batez inguratzeko.

Mandas Dukea Madrilen hil zen 1918ko abenduaren 17an, eta hil aurretik Kristina-Enea parkea, Cristina Bruneti de los Cobos emaztearen izena eman ziona, Donostiako Udalarik utzi zion legatu gisa. Baina Udalak ez zuen parkearen ardura hartu 1926ra arte, lekuaren usufruktudun ziren familiartekoak zeudelako.



Bere testamentuan, Mandas Dukeak hainbat klausula ezarri zituen. Hona hemen batzuk:

- Ez zaio izenik aldatuko...
- Pasealeku publiko gisa bakarrik erabiliko da. Beraz, galarazi egingo dut bertan jolasean, futbolean, gilatan, barran, erruletan, zalditxoetan, tresillo klasikoan eta abar aritzea...
- Galarazi egingo dut bertan dantza egitea, urtean hiru aldiz bakarrik udal-bandak edo banda militarrek jotzea edo Orfeoak abestea onartuko dut, baina iluntzen hasi aurretik bukatu beharko dute...
- Iluntzerako beti itxita egongo da...
- Ez da janaririk onartuko...
- Ezta saltoki finkorik edota saltzaile ibiltaririk ere ez... ur freskoa saltzeko bada ere.
- Udalak ezingo du saldu, alokatu, trukatu edo hipotekatu hazbete bat lur ezta eraikinetako teila bat ere. Orain dauden horietakoren bat auri egoeran egongo balitz, berriro eraikitzean ezingo zaio eman orain duena baino hedadura eta

PARQUE DE GLADYS-ENEA (Cristina-Enea)

Su situación está limitada por el Camino de Mundaiz, el río Urumea y el Parque Alkolea, teniendo su entrada principal el final del Paseo Duque de Mandas y principio de la calle Egia. Existe también otra entrada al final del Camino de Mundaiz.

Tiene una extensión de unos 95.000 m², de los cuales cerca de 17.000 m² corresponden a viales, unos 1.300 m² a edificios o ruinas y algo menos de 800 m² al estanque.

En el siglo XVIII esta zona estaba poblada de distintos caseríos: Egañategi, Manuel-enea, Manuene, Mikaene, Toledotxiki, Txikoene, etc. En la década de 1860 Fermín de Lasala y Collado, Duque de Mandas, compró estos terrenos para construir un palacio y poder rodearlo de un parque. A su muerte acaecida en Madrid el 17 de Diciembre de 1918, el parque Cristina-Enea, que así lo había llamado debido al nombre de su esposa Cristina Bruneti de los Cobos, lo legó en testamento al Ayuntamiento donostiarra, que no se hizo cargo del mismo hasta 1926, al existir familiares del Duque como usufructuarios del lugar.



Este señor en su testamento había señalado numerosas cláusulas:

- No se alterará la denominación...
- Ha de servir exclusivamente para Paseo Público, así prohibo que se juegue a la pelota, foot-ball, las quillas, la barra, sea la inmunda ruleta, a los caballitos, sea el clásico tresillo...
- Prohibo se baile, solo permito tres veces al año, toquen la banda municipal y la militar o cante el Orfeón, pero habrán de terminar antes del anochecer...
- Siempre ha de quedar cerrado al anochecer...
- No se tolerarán comidas...
- Tampoco podrá haber puestos fijos ni vendedores ambulantes...ni siquiera de agua fresca.
- El Ayuntamiento no podrá vender, ni arrendar, permutar, hipotecar ni una pulgada de terreno, ni una teja de los edificios. Si llegare a estar ruinoso alguno de estos hoy

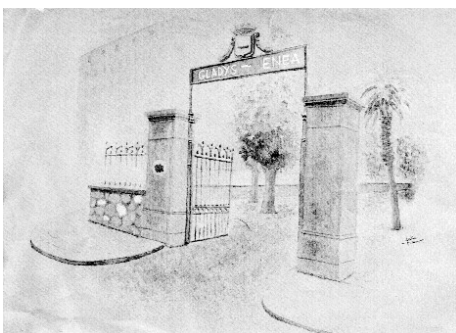
altuera handiagoa eta inoiz ere ezingo dira orain daudenak baino eraikin gehiago egon.

Horiek dira bere testamenduan adierazitako klausuletako batzuk, hil aurretik dena ondo lotuta utzi nahian ezarri zituenak, baina ondorengo belaunaldiei parkea erabiltzea eta bertan gozatzea eragotzi zietenak. Udalak leku zoragarri honi erabilera egokia ematea espero dugu beraz.

Jauregia XIX. mendearen bukaerakoa da. Mandas Dukea hil ondoren, Aita Santuaren Nuntzioak erabili izan zuen urte batzuetan zehar, baina orain ez da inor bizi bertan. Barrualdean liburutegi bat dago bi milatik gora liburuz osatua.



Urte askotan zehar, parke publiko honetan ez zen mantenimendu lanik egin eta bertako ehun urtetik gorako zuhaitz bikainak ordenarik gabe hazitako zuhaixkez inguratzen hasi ziren. Baso jori hartara auzoko neska-mutilak joaten ziren dibertitzera, abentura bila edo ezkutalekuak aurkitzera. Eta mendizain bat bakarrik ibili ohi zen inguru hau zaintzen.



Azken urteotan, Udalak sasiko zuhaixkak kentzen aritzeaz gain urmahela birgaitu du. Orain,

eguneroko mantenimendu lanari esker parkea aukerako leku bihurtu da goialdean dagoen zelaiko eserleketan libururen bat irakurtzeko; txorien kantu alaia entzuten den bitartean bertako zuhaitz anitzak eta zoragarriak behatuz ibilaldi lasai bat egiteko; ahateak, hegazterrenak eta beste hainbat hegazti urmahelan behatuz nor bere baitan bilduta denbora pasatzeko; edo behealdeko jolastokiko zabuetan nahiz sarrerako zelai berdean haurrak jolasean aritzeko.

Gladys del Estal 1979an hil zenean, auzotarrek

existentes, no podrá dársele al reconstruirlo más extensión ni altura que las que hoy tienen y no podrá nunca haber más número de edificios que actualmente.

Estas son algunas de las cláusulas que había determinado este señor en su testamento, queriendo dejarlo todo bien atado después de su muerte, e impidiendo de esa manera el disfrute y aprovechamiento del parque para posteriores generaciones. Esperamos que el Ayuntamiento sabrá hacer buen uso de este magnífico parque.

El palacio que data de finales del siglo XIX, después del fallecimiento del Duque de Mandas, fue utilizado durante algunos años por el Nuncio de Su Santidad, pero actualmente no está siendo habitado. En el mismo existe una biblioteca con más de dos mil volúmenes.



Durante muchos años este parque público permaneció sin ser objeto de mantenimiento y sus magníficos árboles centenarios fueron rodeados por arbustos desordenados, convirtiéndose en un bosque muy frondoso, que sirvió especialmente para divertimento de las y los chavales del barrio en el que los árboles y los arbustos eran motivo de aventura o escondrijo. Solamente solía haber guardamontes para su vigilancia.

En estos últimos años el Ayuntamiento ha realizado una labor de clareo de arbusto silvestre, rehabilitación del estanque y un mantenimiento diario que ha convertido al parque en un lugar magnífico que invita a la lectura de algún libro en alguno de los bancos de la pradera situada en la zona alta; a gozar de sus tranquilos paseos observando la variedad y esplendor de sus árboles, mientras se oye los cantos alegres de los pájaros; a pasar el tiempo ensimismado en la observación de los patos, pavos reales, etc. en el estanque; o los más pequeños a jugar en la zona recreativa de columpios o en la verde pradera de la entrada.

A la muerte de Gladys del Estal en Junio de 1979, las y los vecinos del barrio decidieron poner el

parkeari Gladys-Enea izena jartzea erabaki zuten eta hala deitu ohi dio jendeak harez geroztik.

FRANTZISKOTARREN ELIZA

Atotxako eliza hau 1926an inauguratu zuten. Urte batzuk lehenago, 1923ko uztailean alegia, Fraide frantziskotarrak inguruan zegoen Villa Tairones etxean ezarri ziren.

Urte asko igaro dira eliza zabaldu zenetik eta neska-mutil egitar ugari pasa da bertatik zeremonia erlijiosoetan eta prozesioetan parte hartuz, ezkondu eta bataiatuz. Gerra zibilean zehar, bonbardaketetan, elizaren sotoa auzotarren babesleku izan zen.



Elizaren eraiketa. / Construcción de la iglesia.

Berrogeiko eta berrogeita hamarreko hamarkadetan, bertako lokalak Gazte Antonianoen zentroa izan ziren, eta bertan biltzen ziren aisialdian. Jarduera erlijiosoz gain, igande goizetako kristau ikasbidea, haurrentzako zinema, txangoak eta abar antolatzen ziren bertan.

AMATASUNAREN ETXEA

Aurrezki Kutxa Munizipalaren obra honek 1932an hasi zuen bere jarduera eta 1950era arte egon zen zabalik. Aldakonea aldaparen igoeran zegoen.

1933an, hau da, zabaldu eta handik urtebetera, hauek izan ziren lehenengo emaitzak: dohainikako arreta-gelan 199 haurdun eta 114 gaixo izan ziren, 5.564 egonaldi, 199 emakume erditu zuten eta 205 joitza eman ziren. 125 interbentzio burutu ziren ginekologia eta obstetrizia mailan.

Eraikinak soto bat eta hiru solairu zituen eta behar bezala egokituta zegoen amatasun-zerbitzuak eskaintzeko.

Xehetasun guztiak zainduz altxatoko eraikin honek bonbardaketa baten ondorio latzak pairatu zituen 1936ko abuztuaren 18an. Beranduago Ospitale Militar izateko hartu zuten.

nombre de Gladys Enea al parque y así se ha venido denominando popularmente desde entonces.

IGLESIA DE LOS FRANCISCANOS

Esta iglesia de Atotxa fue inaugurada en 1926. Los frailes franciscanos se habían instalado unos años antes, en julio de 1923 en la cercana Villa Tairones.

Han pasado muchos años desde su inicio y han sido muchas las actividades religiosas que han celebrado sus ceremonias religiosas, procesiones, bodas o bautizos. En la guerra civil los bajos se utilizaron en los bombardeos para que el vecindario se protegiera.



En las décadas de los cuarenta y cincuenta utilizaron sus locales para abrir el centro de la Juventud Antoniana en el que se reunían los jóvenes en sus momentos de ocio. Había la catequesis de los domingos a la mañana, el cine infantil, excursiones, etc., aparte de sus actividades religiosas.

LA CASA DE MATERNIDAD

Esta obra de la Caja de Ahorros Municipal inició su funcionamiento a finales de 1932 y duró hasta el año 1950. Estaba situada en la subida a Aldakonea.

En 1933, el año siguiente de su apertura se recogían los primeros resultados: en la sala de asistencia gratuita habían ingresado 199 embarazadas y 114 enfermas, que causaron 5.564 estancias, dieron a luz 199 acogidas, registrándose 205 nacimientos. Y se practicaron 125 intervenciones entre ginecológicas y obstétricas.

El edificio compuesto de sótano y tres pisos fue debidamente adecuado para ofrecer los servicios de Maternidad.

Esta construcción levantada con tanto detalle sufrió los funestos efectos de un bombardeo el día 18 de Agosto de 1936.

Gerra zibilaren ondorioz ere bai, bitan hustu behar izan zuten eta bertan bizi zirenek beste eraikin batzuetara joan behar izan zuten. 1940an konpondu egin zuten eta 1941ean lau urtez sakabanatuta egon ziren zerbitzuak bertan bildu zituzten berriro.

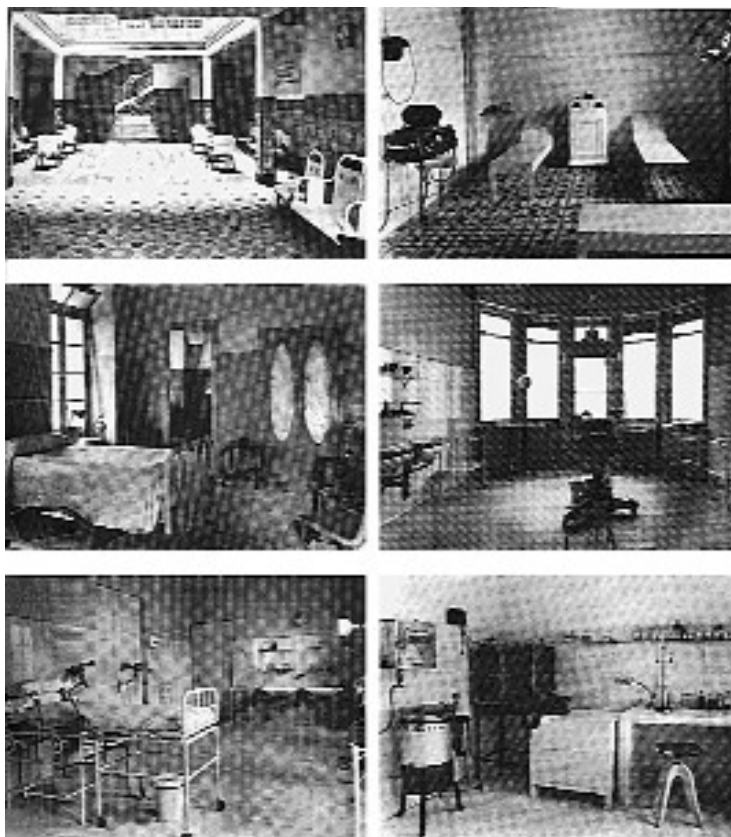
1950ean hauek ziren estatistika datuen arabera eskaintzen ziren zerbitzuak: 382 gaixo ingresatuta, 4.873 gaixoen egonaldi, 40 obstetrizi interbentzio, 102 ginekologi interbentzio, 272 erditze, 1.754 azterketa, 1.198 sendaketa ambulatorio, 3.247 analisi eta 763 haur azterketa.

Atzera eginez 1933 urteko datuekin alderatuz gero, zerbitzu honek iraun zuen hamazazpi urteetan zehar bete zuen etengabeko lanaz ohartuko gara.

Más tarde fue ocupado para Hospital Militar. También por efectos de la guerra civil hubo de ser evacuado dos veces, viéndose obligados sus moradores a ocupar otros edificios. En 1940 fue reparado y en 1941 se volvieron a concentrar los servicios que habían sido dispersados durante cuatro años.

En 1950 los datos estadísticos comprendían estos servicios: 382 enfermas ingresadas, 4.873 estancias de enfermas, 40 intervenciones obstétricas, 102 intervenciones ginecológicas, 272 partos, 1.754 reconocimientos, 1.198 curas ambulatorias, 3.247 análisis y 763 reconocimiento de niños.

Una comparación retrospectiva con los datos del año 1933, presenta la tónica que se mantuvo este servicio a través de sus diecisiete años de existencia.



UR-ZALEAK ELKARTEA

Lagun talde bat bazen Egia 13ko Faustino sagardotegian bildu ohi zena, orain Eizmendi Ferreteria dagoen lekuan. Talde hura 30 bat lagunek osatzen zuten, haien artean Urdanpilleta anaiak, Tañis Pintado, Vicente Irizar, José Jauregi, Venancio Amillano, Jesús Pérez, Nicolás Urkola, Tomás Bravo, Vicente Artola, Paulino Segura, Juan Urbieta, Victor Mendizabal eta abarrek. Guztien artean Egia 12ko lokaletan elkarte bat sortzea erabaki zuten 1935. urtean.

SOCIEDAD UR-ZALEAK

En el año 1935 un grupo de amigos que se solían reunir en la popularísima sidrería Faustino, en Egia 13, donde hoy está Ferreteria Eizmendi, compuesto por unas 30 personas entre los que estaban los hermanos Urdanpilleta, Tañis Pintado, Vicente Irizar, José Jauregi, Venancio Amillano, Jesús Pérez, Nicolás Urkola, Tomás Bravo, Vicente Artola, Paulino Segura, Juan Urbieta, Victor Mendizabal, etc., acordaron fundar una sociedad en los locales de Egia 12.

Lokal haiek ez zuten xede hartarako baldintza egokirik betetzen, baina bazkideen lanari esker, bakoitzak zegokion lanbidea betez, lokala egokitzea lortu zuten. Ordaintzen zuten errenta 40 pta.koa zen.



Lehenengo batzordea / Primera Junta Directiva.

Inaugurazioa 1936ko urtarrilean izan zen, Donostiako Danborradaren egunean, hain zuzen. Aurreneko urteetan, auzoan egiten ziren herri jarduera bakarrenetakoak bultzatzeko balio izan zuen.



Urte hartako maiatzean, Euskal Jaietako **karrozen lehiaketan** parte hartu zuten eta bigarrenak geratu ziren. Ordurako berrogeita hamar bazkide ziren guztira.

Uztailean gerra hasi zenean, elkartea zigilatu egin zuten 1941. urtera arte, eta gestio asko egin ondoren berriro zabaltzea lortu zuten.



1942an lokala handitu zutenean, **bola-toki** bat eraiki zuten, Gipuzkoan lokal itxi batean zegoen lehena. Horrez gain, **trinkete** txiki bat zuen eta bertan pilota-partidu handiak izaten ziren.

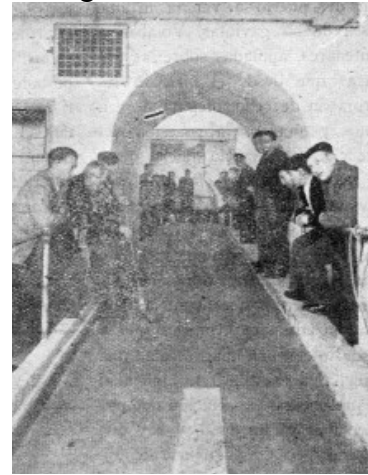
Estos locales no reunían condiciones idóneas para esta finalidad, pero gracias al trabajo personal de los socios, cada uno en su gremio, lograron acondicionar el local, por el cual pagaban una renta mensual de 40 ptas.



Inaugurazio eguna / Día de inauguración.

La **inauguración** tuvo lugar en enero de 1936 coincidiendo con la Tamborrada de San Sebastián. En los primeros años sirvió para impulsar las prácticamente únicas actividades populares que se hacían en el barrio.

En mayo de ese mismo año participaron en el **concurso de carrozas** en las Fiestas Vascas, consiguiendo un segundo puesto. En esas fechas había aumentado a cincuenta el número de socios. En julio al estallar la guerra la sociedad fue precintada hasta 1941 que tras muchas gestiones consiguieron reabrirla.



En 1942 con la ampliación del local, construyeron un **bola-toki**, el primero de Gipuzkoa que estaba en un local cerrado. También disponía de un pequeño **trinkete** en el que se organizaban grandes partidos de pelota.

Organizaron las **fiestas de Magdalenas** el 22 de Julio. Entre los festejos que se celebraban había grandes pruebas ciclistas en las que participaron los famosos ciclistas Periko Matxain y Txomin Perurena, o los egiatarras: Joaquín Iturri, Jose Mari Iturri, Tomás Laburu, Ramón Otegi, José Javier Sansinenea, Iñaki Lekuona, etc.

Se organizaban carreras ciclistas de cintas que eran bordadas por las chavalas del barrio. Se realizaban grandes concursos de baile a lo suelto. Se montaban pruebas de Go-kart y Gimkanas

Uztailaren 22an **Magdalena jaiak** antolatu zituzten. Ospakizunen artean txirrindularitza proba garrantzitsuak zeuden. Izan ere, proba haietan Periko Matxain eta Txomin Perurena txirrindularifamatuek parte hartu zuten eta besteren artean egitar hauek: Joaquín Iturri, Jose Mari Iturri, Tomás Laburu, Ramón Otegi, José Javier Sansinenea, Iñaki Lekuona eta abar.



Auzoko neskek bordatutako zintekin bizikleta lasterketak antolatzen zituzten. Dantza askatuko lehiaketa handiak egiten ziren. Gokart eta Gimkana motoziklismo probak izaten ziren. Eta humorezko lasterketa politikare egiten ziren, gazteak mozorrotuta eta karroza xeble batzuetan desfilatuz

irteten zirelarik.

Karmengo Andre Maria kalearen hasieran, orduan Hilerrirako Aldapa deitzen zenean, gauzez berbenak izaten ziren, 40 bat musikari uniformedunen banda batek jotako musikarekin.

Eta urtero janari berezia egiten zen Konkorrenea gainan, Hermanitas de los Pobres zeritzan egoitzan bizi ziren zaharrentzat.

1958ra arte auzoan festak antolatzen zituen elkarte bakarra zen, eta bigarrenik, urte hartan sortutako Donosti-Gain elkarte hasi zen.

Lehenengo **Danborrada** 1936an ospatu zuten Euskal Bilera elkartearen lankidetzarekin, Napoleonen garaiko trajez eta mozorro-jantzi txinatarrez hornitu zituztelarik. Tanis Pintado danbor nagusiak danborrariak eta barrileroak zuzendu zituen, eta izugarritzko arrakasta izan zuten.

Hala eta guztiz ere, 1960ra arte itxoin behar izan zen danborrada berregiteko, zehazki, elkarteak Zilarrezko Ezteiak bete zituen arte, bazkide berrien sarrerarekin bat eginez. Danborrada hartan 85 lagunek parte hartu zuten Rubén Goyenaren zuzendaritzapean. 1973an, José Manuel Zuzak Rubenen ordezkoa hartu zuen ordurako gastadore, banderari, kantinera, danborrari eta barrileroez osatuta zegoen danborradan. Eta ondoren Josetxo Zulaika, Santi Bañales eta beste hainbat pasa dira danbor nagusiaren postutik.

Gainera, aipatu beharra dago lagunen aldetik bazkideetako batzuek lortu duten sukaldari fama ona, esate baterako: Antxon Arratibel, Angel Sagües, Ramontxo Agirrezabala, Martín Alzugaray, José M^aSorozabal, Iñaki Ibañez, Angel Agirre, Agustín Martínez eta abarrek.

1973an ezin izan zuten lokalaren errentamendua berritu, Karmengo Andre Maria 8an orain duten

moto-ciclistas. También se realizaban unas bonitas carreras humorísticas en las que los jóvenes se disfrazaban y desfilaron en unas ocurrentes carrozas.



A las noches solía haber verbenas populares al comienzo de la calle Virgen del Carmen, entonces Subida al Cementerio, con una banda de unos 40 uniformados músicos.

Y todos los años se daba una comida extraordinaria a l@s ancian@s que residían en el Asilo de las Hermanitas de los Pobres, en el alto de Konkorrenea.

Hasta 1958 fue la única sociedad que organizó fiestas en el barrio, año que también empezó Donosti-Gain.

La primera **Tamborrada** se celebró en 1936 con la colaboración de la sociedad Euskal Bilera que les pro-porcionaron trajes napoleónicos y disfraces chinos y el tambor mayor Tanis Pintado dirigió a tamboreros y barrileros habiendo alcanzado un éxito impresionante.

Pero hubo que esperar al año 1960 para reconstruir la tamborrada, coincidiendo con las Bodas de Plata de la entidad, en la que hubo una gran incorporación de nuevos socios. Participaron 85 personas bajo la di-

rección de Rubén Goyena. En 1973 fué José Manuel Zuzak el que sustituiría a Rubén en la que entonces estaba formada por gastadores, abanderada y cantinera, tambores y barrileros. Y posteriormente han pasado Josetxo Zulaika, Santi Bañales, etc. por el puesto de tambor mayor.

También habría que mencionar la gran fama de buenos cocineros que han cogido por parte de sus amigos, algunos socios que se han esforzado en el arteculinario, tales como: Antxon Arratibel, Angel Sagües, Ramontxo Agirrezabala, Martín Alzugaray, José M^a Sorozabal, Iñaki Ibañez, Angel Agirre, Agustín Martínez, etc.

En 1973 al no conseguir renovar el arrendamiento del local, se adquirió en propiedad el local actual de Virgen del Carmen 8. Durante los dos meses

lokala hartu zuten jabetzan. Obratan bi hilabete pasatxo egon ondoren, Donosti-Gain elkarteak eskuzabal jokatu zuten Ur-Zaleak elkarteak bazkideei beren lokalak utzi zizkienean. Lokal berriak 175 m2 ditu eta bertan 130 lagun eser daitezke mahaiaren inguruan jatera.

Beste zenbait kultur jardueratan ere -Kaldereroak, Korrika eta abar- aritu dira lankidetzan auzoko elkarte eta erakunde desberdinekin batera.

pasados que estuvieron de obras, la sociedad Donosti-Gain ofreció generosamente sus locales a los socios de Ur-Zaleak. Este nuevo local consta de 175 m2 y se pueden ubicar unas 130 plazas para comensales.

Aparte de estos datos han colaborado en otros actos culturales junto a las otras sociedades y otros organismos del barrio: Caldereros, Korrika, etc.



Lehenengo Danborrada. Primera Tamborrada.

DONOSTI-GAIN ELKARTEA

Auzoan kirol, kultur eta ongintzako jarduerak antolatzeko nahiak elkartu zituen talde batek, 110 pertsona inguruk osatutakoak, elkarte hau sortu zuten Ametzagaña 28ko lokal txiki batean. Izan ere, ilusio handiz inauguratu zuten lokala 1958ko ekainaren 1ean. Elkartean sartzeko kuota 200 pta.koa zen, itzultzekoa zena, eta hilabeteko kuota 25 pta.koa. Zuzendaritza Batzordearen lehenengo lehendakaria Ayestaran izan zen.

Laurogeiko hamarkadan hutsik zegoen alboko gunebat erosi zuten lokala handitzeko eta 1999ko ekainean berriro handitu zuten beste espazio bat gehituz. Lokal atsegina dute orain eta 150 bazkide dituzte.



Donosti Gain, 1960 / Donosti Gain, 1960.

SOCIEDAD DONOSTI-GAIN

Un grupo de unas 110 personas que les unían sus inquietudes de organizar para el barrio actividades deportivas, culturales o benéficas, tuvo la iniciativa de crear esta sociedad en un local pequeño en Ametzagaña, 28, inaugurándose con gran ilusión el 1 de Junio de 1958. Pusieron una cuota de entrada de 200 ptas., a devolver y la cuota mensual era de 25 ptas. El primer presidente de la Junta Directiva fue Ayestaran.

En la década de los ochenta se amplió el local con la compra de un hueco de al lado y en Julio de 1999 volvieron a ampliarlo con otro nuevo, disponiendo ahora de un local acogedor. Actualmente son 150 socios.



Mahai baten inguruan bazkideek janari gozoez gozatzeko eta kartetan jokatzeko izan ezik, txirrindularitza eta pilota jarduerak antolatzeko ere erabiltzen dute elkarte.

Txirrindularitza: lehenengo txirrindularitza proba 1961eko irailaren 8an antolatu zuten eta azkena (37. edizioa) "Donosti-Gain – Zummy Sari Nagusia" izan da. Maiatzaren bukaera aldera izan ohi den junior kategoriako proba da, eta bertan gutxi gorabehera 150 txirrindularik parte hartzen du auzoari bizitasuna emanaz. Horrez gain, Gipuzkoako bi Gazte Txapelketa eta Euskadiko Kadete Txapelketa bat ere izan dira, baita Donostiako I. Nazioarteko Ziklo Kross Proba ere. Auzotik pasa diren txirrindularien artean Olano aipa dezakegu.

Pilota: 1999ko irailaren 21etik abenduaren 12ra bitartean, XXXVI. Donosti-Gain Pilota Txapelketa (VII. Juanito Alvarez Memoriala) antolatu zuten, Kadete, Gazte eta Senior kategorietan.

Hasieran txapelketa hauek Atotxako frontoi zaharrean izaten ziren eta orain Plaza Handiko frontoian jokatzen dira, pilota zale ugari bertaratuz. Txapelketa horietan pilotari bikainek parte hartu dute, esate baterako Goikos, Beristain, Lazkano, Unsain, Salbidea edo Alustiza, Arteaga, Etxenagusia, Errasti, Unanue eta abarrek.



Mikel Unanue Kontxi Lejarretarekin.
Mikel Unanue con la viuda de Juanito Alvarez

Danborrada

1978az geroztik antolatzen dute. Urte hartan alokatutako jantziekin irten ziren

eta desfilean zehar kazkabarra bota arren aurrera jarraitu zuten. San Sebastian bezperako afariaren ondoren, urtarrilaren 20ko hurrengo goizean 110 bat lagunek parte hartzen dute danborradan, banderari, gastadore, danbor eta barrilen artean.

Elkartea eratu zenetik laurogeiko hamarkadaren hasierara arte Koruko Andre Mariaren **jaiak** antolatu ohi zituzten "Ibaien" inguruan.

Anaitasunaren Eguna ere hasieratik ospatu izan dute. Egun horretan, hildako bazkideen aldeko meza batekin hasten dira ondoren zaharrentzako janaria izaten da eta, azkenik, bazkideen arteko anaitasun-bazkaria egiten dute elkarte.

Urtero **txango** bat antolatzen dute etxeko andreekin joateko. Egin zuten azkena Armagnac-eko

Aparte de servir la sociedad para reunirse sus socios alrededor de una mesa en el aspecto gastronómico o jugar su partida de cartas, son dignas de resaltar las actividades de Ciclismo y Pelota.

Ciclismo: La primera prueba ciclista se celebró el 8 de Setiembre de 1961 y la última ha sido la (37 Edición) "Donosti-Gain-Gran Premio Zummy", una prueba reservada a categoría júnior que se celebra generalmente a finales de Mayo, con unos 150 corredores que le da un gran colorido al barrio. También se han celebrado dos Campeonatos de Gipuzkoa Juvenil y uno de Euskadi de Cadetes y la I Prueba Internacional de Ciclo Cross de Donostia. Entre los ciclistas que han pasado por el barrio se puede citar a Olano.

Pelota: Entre el 21 de Setiembre y 12 de Diciembre de 1999 organizaron el XXXVI Torneo de Pelota Donosti-Gain (VII Memorial Juanito Alvarez), en las categorías de Cadetes, Juveniles y Seniors.

Empezaron jugándose estos torneos en el viejo frontón de Atotxa y actualmente se juega en el frontón de Plaza Handi, con una asistencia numerosa del ambiente pelotazale. Por estos torneos han pasado pelotaris de la talla de los Goikos, Beristain, Lazkano, Unsain, Salbidea o Alustiza, Arteaga, Etxenagusia, Errasti, Unanue, etc.

Vienen organizando la **Tamborrada** desde el año 1978. Ese año se desfiló con trajes alquilados, granizó durante la actuación pero se aguantó el tipo. Después de la cena de la víspera de San Sebastián, actúan a la mañana del día 20 unas 110 personas entre Abanderadas, Gastadores, Tambores y Barriles.

Desde el inicio de la sociedad hasta el principio de la década de los ochenta organizaron unas **fiestas** entorno al día de la Virgen del Coro en la zona de los Ríos.



Desde un principio han celebrado el **Día de la Hermandad** comenzando con una misa por los socios difuntos, un servicio de comida a los Ancianitos y finalizando con la comida de hermandad entre los socios en la sociedad.

(Frantzia) upeltegietara izan zen eta, besteak beste, kultur eta kirol hitzaldiak, Inauterietako Karroza, Errege Magoen Kabalgata, Sorospen Lehiaketa eta abar antolatu izan dituzte.

Beste kultur ekintza batzuetan ere -Kaldereroak, Korrika eta abar- lankidetzan aritzen dira auzoko elkarte eta erakunde desberdinekin batera.

FAMILIARENTZAKO ETA GIZARTE HEZKUNTZARAKO ZENTROA

Zentro honen inaugurazio ofiziala 1966ko urtarrilaren 24an izan zen Karmengo Andre Maria 4ko lokal batzuetan, eta Aurrezki Kutxa Munizipalaren babesean. Handik gutxira Aurrezki Kutxaren lokal batzuetara aldatu ziren, Tejeria kaleko 10. zenbakira.

Lokalak 163 m² ditu eta hiru talderentzako lekua du (hirurogei bat pertsonarentzat).

1974an gela bat utzi zioten **haurtzaindegi** bat zabaltzeko asmoz eratu zen auzotarren batzorde bati, eta goizez 8etatik 2etara erabiltzen zuten 1977ra arte, urte hartan Villa Saliara aldatu baitziren. 45 m²ko lokala zen, hamabost haurtzaindegiaren lekua zuena. Eta zeregin honetan Mari Karmen, Giuliano, Lola, Rosa eta beste hainbat aritu ziren elkarlanean.

Zentroaren helburuetako batzuk hauek ziren, osasun eta garapen pertsonal eta sozialerako hezkuntza "egokia" eskaintzea, garapen pertsonalaren aldi guztiak barne hartuz, eta emakumea ezinbestekoak diren ezagutza instrumentaletan prestatzea.



Hona hemen burutzen zituzten jardueretako batzuk: **adimen bizkortasuna**, adimena lantzeko, eta kontzentratzea eta erlaxatzea lortzeko, eta horretarako adimen gimnasia eta oroimena pizteko ariketak egitea. **Hirian orientatzea**, mapak eta planoak erabiltzen ikasteko eta orientazioak huts egiten zielako edo beste hizkuntzik ez zekitelako

Todos los años realizan una **excursión** con las etxeoandres, la última a las Bodegas de Armagnac (Francia), han organizado conferencias culturales y deportivas, Carroza de Carnaval, la Cabalgata de los Reyes Magos, Cursos de socorrismo, etc.

También colaboran en otros actos culturales junto a las otras sociedades y otros organismos del barrio: Caldereros, Korrika, etc.

CENTRO PARA LA FAMILIA Y LA EDUCACIÓN SOCIAL

Este Centro se inauguró oficialmente el 24 de Enero de 1966 bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros Municipal, en unos locales de la calle Virgen del Carmen 4. Al poco tiempo se trasladaron a unos locales de la Caja de Ahorros de la calle Tejería nº 10.

Dispone de 163 m² y tiene sitio para tres grupos (unas sesenta personas).

En el año 1974 cedieron una sala a una comisión vecinal que se había formado para abrir una **guardería** y se estuvo utilizando por las mañanas de 8 a 2 hasta el año 1977 en que se trasladó a Villa Salia. Se trataba de un local de unos 45 m² con una capacidad para quince niñ@s. En esta labor colaboraron Mari Karmen, Giuliano, Lola, Rosa, etc.

Entre los objetivos de este Centro estaba el de ofrecer una educación para la salud y el desarrollo personal y social "adecuado". Constitución de todas las facetas en el desarrollo personal y formación de la mujer en los conocimientos instrumentales que le sean imprescindibles.



A continuación detallaremos algunas de las actividades que realizaban: **Agilidad mental**, un espacio para ejercitar la mente, para conseguir concentrarse y relajarse, con ejercicios de gimnasia mental y trucos para facilitar el recuerdo de las cosas, la memoria. **Orientación en ciudad**, dirigido a las trotamundos que podían empezar a desplegar los mapas y planos y a las que les fallaba la

bidaiatzeko beldurra zuten ibiltariei zuzendua. **Gorputz espresioa**, espazioak okupatzen ikasteko, eta ahotsarekin eta gorputzarekin jolasteko, aurreiritziak eta lotsa alde batera utzirik eta jolasean aritzeak ematen duen poza berreskuratzeko. **Lankidetzeta eta garapen tailerra**, beste herrialde batzuetan bizi duten errealitatera hurbiltzeko. **Kultur irteerak**, hirian bertan dauden leku interesgarriak ezagutzeko. **Mikrouhinen bidezko sukaldaritza**, presaka bizi garen garai hauetan ondo jatearen aldeko apustua, sukaldaritzaz gozatu ahal izateko modu egokiena ezagutzera emanez. Auzotar guztiei eskainitako hitzaldiak sexualitateari eta gaurkotasunezko beste zenbait gairi buruz, antzerkiak, beren artelanen erakusketak, literatur solasaldiak, eskulanak eta abar.

Hitz gutxitan esanda, auzoko emakumeek elkarrekin harremana izateko eta lagunarteko giroan beren kezkek adierazi ahal izateko gunea. Zentro hau ere auzoko jarduera desberdinetan lankidetzan aritu da beste erakunde batzuekin batera eta Zai-Zoi Koordinadoran parte hartuz.

AITOR IKASTOLA



A. Agirrezabal, J.A. Ordozgoiti, J.A.Eizmendi, F. Arbaizagoitia, M.C. Otegi, A. Oiarzabal, I. Mugika, M. Sansinenea, R. Urkola, J. Gilenea, J. Garmendia, J. Alkorta eta J. Irazola.



orientación y no viajaban por miedo a perderse o por no conocer el idioma. **Expresión corporal**, un tema para aprender a ocupar los espacios, a jugar con la voz y el cuerpo dejando a un lado los prejuicios y las vergüenzas, recuperando la alegría del juego recreativo. **Taller de Cooperación y Desarrollo**, un espacio para acercarse a la realidad que se vive en otros países. **Salidas culturales**, la posibilidad de acercarse a los diversos lugares de interés que existen en la propia ciudad conociendo su funcionamiento. **Cocina Microondas**, una apuesta por la buena cocina en estos momentos de prisa, facilitando el modo más adecuado para poder recrearse en el arte culinario. Charlas abiertas al barrio sobre sexualidad u otros temas de actualidad, Teatros, Exposiciones de sus trabajos, Tertulias literarias, Trabajos manuales, etc.

En resumen, un sitio donde las mujeres del barrio podían relacionarse y comentar sus inquietudes en un ambiente familiar.

También han colaborado en diversas actividades del barrio junto a otros organismos y participado en la Coordinadora Zai-Zoi.

AITOR IKASTOLA



Lehenengo andereñoak / Primeras andereños:
M. Carmen Arostegi, Ane Tere Urkiza, Miren Bitoria eta Edurne Etxeberria.



Atotxako pilotalekuan egindako dantzari Eguna
Día del Dantzari en el frontón de Atotxa.

1967. urtean seme-alabak euskaraz hezi nahi zituen auzoko guraso talde batek Egian ikastola bat sortzea erabaki zuen. Baina eragozpenak besterik ez zituzten: legeak, instituzioak, kultur giroa eta abar. Hala eta guztiz ere, beren ausardiari eta ilusioari esker, ametsa errealitate bihurtu ahal izan zuten Aitor Ikastolako haur eskola sortu zutenean.

Hala, urte hartako otsailaren 15ean, lehenengo batzordea eratu zen eta handik gutxira mojen La Paz ikastetxean zabaldu zen ikastola. Lehenengo taldea 10-15 haurrek osatu zuten eta andereñoa Ane Tere Urriza zen, lan kontraturik gabe eta egoerak behartua klandestinitatean aritu behar izan zirelarik.

Irakaskuntza ereduak iraultzaileak ziren garai hartarako, ez zen mahairik ezta aulkirik ere, haurrak biribilean esertzen ziren zoruan, eta hasieran psikomotrizitatea besterik ez zen lantzen. Eskolaurrea bakarrik eskaintzen zen eta ikasketak jarraitzeko Santo Tomas Lizeora edo Barandiaran Lizeora joaten ziren.

Pixkanaka, euskarak gero eta garrantzi handia goa hartu zuen auzoan, gero eta haur gehiago sartu zen ikastolan eta, horren ondorioz, andereño gehiago eta ikasgela gehiago lortzeko premia sortu zen.

1971ko martxoaren 9an elkarte anonimo bat sortu zen. Hauek izan ziren bazkide fundatzaileak: Antton Agirrezabal, Juan Jose Alkorta, Jose Antonio Eizmendi, Juan Garmendia, Itziar Mujika, Antton Mendizabal, Miren Bitoria, Martin Sansinenea, Ramon Urkola, Ana Tere Urriza, Bizente Zinkunegi, Joxe Zumeta, Jose Angel Ordozgoiti eta Juan de Dios Agiriano.

Karmengo Andre Maria 60ko lokalak erosi zituzten eta gogor egin behar izan zuten lan zoru eta pareta haiek hutsik eta erabiltzeko prest uzteko.

Ikastola sendotzen joan zen, bost ikasgela txiki jarri zituzten eta pixkanaka ikastolen kontrako presioa arintzen hasi zen.



Alkizako plazan giro ederra. 1968-69.
Buen ambiente en la plaza de Alkiza. 1968-69

Hala eta guztiz ere, helburuak ez ziren hor amaitu. Gurasoekin eta irakasleekin izandako batzordearen batzarrean, auzoko ikastola honek Eskolaurrea eta

En el año 1967 un grupo de padres y madres del barrio que querían educar a sus hijos e hijas en euskara decidieron crear una ikastola en Egia. Todo lo tenían en contra: leyes, instituciones, ambiente cultural, pero gracias a su osadía e ilusión consiguieron aquel sueño y crearon el parvulario de Ikastola Aitor.

Así el 15 de Febrero de ese año realizaron la primera comisión y poco después se inició la ikastola en un aula del colegio La Paz de las monjas. El primer grupo fue de 10-15 niños y niñas con la andereño Ane Tere Urriza, sin contrato de trabajo, en precarias condiciones dado el grado de clandestinidad que obligaba aquella situación.

Los modelos de enseñanza eran revolucionarios para aquel tiempo, sin mesas ni sillas en el aula, niños y niñas juntos sentados en el suelo en corro, al principio solo se trabajaba la psicomotricidad. Únicamente se ofrecía enseñanza preescolar y la continuidad se daba en el Liceo Santo Tomás o Liceo Barandiarán.

Poco a poco el euskera empezó a tenerse más en cuenta en el barrio, fueron cada vez más alumnos y alumnas, se precisaron más andereños y la necesidad de más y mejores aulas.

El 9 de Marzo de 1971 se creó una sociedad anónima. Los socios y socias fundadores fueron: Antton Agirrezabal, Juan Jose Alkorta, Jose Antonio Eizmendi, Juan Garmendia, Itziar Mujika, Antton Mendizabal, Miren Bitoria, Martin Sansinenea, Ramon Urkola, Ana Tere Urriza, Bizente Zinkunegi, Joxe Zumeta, Jose Angel Ordozgoiti y Juan de Dios Agiriano.

Se compraron los locales de Virgen del Carmen 60 y hubo que trabajar duro para dejar aquellos suelos y paredes vacíos dispuestos para ser utilizados.

La ikastola se fue asentando, se ubicaron cinco pequeñas aulas y poco a poco la presión en contra de las ikastolas fue cediendo.



Pero no acabaron ahí las metas y en asambleas de la junta con los padres, madres y profesorado surgió la iniciativa de ver las posibilidades de hacer la ikastola en el barrio que impartiera Preescolar y

Lehen Hezkuntza, hau da, hamabi urtera arteko irakaskuntza eskaintzeko aukerak aztertu zituzten. Batzorde desberdinak eratu ziren. Hainbat gestio egin zituzten eraikina kokatzeko lursail desberdinetan. Azken hiru urteetan zehar jaiotakoen azterlan bat egin zuten, auzoko parrokiatik ateratako datuetan oinarrituz, auzoan ikastola berri bat zabaltzekotan seme-alabak bertara eramateko gurasoek zuten asmoari buruz etxez etxe galdetuz, eta oso erantzun positiboak jaso.

Beste azterlan bat ere egin zuten auzotik kanpo ikasleak beste ikastola batera eramango zituen autobus bat alokairuan hartzeak berekin ekarriko zuen kos tuari buruz. Eta azterlan hartatik ateratako ondorioa hauxe izan zen, hamabi eta hamabost urte bitartean diru horrekin lehen hezkuntzako ikastola eraiki zitekeela, ikasleek autobusean pasako zuten denbora beren aisialditik kentzen zen denbora zela kontuan hartzeaz gain.

Ikastolaren aldeko giroa sortzeko festak antolatu zituzten eta Ferreresen lokal bati eskatutako txozna bat zabaldu zuten dirua biltzeko. Txoznaren parean pankarta bat jarri zuten euskaraz idatzita eta grisak bertan zer zioen galdezka etorri ziren, barrako txanda egokitu zitzaienengan ikara sorrarazi nahian.



Giro honen guztiaren erdian ateratako ondorioa hauxe izan zen, ikasle gehienak ikastolara joatea lortzeko ezinbestekoa zela Egian bertan bat sortzea, eta hori berehala baieztatu ahal izan zen.

1979. urtean Batzordeak Mundaizko lursailak erostea erabaki zuen ikastola bertan eraikitzeko asmotan. Gero eta ikasle gehiago zirenez, ikasgela gehiago sortu behar izan ziren eta horretarako udalak lokal bat lagatu zien fruta-azokan. Ondoren, udalak jarritako oztopoen aurrean, proiektu berri bat sortu zuten Mármoles Cantabria-ren lursailetan plaza berri bat eraikitzeko, baina Udala eta Eusko Jaurlaritza ez ziren ados jarri.

Ondoren, eta batez ere ikastolatik egin ziren etengabeko presioen ondorioz, Andrés Manjón

Enseñanza Primaria, es decir hasta los doce años. Se crearon distintas comisiones. Se hicieron gestiones en diversos terrenos para la ubicación del edificio. Se hizo un estudio de los nacidos en los tres últimos años, datos que se sacaron en las parroquias religiosas del barrio, consultando casa por casa sobre el interés que tendrían los padres en llevar a su hijo o hija a la ikastola en el caso de que se realizara una nueva en el barrio, recogiendo respuestas muy positivas.

Se hizo un estudio del coste que supone el alquiler del autobús que se utiliza para traslado del alumnado a otra ikastola fuera del barrio, en el que se sacaba la conclusión de que en el transcurso de doce-quince años se podía pagar con este dinero la construcción de una línea de enseñanza primaria, aparte de que el tiempo que se pasaba en el autobús era un tiempo menos de ocio que tenía el alumno.

Se hicieron fiestas para crear un ambiente propicio y se abrió una txozna para recaudar dinero en un local que se pidió a Ferreres. Enfrente de la txozna se puso una pancarta en euskera y vinieron amedrentando los grises a preguntar qué es lo que ponía en la misma, ante el temor de los que les había tocado el turno de la barra.



De toda esta movida salió la conclusión de que para conseguir que una buena parte del alumnado del barrio fuera a la ikastola era totalmente ineludible que se creara una en el propio Egia, algo que no tardó muchos años en confirmarse.

La junta decidió comprar los terrenos de Mundaiz en 1979 con la intención de tratar de edificar allí la ikastola. Ante el aumento progresivo del alumnado se tuvieron que crear más aulas para lo cual el ayuntamiento cedió un local en el mercado de frutas. Posteriormente ante las dificultades que ponía el ayuntamiento se hizo un nuevo proyecto para hacer una plaza nueva en terrenos de Mármoles Cantabria en la que iría la ikastola, pero el Ayuntamiento y el Gobierno Vasco no llegaron a un acuerdo.

Posteriormente y debido principalmente a las presiones continuas que se hicieron desde la

ikastetxea laga zieten eta 1980an Lehen Hezkuntza irakasten hasi ziren Eskolaurrearen jarraipen gisa. Hala, ikasleen kopurua gehitzen joan zen eta horrek auzoko eraikin desberdinetan ikasgelak lagatzeko premia sortu zuen.

Zailtasun handien ondoren, kultur elkarte gisa, ikastolaren legalizazioa 1983an lortu zen zailtasun handien ondoren, eta ordutik aurrera hasi zitzairen irakasleei gizarte segurantzaren ordaintzen.

Orain 2-6 urte bitarteko Haur Hezkuntza Ametzagaña 40an dago, 6-12 urte bitarteko Lehen Hezkuntza Konkorrenea 7an, eta 12-16 urte bitarteko Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza Gabriel Aresti kaleko 165. zenbakian.

Ikasle kopuruaren eboluzioa etengabea izan da:

3 1968-1975 aldia - Eskolaurrea - 1968an hasi zen 15 ikaslerekin eta gora egin zuen 1975ean 87 ikasle izatera iritsi arte.

ikastola, cedieron las escuelas de Andrés Manjón y en 1980 se empezó a impartir la Educación Primaria como continuación de Preescolar y fue aumentando progresivamente el número del alumnado lo que obligó a seguir cediendo aulas en distintos edificios del barrio.

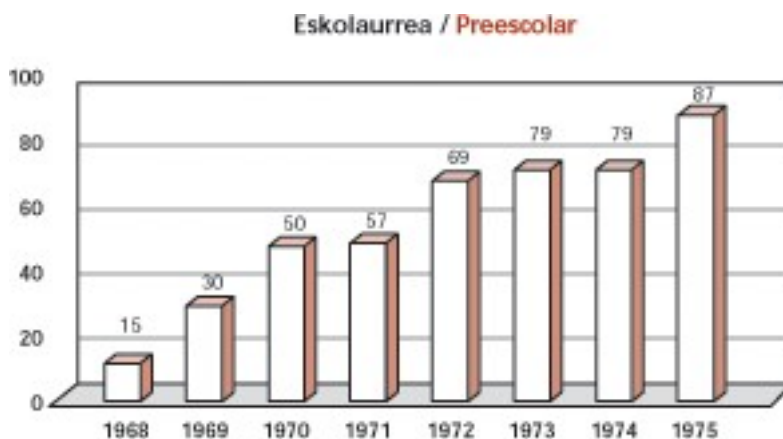
La legalización de la ikastola, después de muchas dificultades se consiguió en 1983 como sociedad cultural y así se empezó a pagar la seguridad social al profesorado.

Ahora tienen la Educación infantil de 2-6 años en Ametzagaña 40, la Educación Primaria de 6-12 años en Konkorrenea 7 y la Educación Secundaria Obligatoria de 12-16 años en Gabriel Aresti 165.

La evolución del alumnado ha ido en una constante progresión:

3 Período del 1968-1975 - Preescolar - Se inicia en 1968 con 15 alumnos y va ascendiendo hasta haber 87 en 1975.

1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975
15	30	50	57	69	79	79	87



1976-79 aldia - Haurtzaindegia eta Eskolaurrea - 1976an 105 ikaslerekin hasi ziren eta 1979an ikasleen kopurua gutxitu egin zen 97ra.

Período 1976-79 - Guardería y Preescolar - Se inicia con 105 en 1976 y descende a 97 en 1979.

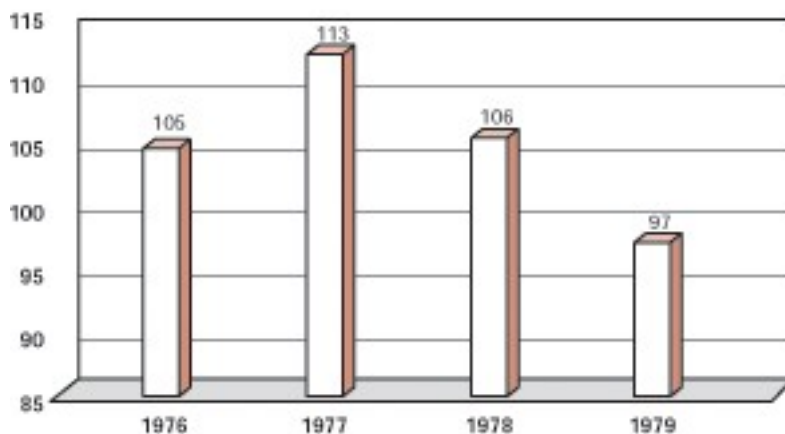
1976	1977	1978	1979
105	113	106	97

1980aren ondorengo aldia - Haurtzaindegia, Eskolaurrea eta Lehen Hezkuntza - 1980an 114 ikasle zituen, 1985an 321, 1990ean 448, eta ondorengo urteetan ikasleen kopuruak gehitzen jarraitu zuen.

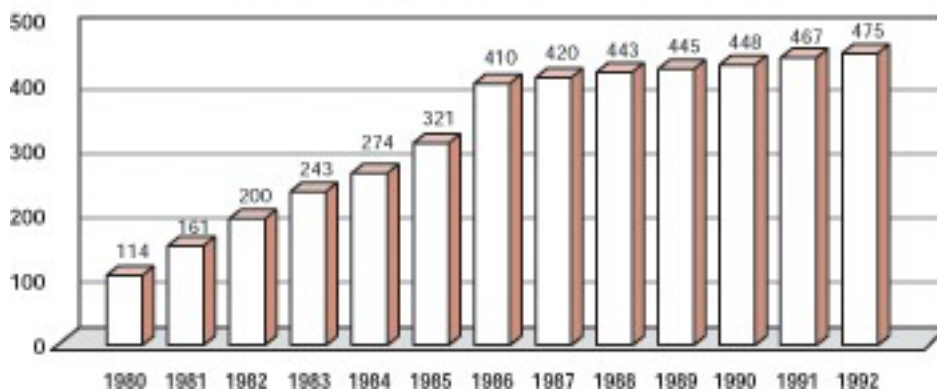
Período de 1980 en adelante - Guardería, Preescolar y Educación Primaria - Se inicia con 114 en 1980, 321 en 1985, 448 en 1990 y sigue en esta progresión en años posteriores.

1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
114	161	200	243	274	321	410	420	443	445	448	467	475

Hartzaindegia eta Eskolaurrea / Guardería y Preescolar



Hartzaindegia, Eskolaurrea eta Lehen Heziketa / Guardería, Preescolar y Educación Primaria



Hona hemen ikastolaren hezkuntza proiektuak dituen ezaugarriak:

3 "D" eredu. Euskarazko hezkuntza.

3 Publikoa. Ikastola ez-diskriminatzailea, Euskal Herriaren kultur proiektuan integratua.

3 Auzoan integratua.

3 Akonfesionala eta apolitikoa.

3 Ez-sexista.

3 Erabat irekia.

3 Giza baloreetan eta eskubideetan oinarritua. Errespetua, askatasuna, elkartasuna eta sen kritikoa bultzatzen duena eta, aldi berean, lehia saihesten duena.

Hainbeste denboran eta bereziki aurreneko urte latz haietan gogor lan eginez merezi bezala hezurmamitu ahal izan duten proiektu hau guztiz sendotuta dago orain, eta erabateko eragina izan du gure auzoaren euskalduntze prozesuan.

Aipatzekoa da ikastola hau gauzatu bada zuzendaritza batzordean eta hainbat komisiotan parte hartu duten pertsona ugari, behin-behineko baldintzetan lan egin duten irakasleei, kolaboratzaile sutsuei eta proiektuan beren konfiantza osoa jarri duten gurasoei esker izan dela.



Las características de su proyecto educativo son:

3 Modelo "D". Educación en euskara.

3 Público. Una escuela no discriminatoria integrada en el proyecto cultural de Euskal Herria.

3 Integrada en el barrio.

3 Aconfesional y apolítica.

3 No sexista.

3 Totalmente abierta.

3 Basada en los valores y derechos humanos. Potenciando el respeto, la libertad, la solidaridad y el sentido crítico y a su vez evitando la competitividad.

Actualmente este proyecto, tan costosa y meritoriamente trabajado durante tanto tiempo, especialmente en los difíciles primeros años, está totalmente consolidado y ha tenido una influencia decisiva en el aumento de la euskaldunización en nuestro barrio.

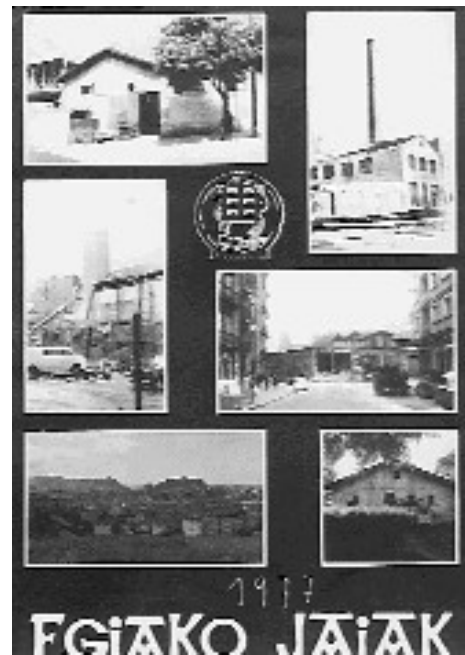
Parece importante mencionar que esta ikastola ha sido posible gracias al esfuerzo de tantas personas que han pasado por la junta directiva, por diversas y numerosas comisiones, profesorado en precarias condiciones, colaboradores entusiastas y tantos padres y madres que han confiado en el proyecto.



AUZO-ELKARTEA

Hilabeteetan zehar bilerak egin ondoren, 1975eko abenduaren 18an, Egiako Auzo Elkarteak eratzeko Asanblada egin zen Atotxako Frantziskotarren elizan. Ohiko zerbait zen garai hartan. Izan ere, Euskal Herriko auzo eta herri askotan zeuden horrelako elkarteak eta, hirigintza edo kultur mailako aldarrikapenez gain, udalen demokratizazioa eta beste zenbait gai planteatzen zituzten.

Batzordeetan banatuta lan egiten zuten: Kultura, Gazteria, Hirigintza, Emakumea eta abar. 80 pertsona inguru astero biltzen zen batzorde horietan jarduera desberdinak prestatzeko: hitzaldiak, kultur asteak, haurrentzako jarduerak eta abar. Elkarteak, auzoarekin zerikusia zuen edozein gairi egiten zitzaion harrera: langileren bat kaleratu izana, semaforo baten premia...; euskararen egoera auzoan, bortxaketa baten sakaleta publikoa...

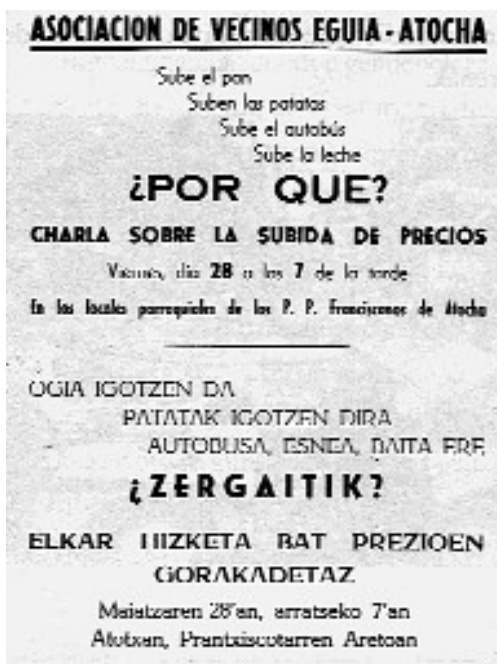


Auzo Elkarteak 400etik gora bazkide izan zituen garai batean eta etengabe aritzen ziren lanean. Hala eta guztiz ere, gutxi iraun zuen. 1976aren bukaeran goibehera ezagutzen hasi zen eta hilabete gutxi batzuetan elkarteak desegin behar izan zuten. Askorentzat, elkarteak partaidetzazko eta eztabaidarako eskola izan zen, eta oraindik ere horrela oroitzen dute. Erreferentzia puntua zen auzoko jendearentzat, beren premiak adieraztera bertaratzen baitziren eta beti entzuten zitzairen. Gaur egun faltan botatzen da halako esperientzia garrantzitsua.

ASOCIACION DE VECINOS

Después de varios meses de reuniones, el 18 de Diciembre de 1975 se celebró en los Franciscanos de Atotxa, la Asamblea constituyente de la Asociación de Vecinos de Egia. Era un fenómeno típico de aquel entonces. En muchos barrios y pueblos de Euskal Herria funcionaban estas asociaciones que, además de reivindicaciones urbanísticas o culturales, también planteaban la democratización de los ayuntamientos y otros temas.

Se funcionaba mediante comisiones de trabajo: Cultura, Juventud, Urbanismo, Mujer, etc. Alrededor de 80 personas se reunían semanalmente en dichas comisiones preparando actividades: conferencias, semanas culturales, actividades infantiles... Cualquier tema del barrio tenía acogida en la Asociación: desde el despido de algún trabajador, hasta la necesidad de un semáforo; desde la situación del euskera en el barrio a la denuncia pública de una violación.



La Asociación de Vecinos llegó a tener más de 400 socias y socios y tuvo una actividad muy viva. Sin embargo, duró poco. A finales de 1976 empezó a declinar y meses después dejó de funcionar.

Para muchas personas la Asociación fue una escuela de participación y debate y todavía así se recuerda. Era un punto de referencia para la gente del barrio, que acudía allí con sus necesidades y siempre era escuchada. Hoy en día también se echa en falta algo parecido a esta experiencia tan interesante como fue la Asociación de Vecinos.

VILLA SALIA

1976an auzoan zegoen arazoetako bat hauxe zen, lokal sozialik ez izatea. Lokal baten premia zuen jardueretako bat hartzaindegia zen, behin-behinean Tejeria kalean instalatuta baitzegoen. Orduan jakin zen Jai Alaiako etxe bat, aurretik farmazi laborategia izandakoa, hutsik zegoela eta Gizarte Segurantzaren jabetzakoa zela.

1976ko uztailean, Auzo Elkarteak gaiari ekin zion, etxea hartu zuen eta txukuntzen hasi zen. Baina poliziak berehala bota zituen handik eta azkenean Gizarte Segurantzak ateak eta leihoak hesiz itxi zituen.



1977ko uztailean, Gizarte Segurantzak Villa Salia enkantean jarri behar zuela jakin zen; beraz, esku pribatuetara pasaz gero lokala lortzeko aukera guztiak galduko ziren. Asanbladak, batzordeak,

bilerak, Aurreikuspen Institutu Nazionalera bisitaldiak eta abar egin ziren. Enkantea etetea eta auzoaren premiei erantzuteko udalak erostea zen xedea.

Hitz politikak entzun ondoren, enkantea egin zen eta etxea adjudikatu zuten. Baina uztailaren 26an, manifestazio handi bat indarrez sartu zen Udalera. Estatu guztiko egunkarietan eman zuten horren berri. Jarduneko alkateak hurrengo egunean udalbatzaren deialdia egingo zuela hitz eman zuen, hain zuzen ere etxearen erosketa erabakitzeko. Hurrengo egunean, beste manifestazio bat Udaletxera bertaratu zen erabakitakoa bete zezaten. Egun hartan, jarduneko alkateak, Muñoz Mugicak, udalbatzaren deialdia egitea onartu zuen idatziz. Udalbatza abuztuaren 13an izan zen eta Villa Salia Udalaren jabetzakoa izatera pasa zen.

Urte batzuetan zehar Hartzaindegi gisa erabili zuten, hartarako egokitu zuelarik udalak. Hartzaindegiak lokala eta dirulaguntza bat zuk ere bazituen, ez ordea behar zituen guztiak, eta pribatua izaten jarraitu zuen. Pixkanaka matrikulek behera egin zuten, bideragarria izatea ezinezko bihurtu zen arte.

Bitartean, lokala auzoko gau-eskola gisa eta helduen hezkuntzarako erabili zuten.

VILLA SALIA

En el año 1976 uno de los problemas del barrio era la falta de locales sociales. Una de las actividades que necesitaba local era la guardería, que estaba instalada precariamente en la calle Tejería. Fue entonces cuando se supo que una villa de Jai Alai, que anteriormente había sido un laboratorio de farmacia, estaba vacía y era propiedad de la Seguridad Social.

En Julio de 1976 la Asociación de Vecinos actuó en el asunto, se ocupó la villa y se empezó a adecuar. Pero la policía desalojó repetidamente y finalmente la Seguridad Social tapió puertas y ventanas.

En Julio de 1977 se supo que la Seguridad Social iba a subastar Villa Salia y si pasaba a manos privadas se perdían todas las posibilidades de conseguir este local. Hubo asambleas, comisiones, reuniones, visitas al Instituto Nacional de Previsión... Se trataba de que se suspendiera la subasta y el ayuntamiento lo comprara para dedicarlo a las necesidades del barrio.

Después de recibir palabras bonitas se celebró la subasta y se adjudicó la villa. Pero el 26 de Julio una manifestación masiva entró por la fuerza en el Ayuntamiento. Los periódicos de todo el Estado dieron la noticia. El alcalde en funciones se comprometió a convocar al día siguiente un pleno para decidir la compra de la villa. Al día siguiente una nueva manifestación se dirigió al Ayuntamiento para exigir el cumplimiento de lo acordado. Ese día el alcalde en funciones, Muñoz Mugica, aceptó por escrito a convocar el pleno, que se celebró el 13 de Agosto. Villa Salia pasó a ser propiedad del Ayuntamiento.



Durante unos años se dedicó a Guardería. Para ello fue acondicionada por el propio Ayuntamiento. La guardería tenía local y algunas subvenciones, pero no las suficientes, seguía siendo privada. Poco a poco fue bajando de matrícula hasta hacer imposible su viabilidad.

Mientras tanto, el local pasó a ser utilizado por la gau-eskola del barrio y educación de adultos.

TREBESKA DANTZA ELKARTEA

Xabier Mendi Kluba 1976an hasi zen Jorge Aristegi, José Mari Gutierrez, Xabier Cabezon, Juan Carrasco, Pedro J. Garmendia, Angel Mari Calvo, Salvador Alquezar, Manuel Ezeiza eta abarrek bultzatuta. Sei eta hamalau urte bitarteko auzoko hogeitamar bat neska-mutilekin, Maria Erregina elizak Deba Ibaia kalean zituen lokaletan hasi ziren. Gerora, euskal dantza talde bat sortuz zabaldu zuen bere jarduera. Lagunen bitartez, Pasaiako Elkartasuna dantza taldetik Joxeanjel Larretxea, Cristina Anton, Arantza Lertxundi, Anjel Bea eta Amelia Anton ekartzea lortu zuten, baita Ramón bere akordeoiarekin eta Xabier Cabezon, Xabier Mendi Klubekoa, bere txistuarekin ere, dantza irakatsi zezaten. Hala hasi ziren asteen bitan entseiuak egiten, akordeoia eta txistua joz, abestuz eta magnetofonoa ipiniz.



Beren lehenengo emanaldia Maria Erregina parrokiaren inaugurazio egunean izan zen. Oihalak erosi zituzten eta aurreko egunetan, Jorgeren eta beste batzuen etxeetan josten aritu ziren gau eta egun jantziak prest edukitzeko. Sasagari baten ereduak ere ekarri zuten eta Eubako erreformatorioko tailerretan tornu batekin aritu ziren lanean, sasagariak ondoren purpurinaz margotzeko. Inaugurazioaren egunean, elizaren atarian dantzan aritu ziren hogeitamar neska-mutilek harridura utzi zuten ekitaldira bertaratu zen apezpikua.

Gerora, bi jarduera hauek banandu egin ziren. Hala sortu zen Trebeska Dantza Taldea izena batetik, eta jarraitu zuen Xabier Mendi Kluba izenak bestetik, baina betiere bi taldeen arteko lotura mantenduz.

Ordutik aurrera gazte ugari pasa da talde honetatik, dantzaren bidez euskal folklorea berreskuratuz, mantenduz eta piztuz eta dantza irakatsiz eta plazara eramanez diharduen talde honetatik. Ametzagaña 21eko kultur aretoaren lokaletan hasi ziren, eta 1986an Atotxako oraingo lokaletara aldatu ziren.

Euskal Herriko leku askotan dantzatu dute, baina

TREBESKA DANTZA ELKARTEA

En 1976 había empezado a funcionar el Club Xabier de Montaña, bajo el impulso de Jorge Aristegi, José Mari Gutierrez, Xabier Cabezon, Juan Carrasco, Pedro J. Garmendia, Angel Mari Calvo, Salvador Alquezar, Manuel Ezeiza, etc., con unos treinta chicos y chicas del barrio, entre seis y catorce años, en los locales que tenía la iglesia María Reina en la calle Río Deba.

Un tiempo después, ampliaron sus actividades dedicándose a crear un grupo de Baile Vasco. Por medio de amistades lograron traer del grupo de baile Elkartasuna de Pasaia a Joxeanjel Larretxea, Cristina Anton, Arantza Lertxundi, Anjel Bea y Amelia Anton, así como a Ramón con su acordeón y Xabier Cabezon, del Club Xabier de Montaña como txistulari, para que enseñaran a bailar. Así empezaron haciendo ensayos dos veces a la semana, empleando el acordeón, el canto, el txistu y el magnetofón.



Su primera actuación fue el día de la inauguración de la parroquia de María Reina. Habían comprado las telas y los días anteriores en casa de Jorge y en otras casas se pasaron día y noche cosiendo para que los trajes estuvieran a punto. También trajeron una muestra de un puñal y estuvieron trabajando en un torno de los talleres del reformatorio de Euba, pasando los puñales luego por purpurina. Y llegó el momento en que veinte chicos y chicas bailaron por primera vez, en la entrada de la iglesia, ante la sorpresa del obispo que había acudido a la cita.

Un tiempo después se separaron estas dos actividades surgiendo el nombre de Trebeska Dantza Taldea y continuando el Club Xabier de Montaña, aunque manteniendo una conexión entre ambos grupos.

Desde entonces han sido numerosos los y las jóvenes que han pasado por este grupo que se ha propuesto la recuperación, mantenimiento y estimulación del folklore euskaldun a través de sus bailes, enseñándolos y sacándolos a la calle. Empezaron en el local del Aula de Cultura de Ametzagaña 21 y en 1986 pasaron a los locales actuales de Atotxa.

baita atzerrian ere, esate baterako: Pierla-Ligure (Italia), Montguyon, Pavie eta Marsella (Frantzia), Billingham (Ingalaterra), Mallow (Irlanda), Hungaria eta abarren, gure folkloreak dantza adierazgarrienak erakutsiz.



Elkartea auzoko gazteekin dihardu batez ere. Ikasturtearen hasieran ikastaroak antolatu ohi dituzte animatzen diren guztiei dantza ezagunak irakasteko. Horrez gain, emanaldiak eskaintzen dituzte Egiako jaietan antolatzen diren jardueren barruan.

Gaur egun, bi talde daude: haurren taldea, 60 bat dantzariekin, eta helduen taldea, 40 lagunekin, dantzariak eta musikariak barne.

2001eko urte honetan, 25. urteurrena ospatzen ari dira eta horretarako antolatu dituzten jardueren artean ditugu auzoko Kultur Etxean ikusgai jarritako jantzien erakusketa, emanaldi bat Gasteszenan, eta urrirako eskainiko duten emanaldi handi bat dantzari guztiekin. Bestalde, une gogoangarri hau dela eta, liburu bat argitaratzeko asmoa dute. Beraz, aukera izango dugu Egiako kultur giroan talde honek izan duen garrantzia hurbiletik ezagutzeko.

GAU-ESKOLA – AEK

Helduak 1972. urtearen inguruan hasi ziren euskara ikasten. Aitor ikastolak Karmengo Andre Maria 60ko lokalak erosi zituen, eta egunean zehar hurrek ikasten zuten geletan hasi ziren helduak gure hizkuntza gauez baina gogo handiz ikasten.

Urte bereziak izan ziren haiek. Batzuentzat zeregin nekeza zela konturatzeko balio izan zuten eta, izan ere, zenbaitek hilabete batzuen ondoren bertan behera utzi zuen. Baina, aldi berean, pozgarria zen ikustea hilabeteak igaro ahala beste batzuek egiten zituzten aurrerapenak, Altunaren "Euskera hire laguna" metodoarekin.

Bertan, irakasle aipagarriek eman zituzten eskolak, horien artean Patri Urkizu idazle lezotarrak, Antton Ibaguren diputatuak eta Yon Urrujulegi idazleak.



Son muchos los puntos de Euskal Herria en los que ha actuado, pero también ha realizado salidas al extranjero

como: Pierla-Ligure (Italia), Montguyon, Pavie y Marsella (Francia), Billingham (Inglaterra), Mallow (Irlanda), Hungaria, etc., donde han mostrado lo más representativo de nuestro folclore.

Esta asociación está dedicada principalmente a la juventud del barrio. A principios de curso suelen realizar unos cursillos abiertos para enseñar los bailes más populares para todos los que se animen. También participan con sus actuaciones en las actividades festivas de Egia.

En la actualidad está compuesto de dos grupos: el infantil con unos 60 dantzaris y otros 40 el de mayores contando con los músicos.

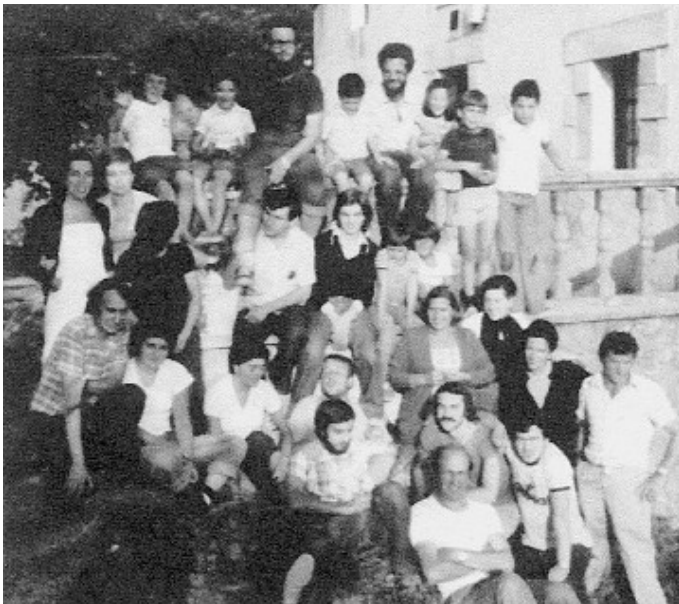
Este año 2001, están celebrando el 25 aniversario con una exposición de Trajes en el Kulturetxe del barrio, una actuación en el Gasteszena y para Octubre están organizando una actuación gigante con todos los dantzaris. Por otro lado tienen la intención de publicar un libro con motivo de este evento, en el que tendremos la ocasión de informarnos más ampliamente de la participación tan importante que ha tenido este grupo en la actividad cultural de Egia.

GAU-ESKOLA – AEK

Los comienzos del aprendizaje del euskara por adultos empezarían hacia 1972. Recientemente la ikastola Aitor había comprado los locales de la calle Virgen del Carmen 60 y allí empezaron varios grupos por las noches aprendiendo nuestra lengua desde el primer nivel con mucho entusiasmo, en las aulas donde estudiaban los niños y niñas durante el día.

Fueron varios años especiales que sirvieron para darse cuenta de lo costosa que resultaba la tarea y así había gente que lo dejaba al cabo de varios meses, pero al mismo tiempo muy ilusionante al ver los adelantos que se iban haciendo según pasaban los meses con el método "Euskera hire laguna", de Altuna.

1977. urtearen inguruan hogeita hamar bat pertsonak osatutako talde batek bi asteko ikastaro trinko bat egin zuen Gaintzan, hutsik zegoen eta parrokiarena zen baserri handi batean, bertan euskaraz soilik hitz egiteko asmoarekin, eta goizez eta arratsalde eskolak jasoz, Pello irakasle lazkaotar jatorrarekin. Taldean askotariko jendea zegoen: ikasle gazteak, eta duela urte asko ikasketak utzi zituen jende ezkondua eta semealabekin, baina gure hizkuntza hitz egin ahal izateko gogo handiak elkartzen zituen. Lan-taldeak eratu zituzten janaria prestatzeko, garbiketarako eta haurrak zaintzeko. Bi aste haietan euskarari dagokionez asko aurreratzeaz gain, giro orekatua eta ona izan zen nagusi, eta gainera ez zuten Txindoki mendi-tontorrera igotzeko aukerarik galdu. Oso esperientzia positiboa izan zen, eta aitzindaria garai hartarako.



Gaintzan. 1977 / En Gainza. 1977

Gau-eskola

1977. urtean, auzoan helduen eskola zabaltzea komeni zela eta, gau-eskola bat antolatu zuten. Maria Erregina ikastetxeko gelak eskatu zituzten, Egian zehar propaganda egin zuten eta urte hartan bertan hasi ziren eskolak partaidetza handiz eta urteak aurrera egin ahala gero eta ikasle gehiagorekin. Auzoko etxe guztietako buzoietan informazio orri bat sartu ondoren ematen zitzaion hasiera kurtsuari. Matrikulazio aldi bat izaten zen eta datuak biltzen zituzten, euskararen ezagutza-maila, adina, ordutegia eta abar. Taldeak datu horien arabera antolatzen ziren. Irakasleak lortu eta ikasgeletarako lokalak bilatu ondoren ematen zitzairen hasiera eskolei. Lehenengo astean mailak homogeneousatu behar izaten ziren, hasieran sartutako taldean gustura ez

Por estas clases pasaron irakasles importantes, como el escritor lezotarra Patri Urkizu, el diputado Antton Ibarburen o el también escritor Yon Urrujulegi.

Hacia 1977 un grupo de unas treinta personas, realizan un curso intensivo de dos semanas en un caserón parroquial deshabitado de Gaintza, con la intención de hablar allí exclusivamente en euskara, dando clases por las mañanas y por las tardes con Pello, un irakasle muy "jatorra" de Lazkao. Entre el grupo había gente muy diversa: jóvenes estudiantes o casados con sus hijos e hijas que habían dejado los estudios hacía mucho tiempo, pero les unía su entusiasmo de poder practicar nuestro idioma. Se hicieron grupos de trabajo: cocina, limpieza y guardería. Aparte del adelanto que hicieron con el euskara, fueron dos semanas de armonía y buen ambiente, en el cual no desaprovecharon la ocasión de subir a la tontorra del Txindoki. Fue una experiencia muy positiva y pionera por aquel entonces.



Txindokin. 1977 / En el Txindoki. 1977.

Gau-eskola

En el año 1977 se ve la conveniencia de extender al barrio la escuela de adultos y se organiza una gau-eskola.

Se solicitan las aulas del colegio María Reina, se hace propaganda por Egia y ese mismo año empiezan las clases con una participación numerosa, que a través de los años va aumentando.

El curso se iniciaba buzoneando una hoja informativa por todas las casas del barrio. Se realizaba un período de matriculación en la que se pedían los datos de nivel de euskara, edad, horario, etc. Se hacían los grupos según estos datos. Se buscaba profesorado. Se buscaban locales para las aulas. Y se iniciaban las clases.

En la primera semana había que homogeneizar los niveles, con los traslados de las personas que no estaban cómodas en el grupo señalado al inicio.

zeuden pertsonak beste talde batzuetara aldatuz.

1979ko maiatzean asanblada bat egin zuten antolatzaileek, irakasleek eta gela bakoitzeko ikasleen ordezkariak, eta bertan jarduteko modua erabaki eta helburuak zehaztu zituzten:

- Gau-eskolaren gestioan partaidetza irekiagoa, ikasle eta irakasle guztiak barne direla.

- Eraginkortasun handiagoa euskararen irakaskuntzan, eta euskal kulturaren osagarritasuna zereginak hobeto banatuz

Asmoa hauxe zen, hitzaldiak, jaialdiak, Olentzero, Santa Ageda, Inauteriak, dantza, txangoak, afariak eta abar egitea. Irakaskuntzarako material egokia eskuratzea: laminak, kaseteak, hiztegiak, abestiak, aldizkariak, adibidez Argia edo Ipurbeltz, "euskara erraza" liburuak eta abar. Pedagogia egokia erabiltzea: irakaskuntza-metodoetan, mailak bereiztea, irakasleak prestatu, aukeratu eta koordinatzea eta abar. Jarduera desberdinetan gau- eskolen arteko koordinazioa lortzea, baita auzoarekin ere. Ikasgelak uzten zizkieten ikastetxeekin harremanetan egotea gai desberdinak lantzeko, esate baterako baimenak, giltzak, garbiketa eta abar. Eta administrazio lanak: diruzaintza, ikasleen kobraketak, irakasleen ordainketak, altak, bajak eta abar.

1979ko urrian 243 pertsona matrikulatu ziren, 19 taldetan banatuta: hastapan mailan 6, bigarren mailan 9, hirugarren mailan 3 eta alfabetatze mailan bat. Ikasle gehienak auzokoak ziren. Adin guztietakoak ziren, eta 22 ikasle 40 urtetik gorakoak ziren.

Lokalak bilatzea ez zen batere lan erraza eta ikasturte hartan ondoko ikasgelak erabili zituzten: 7 Maria Erregina ikastetxean, 3 Font y Andreu-n, 3 Maria Erregina parrokian, 2 ikastolan, 2 Andrés Manjón-en, 1 Frantziskotarretan eta 1 Tejeria kaleko Emakumeen Zentroan.

Eta gau-eskolako guztientzako lehenengo afaria egin zuten Maria Erregina ikastetxearen behealdean jendea girotzeko asmoz. Izan ere, han ez zen girorik falta izan ikasleetako batek eraman zuen eskusoinuaren doinuari jarraituz. Orain erabat normala dena, leku ireki batean afari herrikoi bat egitea alegia, lehen ez zen batere ohikoa.

Aipatzekoa da baita ere Iparraldeko Donazarre herrira joan zirenean. Egun batzuk igaro zituzten bertako baserri batean, parranda eginez eta euskal giroan.

Eta hasieran gau-eskola zena euskal eskola bihurtu zen, ikasle gehienek eskolak gauez jasotzen bazituzten ere arratsaldez ikastea nahiago zuten talde batzuk ere sortu baitziren.

Garrantzizkoa da aipatzea Villa Saliako lokalak 1980. urtearen inguruan hasi zirela erabiltzen.

En Mayo de 1979 se hace una asamblea compuesta de organizadores, profesores y alumnado representante de cada aula en la que se aprueba el funcionamiento a seguir y que persigue varios objetivos:

- Una mayor participación abierta a todo el alumnado y profesorado en la gestión de la gau-eskola.

- Una mayor eficacia en la enseñanza del euskara y una complementación de la cultura vasca mediante una mejor distribución de quehaceres.

Así se trataba de realizar charlas, jaialdís, Olentzero, Santa Ageda, Ihauteiriak, dantza, excursiones, cenas, etc. Adquirir material adecuado de enseñanza: láminas, casetes, diccionarios, canciones, revistas como Argia o Ipurbeltz, libros de "euskera erreza", etc. Emplear una pedagogía adecuada: en los métodos de enseñanza, diferencia de niveles, preparación, selección y coordinación de irakasles, etc. Coordinación entre gau-eskolas y con el barrio ante las distintas actividades. Contactos con los distintos centros que les cedían las aulas para tratar de permisos, llaves, limpieza, etc. Y los trabajos de administración: tesorería, cobros a ikasles, pagos a irakasles, altas, bajas, etc.

En octubre de 1979 se matricularon 243 personas distribuidas en 19 grupos: 6 de iniciación, 9 de 2º nivel, 3 de tercer nivel y uno de alfabetatzen. La mayoría de los asistentes eran del barrio. Había de todas las edades y 22 personas de más de 40 años.

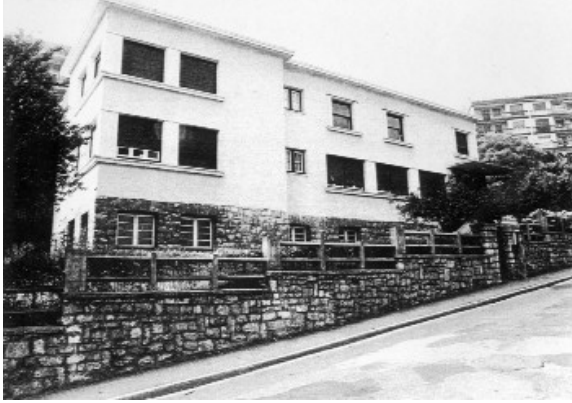
La búsqueda de locales no era nada sencilla y en ese curso se utilizaron las siguientes aulas: 7 en María Reina, 3 en Font y Andreu, 3 en la parroquia de María Reina, 2 en la ikastola, 2 en Andrés Manjón, 1 en Franciscanos y 1 en el Centro de la Mujer de Tejería.

Y se hizo la primera cena para toda la gau-eskola con el fin de ambientar a la gente en los bajos del colegio de María Reina en un ambiente extraordinario en la que no faltó el acordeón que llevó uno de los ikasles más veteranos. Lo que ahora es totalmente normal, entonces no era nada corriente hacer una cena popular en un sitio abierto.

Pero lo que es digno de mencionar es la excursión que hicieron al pueblo de Donazarre en Iparralde, que estuvieron varios días en un caserón en un inmejorable e inolvidable ambiente de juerga y siempre utilizando el euskara.

Y lo que empezó siendo gau-eskola se convirtió en euskal-eskola, ya que si bien la mayoría de las personas estudiaban por la noche también hubo algunos grupos que preferían por la tarde.

Bertako sotoa erabili gabe eta oso zikina zegoen, eta han ez zen urik ezta argirik ere. Hala, garbiketa sakona egiteari ekin zioten, hiru gela antolatu zituzten, komuna egokitu zuten, argia goiko oinetik hartu zuten eta lan guztia ikasle, irakasle eta auzoko jendearen artean egin zuten. Beranduago, lehenengo oinean sartzeko aukera izan zuten eta hala ikasgela gehiago lortu zituzten baldintza hobetan.



Garai hartan, auzoan euskararen erabilera gau-eskolar mugatuta zegoela ikusita, udaldian ikastaro trinkoak egitea komeni zela iruditu zitzaizkien. Era berean, arazo handia zegoen 6 eta 14 urte bitarteko ikasleekin eta auzoan ikastolaren premia antzeman zuten.

Urteak aurrera jarraitu ahala joan zen sendotzen, 1982an AEK erakundearen baitara pasa zen arte.

Gau-eskolaren urte hauetako antolamenduan, besteren artean, hauexek parte hartu dute: Félix, Josean, Julio, Marikarmen, Maribel eta abarrek, euskara irakasten eta ikasten ahalegindu diren hainbat eta hainbat irakasle eta ikasle tartean direla, guztiak gogo handiz lanean proiektu honek aurrera egin zezan.

AEK



Esan dugun bezala, era autonomo batean hasi zena Euskal Herriko euskal eskola guztiak koordinatzen dituen AEK erakundearen menpeko bihurtu zen 1982. urtearen inguruan.

Villa Saliako lokaletan goizez, arratsaldez eta 1985-86 ikasturtean 230 ikasle matrikulatu ziren.

Harez geroztik, matrikulazioak nabarmen egin zuen behera Donostiako auzoetan beste euskaltegi batzuk zabaldu zituztelako, eta 1990-91 ikasturtean 10 talde zeuden 110 ikasleekin, haietatik %50 auzotik kanpo

Un hecho importante fue la utilización de los locales de Villa Salia hacia 1980. El sótano estaba sin utilizar, muy sucio, sin agua ni luz. Entonces se hizo una limpieza profunda, se organizaron tres clases, un pequeño water, la luz se enganchó del piso de arriba y todo el trabajo se hizo entre el alumnado, profesores y gente del barrio. Algo después hubo la posibilidad de entrar en el primer piso y así se consiguieron más clases y en mejores condiciones.

Por aquel entonces se pensaba que la utilización del euskara en el barrio solamente con las clases de la gau-eskola estaba bastante limitada y era conveniente que se hicieran cursillos intensivos en verano. Así mismo había un problema importante entre los y las niñas de 6 a 14 años y hacía falta la ikastola en el barrio.

Así se fue consolidando durante varios años hasta que, hacia el año 1982 se pasaron a la organización de A.E.K.

En la organización de estos años de gau-eskola colaboraron: Félix, Josean, Julio, Marikarmen, Maribel, etc. Tantos irakasles respondiendo de sus grupos e incontables ikasles con las consabidas dificultades de aprendizaje. Y todos ellos poniendo un gran entusiasmo para que este proyecto saliera adelante.

A.E.K.

Como decíamos, lo que había empezado de una forma autónoma, hacia 1982 se continuó bajo la organización de A.E.K, en la que se coordinaban euskal-eskolak de Euskal Herria.

En los locales de Villa Salia se daban clase a la mañana, tarde y noche y en el curso 1985-86 había una matriculación de 230 ikasles.

Desde entonces hubo una bajada importante debido a la apertura de otros euskaltegis en otros barrios de Donostia y en el curso 1990-91 había 10 grupos con 110 ikasles, de los que el 50% eran de fuera del barrio.



Actualmente el euskaltegi dispone de unos 80 ikasles y se dedica a euskaldunizar a la gente en todos los niveles, pero sin olvidar que el euskara

etorritakoak izanik.

Gaur egun euskaltegiak 80 ikasle ditu eta jendea maila guztietan euskalduntzen dihardu, baina betiere euskara euskal kulturari lotuta dagoela ahaztu gabe. Besteren artean, hauek dira beren helburuak:

- Urratsez urrats Egiako helduak euskalduntzea.
- Euskara euskal kulturaren barruan ikastea.
- Auzoaren dinamikan ikuspegi euskaldunetik parte hartzea.

Helburu horiek lortzeko eta ikasleek ikasitakoa erabili ahal izateko, jarduera desberdinak antolatzen dituzte:

- Irteerak euskal herrietara, normalean Nafarroara edo Iparraldera.
- Txangoak.
- Sagardoaren eguna Astigarragan.
- Uharteko jaia.
- Gune monografikoak Ttan Ttakun irratan.
 - Ehun bat ikasle urtero biltzen direneko afaria.



Korrika 2.

- Bi urtero Korrikaren antolamenduan parte hartzen dute, egun batzuetan zehar jokoak, festak eta afariak nahiz bazkariak antolatzen, Egiako hiru elkarteekin eta auzoko jendearekin batera.

Auzoan egiten diren kultur jardueretan ere parte hartzen dute, esate baterako Santo Tomas bezperako Txistorradan, Inauterietan afari bat antolatuz, Miel Otxini su emanez eta abar, ZAI-ZOI elkartearen barruan partaidetza aktiboa izanik.

GLADYS DEL ESTAL

Gladysen 23 urte zituen 1979an eta oso ezaguna zen auzoan batzorde antinuklearretan sartuta zegoelako, helduen hezkuntzan eta beste hainbat jardueratan parte hartzen zuelako.

Urte hartako ekainaren 3an Egiatik autobus bat abiatu zen zentral nuklearren eta Bardenetako poligonoaren aurka Tuteran izango ziren ekitaldi batzuetan parte hartzeko. Gladys izan zen autobusa antolatu zuenetako bat.



como lengua es inseparable de una cultura euskaldun. Y entre otros tienen los siguientes objetivos:

- Paso a paso ir euskaldunizando a las y los adultos de Egi.
- Aprender el euskara insertado en la cultura vasca.

- Participar en la dinámica del barrio desde un punto de vista euskaldun.

Para conseguir estos objetivos y para que las y los ikasles puedan utilizar lo aprendido, realizan diversas actividades:

- Salidas a pueblos euskaldunes, normalmente a Nafarroa o Iparralde.
- Salidas al monte.
- El día de la sidrería en Astigarraga.
- La fiesta de la Isla.
- Espacios radiofónicos monográficos en Ttan Ttakun irrata.
 - La cena anual en la que se reúnen unos cien ikasles.



- Cada dos años la organización de la Korrika que suele durar varios días con sus juegos, fiestas y comida en la que colaboran las tres sociedades egitarras y se hace participar a todo el barrio.

También colaboran en las actividades culturales que se realizan en el barrio, como la Txistorrada de la víspera de Santo Tomás, en Carnavales con la cena y la quema de Miel Otxin, etc., con su participación activa dentro de ZAI-ZOI.

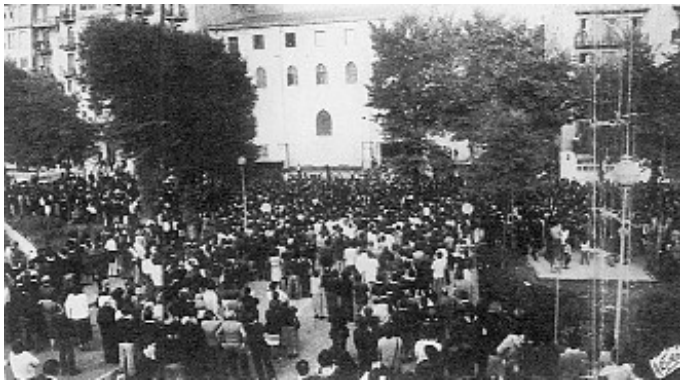
GLADYS DEL



ESTAL

Gladys en 1979 tenía 23 años y era muy conocida

en el barrio por su militancia en los comités antinucleares, educación de adultos y su participación en otras actividades.



Lemoizko zentral nuklearraren aurkako borrokaren urteak ziren haiek. Iberduero, Madrilgo Gobernu eta Euskal Kontseilu Nagusia proiektua defendatzen ari ziren herrialdearen gehiengoak adierazitako borondatearen aurka.

Egun hartan, goizean, Tuteran abestiak eta antzerkia izan ziren, baita energia nuklearraren aurkako esku hartzeak ere. Baina bazkal ondoren, polizia nazionalak tartean sartu ziren eta erasoari ekin zioten. Jendea zubiaren bestaldera alde egiten ari zela, polizietako batek Gladys tirokatu zuen, zubiaren sarreran eserita zegoenean.

Erantzuna berehalakoa izan zen: greba orokorra Euskal Herrian, manifestazioak eta abar. Ehorzketa Polloen izan zen hurrengo egunean, ekainaren 4an. Polizia etorri zen eta barrikadak jarri ziren. Ondorengo egunean Atotxako Frantziskotarren elizan izan ziren elizkizunak. Bost mila pertsona baino gehiago bildu zen, eta tartean polizia kale-jantzian, jendea korrika, gomazko pilotakadak eta abar izan ziren.

Ekainaren 10ean jende ugari bildu zuen omenaldia egin zioten parkean, eta ordutik aurrera "Gladys Enea" deitzen zaio.

Ikerketa batzorde bat eratu zen. Herri Batzorde honek aldizkari bat argitaratu zuen ateratako ondorioekin, hain zuzen ere egun hartan, 1979ko ekainaren 3an, Tuteran izan ziren ehunka pertsonari elkarrizketak egin ondoren. Goardia zibil bati 18 hilabeteko gartzela zigorra ezarri zioten.

Ekainean, urtero egiten zaio omenaldi txiki bat bizikletaz martxa bat antolatuz eta Gladysen oroigarri gisa parkearen goialdean jarritako estela bisitatuz.



El 3 de Junio de ese año había salido un autobús de Egipt para



participar en los actos que se habían convocado en Tudela, en contra de las centrales nucleares y del polígono de las Bardenas. Gladys fue una de las que organizó el autobús.

Eran los años de la lucha contra la central de Lemoiz. Iberduero, el Gobierno de Madrid y el Consejo General Vasco estaban defendiendo el proyecto, contra la voluntad de la mayoría de este país.

Por la mañana de ese día en Tudela hubo canciones, teatro, e intervenciones contra la energía nuclear. Pero después de comer intervino la policía nacional y hubo porrazos y botes de humo. Cuando la gente se retiraba al otro lado del puente vinieron los guardias civiles y uno de ellos le disparó a Gladys, que estaba sentada en el suelo a la entrada del puente.

La reacción fue inmediata: huelga general en Euskal Herria, manifestaciones. El entierro fue en Polloe el día 4, vino la policía, hubo barricadas. Al día siguiente se celebraron los funerales en la iglesia de los Franciscanos de Atotxa, en los que se concentraron más de cinco mil personas, hubo policías de paisano, carreras, pelotazos de goma, etc.

El 10 de Junio hubo un homenaje en el parque, al que desde entonces se le llama "Gladys Enea", en el que participó mucha gente.

Se formó una comisión popular investigadora, que publicó una revista con sus conclusiones, después de entrevistar a cientos de personas que estuvieron en Tudela aquel día 3 de Junio de 1979. Un guardia civil era condenado a 18 meses de cárcel.

En el mes de Junio, todos los años se organiza un pequeño homenaje con una marcha ciclista y una visita a la estela que recuerda a Gladys, en la parte alta del parque.





ARGIA

1980an informazio orokorra euskaraz biltzen duen astekari hau sortu zen, Ametzagaña kalean. Gure auzoan ingurune egokia topatu baitzuten zeregin bikain hau bete ahal izateko.

1919an kaputxinoek sortutako Zeruko Argia aldizkari historikoaren jarraipena da. 1980an gazte talde sutsu batzuen eskuetara aldatu zen eta Argia izenez bataiatu zuten. Taldeak aldizkaria berritzeaz gain indar handiz hedatu zuen, informazio astekari moderno bilakatzera. Gaur egun, hedapen handiena duen euskarazko astekaria dugu.

Etapas desberdinetan zehar, euskal idazle eta artista ugari izan dira aldizkari honetan kolaboratzaile.

Joxemi Zumalabe (Donostia 1950-93) aurrentakoa izan zen Argia bultzatzen, eta aldizkariaren zuzendaritzan parte hartu zuen.

ARGIA

En 1980 surgió este semanario de información general en euskara instalándose en la calle Ametzagaña. En nuestro barrio encontraron el entorno adecuado para poder realizar esta magnífica tarea.

Es continuación de la revista histórica Zeruko Argia creada por los capuchinos en 1919. En 1980 pasaron de manos de los religiosos a un grupo de jóvenes entusiastas que le pusieron el nombre de Argia. Este grupo lo renovó y expandió con gran fuerza, hasta convertirlo en un semanario moderno de información. Hoy en día es el semanario en euskara de más difusión.

Durante las distintas etapas, ha tenido la colaboración de muchos conocidos escritores y artistas vascos.

Joxemi Zumalabe (Donostia 1950-93), fue un participante de la dirección de Argia y uno de sus principales iniciadores.

HAURRENTZAKO ZINEMA

Laurogeiko hamarkadaren hasieran, neska-mutilei zuzendutako jarduerarik ez zela antzematean, pertsona talde batek igande arratsaldetan haurrentzako zinema antolatzea erabaki zuen. Asmoa hauxe zen, neska-mutilak aisialdiaz gozatzea, lagunartean egoteko leku egokia izatea eta, azken finean, behar bezala kontrolatuta etxetik irteteko aitzakia bat izatea.

Maria Erregina parrokiako lokal bat eskatu zuten, eta errenta baten ordainez eskuratu zuten. Cameraman bat eta kamera bat lortu zuten. Filmak astero aukeratzen zituzten eta noizean behin haurrentzako antzerkia ere eskaintzen zen. Erroiluak aldatzean egoten ziren atsedendialdiak nahiko luzatu ohi zirenez, zalaparta izaten zen nagusi ikusle txikien artean.

Prezioa ez zen garestia, goxokien salmentaren laguntzarekin gastuak ordaintzeko adina alegia, diruagatik joan gabe inor gera ez zedin. Haurrentzako zinema hedatzeko kartelak ipintzen ziren filmak iragarritik. Batez beste, hirurehun haur joaten zen gutxi gorabehera.

CINE INFANTIL

En los inicios de la década de los ochenta, ante la falta de actividades para chavales, un grupo de personas decide organizar un cine infantil los domingos por las tardes. Se trata de que los crios puedan disfrutar de un rato de ocio, tengan un lugar de encuentro con sus amigos y amigas y en definitiva una disculpa para poder salir de sus casas debidamente controlados.

Se solicita el local de la parroquia de María Reina que lo cede mediante el pago de un alquiler. Se busca a un cameraman y su cámara de cine. Se eligen semanalmente las películas y de vez en cuando se ofrecía alguna obra de teatro infantil. Los descansos que se producían en los cambios de rollo que se solían demorar bastante, solía ser el momento de desmadre de las y los pequeños espectadores.

Se señala un precio módico para cubrir gastos con la ayuda de la venta de chucherías para que nadie se quede sin ir por dinero. Para su divulgación se ponen carteles con escenas referidas a las películas.

Lan hau ahalik eta erosoena izan zedin eta jendearen partaidetza bultzatzeko asmoz, bolondresez osatutako lau talde osatu ziren. Betetzen zuten zereginetako bat saio bakoitzaren ondoren lokala txukun uztea zen.

I. taldea: Felix Albear, Mila Goñi, Salva, José Luis Salaberria, Kontxi Martinez eta José Luis Olaizola.

II. taldea: Meltxor (parrokiako apaiza), Gerardo Vazquez, Manolo Peña, José I. Peña, Karlos Trenor eta José Luis Torres.

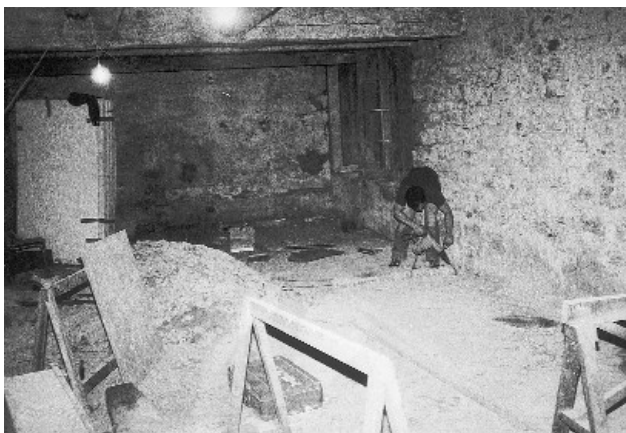
III. taldea: Marikarmen Zarate, Manu Iturburu, Koldo Lopez, Santi Tardaguila, Juanmari Jauregi, Josean Jauregi, Julio Tejedas, Enedina eta Itziar Azkune.

IV. taldea: Javier Azparren, Maria Eugenia, Juanjo Agirreolea, Alberto Gomez, Fermin Oyarbide eta José Luis (Egia Karrozeriak).

Gerora, jarduera honek inauguratu berriak ziren Arrano elkartearen lokaletan jarraitu zuen.

RRANO ELKARTEA

Laurogeiko hamarkadaren hasieran sektore bat bazen urte batzuk zeramana hirigintzaren nahiz kulturaren mailan auzoaren baldintza sozialak hobetzen ahaleginduz. Auzoan oso gertutik bizi zituzten hainbat esperientzia, esate baterako auzo-elkartea, Ametzagaña 21eko kultur aretoa, Gladysen heriotza, villa Salia, ikastola berria, gau-eskola, haurrentzako zinema eta abar. Eta jende hori biltzeko lekuren baten premia antzematen zenez, lehen ikaztegia izandako lokal bat erosi zen.



Lana guztien artean egin behar izan zuten, paretak pikatu, zorua baldosaz estali, mahaiak eta aulkiak

Con el fin de que la labor se realice lo más cómoda posible y tratando de involucrar a la gente, se forman cuatro grupos de gente voluntaria, para su colaboración semanal, que entre otras labores debe dejar el local totalmente limpio después de cada sesión.

Grupo I: Felix Albear, Mila Goñi, Salva, José Luis Salaberria, Kontxi Martinez y José Luis Olaizola.

Grupo II: Meltxor (cura de la parroquia), Gerardo Vazquez, Manolo Peña, José I. Peña, Karlos Trenor y José Luis Torres.

Grupo III: Marikarmen Zarate, Manu Iturburu, Koldo Lopez, Santi Tardaguila, Juanmari Jauregi, Josean Jauregi, Julio Tejedas, Enedina e Itziar Azkune.

Grupo IV: Javier Azparren, Maria Eugenia, Juanjo Agirreolea, Alberto Gomez, Fermin Oyarbide y José Luis (Carrocerías Egia).

Un tiempo después, esta actividad tuvo continuación en los locales de la recién inaugurada sociedad Arrano.

SOCIEDAD ARRANO

Al principio de la década de los ochenta había un sector de gente que llevaba unos años intentando mejorar las condiciones sociales de nuestro barrio en el aspecto urbanístico como en el cultural. Habían vivido muy de cerca experiencias tanto como la Asociación de vecinos, el aula de cultura de Ametzagaña 21, la muerte de Gladys, villa Salia, la nueva ikastola, la gau-eskola, el cine infantil, etc. Y había una necesidad de que esa gente tuviera un sitio donde reunirse. Es así como se compró el local de una vieja carbonería.

El **trabajo** hubo que hacerlo entre todos, desde picar las paredes, embaldosar el suelo, hacer mesas y bancos, dar barniz... Cada cual en la tarea que más dominaba y el resto ayudando. El modo de tomar las **decisiones** se organizó alrededor de asambleas y se nombrarían juntas directivas anuales rotatorias por las que deberían pasar todos y todas las socias para que pudieran colaborar de la misma manera y conocer bien el funcionamiento de la sociedad.

Por supuesto no habría ninguna diferencia entre hombres y mujeres y así se formó una **sociedad mixta**, seguramente la primera de Donostia de estas características y al principio no hubo precisamente buenas augurios por este motivo y sí bastantes críticas.

egin, berniztatu... Bakoitzak ondoen menderatzen zuen lana egiten zuen eta gainerakoak laguntzen aritzen ziren. **Erabakiak** hartzeko modua asanbladatan izaten zen. Urtero zuzendaritza batzordeak ere izendatzen ziren txandaka, bazkide guztiek modu berean parte hartu eta elkartearen jarduna ondo ezagutu zezaten.

Jakina, ez zen batere desberdintasunik gizon eta emakumeen artean, **elkarte mistoa** baitzen, Donostian ezaugarri horiek betetzen zituen lehena segurueza, nahiz eta hasieran arrazoi horregatik kritika ugari entzun behar izan. Hasierako pasarteetako bat aipatzearen, behin gizon bat agertu omen zen zuzendaritza batzordearengatik galdezka Arrano elkartearteko Mus txalpelketara gonbidatzeko; diruzainak egin zion harrera, emakumezko batek hain zuzen, eta gizonak elkarte misto bat zela ikustean gonbidapena hartu eta eraman egin zuen gainerako elkarteetan emakumezkoak sartzea galarazita zegoelako.

1982ko urtarrilean **inauguratu** zen eta zuzendaritza batzordeko kideak ondoko hauek izan ziren: Jose Joakin Perez Labaca "Kintxo", Karlos Trenor, Koldo Lopez, Mari Karmen Zarate, Jose Urrestarazu "Txepe", Juanmi Barandiaran eta Alfredo Sopena "Sopas", bolondres gisa aurkeztuak, baita zozketa bidez aukeratutako sei batzordekide ere.

Hasieran auzoko guztientzat irekiak ziren jarduerak antolatu zituzten eta haietan partaidetza handia izan zen. Hasieratik eratu zuten **kultur batzordea**, eta bertatik ekimen ugari sortu zen, batzuk jarduteko erabateko autonomia izanik.



Hala sortu ziren **Porrontxo Jaiak**, batere erraza ez zen zeregin baten aurrean gogo handia erakutsiz eta auzotar guztientzat irekiak izango ziren festa herrikoiak sortzeko asmoarekin. Izan ere, elkarte zabaltzera eraman gintuzten ideialak jai haietan islatzea zen gure asmoa, hau da, guztien artean geuk nahi genituen jaiak erabakitzea, emakumeak diskriminatuko ez zituztenak, modu pasibo batean ikusteko baino parte hartzeko izango zirenak, gure hizkuntza, euskara, eta euskal kultura bultzatuko

En los inicios se dio una anécdota al entrar a la sociedad un señor preguntando por la junta directiva para invitar a Arrano al campeonato de Mus intersociedades, le atendió justamente la tesorera que era una mujer y el señor al ver que se trataba de una sociedad mixta se llevó la invitación, ya que en las otras sociedades no podían entrar mujeres.



Se **inauguró** en Enero de 1982 y la junta directiva la formaron las siguientes personas: Jose Joakin Perez Labaca "Kintxo", Karlos Trenor, Koldo Lopez, Mari Karmen Zarate, Jose Urrestarazu "Txepe", Juanmi Barandiaran y Alfredo Sopena "Sopas", que se presentaron voluntariamente y seis vocales que les correspondió por sorteo.

Sus comienzos fueron de una gran participación de actividades abiertas al barrio. Desde el principio se formó una **comisión de cultura** por donde pasaban todas estas iniciativas, aunque algunas de ellas tuvieran autonomía propia.

Así surgieron las **Porrontxo Jaiak** con mucho entusiasmo ante una tarea nada fácil y con la intención de que fueran unas fiestas populares, abiertas al barrio, en las que se reflejaran los ideales que nos habían llevado a abrir la sociedad, es decir, que entre tod@s se decidiera que tipo de fiestas queríamos, que no fuera discriminatoria con la mujer, que fuera más participativa que para ser vista pasivamente, que se potenciara nuestro idioma, el euskara y la cultura vasca y no se olvidara los problemas que tiene nuestro barrio y nuestro pueblo.

Desde el inicio también se formó la **txaranga Porrontxo** entre gente que no sabía solfeo, los más y otros que apenas tenían algunos cursos. Su estreno en el barrio fue en la víspera de San Juan de 1983 y sus actuaciones sirvieron para ambientar cualquier fiesta o acto cultural que se desarrollara

zutenak eta gure auzoak eta gure herriak bizi dituen arazoak gogoan izango zituztenak.



Porrontxo txaranga ere hasieratik sortu zen, gehienbat solfeo ez zekien jendeaz osatutako taldea izanik. Auzoan izan zuten estreinaldia 1983ko San Juan bezperan izan zen eta beren emanadiek Egian edota beste auzo eta herri batzuetan izandako jai edo kultur jarduerak girotu zituzten.

Danborrada antolatu zuten gizonezkoen eta emakumezkoen partaidetzarekin, sukaldariz jantzita, militar jantziak alde batera utzita, eta ordenatuta joan arren desfile militar baten antza handirik izango ez zuen ibilera berenganatuz. Danborradaren helburua partaideen eta ikusleen artean giro alai zabaltzea baitzen.



Inauteriak ere ospatu zituzten, besteak beste. Jai hauek auzotar guztientzat zuendutakoak ziren eta hasieran udalaren dirulaguntza txiki bat jasotzen zuten, Plaza Berri apaintzeko erabiltzen zutena. Aipatzekoa da eraikitako karpa arabiar zoragarri hura, elurte batek eraginda suntsituta geratu zena, baita lehenengo urtean antolatu zuten indioena ere, gauean zehar "Indioek munstro nuklearrik nahi ez Lemonizko belardietan" garrasika eta danborra

en Egia o en otros barrios o pueblos.



Se realizó la **Tamborrada** con la participación de hombres y mujeres, con trajes de cocineros, desechando el uniforme militar y un caminar informal que sin dejar de ir ordenados, no se pareciera demasiado a un desfile militar. Que sirviera para desarrollar un ambiente de alegría, tanto entre las y los participantes como entre los espectadores.

Se festejaron los **Carnavales** que iban dirigidos a todo el vecindario, que en un principio recibía una pequeña subvención del ayuntamiento, con la que se solía adornar Plaza Berri. Hay que recordar la carpa árabe hermosa que se construyó y fue derruida por el peso de la nieve, pero el primer año se organizó una de indios y un grupo llevando tambores (que eran latas de pintura) se pasaron la noche gritando "Indios no querer monstruo nuclear en praderas de Lemoniz".

Se hicieron las **fiestas de Primavera** con la colaboración de otros grupos. El **Olentzero** que recordaba a las y los presos del barrio. Los coros de **Santa Ageda** en el que se hace un recorrido por los todavía existentes caseríos con sus espectaculares "makilas" y suelen sacar para su degustación quesos, vinos y otros manjares excelentes. La víspera de **San Juan** esa noche mágica en la que se percibe la atracción del fuego y se denota la influencia del sol, con las vistosas danzas del grupo Trebeska.



Los domingos solía haber **cine infantil** en la sociedad para las y los niños del barrio. Un grupo de jóvenes se iniciaron en el difícil e interesante

(pintura latak) joz.

Beste talde batzuen lankidetzarekin **Udaberriko jaiak** antolatu zituzten, baita **Olentzero** auzoko presoak gogora ekarri eta **Santa Agedako** koruak ere, auzoan oraindik geratzen diren baserrietatik “makila” ikusgarriak eskuan dituztela ibiliz eta eskaintzen dizkieten gazta, ardoa eta beste janari gozo batzuk dastatuz. **San Juan** bezperako gau miresgarrian suaren erakargarritasuna antzematen da nonahi eta eguzkiaren eragina igartzen da baita ere, Trebeska taldearen dantza ikusgarriak lagun direla. Igandetan **haurrentzako zinema** eskaintzen zitzairen auzoko txikienei. Gazte talde batek **bertsolaritzaren** hastapen latzak bezain interesgarriak ere ezagutu zituen. **Abesbatza** bat ere eratu zen, denboraldi batez entseiuak egin zituen. Arranon **areto-futbol** talde bat ere izan zen.

Maiatzaren lehena ospatzen zen. Bertako lokaletan astean bitan **gimnasia** egiten zen. **Afari herrikoiak** eta merkeak antolatzen ziren elkarteak girotzeko eta auzotarren arteko harreman estuagoa izateko. **Liburutegi** txiki bat antolatu zuten, tapizen edo eskaiolazko mozorroen **ikastaroak** eman zituzten; **parkerako ibilaldiak** antolatzen zituzten eta ibilaldi haietan Ernesto Gurrutxaga adituak bertako zuhaitzen izenak eta ezaugarriak azaltzen zituen. Eta beste hainbat jardueraren artean, **Euskararen astea**, **sagardoaren astea**, **diapositiben proiektzioak**, **hitzaldiak**, **Korrika** eta abar. Aurreneko urteetan, izan ere, elkarteak dituen lokalen goiko partea beteta egon ohi zen asteak zituen egun guztietan. Jarduera hauetako batzuk beste talde batzuekin batera landu izan dira, ondoko hauekin esate baterako: Xabier, Euskal-Eskola, Ikastola, Emakumearen Zentroa, Antxeta, Aisialdiko Elkarteak eta abar.

Jarduera horietako batzuek berezko autonomia zuten, beste batzuk autogestionatu egiten ziren, eta gainerakoetarako elkarteak 15.000 pta.ko ekarpena egiten zuen hiru hileroko. Gainera, elkarteak egiten zituen janarietako eskupeko batzuk xede horretarako erabiltzen ziren.

Gastronomia ere aitzakia izan da bazkideen eta auzoko beste pertsona batzuen arteko harremana bultzatzeko eta elkar ezagutzeko.

Azken finean, bertako lokalak gizarte edo kultur jarduerak garatzen dituzten talde askorentzako topagune izan dira edota besterik gabe lagunak, senideak edo auzotarrak mahai baten inguruan biltzeko.

estudio del **bertsolarismo**. Se formó un **coro** que estuvo ensayando durante un tiempo. Había un equipo de Arrano de **futbol-sala**.

Se celebraba el **primero de Mayo**. Un par de días fijos se hacía gimnasia en sus locales. Se organizaban **cenar populares** baratas para dar ambiente a la sociedad y facilitar las relaciones entre vecin@s. Se montó una pequeña **biblioteca**. Se realizaron **curtillos** de tapices o máscaras de escayola; un **recorrido por el parque** con Ernesto Gurrutxaga, un entendido en la materia que nos iba explicando los nombres y las características de los árboles. La **semana del euskara**, la **semana de la sidra**, **proyecciones de diapositivas**, **conferencias**, la **llegada de la Korrika**, etc. En los primeros años ha habido épocas en que la parte superior de la sociedad estaba ocupada todos los días de la semana. Algunas de estas actividades se ha trabajado conjuntamente con algunos grupos: Xabier, Euskal-Eskola, Ikastola, Centro de la Mujer, Antxeta, Sociedades Recreativas, etc.



Algunas de estas actividades tenían autonomía propia, otras se autogestionaban y para el resto, la sociedad aportaba 15.000 ptas. trimestrales. Además algunas de las propinas de las comidas de la sociedad iban para este destino.

La gastronomía también ha servido para tratar de impulsar el trato y conocimiento entre las y los socios y otras personas del barrio.

En definitiva ha servido para que sus locales sean un lugar de encuentro a muchos grupos que desarrollan alguna actividad cultural o social. O simplemente para reunir delante de una mesa a un grupo de amigas, amigos, familiares, vecinas o vecinos.

PORRONTXO



JAIK

1982an, Arrano elkarte sortu berriaren kultur batzordea osatzen zuten bazkideen bileretan auzoko jende guztiarentzat izango ziren jaiak antolatzeko ideia sortu zen, kontuan izanik garai hartan gutxi gorabehera Iruresorokoak eta Baztangoak ospatzeari utzi zitzaie.

Egin zuten lehenengo gauza jaiak antolatzen zituzten erakundeekin harremanetan jartzea izan zen, guztiak bateratuko zituzten jai batzuk egiteko asmoz. Bilera batzuk egin zituzten baina ez zen akordiorik lortu.

Egoera horren aurrean, aurrera jarraitzea erabaki zuten. Lana ez zen batere erraza. Donostiako Jaien Koordinakundearen sartu beharko zuten. Eta Udalaren dirulaguntza sistema aldatzen saiatu beharko zuten, lan nekeza, baina oraindik ere indarrean dagoen jardueren prezio-baremo berria sortzeko akordio batean hezurmamitu zena.

Batzordeak dirurik ez zuten arren, ilusio handia jarri zuten. Auzoko merkatalguneetatik dirulaguntza jaso zuten, jardueren programan beren iragarkiak jartzekotan. Udaletik dirulaguntza eta jaiegunetan ipiniko zuten txoznatik eratorriko ekarpen ekonomikoarekin. Ez zen ferialekurik edota bestelako txiringitorik jarriko, jendeak txoznetan eta auzoko dendetan gasta zezan.

Eta jaiari izen bat jartzeko unea iritsi zen. Argi zegoen ez zela santurik nahi eta geure Sudur polita protagonista izatea baino ezer hoberik ez zela-eta, hala sortu ziren **Porrontxo Jaiak** 1982. Izan ere, aurreneko urteetan sudurren inguruan eta sudurrekin antolatu ziren.



FIESTAS DE PORRONTXOS



En el año 1982, en las reuniones de las y los socios que componían la comisión de cultura de la recién inaugurada sociedad Arrano, surgió la idea de organizar unas fiestas abiertas a las gentes del barrio, teniendo en cuenta que recientemente habían dejado de celebrarse las de Iruresoro y Baztán.

Lo primero que hicieron fue contactar con las otras entidades organizadoras de fiestas para tratar de celebrar unas unificadas. Se hicieron varias reuniones, pero no se llegó a ningún acuerdo.

En vista de lo cual se decidió seguir para adelante. La tarea no era sencilla. Había que ingresar en la Coordinadora de Fiestas de Donostia. Había que intentar cambiar el sistema de subvenciones por el Ayuntamiento, tema difícil, pero que terminó en un acuerdo para crear un nuevo baremo de precios de actividades que todavía hoy tiene vigencia.

La comisión a pesar de que no disponía de dinero, había puesto una gran ilusión en el evento, contándose con la colaboración económica de los establecimientos del barrio poniéndose sus anuncios en el programa de actividades, la subvención del Ayuntamiento y la aportación de la txozna que se iba a instalar en los días festivos. No se instalarían ferias ni otros chiringuitos para que la gente utilizara y gastara en las txoznas y los comercios del barrio.



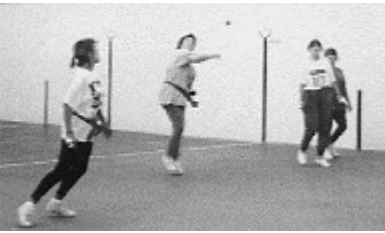


Sudur handiena aurkitzeko lehiaketa bat antolatu zen, ehunka sudur saldu ziren txoznan eta ideiak oso harrera ona izan zuen. Jaiek izugarritzko arrakasta izan zuten partaidetza eta giro

aldetik, eta eguraldia lagun izan genuen barraketako salmenten mesederako.

Batzordeak jai hauek herrikoia goak izatea nahi zuen, partaidetza indartuz. Horretarako, kaleetan kartelak ipini ziren bilerak iragarri eta jendea bertaratzerako gonbidatuz. Eta hala sortu zen koadrilen lankidetzaz izateko ideia, horietako batzuk areto-futbol lehiaketetako partaide izanik.

1984an **lehenengo koadrilak** agertu ziren joko batzuetan parte hartuz. Hurrengo urtean beste berri batzuk sortu ziren eta blusen kolore anitzak gure kaleetan zehar antzematen hasi ziren. Urte hartan antolatu zen koadrilen lehenengo afaria, Tejeria kalean.



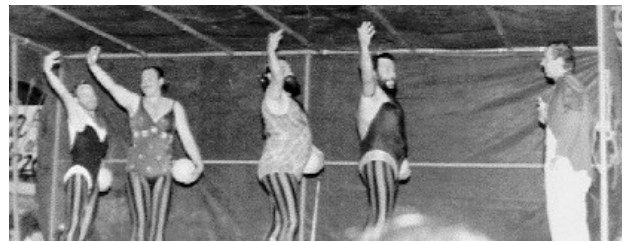
1986rako 24 koadrila zeuden, eta **antolamenduan egitura berria** sortu zen. Hortik aurrera, organo erabakitzailea koadrilen asanblada izan zen, ordezkari bakoitzari bozka bana zegokiolarik. Asanbladan, jaien programa, egunak eta lanen banaketa erabakitzen zen, baita martxotik edo apiriletik hasita egindako lau zapabost asanbladetakoa erabaki garrantzitsu guztiak ere. Jaien batzordea arduratzen zen koordinazioaz eta bestelako funtzio teknikoaz. Horrela, partaidetza handiagoa lortzen zen, koadrila bakoitzak eguneko gaiak aztertzeko bere bilera egiten bai u, eta bertan ordezkari bat aukeratzen du, asanbladara joateko eta ondoren bertan aztertutako gaien berri gainerakoei emateko. Parte hartzeko aukerak anitzak dira. 1992an estatutu

Y llegó el momento de ponerle el nombre a la fiesta. Estaba claro que no se quería santos y nada mejor que nuestra hermosa Nariz para ser la protagonista, así nacieron las **Porrontxo Jaiak** 1982. Los primeros años se hicieron entorno a las narices y por narices.

Se organizó un concurso para encontrar la nariz más grande, se vendieron cientos de narices en la txozna y la idea fue muy bien aceptada. Las fiestas tuvieron un éxito de participación y alegría, además de un tiempo caluroso que contribuyó económicamente a las ventas de la barraca.

Desde la comisión se deseaba que éstas fueran muy populares en donde se potenciara la participación y siempre se ponían carteles por las calles anunciando las reuniones e invitando a la gente. Y así surgió la idea de contar con la colaboración de las cuadrillas, algunas de las cuales participan en los campeonatos de futbito.

En el 84 aparecen las **primeras cuadrillas** en la celebración de algunos juegos. El año siguiente se añaden otras nuevas y empieza a notarse el colorido de las blusas por nuestras calles, realizándose la primera cena de cuadrillas en la calle Tejería.



Ya en 1986 eran 24 las cuadrillas, formándose la **nueva estructura organizativa**. De ahí en adelante el órgano decisorio sería la asamblea de cuadrillas, a base de un representante un voto y en ella se decidía el programa, las fechas, el reparto de trabajos y todas las decisiones importantes en las cuatro o cinco asambleas que se celebran empezando en marzo o abril. La comisión de fiestas sería la encargada de la coordinación y otras funciones técnicas. De esta forma se lograba una mayor participación ya que cada cuadrilla hace su reunión para tratar los temas del día, elige un representante, éste acude a la asamblea y después les informa de los temas tratados en la asamblea. La posibilidad de participación es amplísima. En abril del 92 se harían unos estatutos.

Estatutos de Porrontxo Jaiak

La Comisión de Fiestas es un organismo popular del barrio, de carácter amplio y abierto a tod@s l@s Blusas que impulsen unas

batzuk sortu zituzten.



Porrontxo Jaien estatutuak

Jaien Batzordea auzoko erakunde herrikoa da, zabala eta festa herrikoia eta partaidetzazkoak bultzatzen dituzten Blusa guztientzat irekiak.

Dagokion autonomian oinarrituta, lankidetzazko eta elkar errespetuzko harremana izango du auzoko gainerako erakundeekin, Donostiako Jaien Batzordeen Koordinakundearekin eta abar.

Porrontxo Jaiak honelakoak izango dira:

PARTAIDETZAZKOAK: Blusek parte hartzen duten joko eta jaietako lehentasuna emango zaie, ikusle soilak izatea saihestuz.

Guztien artean guztiek erabakiteko jaiak landuko dituzte.

DEMOKRATIKOAK: Partaidetzazko dinamika sortuko da Koadrilen Asanbladan, Jaien Batzordean eta Koadrilen Bileretan, ahalik eta partaidetza handiena bultzatuko duen eta hierarkismoa edo autoritarismoa saihesten saiatuko den lagunarteko giroan.

Koadrilen Asanbladan erabakiko da Jaien Programa.

ALDARRIKATZAILEAK: Gure auzoan eta gure herrian errotutako jaiak izango dira, eta bertan gure auzoaren eta gure herriaren aldarrikapenak adieraziko dira jaien esparru desberdinetan.

DESZENTRALIZATZAILEAK: Auzoan bertan giroa sortzen saiatu behar da. Jendea elkar ezagutzeko, eta auzotarren arteko harremana bultzatu eta haien topagune izateko.

KIROLAK ETA JOKOAK: Partaidetza, alaitasuna eta gazteen arteko hurbilketa indartuko da, eta lehia saihesteko ahalik eta sari gutxienak antolatuko dira.

EUSKARA: Gure hizkuntza bultzatuko da:

Auzoan zabalduko diren edo koadriletan erabiliko diren idatzi, kartel, programa eta antzeko guztietan.

Koadrilen jokoetan, festetan edo emanaldietan.

Koadrilen Asanbladan, eta horretarako koadrilen ordezkariak euskaldunak izatea hobetsiko da.

fiestas populares y participativas.

Desde su propia autonomía mantendrá una relación de colaboración y mutuo respeto con otros organismos del barrio, con la Coordinadora de Comisiones de Fiestas de Donostia, etc.

Las Porrontxo Jaiak serán:

PARTICIPATIVAS: Se priorizará la participación del-a Blusa en los juegos y festejos y a no ser un-a mer@ espectador-a.

Entre tod@s se currarán las fiestas decididas entre tod@s.

DEMOCRATICAS: Se creará una dinámica de participación en la Asamblea de Cuadrillas, en la Comisión de Fiestas y en las Reuniones de Cuadrillas, desde un ambiente distendido que facilite la máxima participación e intente evitar jerarquismos o autoritarismos.

En las Asambleas de Cuadrillas se decidirá el Programa de Fiestas.

REIVINDICATIVAS: Serán unas fiestas entroncadas en nuestro barrio y en nuestro pueblo, en las que se reflejarán las reivindicaciones vecinales y las de nuestro pueblo, en los distintos ámbitos de las fiestas.

DESCENTRALIZADORAS: Se intentará hacer Barrio. Que la gente se conozca, se trate y haya un lugar de encuentro entre vecin@s.

DEPORTES Y JUEGOS: Se potenciará la participación, la alegría y el acercamiento entre l@s jóvenes, en detrimento de la competición y se minimizarán los premios.

EUSKARA: Se potenciará nuestro idioma:

En todos los escritos, carteles, programas, etc. que salgan al barrio o se utilicen en cuadrillas.

En los juegos de cuadrillas, festejos o actuaciones.

En la Asamblea de Cuadrillas, para lo que se procurará que l@s representantes de las cuadrillas sean euskaldunes.



IGUALDAD: Se potenciará la participación de Todos y Todas y se reflejará la igualdad de Hombres y Mujeres en todos los ámbitos de las fiestas.

FERIAS: Se seguirá prescindiendo de estas barracas que, en general, suelen crear un ambiente foráneo, ajeno a nuestra cultura y en el que la diversión se paga y está limitada por tanto, a la economía de cada un@.

LUGARES FESTIVOS: Serán fijados desde la Organización de las Fiestas y no se verán alterados o condicionados por la captación de posibles anunciantes u otros colaboradores.

PROPAGANDA: La propaganda de casas comerciales se limitará a los anuncios pagados en los Programas de Fiestas de mano, evitándose por tanto, en carteles, festejos, juegos, blusas, nombres de cuadrillas, etc.

ALCOHOLISMO: Desde la Organización se tratará de evitar el potenciar excesos en este tema, en juegos, carteles, etc. respetándose, sin embargo las decisiones personales.

MOLESTIAS: Aunque sólo son Cinco días al año, trataremos de ser respetuosos con l@s ancian@s, niñ@s, enferm@s u otras



personas que se sientan molestas durante estos días e intentaremos aminorar en lo posible los ruidos, basuras, etc. que generan las fiestas.



Comisión de Fiestas

La Asamblea de Cuadrillas aprobará todos los años a l@s integrantes de la Comisión. L@s nuev@s integrantes de la Comisión serán propuestos por las Cuadrillas o por la Comisión y aprobados en Asamblea de Cuadrillas. La Comisión de Fiestas coordinará las tareas de organización de las distintas Cuadrillas.

Cuadrillas

Cada cuadrilla facilitará el nombre y el teléfono de dos responsables.

Asistirán a todas las Asambleas que se les convoque.

Las cuadrillas deberán de llevar su propia dinámica para preparar los temas de Asamblea.

Cada cuadrilla deberá realizar dos tareas: un turno en barra y organizar algún juego o festejo, o hacer algún trabajo.

Las nuevas cuadrillas deberán ser presentadas y aprobadas en Asamblea de Cuadrillas.

Blusas

Tod@ Blusa tendrá la oportunidad de colaborar con las fiestas de muchas maneras: en trabajos, reuniones, etc., podrá participar en los numerosos juegos y festejos que se realizan estos días, sin olvidar que con la blusa está representando a estas fiestas.

Asamblea de Cuadrillas

Se avisará a las cuadrillas el día y los temas a tratar en las reuniones, con tiempo suficiente para que lo puedan tratar a nivel de cuadrilla.

Se decidirá el Programa de Fiestas y se distribuirán los trabajos de cada cuadrilla.

Las decisiones se realizarán a mano alzada, como corresponde a una reunión en la que predomina el buen ambiente entre cuadrillas, salvo casos que lo determinen la Comisión o la propia Asamblea.

Abril de 1992

BERDINTASUNA: Guztien partaidetza bultzatuko da eta Gizon eta Emakume arteko berdintasuna islatuko da jaien esparru guztietan.

FERIALEKUAK: Barrakarik gabe jarraitzea, orokorrean giro arrotza sorrarazten baitute, gure kulturarekin zerikusirik ez duena. Horrez gain, dibertsioa ordaindu behar izaten denez, bakoitzaren ekonomiara mugatzen da.

FESTARAKO LEKUAK: Jaien Antolatzaileek finkatuko dituzte, eta ez dituzte iragarle edo beste kolaboratzaile posible batzuek aldatuko edo baldintzatuko.

PROPAGANDA: Etxe komertzialen propaganda Jaien Esku Programetan ordaindutako iragarkietara mugatuko da eta kartel, joko, blusa, koadrilen izen eta abarretan saihestuko da.

ALKOHOLISMOA: Erakunde honetatik gai hau joko, kartel eta abarretan gehiegi agertzea saihesten ahaleginduko dira. Hala ere, erabaki pertsonalak errespetatuko dira.

MOLESTIAK: Urtean Bost egun besterik ez diren arren, zaharrak, haurrak, gaixo daudenak eta ondoezaren bat duten gainerako pertsonak errespetatzen saiatuko gara eta jaietan sortzen den zarata, zaborra eta abar ahalik eta gutxiena izan dadin ahaleginduko gara.

Jaien Batzordea

Koadrilen Asanbladak urtero onetsiko ditu Batzordea osatuko duten pertsonak.

Batzordean sartzen diren kide berriak Koadrilek edo Batzordeak proposatuko dituzte eta Koadrilen Asanbladak onetsiko ditu.

Jaien Batzordeak Koadrilen antolamendu lan desberdinak koordinatuko ditu.

Koadrilak

Koadrila bakoitzak bi arduradunen izena eta telefonoa emango dute.

Deitzen zaien Asanblada guztietara bertaratuko dira.

Koadrilek beren dinamikari jarraitu beharko diote Asanbladarako gaiak prestatzeko.

Koadrila bakoitzak bi zeregin bete beharko ditu: barrako txanda bat eta joko edo festaren bat antolatzea, edota lanen bat egitea.

Koadrila berriak Koadrilen Asanbladan aurkeztu eta onetsi beharko dira.

Blusak

Blusa guztiek izango dute jaietan modu askotan laguntzeko aukera: lanetan, bileretan eta abar. Egundorietan zehar egiten diren hainbat joko eta festatan parte hartu ahal izango dute, blusaren bidez jai hauen ordezkari direla ahaztu gabe.



Koadrilen Asanblada

Koadrilei bileren egunaren eta bertan aztertuko diren gaien berri emango zaie, behar adina aurrerapenarekin gai horiek koadrilan aztertu ahal izateko, alegia.

Jaien Programa erabakiko da eta koadrila bakoitzak bete behar dituen zereginak banatuko dira.

Erabakiak eskua altaz hartuko dira, koadrilen arteko lagunarteko giroa nagusi den bilera bati dagokion



Este sistema utilizado ha facilitado realizar unas fiestas alternativas donde se impulsa el euskera y la cultura vasca, la participación de la mujer en igualdad de condiciones, no se es ajeno a los problemas sociales tales como droga, insumisión..., ni a los problemas que tiene nuestro barrio y nuestro pueblo.

Desde que se crearon las cuadrillas fueron aumentando en número hasta las cincuenta que hay últimamente y el número de blusas también ha ido en aumento hasta llegar a unos mil hace unos años y actualmente rondar por los ochocientos.

bezala, Batzordeak edo Asanbladak berak zehaztuko dituen kasuetan izan ezik.

1992ko apirila.



Sistema honek jai alternatiboak egiteko aukera eman du, bertan euskara eta euskal kultura eta aukera berdintasunean oinarritutako emakumeen partaidetza bultzatuz, eta gizarte honetan bizi ditugun arazoak (droga, intsumisioa...) eta gure auzoak eta gure herriak bizi dituenak kontuan hartuz.

Koadrilak sortu zirenetik ugaltzen joan dira. Izan ere, orain berrogeita hamar daude. Blusak sortu zirenetik ere gehitzen joan ziren mila inguru izateraino eta orain zortziehun bat dira.

Beren programazioan atzera egingo dugu orain. 1982ko programaren agurrean, esate baterako, Koruko Andre Mariaren jaiak (irailaren 8a) eta Baztan hiribideko San Migel jaiak (hilabetearen azkeneko astean) "amaitu" egin zirenez urte hartan **sudurrekin eta nahitaez** jai batzuk egingo zituztela iragarri zuten, santurik eta kasta bereko jenderik gabe, hau da, guztion artean eraikitako errealitatea adieraziko zuten jai batzuk.

Jai haiek 1982ko irailaren 16ko ostegunean hasi ziren, arratsaldeko zazpietan, eta zalaparta handiz. Marx anaien filmak bota zituzten kalean, Porrontxo lehiaketak, arraultz gerrak, danborrada, bigantxak eta abar antolatu zituzten, eta igande gaueko hamaiketan bukatu ziren zezensuzkoarekin eta porrontxoei su emanaz.



1983an areto-futbola, halterofilia, haurrentzako antzerkia (Erreka-Mari) eta abar antolatu zituzten. 1984an trenbidearen azpiko pasabideraino zabaldu

Haciendo un poco de historia de su programación diremos que en el saludo del programa de 1982 se decía que como las fiestas del Coro (8 de septiembre) y San Migueles de la avenida de Baztán (última semana del mes), "han fenecido", este año se realizaría a mediados de setiembre unas **fiestas con narices y por narices**, sin santos ni gente de la misma ralea. Unas fiestas cuya realidad construiremos entre todos.

Las fiestas se iniciaron el jueves 16 de Setiembre de 1982 a las 19 horas con un estruendo, hubo Cine en la calle de los Hermanos Marx, Concurso de Porrontxos, Guerra de huevos, Tamborrada, Vaquillas, etc., acabándose a las 23 horas del domingo con el toro de fuego y quema de los porrontxos.

En el 83 hubo futbito, halterofilia, teatro infantil (Erreka-Mari), etc. En el 84, bajada al subterráneo con las txarangas Tirri Tarra y Porrontxo, carrera de burros, cena de cuadrillas, teatro de calle (Trapuzaharra), tamborrada infantil, fútbol por cuadrillas, etc.

En el 86 había estas 24 cuadrillas: Polloe-Xurrut, Ekaitz, Aldapakoak, Beti Borra, Txustarra, Desberdinak, Gau-txoriak, Baztango, Beti egarriak, Ttanttarrak, Ortzadar, Gau-bele, Izengabe, Eskaxak, Los Esponjas, Maxalon, Jarana S. L. O., Putreak, Zakil Asto, Kupela, Azke-nekoak, Zurrupatu, Txirimiri y Antxeta. Hubo cucaña, goitibeheras, rally humorístico, mani a favor de los presos, juegos infantiles en Gladys enea con lucha de huevos, puentes, carrera de cintas en bici, etc.

En el 87 hubo cronoescalada, partidos de pelota, bertsolaris, etc. En el 88 hubo 14 actuaciones de txaranga, cucaña acuática, bateles en el Urumea, los payasos Takolo, Pirritx eta Porrotx, coral infantil de Aitor, etc. En el 89 las fiestas duran cinco días, empezando el miércoles. En el 90 se buzonea un escrito pidiendo a las y los vecinos que adornen las terrazas con la ikurriña, globos, etc., la bajada de cuadrillas infantil, un kantaldi de Erramun Martikorena, jotak, etc. En el 91 empiezan las txoznas de los organismos del barrio, kantaldi de Mikel Markez, teatro Hika taldea, etc. El 94 Maider eta Alaitz, Rocódromo, homenaje a Joxe Mari "Ijitu", deporte rural, etc. El 96 se añade un nuevo día, el sábado preporrontxos y ya son seis...

zuten jai-giroa Tirri Tarra eta Porrontxo txarangekin, eta asto-lasterketa, koadrilen afaria, kaleko antzerkia (Trapuzaharra), haurren danborrada, koadrilen arteko futbola eta abar izan ziren.

1986an 24 koadrila hauek zeuden: Polloe-Xurrut, Ekaitz, Aldapakoak, Beti Borra, Txustarra, Desberdinak, Gau-txoriak, Baztango, Beti egarriak, Ttanttatarak, Ortzadar, Gau-bele, Izengabe, Eskaxak, Los Esponjas, Maxalon, Jarana S. L. O., Putreak, Zakil Asto, Kupela, Azkenekoak, Zurrupatu, Txirimiri eta Antxeta. Mauka, goitibeherak, umorezko rally-a, presoan aldeko manifestazioa, haur jolasak Gladys-Enean arraultz borrokak, zubiak, zinta-lasterketak bizikletaz eta abar.

1987an kronoeskalada, pilota-partiduak, bertsolariak eta abar. 1988an, txarangen 14 ekitaldi, ur-mauka, batelak Urumean, Takolo, Pirritx eta Porrotx pailazoak, Aitor ikastolako haur abesbatza eta abar. 1989an jaiek bost egun iraun zuten, asteazkenetik hasita. 1990ean idatzi bat sartu zuten buzoietan auzotarrek terrazak ikurrinarekin, globoekin eta abar apaintzeko, eta haur koadrilen jaitsiera, Erramun Martikorenaren kantaldia, jotak eta abar izan ziren. 1991n auzoko erakundeen txoznak zabaldu zituzten, eta Mikel Markezen kantaldia, Hika taldearen antzezlan eta abar eskaini ziren. 1994an Maider eta Alaitz, eskalada-murrua, Joxe Mari "Ijituren" omenaldia, herri kirola eta abar. 1996an beste egun bat gehitu zioten jaiari, porrontxoan aurreko larunbata alegia, eta dagoeneko sei dira...

Baina sei egun horiez gain, aurreko egunetan ere antzematen da jai-giroa, han eta hemen koadrilak elkartuta ikusten baitira, edota gazteak eskaileretan igota kaleak apaintzen, beste batzuk oholtza edo txoznak ipintzen, edo jaien programak banatzen, pilota edo mus kanporaketak, batzordeko kideak azken orduko prestaketa lanetan... Izan ere, jaien aurreko egunak bereziak izan ohi dira baita ere.

Ekitaldi guztietatik nagusienak aipatuko ditugu, bi batik bat, **koadrilen jaitsiera** kalejiran, aparteko parranda giroa sortuz eta jantzi desberdinekin kaleei kolore emanez, eta menu gozoak eta umore ona nagusi izaten diren **koadrilen afaria**, bertan blusa guztiak elkartuz. Aipatzekoak dira baita ere koadrila desberdinekoekin berbenetan izaten diren arin-arinak



edo kalejirak, ordura arte inoiz hitz egin ez zenuen auzotarrarekin txoznan hartzen duzun zurito hori, Egiatik kanpo dagoen lagun hori gogorarazten dizun ekitaldi hori, edo amaierako kalejira, saltoka eta alaitasunez azkeneko indar apurra agortuz.

Txikienek gozamen handia hartzen dute auzokoei



Pero aparte de esos seis días ya en las jornadas anteriores se percibe la llegada de las fiestas, pues se ven reuniones de cuadrillas por todos los lugares, o a unas jóvenes subidas a una escalera adornando las calles, a otros montando el tablado o las txoznas, o repartiendo los programas de fiestas, las eliminatorias de pelota o mus, las y los de la Comisión metiendo horas para arreglar los últimos preparativos... Los anteriores también son unos días muy especiales.

De todos los actos festivos habría que destacar las dos actuaciones centrales que son la **Bajada de cuadrillas** en kalejira en un ambiente extraordinario de juerga y colorido de las distintas vestimentas y la **cena de cuadrillas** con sus excelentes menús y gran humor, y por ser éstos los momentos en que se agrupan todas las blusas en un mismo acto. También es de señalar los arin-arin o kalejiras que se forman con componentes de distintas cuadrillas en las verbenas, el zurito que tomas en una txozna con ese vecino que nunca hasta ahora te habías parado a hablar, ese acto que te recuerda a una amiga o un hijo que se encuentra fuera de Egia, o la kalejira final en la que con los saltos y alegría se gastan las últimas energías.

Los más pequeños disfrutan mucho en su Bajada pidiendo "ura" al vecindario y mojándose como si hubieran salido de la playa, se ríen con los payasos o lo pasan estupendo con los diversos juegos del parque.

Pero los programas de todos estos años no hubiera sido posible sin la colaboración de las personas que han metido incontables horas en la comisión de fiestas y citaremos las más asiduas aunque siempre se nos puede olvidar alguien: Jaione, Julio, Jose Mari, Karlos, Joxepo, Mari Karmen, Josean, Tato, Koldo, Fernando, Alfontso, Matti, José Luis, Miren, Txino, Iñigo, Oihana, Joxean, Abraham, Vinillo, etc. A añadir las personas que han pasado alguna temporada por la comisión, los numerosos laguntzailles que se dedican a hacer alguna labor determinada y las cuadrillas que

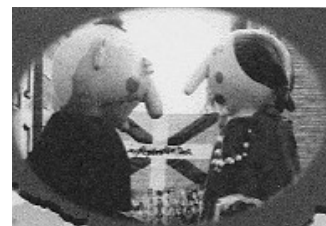
“ura” eskatuz eta blai-blai eginda bukatuz, pailazoekin barre egiten dute eta parkeetan antolatzen diren hainbat jolasetan primeran pasatzen dute.

Baina urte hauetako programak aurrera eramatea ezinezkoa izango zen jaien batzordean hainbat eta hainbat ordu eman dituzten pertsonen lankidetzarik gabe, eta ohikoenak aipatuko ditugu betiere norbait ahaztuko zaigun arren: Jaione, Julio, Jose Mari, Karlos, Joxepo, Mari Karmen, Josean, Tato, Koldo, Fernando, Alfontso, Matti, José Luis, Miren, Txino, Iñigo, Oihana, Joxean, Abraham, Vinillo eta abar. Eta pertsona horiekin batera batzordean denboraldi batez egon direnak ere izan dira, zeregin zehatzen bat betetzen duten hainbat laguntzaile eta dagokien lanean diharduten koadrilak. Guztien artean lagundu baitute proiektu hau aurrera eramaten.



Porrontxoeren arrakasta gero eta handiagoa izateaz gain Egiaren sinbolo bihurtu da inolako zalantzarik gabe, baita beste auzo eta herri batzuetan jarraitu beharreko eredu eta egiatarron arteko elkartasun eta harremanaren eragile ere, Porrontxo Jaiak guztiok erabaki eta jorratzen baititugu. Horregatik dira, izan ere, **gure jaiak**.

realizan su trabajo correspondiente. Todas ellas han colaborado en sacar adelante este proyecto.



El éxito creciente de los Porrontxos se ha convertido, sin duda, en un símbolo de Egiá, un modelo a imitar desde otros barrios y pueblos y en un factor de cohesión y comunicación entre las y los egiatarras, por que las Porrontxo Jaiak somos todas y todos nosotros los que las decidimos, las trabajamos y las disfrutamos y por eso son **nuestras fiestas**.

PORRONTXO TXARANGA

Arrano elkarteak sortu berria zenean, Kultur Batzordeko kideek txaranga bat eratzea pentsatu zuten.

1982ko ekainean, 26 pertsona inguru bildu ziren eta solfeoko lehenengo eskolak jasotzen hasi ziren, askok ez baitzuten aurretik solfeorik ikasi. Uztailean instrumentuak erosi zituzten eta horretarako mailegu bat eskatu zuten. Bazkideek ere beren ekarpena egin zuten, txarangarako dirulaguntza lortzeko afari herrikoiak antolatuz.



Entseiuak ia gehienek ezagutzen ez zituzten instrumentuak joz eta Joseinazio eta Yonen zuzendaritzapean eta laguntza handiarekin hasi zituzten, eta Isak pazientzia handiz irakasten zien solfeoko eskolak jasoz.

Beren asmoa Egian edo beste auzo edo herrietan antolatzen zen edozein festa herrikoietan parte hartzea eta giroa sortzea zen eta estreinaldia Egian izan zuten 1983ko San Juan bezperan.

Egiatik kanpo izan zuten lehenengo estreinaldia Ordiziako festetan izan zen, koadrilen egunean, lauzpabost abesti besterik ez zekitenean. Egun osoan zehar pieza berak errepikatuz aritu ziren. Giro zoragarria izan



zen egun hartakoa eta azkenean koadrilak hogeita hamairugarren pieza jotzeko eskatzen aritu zitzaizen

PORRONTXO TXARANGA

En los comienzos de la sociedad Arrano, los integrantes de la Comisión de Cultura tuvieron la iniciativa de crear una txaranga.

En Junio de 1982 se juntaron unas 26 personas y empezaron dando las primeras lecciones de solfeo, desconocido por la mayoría. En Julio compraron los instrumentos, para lo cual solicitaron un préstamo y además contaron con la colaboración de muchos de los socios y socias que acudían a las cenas populares que organizaban para subvencionar la txaranga.

Iniciaron los ensayos con los instrumentos, la mayor parte los utilizaba por primera vez, bajo la dirección y gran ayuda de Joseinazio y Yon, alternando con el aprendizaje del solfeo que con mucha paciencia les instruía Isa.

Sus intenciones eran colaborar a ambientar cualquier tipo de fiesta popular que se organizara en el barrio u otros barrios o pueblos y así se estrenaron la víspera de San Juan de 1983 por Egia.

La primera salida fuera de Egia fue a las fiestas de Ordizia en el día de las cuadrillas cuando solamente sabían cuatro o cinco canciones. Pasaron todo el día repitiendo las mismas piezas en un ambiente fenomenal y al final los de la cuadrilla, en plan de cachondeo les pedían que tocasen la pieza treinta y tres.



Entre las actuaciones que han realizado habría que citar las siguientes: la Bajada de las cuadrillas en las Porrontxo que la sentían de una manera especial como fiesta suya que era; las fiestas de los barrios de Donostia y pueblos; los Carnavales de Donostia por la Parte Vieja debidamente disfrazados; recibimientos de presos, como el de Josemari Isasti en la estación; la movida Anti OTAN en la playa; la Bajada del Urumea organizada por Eguzki; han participado en algún kilómetro corriendo y tocando a la vez en la

txantxetan.

Izan dituzten emanaldien artean hona hemen batzuk: Porrontxo jaietako koadrilen jaitsiera, jai haiek beraienak zirenez bereziki bizi zituztelarik; Donostiako eta herrietako jaiak; Donostiako Inauteriak, mozo rrotuta Alde Zaharra girotuz; presoei harrera egin izan zaienetan, esate baterako trenbidean Josemari Isastiri egindakoa; OTANen aurka hondartzan izan zen mugidan; Urumea ibaiaren jaitsiera, Eguzkik antolatua; Korrika, aldi berean lasterka eginez eta instrumentuak joz parte hartu zutelarik; Iparraldeko ikastolen aldeko Herri Urratsak; Altsasun izan zen Egin eguna; Loiolako Hontza elkarteko inaugurazioa eta abar.

Hondartzan, kamioi baten gainean kalez kale, euritan... jo dute, betiere jendea parte hartzera bultzatuz, hau da, jendearen arreta berenganatu nahian baino gehiago musikaren bidez haiek salto edo dantza egitera animatuz.

Ordainsariak dirulaguntzak zituzten jaietatik jasotzen zituzten eta instrumentuak ordaintzeko eta taldea mantentzeko antolatzen zituzten afarietarako izaten ziren, betiere txarangak aurrera jarraitzeko asmoak bultzatuta.

Hala eta guztiz ere, txaranga guztia ez zen festa giroa izan. 1985eko abuztuaren 16an erabat hunkituta gertatu ziren, Aloña Jauregi ustekabeko ezbehar batez hil zenean. Aloñak 15 urte zituen eta ezaguna eta maitatua zen auzoan jarduera desberdinetan parte hartzen zuelako eta txaranga kidea zelako. Bere omenez inguruko txaranga ugari etorri ziren eta banan-banan Karmengo Andre Mariaren kaletik jaitsi ziren Plaza Berriraino musika joz, eta bertan ia lekurik ez zela denak bildu zirenean pare bat abesti jo zuten elkarrekin. Oso mementu hunkigarria izan zen hura.

Hamaika urte hauetan zehar, jende asko pasa izan da txarangatik, hirurogeitik gora alegia, eta haietatik berrogeita hamar bat irten izan dira jotzera.



Haien artean beren partaidetza handiagatik aipatzekoak dira: Julio, Jaione, Endika, Fede, Josean, Maite, Patas, Marijo, Bana, Matti, Tere, Antxon, Karlos, Kiti, Irene, Josean, Pili, Aloña, Ana, Yon,

Korrika; el Herri Urrats de las ikastolas de Iparralde; el Egin eguna en Altsasu; la inauguración de la sociedad Hontza, de Loiola, etc.



Han tocado en la playa; encima de un camión mientras les llevaban por distintas calles; lloviendo;... pero siempre buscando la participación, sin interesarles ser el eje de la atracción para ser vistos pasivamente, sino que la gente alrededor saltara o bailara con su música.

Sus honorarios los cobraban de las fiestas que estaban subvencionadas y los destinaban a pagar los instrumentos o en cenas que realizaban para crear un ambiente de mantenimiento del grupo, siempre conveniente para la continuidad de la txaranga.

Sin embargo no fue todo una fiesta en la txaranga, ya que el 16 de Agosto de 1985 pasó un acontecimiento que les conmovió totalmente cuando Aloña Jauregi, una joven que a sus quince años era conocida y apreciada por su participación en distintas actividades del barrio y componente de la



txaranga, falleció en un accidente fortuito. Se hizo una celebración en la que colaboraron numerosas txarangas del entorno, que comenzaron bajando de una en una por la calle Virgen del Carmen tocando una pieza musical hasta Plaza Berri y allí todas reunidas, sin sitio apenas en la plaza, tocaron a la vez un par de canciones, en unos momentos muy emocionantes.

A través de estos once años se fue renovando la gente hasta pasar más de sesenta personas, de las que llegaron a salir a tocar unas cincuenta. Entre las más asiduas habría que mencionar a: Julio, Jaione, Endika, Fede, Josean, Maite, Patas, Marijo, Bana, Matti, Tere, Antxon, Karlos, Kiti, Irene, Josean, Pili, Aloña, Ana, Yon, Pello, Marian, Julen, Kontxi, Txepe, Agus, Ainhoa, Pron, Teresa,

Pello, Marian, Julen, Kontxi, Txepe, Agus, Ainhoa, Pron, Teresa, Juanjo, Arantza, Benno, Fito eta abar. Eta ohizkanpokoa delako edo aipatzekoa da baita ere Benno aleman gaztearen partaidetza, Donostian ikasten ari zen bitartean giro honetan erabat integratuz.

1993. urtearen inguruan goibehera izan zuen desedesezin zen arte, ikastolan eta beste zentro batzuetan musika ikasten ari ziren gazteekin jarraitzea lortu gabe. Eta hala bukatu zen hamaika urte iraun zuen esperientzia eder hura, une zoragarriak igarotzeko aukera eman ziena eta auzoan antolatzen ziren jaietan eta bestelako ekintza herrikoietan festa giroa zabaltzeko balio izan zuena.

Juanjo, Arantza, Benno, Fito, etc. Quizá habría que citar como curiosa la participación del joven alemán Benno que estaba estudiando en Donostia y se integró perfectamente en este ambiente.

Hacia 1993 fue perdiendo auge y se deshizo sin haber podido tener una continuidad con jóvenes que estaban aprendiendo música en la ikastola y otros centros. Con ello se acabó esta bonita experiencia de unos once años que les hizo pasar unos momentos formidables de diversión e inmejorable armonía y sirvió para mantener el ambiente en el barrio en las fiestas y actos populares que se organizaban.



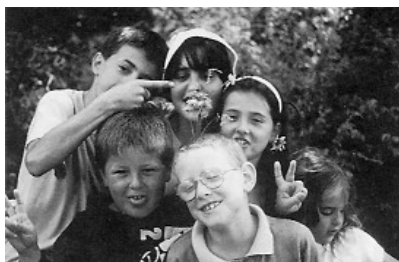
ANTXETA AISIALDI ELKARTEA-EGIAKO HAUR TXOKOA

1983an **zortzi gaztek** talde bat eratu zuten Antxeta Atsedendaldi Elkartearen izenez haurren aisialdirako elkartearen sortzearen. Publikoa izan behar zuela pentsatu zuten eta instituzioen dirulaguntzak jaso ahal izateko legalizatu zen.



Hasieran Frantziskotarren parrokiako **lokal** bat erabili zuten urte batzuz eta ondoren utzi egin zuten baldintzatuko zuten inolako ideologiaren menpe ez egoteko. Aitor Ikastolan areto bat utzi zieten Ametzagaña kalean eta 1989, gurasoen laguntzarekin egindako presioaren ondoren, Udalak gaur egun Atotxako Dorrean duten lokala uztea lortu zuten. Taldeak hasiera batean asteburuetan lan egin ohi zuten, baina aurrera egin ahala eguneroko lanari ekin zioten, Gipuzkoako **lehenengo Haur Txokoa** bihurtzeraino.

Antolatu zuten **lehenengo jarduera** haurren eta gurasoen artean egin zuten antzerki bat izan zen eta gero Mendigorriako **lehenengo kanpamentua**, maileguan utzitako materialarekin antolatua.



Monitore izateko baldintzetako bat **euskalduna** izatea zen eta ez zekienak konpromiso pertsonala eta kolektiboa hartu zuten ikasteko.

Hasieratik **50 hezitzaile** inguru eta bi milatik gora haur pasa dira bertatik.

Antxetara doazen neska-mutil gehienak ikastolakoak dira, baina badira baita ere beste ikastetxe batzuetatik etorritakoak, eta auzoko bazter guztietara iristea da asmoa.

Antxetaren **helburua** hauxe da, auzoko bost eta hamabi urte bitarteko neska-mutilei aisialdirako

ANTXETA AISIALDI ELKARTEA-EGIAKO HAUR TXOKOA

En 1983 un grupo de **ocho jóvenes** se reunió con la intención de crear una asociación para el ocio infantil con el nombre de Antxeta Atsedendaldi Elkartearen. Pensaron que debería ser público y se legalizó para facilitar las subvenciones de las instituciones.

Al principio utilizaron un **local** de la parroquia de Franciscanos durante unos años y lo dejaron para no depender de ninguna ideología que les condicionara. En Ikastola Aitor les dejaron una sala en Ametzagaña y en 1989, tras una presión ejercida con la colaboración de padres y madres, consiguieron que el Ayuntamiento les cediera el local que tienen actualmente en la Torre de Atotxa. Se pasó de ser un grupo que trabajaba normalmente los fines de semana a hacerlo diariamente, lo que supuso ser el **primer Haur Txokoa** de Gipuzkoa.



La primera actividad

fue un teatro que se hizo entre niñas, niños, padres y madres y

después el **primer campamento** en Mendigorria con material prestado.

Para ser monitor había que ser **euskaldun** y cogieron un compromiso personal y colectivo de aprender el euskara quien no lo supiera.

Desde el comienzo han pasado alrededor de **50 educadores** y más de dos mil niños y niñas.

La mayoría de los chavales y chavalas que van a Antxeta son de la ikastola, aunque también van de otros colegios y su intención es llegar a todos los rincones del barrio.

El **objetivo** de Antxeta es ofrecer una alternativa para el ocio a las niñas y niños entre cinco y doce años del barrio. Tomando como base un proyecto pedagógico con los valores de: igualdad, identidad con su entorno físico, social y cultural (euskera), la comunicación y relaciones con los demás...

La **Ludoteca** ofrece una oportunidad sin igual para divertirse utilizando juguetes y juegos educativos adecuados a cada edad. Se potencian juegos libres y cooperativos.

El objetivo de la **Biblioteca** es el de acercar el mundo del libro a la infancia. Ese primer contacto

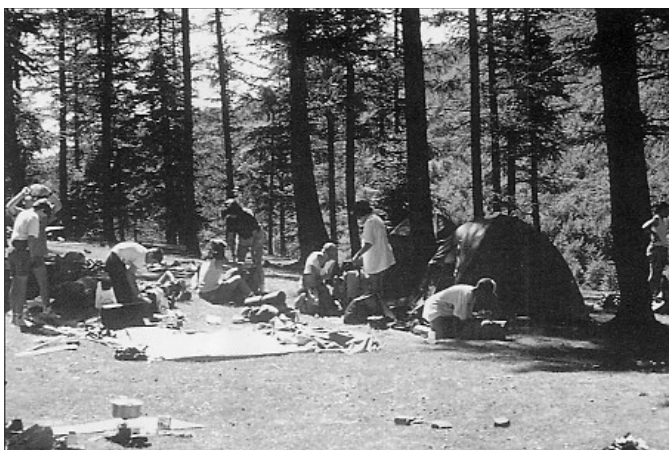
alternatiba bat eskaintzea. Eta beren proiektu pedagogikoa besteren artean honako baloreetan oinarrituta dago: berdintasuna, ingurune fisiko, sozial eta kulturalarekiko (euskara) identitatea, gainerakoekiko komunikazioa eta harremana...

Ludotekak aukera paregabea eskaintzen du adin bakoitzera egokituta dauden jostailu eta joko hezigarriak erabiliz ongi pasatzeko, eta joko libreak eta kooperatiboak bultzatzen dituzte.

Liburutegiaren helburua liburu mundua haurren gana hurbiltzea da. Irakurketarako lehenengo hurbilketa hori egokia eta atsegina baldin bada eta derrigorrezkoa ez bada positiboa izan daiteke etorkizunean irakurketarako zaletasuna izateko. Abentura eta beldurrezko liburuak, ipuinak, komikiak, liburu didaktikoak eta bestelakoak eskaintzen dituzte eta noizean behin kontu-kontalariren batek eskaintako saioak ere izaten dira. Kultur Etxea zabaldu zen arte Egian zegoen haur liburutegi bakarra zen.

Beste eremu interesgarria **tailerrak** dira. Sukaldaritza, antzerki, zango, mitologia, malabarismo, birziklatze eta abarri buruzko tailerrak. Sormena, irudimena, eskulanak, eta adierazpen artistikorako teknikak lantzen dira eta adinaren arabera bereizten diren bi taldez osatu ohi dira.

Gainera, dantza entseiuak egiten dira bertan, baita gai desberdinak eztabaidatu, erlazaziorako ariketak egin eta beste zenbait jardura ere.



Hamabost eguneko **kanpamentuak**, haurrentzako oporraldiak izateaz gain esperientzia desberdinak bat egiteko abagunea dira. Hurrekin igarotzen dituzten 24 orduak aparteko aukera eskaintzen diete hezkuntzarekin zerikusia duten jarduerak burutzeko. Asmoa hauxe da, jokabide positiboak barneratzea, jateko, oheratzeko... ohituretan. Familiaren inguruan hartu dituzten ohiturak lagun artean bizi izaten dituzte kanpamentuan, etxeko babesik gabe autonomia gehiago izaten baitute. Haur bakoitzak bere platera jarri, jaso eta garbitzen du. Bere arropa

con el libro si es adecuado, agradable y no obligado

puede ser positivo para ser un futuro buen lector.

Hay libros de aventuras, de

historias verdaderas, de miedo, cuentos, comics, didácticos... De vez en cuando se hace la lectura de libros contada por alguna animadora. Hasta la apertura de la Casa de Cultura era la única biblioteca infantil que había en Egia.



Otro campo interesante es el de los **Talleres**. Taller de cocina, de teatro, de zancos, mitología, malabarismo, de reciclaje. Se trabaja la creación, la imaginación, las manualidades, técnicas para la expresión artística y suele estar compuesta de dos grupos de edades diferenciadas.

Además se realizan ensayos de bailes, se discuten distintos temas, se hace relajación, etc.

Los **Campamentos** de quince días aparte de ser unas vacaciones para el niño y la niña es la suma de distintas experiencias. Las 24 horas que se pasan con las y los niños es una opción excelente para poder hacer un trabajo educativo. Se trata de interiorizar comportamientos positivos en las costumbres en las comidas, al acostarse... Las costumbres que han adquirido alrededor de la familia ahora las viven entre sus amigos y amigas, desapareciendo la protección que tenían en casa y llegándoles un tiempo de mayor autonomía. Cada niño y niña pone, recoge y friega su plato. Limpia su ropa y debe recordar tender la toalla de baño.

Se tiene un contacto con el entorno natural y se trabaja el respeto a la naturaleza para que durante estos quince días no se estropee. Ante cualquier problema son las y los propios niños los que piden hacer una reunión y entre monitores, niñas y niños se trata de buscar una solución al mismo. Es asombrosa la madurez que muestran esos y esas niñas pequeñas discutiendo en las reuniones.

Para las niñas y niños son inolvidables las experiencias nuevas vividas en el campamento: el día de supervivencia, las fiestas después de la cena, las discusiones en las tiendas, las anécdotas de las letrinas, las excursiones, la piscina... El día de supervivencia que tanto preocupa a padres y madres es una de las cosas que más les atrae a los niños y niñas. El conseguir la comida a cambio de su trabajo en una casa o caserío del pueblo.

garbitu eta bainuko toaila zintzilikatu behar du. Ingurune naturalarekin harremanetan egoten dira eta naturarekiko errespetua lantzen da hamabost egun horietan zehar natura zainduz. Edozein arazoren aurrean hurrek beroiek eskatzen dituzte bilerak, eta hezitzaileen eta neska-mutilen artean arazo jakin horretarako konponbide bat bilatzen saiatzen dira. Harrigarria da haurrengan antzematen den heldutasuna bileratan eztabaidan aritzen direnean.

Neska-mutilentzat ahaztezinak dira kanpamentuan bizitako esperientzia berriak: bizirauteko egunak, afaldu ondorengo festak, dendetan izaten dituzten eztabaidak, komunetan gertatzen diren gorabeherak, txangoak, igerilekua... Bizirauteko eguna, gurasoak hainbeste kezkatzen dituen, jarduera erakargarrietako bat da haurrentzat. Herriko etxe edo baserriren batean egindako lanaren truke janaria lortzea, alegia. Batzuek latz egin behar izaten dute lan janari gutxiren truke eta beste batzuek, berriz, lan gutxi eginez janari goxoa lortzen dute.

Hezitzaileek ere gogoan dute sukaldeko lan gogorra, afaldu ondorengo eztabaidak eta kantuak, euriaren aurrean galdutako itxaropena, eta ilargiaren azpian izandako eztabaida filosofikoak.

Kanpamentuaren azkeneko gauean antzerkiak eta abestiak izaten dira, baita agur hunkigarriak ere.

Eta urtean zehar **auzoan** izaten diren jaietan ere parte hartzen dute, udaberriko jaiak, San Juan bezpera, Inauteriak, Gabon gaua eta abar.

Antxetatik ondoko hauek pasa dira: Atzio Oreja, Joxe Jimenez, Javi Jimenez, Elena Jimenez, Xabier Erro, Mati Navas, David Lopez, Nerea Marin, Ainhoa Permach, Iker Jauregi, Oihana Agirre, Nuria Alzugaray, Leire Maiz, Marisa Taberner, Mario, Larraitz Alkorta, Biki Murua, Maider Elezgarai, Laura Santos, Julian Eskide, Unai Martinez, Txisko, Susana, Itziar eta beste hainbeste, hau da, heziketa egitasmo zoragarri hau sendotzen lagundu duten berrogeita hamar gazte inguru.

Algunos tienen que hacer un trabajo duro para conseguir poca comida y otras en cambio con poco trabajo consiguen comida sabrosa.



Las y los educadores también tienen sus recuerdos: el trabajo duro de la cocina, las reuniones y cantos de después de la cena, la desesperanza de la lluvia, las discusiones filosóficas interminables bajo la luz de la luna.

Y se termina con la última noche inolvidable con teatro, canciones y despedidas llenas de emoción.

Además de estos temas, durante el año se participa en las fiestas que se realizan a nivel del **barrio**: fiestas de Primavera, víspera de San Juan, Carnavales, Noche Buena, etc.

Por Antxeta han pasado: Atzio Oreja, Joxe Jimenez,

Javi Jimenez, Elena Jimenez, Xabier Erro, Mati Navas, David Lopez, Nerea Marin, Ainhoa Permach, Iker

Jauregi, Oihana Agirre, Nuria Alzugaray, Leire Maiz, Marisa Taberner, Mario, Larraitz Alkorta, Biki Murua, Maider Elezgarai, Laura Santos, Julian Eskide, Unai Martinez, Txisko, Susana, Itziar y tantos otros y otras mas hasta completar unos cincuenta jóvenes que han colaborado en la consolidación de este magnífico proyecto educativo.



HIRIGINTZA KOORDINAKUNDEA

Egiako erakundeen koordinakunde honen jarduera 1984. urte aldera hasi zen Arrano elkartearen, eta bere ardura nagusia, bakarra ez bada ere, hirigintza izan da.

Ordutik aurrera jarduera-aldi desberdinak izateaz gain, aldarrikapenak, erakundeak eta arduradunak aldatzen joan dira.



Pisizina lurazpiko pasabidean / Piscina en el subterráneo.

1985eko maiatzaren 15ean, koordinakunde honetan honako organismo hauek zeuden ordezkaturak: Kostkas Kluba, Aitor Ikastola, Atotxa-Egiako Gurasoen Elkarte, Egiako Euskal Eskola, Xabier Kluba, Emakumearen Zentroa, Arrano Elkarte, C. D. Antxuene, Antxeta Atsedendialdi Elkarte, Aldakonea, Hegazkinontziak Afektatutako Auzotarrak, Donosti-Gain, Ur-Zaleak, Maria Erregina Astialdiko Kluba eta Argia aldizkaria. Arranon, Frantziskotarretan eta abar bilera ugari egin ondoren Komunikatu Publiko bat egin zuten eta bertan Udalaren Hirigintza Zerbitzuetako arduradunekin elkarrizketak egiteko asmoz ondoren adierazten diren aldarrikapenak egin zituzten:

- Trenbidearen azpiko pasabidearen egoera jasanezinari irtenbide bat ematea, etengabe urez betetzen zelako, oso argi eskasa zuelako, higiene faltagatik eta bertan izaten ziren hainbeste eskalerengatik. Premiazko Egokitzapen Proiektu bat eskatu zuten.
- Espazio publiko duin bat izatea, Mármoles Cantabria-ko lursailetan.
- Atotxako Hegazkinontzia eraistea.
- Auzoan Lizeo bat eraikitzea.
- Udalak Atotxako Dorrearen behealdean lokal bat erostea eta Antxeta elkarteari lagatzea.
- Ospitale Militarra izandakoan ezarritako Polizia Nazionalaren Kuartelak botatzea.
- Xabier Klubari utzitako lokala egokitzea.
- Hirigintzari lotutako alderdi desberdinak, Konkorrere, Baztan, Latxaga, Alai Ondo eta Aldakoneako Virgen de la Estrella-n.
- Euskal Eskolak Villa Salian zituen lokalei behin betiko konponbidea ematea.

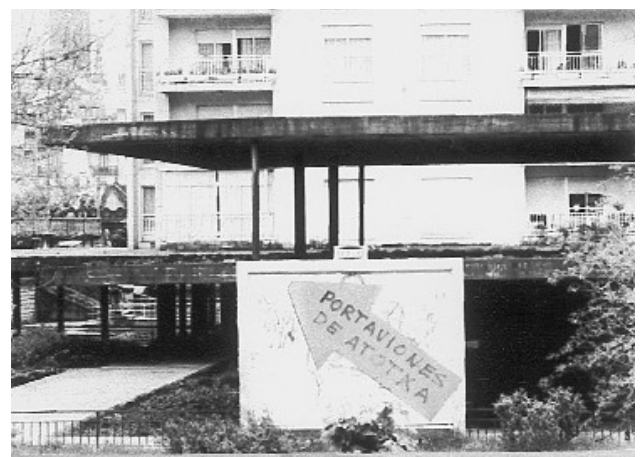
COORDINADORA DE URBANISMO

Hacia 1984 se inician en la sociedad Arrano las actividades de esta coordinadora de entidades de Egi, que se interesan principalmente, aunque no únicamente, por el aspecto urbanístico.

Desde entonces ha vivido distintos períodos de actuación en el que se han ido renovando tanto las reivindicaciones, como las entidades o los responsables.

El 15 de Mayo de 1985 esta coordinadora en la que estaban representados los siguientes organismos: Club Kostkas, Aitor Ikastola, Asociación de Padres de Familia de Atotxa-Egia, Euskal Eskola de Egi, Club Xabier, Centro de la Mujer, Arrano Elkarte, C. D. Antxuene, Antxeta Atsedendialdi Elkarte, Aldakonea, Vecinos Afectados por el Portaviones, Donosti-Gain, Ur-Zaleak, Club de tiempo libre Maria Reina y Argia aldizkaria. Después de numerosas reuniones, en Arrano, Franciscanos, etc., hacía un Comunicado Público en el que planteaban las siguientes Reivindicaciones, con posterior entrevista con responsables de Servicios Urbanos del Ayuntamiento:

- La situación del Subterráneo intolerable, por continuas inundaciones, pésima iluminación, falta de higiene, mendicidad. Se requería un urgente Proyecto de Acondicionamiento.
- Un espacio público decente en los terrenos de Mármoles Cantabria.
- Derribo del Portaviones de Atotxa.
- Construcción de un Liceo en el barrio.
 - Compra por parte del Ayuntamiento de un local en los bajos de la Torre de Atotxa y cesión del mismo a Antxeta.



Atotxako "portaviones" / El "portaviones de Atotxa".

- Desmantelamiento del Acuartelamiento de la Policía Nacional del Antiguo Hospital Militar.
- Acondicionamiento del local cedido al Club

- Kostkas Kluberako lokalak eta futbol-zelaia Belartzan eraikitzea.

Urte batzuk beranduago **Plaza Handi** izan zen gai nagusia. Mármoles Cantabria eta Gomas Lizarribar eraitsi zuten eta "aldi baterako" azalerako aparkaleku bat jarri zuten. Udalean proiektu berri bat landu zuten plaza honetarako (laugarrena jadanik). Koordinakundeak berea aurkeztu zien, honako gai hauek barne hartzen zituen: lurrazpiko aparkalekua, kiroldegia, igerilekua, Plaza Handi, berbenetarako estal zitekeen beste plaza bat, bi frontoi, haurrentzako parke bat, erabilera anitzeko espazio bat aire zabalean, eskubaloian eta saskibaloian jolasteko kantzak markatuta izango zituen, bolatoki bat, eskalada-murru bat, kiosko antzeko plataforma estalia eta erloju bat goialdean izango zuen dorre bat. Handik gutxira eta prestaketa-lanetarako egindako hainbat bilerari, organismo desberdinen partaidetzari, auzoan antolatutako ekintzei, udaletxeraino egin ziren manifestazioei, eta udalaren arduradunekin izandako bilerei... esker, orain dugun plaza egitea lortu zuten, kiroldegiarekin, frontoi estaliarekin eta plaza zabalarekin, baina tamalez estalgabeko pista eta igerilekurik gabe.

Garrantzizko beste gai bat **Kultur Etxea** izan zen. Koordinakundetik Egian kultura lantzen diharduten organismo guztiak koordinatzeko balioko zuen kultur etxe bat aldarrikatzen zen, baita halako jarduerak ahalbidetzeko eta beste zerbitzu batzuen bidez zabaltzeko ere balioko zuena, esate baterako: liburutegia, zinema eta antzerki aretoa, bilera-gela, gaztetxerako lokal bat, betiere auzoko jendeak koordinatutakoa eta abar.

Koordinakundearen inguruan batez ere auzotarren artean izandako partaidetzak eta mobilizazioak eraginda lortu da oraingo Kultur Etxea.



Gomas Lizarribar.

Beste gai bat **Atotxako etxebizitzan** ingurukoa izan da. Behin eta berriro etxebizitza horiek babes ofizialekoak izan behar zutela eta arrazoizko

Xabier.

- Diversos aspectos urbanísticos de la cuesta de Konkorrenea, Baztan, Latxaga, Alai ondo y Virgen de la Estrella de Aldakonea.

- Solución definitiva a los locales de la Euskal Eskola en Villa Salia.

- Locales para el Club Kostkas y construcción del campo de fútbol de Belartza.



Marmoles Cantabria

Unos años más tarde el tema principal era el de **Plaza Handi**. Habían derribado Mármoles Cantabria y Gomas Lizarribar y "provisionalmente" habían pues to un aparcamiento de superficie. En el ayuntamiento habían realizado un nuevo proyecto para esta plaza, (ya era el cuarto). Los de la coordinadora les presentaron el suyo en el que iba: aparcamiento subterráneo, polideportivo, piscina, Plaza Handi, otra plaza susceptible de ser cubierta para verbenas, dos frontones, un parque infantil, un espacio multiuso al aire libre con las canchas de balonmano y baloncesto marcados, un bolatoki, un rocódromo, una plataforma cubierta a modo de quiosco y una torrecilla coronada por un reloj.

Poco tiempo después y gracias a las numerosas reuniones preparatorias, participación de distintos organismos, movidas realizadas en el barrio, manifestación hasta el ayuntamiento, reuniones en el ayuntamiento con responsables municipales, etc., se lograba la realización de la plaza actual, con su polideportivo, frontón cubierto y plaza amplia, aunque es una pena que desecharan la piscina, la pista descubierta, etc.

Otro de las temas importantes era el de la **Casa de Cultura**. Desde la coordinadora se reivindicaba un kulturetxe que sirviera para coordinar a todos los organismos que hacen cultura en Egia, facilitar estas actividades y ampliarlo con otros servicios como biblioteca, sala de cine y teatro, salas de reuniones, sala de conferencias, un local para el

prezioan saldu behar zirela defendatu izan da. 1996ko udan udalbatzak onetsitakoaren arabera, %50 bakarrik izango ziren babes ofizialekoak. Auzotik bi mila sinadura jaso

zituzten, eta solasaldiak, mahainguruak eta manifestazioak egin zituzten. Eta horren ondoren, babes ofizialeko etxebizitzak %75 izatea lortu zuten.

Azkenean, hauxe izan zen emaitza:

192 etxebizitza, gutxi gorabehera 13.250.000 pezetatan salgai.

92 etxebizitza, gutxi gorabehera 15.600.000 pezetatan salgai.

104 etxebizitza alokairuan, hilabeteko 25.000 pezetako errentarekin

1997 eta 1999 urteetan **Egia Bizirik** aldizkaria kaleratu dute. Aldizkariak zortzi orrialde ditu eta Egiako etxe guztietako buzoietan sartu izan da. Bertan, egiatarren bizi-baldintzak hobetzeko ekintzak eta nahiak adierazten dira, baita Egian diharduten organismoen jarduerak ere.

Koordinakunde honetan, erakunde desberdinetako ordezkariez gain, aldi desberdinetan eta koordinazio-lana eginez besteren artean ondoko pertsona hauek aritu izan dira: Mari Karmen, Mikel, Maritxu, Fede, Juanmari, Joxepo, Itziar, Teresa, Karlos eta abar..

gaztetxe, que estuviera coordinada por gente del barrio, etc.

Debido principalmente a la participación y movilización de las y los vecinos alrededor de esta coordinadora, se ha conseguido la Casa de Cultura actual.



Otro tema ha sido el de las **Viviendas de Atotxa**. Una y otra vez se ha defendido que estas viviendas tenían que ser todas de protección oficial y a precios asequibles. En el verano de 1996 el pleno aprobó que iban a ser solamente el 50% de protección oficial. Se llevaron dos mil firmas del barrio, se organizaron charlas, mesas redondas, manifestaciones... Posteriormente se subió al 75%. Y al final fueron:

192 pisos, en venta a un precio de unas 13.250.000 ptas.

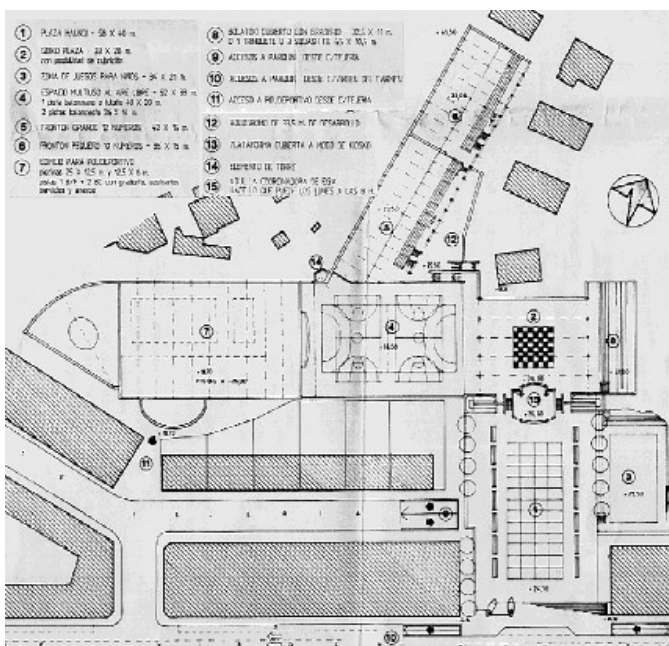
92 viviendas, en venta a un precio de unas 15.600.000 ptas.

104 viviendas, en régimen de alquiler, con un precio de 25.000 ptas. al mes.

En 1997 y 1999 han sacado la revista **Egia Bizirik** de ocho páginas, que ha sido buzoneada por todas las casas de Egia, en la que reflejan sus actuaciones y deseos para mejorar las condiciones de vida de los egiatarras, así como las actividades de los organismos que funcionan en Egia.

Por esta coordinadora, aparte de los representantes de los diversos organismos, en los distintos períodos y

realizando el trabajo de coordinación han pasado, entre otras las siguientes personas: Mari Karmen, Mikel, Maritxu, Fede, Juanmari, Joxepo, Itziar, Teresa, Karlos, etc.



GAZTETXEA-GAZTE ASANBLADA

Gazte talde batek 1987ko maiatzean Jareño fabrika zaharreko lokal batzuk hartu zituen eta bertan Gaztetxe bat antolatu zuten.



Eskura zituzten baliabide ekonomikoek arabera, asanbladan erabakitako jarduera batzuk burutu zituzten. Gitarra eta txalaparta ikastaroak, bideo proiektzioak, kontzertuak, irteerak autobusean, areto-futbol txapelketak, mus txapelketak eta abar antolatu zituzten.

Baina Udalak Jareñoko instalazio guztiak botatzea erabaki zuen eta gazteak indarrez atera zituzten beste inolako alternatibarik eman gabe.

Urte batzuk beranduago, beste gazte talde batek Karmengo Andre Mariaren kalearen hasieran, farmaziaren ondoan zegoen lokal bat hartu eta gaztetxe gisa erabili zuen denboraldi batez, eta bertan jarduera desberdinak antolatu zituzten baita ere. Baina lokala hustu behar izan zuten bertan etxebizitza berriak egin behar zituztelako.



1999an gaztetxe baten premia sortu zen berriro eta hamabost bat gazte bildu ziren, langabeziaren, gurasoen etxetik independentzia lortzeko ezintasunaren eta bizi dituzten halako egoera latzen aurrean gazteriarri alternatiba bat emateko jarduerak antolatzearen, eta ETTen eragina eta erantzukizuna edota auzoan hutsik dauden 800 etxebizitzak aztertzearen.

Baina arazo larri horiez gain, beste gai batzuk ere kontuan hartu dituzte: euskal kultura, sexualitatea, droga, Gaztetxe baterako lokal bat lortzea eta abar. Gainera, Zirika aldizkaria kaleratu dute urtebetez.

GAZTETXE-GAZTE ASANBLADA

En Mayo de 1987 un grupo de jóvenes ocupó unos locales de la antigua fábrica de Jareño y organizaron un Gaztetxe.



Llevaron adelante una serie de actividades, que iban decidiendo en asamblea, dependiendo siempre de los medios económicos. Organizaron cursillos de txalaparta y guitarra, proyecciones de vídeo, conciertos, salidas en autobús, campeonatos de futbito, mus, etc.

Pero en el Ayuntamiento decidieron derruir todas las instalaciones de Jareño y sacaron a las y los jóvenes por la fuerza sin dar ninguna otra alternativa.

Unos años después otro grupo de jóvenes ocuparon y utilizaron como gaztetxe por un tiempo un local del comienzo de la calle Virgen del Carmen, al lado de la farmacia, donde se hicieron diversas actividades, hasta que los desalojaron y tiraron la casa para hacer nuevas viviendas.



En 1999 vuelve a aparecer esta inquietud y se reúnen una quincena de jóvenes para organizar actividades con el fin de dar una alternativa a la juventud, ante la grave situación que están pasando con el paro, la precariedad en el trabajo, su imposibilidad de independizarse de la casa de sus padres, etc. Tratan sobre la influencia y la responsabilidad que tienen las ETTs, o las 800 casas vacías que existen en el barrio.

Pero si esos son los principales problemas, tampoco se olvidan de otros temas: la cultura vasca, la sexualidad, la droga, el logro de locales para un Gaztetxe, etc.. También han sacado la



Ikus daitekeenez, gazte talde horiek belaunaldiz belaunadi txandakatzen dira eta kezkatzen dituzten gaiak errepikatu egiten dira: lana, etxebizitza,... garai bakoitzari dagozkion ezaugarrien arabera eta topaleku baten premiak bultzatuta: Gaztetxea.

revista Zirika durante todo el año.



Como se ve, estos grupos de jóvenes se va alternando generacionalmente y se van repitiendo los temas que les preocupan: trabajo, vivienda,... con las características de cada época y la necesidad que tienen de un lugar de encuentro: el Gaztetxe.

SENIDEAK

Auzoko preso politikoen senideek eraturako erakunde hau 1991n sortu zen pertsona horien arazoak sozializatzeko eta beren eskubideak defendatzeko, eta horretarako enkarteladak, solasaldiak eta abar antolatzen dituzte.



Duela bost urte beren lehenengo aldarrikapena presoak beren herrialdetik gertu, alegia Euskal Herrian dauden espetxeetara hurbiltzea izan da. Eskari hori

bera Euskal Herriko gehiengo politikoak, sozialak eta sindikalak egin du hainbat modutan, hau da, grose grebak, mobilizazio masiboak eta Udaletan, Gasteizko Legebiltzarrean eta abar deklarazio instituzionalak eginez. Eskari honen oinarria hau da, Espainiako Estatuaren legeria penitentziarioa bera, legeria honen arabera presoek beren gizarte eta famili inguruetik gertu dauden espetxeetan bete behar baitituzte zigorrak.

Horrez gain, dagozkien gainerako eskubideak errespetatu daitezkeen defendatzen dute, esate baterako zigorraren hiru laurdenak bete ondoren edo gaixotasun larriengatik kartzelatik ateratzea eta abar. Erakunde hau sortu zenetik auzoko pertsona asko hurbildu da presoengana, egoera tamalgarri horretan daudela ikusita.

Beren kezkak hedatzeko eta beren aldarrikapenak lortzeko, ostegunero egiten dituzte mobilizazioak auzoko kaleetan zehar.

SENIDEAK

Este organismo formado por los familiares de las y los presos políticos vascos del barrio, surgió en el año 1991 con el objetivo de socializar el problema de estas personas y defender sus derechos, realizando encarteladas, coloquios, etc.

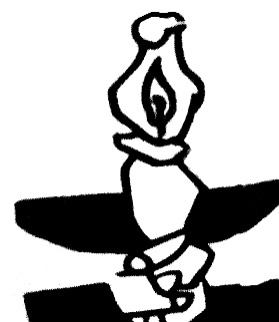
Desde hace unos cinco años su primera reivindicación ha sido la de que sean trasladados los presos a cárceles cercanas a su pueblo, a Euskal Herria. Esta demanda ha sido solicitada por la mayoría política, social y sindical del País Vasco de numerosas formas, desde huelgas de hambre, hasta movilizaciones masivas e incluso por todo tipo de declaraciones institucionales en Ayuntamientos, Parlamento Autónomo de Gasteiz, etc. Esta petición se sustenta en la propia

legislación penitenciaria del estado español, que fija el cumplimiento de las penas en cárceles próximas al entorno social y familiar de los reclusos.

Defienden además que les sean respetados los otros derechos que les corresponden, como la excarcelación una vez cumplidas las tres cuartas partes de condena o enfermedad grave, etc.

Desde que surgió esta asociación han sido numerosas las personas del barrio que han acudido a ellos al encontrarse en esta penosa situación.

Para propagar sus inquietudes y conseguir sus reivindicaciones, realizan movilizaciones todos los jueves por las calles del barrio.



KRISEILU-BAGERA EUSKARA TALDEA

Kriseilu Euskara Taldea 1991. urtearen inguruan sortu zen Egunkariaren kanpainan. Bertako partaideak Aitor Ikastola, AEK, Trebeska eta Euskal Herrian Euskaraz erakundeetatik eta auzotik sortutako jendea izan da.

1997. urtearen inguruan Egiako Bagera taldearekin elkartu ziren.

Beren helburua hizkuntzaren eta kulturaren eremuan jendea euskalduntzeko ahalik eta baliabide gehienak eskuetan jartzea izan da.

Burutu dituzten jardueren artean aipatzekoa da auzoko dendetan Publizitatea Euskaraz kanpaina bultzatu izana.

KRISEILU-BAGERA EUSKARA TALDEA

Kriseilu Euskara Taldea se creó hacia 1991 en la campaña del Egunkaria. Sus participantes procedían de la Ikastola Aitor, AEK, Trebeska, Euskal Herrian Euskaraz y también varios vecinos y vecinas del barrio.

Hacia el año 1997 se unieron con el Talde de Bagera de Egia.

Sus objetivos han sido el poner los recursos posibles para la euskaldunización en el ámbito del idioma y de la cultura.

Entre sus actividades está la de impulsar la campaña de Publicidad en Euskera en los comercios del barrio.



TTAN TTAKUN AISIALDI-GAZTE ELKARTEA

Ametzagaina Elkartek utzi tako Karmengo Andre Mariaren 60. zenbakiko lokaletan hasi ziren 1994an, Antxetan amaitzen zuten 12 urteko gazteei 17 urtera arte bertan jarraitu ahal izateko aukera eman nahian. Helburua 270 bazkideei zerbitzu publiko bat ematea da, Antxetaren proiektu pedagogikoan oinarritua eta elkarlanean arituz. Lokalean gai desberdinen inguruko tailerrak antolatzen dira: serigrafía, malabarrak, txalaparta, gitarra... Bertan liburutegi bat dago, sexualitateari buruzko hitzaldiak ematen dira, filmak proiektatzen dira, eta txangoak, udaldiko "Abenturaz blai" izeneko hamabost eguneko kanpamentuak eta abar antolatzen dira.

Gazte Lokal honetan, 1995ean Ttan Ttakun irratia sortu zen. Lehenengo urteetako dinamika esperimentalak izan zen, 106.8 FM frekuentzian egunero irratia-saio bat edo bi eskainiz. Baina urteak aurrera joan ahala gero eta kolaboratzaile gehiago izan dituzte eta emititzeko ordutegia zabaltzeko aukera izan dute.

1997an emisioaren kalitatea hobetzen hasi zen,

TTAN TTAKUN AISIALDI-GAZTE ELKARTEA

Se inició en 1994 en los locales de Virgen del Carmen 60 cedidos por Ametzagaina Elkartea, con el propósito de dar continuidad hasta los 17 años, a las y los jóvenes de 12 que acababan en Antxeta.

El objetivo es dar un servicio público a las y los 270 socios, basado en el mismo proyecto pedagógico de Antxeta con el que se hace un trabajo en común. En el local se realizan talleres de distintas materias: serigrafía, malabares, txalaparta, guitarra..., existe una biblioteca, se dan charlas de sexualidad, se proyectan películas, se hacen salidas, en verano se hacen campamentos nómadas llamados "Abenturaz blai", etc.

En este Gazte Lokala en 1995 surgió Ttan Ttakun irratia. La dinámica de los primeros años fue experimental habiendo ofrecido uno o dos espacios radiofónicos diarios en la frecuencia 106.8 FM. Pero al paso de los años ha ido aumentando los colaboradores y ha habido la posibilidad de incrementar el horario de emisión.

potentzia handitu zen eta Euskara Patronatutik jasotako diruari esker seinalea Donosti guztira iristen da.



En 1997 se empezó a mejorar la calidad de emisión, se aumentó la potencia y gracias al dinero recibido del Patronato de Euskara la señal llega a todo Donostia a un buen nivel.



Euskararen normalizaziorako tresna bat dugu, euskal kultura lantzeko, auzoaren bizimodua eta problematika aztertzeko, auzoko mugimenduak ezagutzera emateko eta abar.

Gero eta entzule gehiago eta zeregin honetan lankidetzan aritzeko gero eta bolondres gehiago ditu. Eta proiektuan lagundu nahi duten guztiei egiten zaie harrera.

Hona hemen elkarte honetatik pasa diren pertsona batzuk: Atzio, Elena Jimenez, Nuria Alzugaray, Aingeru Mayor, Biki, Unai Martinez, Txisko..., guztira 25 bat kolaboratzaile izanik proiektu erakargarri honetan parte hartu dutenak.

Se trata de ser un instrumento para normalizar nuestro idioma el euskara, de trabajar la cultura vasca, tra-tar la vida y la problemática del barrio, los movimientos vecinales.

Cada vez tiene más oyentes y más voluntarios en este cometido. Y están abiertos a todas y todos los que quieran colaborar en este proyecto.

Por esta asociación han pasado: Atzio, Elena Jimenez, Nuria Alzugaray, Aingeru Mayor, Biki, Unai Martinez, Txisko..., hasta un@s 25 colaboradores que han hecho posible este atrayente proyecto.

ZAI ZOI KOORDINAKUNDEA

Kultur Koordinakundea da, auzoko elkarte ugari biltzen dituen: Trebeska Dantza Taldea, Xabier Mendi Taldea, Aitor Ikastola, Antxeta Atsedendialdi Elkarte, Egiako AEK Euskaltea, Emakume Zentroa, Porrontxo Jai Batzordea, Hirigintza Koordinakundea, Ttan Ttakun Elkarte, Latxaga Guraso Elkarte, Lauaizeta Elkarte, Gazte Asanblada, Kriseilu Euskara Taldea eta abar, eta guztien arteko koordinazioa eta lana elkartu eta ziurtatzeko topalekua da.

1995ean hasi zen auzoko kultur giroa indartzeko, euskal kultura sustatzeko eta elkarten talde-lana eta koordinazioa bultzatzeko. Auzotarren partaidetza areagotzea eta ezaugarri eta interes orokorreko jarduerak antolatzea dira bere helburuak.

Kultur Patronatuarekin negoziazioetan aritu ondoren, akordio bat lortu zuten auzoak Kultur Etxean zuen partaidetzari dagokionez. Eta Elkarte Txokoa sortu zen, Egiako elkartei koordinazio, aholkularitza, informazio eta lanerako espazio bat eskaintzen diena.

KOORDINADORA ZAI ZOI

Es una Coordinadora Cultural que aglutina a numerosas asociaciones del barrio: Trebeska Dantza Taldea, Xabier Mendi Taldea, Aitor Ikastola, Antxeta Atsedendialdi Elkarte, Egiako AEK Euskaltea, Emakume Zentroa, Porrontxo Jai Batzordea, Hirigintza Koordinakundea, Ttan Ttakun Elkarte, Latxaga Guraso Elkarte, Lauaizeta Elkarte, Gazte Asanblada, Kriseilu Euskara Taldea, etc. y es un lugar de encuentro para agrupar y asegurar la coordinación y trabajo de todas ellas.

Se inicia en 1995 con los objetivos de dinamizar la vida cultural del barrio, fomentar la cultura vasca, el trabajo colectivo y coordinación de las asociaciones. Impulsar la participación de las y los vecinos y asociaciones del barrio y organizar las actividades con características generales y de interés colectivo.

Tras tiempo de negociaciones con el Patronato de Cultura, se llegó a un acuerdo en relación a la par-

Hona hemen bere helburuak:

- 3 Partaidetza eta talde-lana bultzatzea.
- 3 Organismo, elkarte eta abarren arteko harremana erraztea.
- 3 Kultur jarduerak koordinatzea.
- 3 Kultur Etxea erabiltzeko bideak jorratzea.

Egiako Baliabideen Gida egin dute. Bertan, auzoan eta auzorako lanean ari diren elkarte eta talde soziokulturalak, eskaintzen dituzten baliabideak, eta interesgarriak izan daitezkeen bestelako zerbitzuak aipatzen dira.

Era berean, Egiako Argazki Artxibo Historikoa egiteko ekimena sortu zen bertan, ideia hori izanik idatzi hauen abiapuntua.

Hasieratik erabateko eragina izan du auzoan burutu diren jarduera ireki gehienetan.

participación del barrio en la Casa de Cultura. Y se creó el Elkarte Txoko, un servicio que ofrece un espacio de coordinación, asesoramiento, trabajo, información a las asociaciones egiatarras y que se han marcado las siguientes metas:

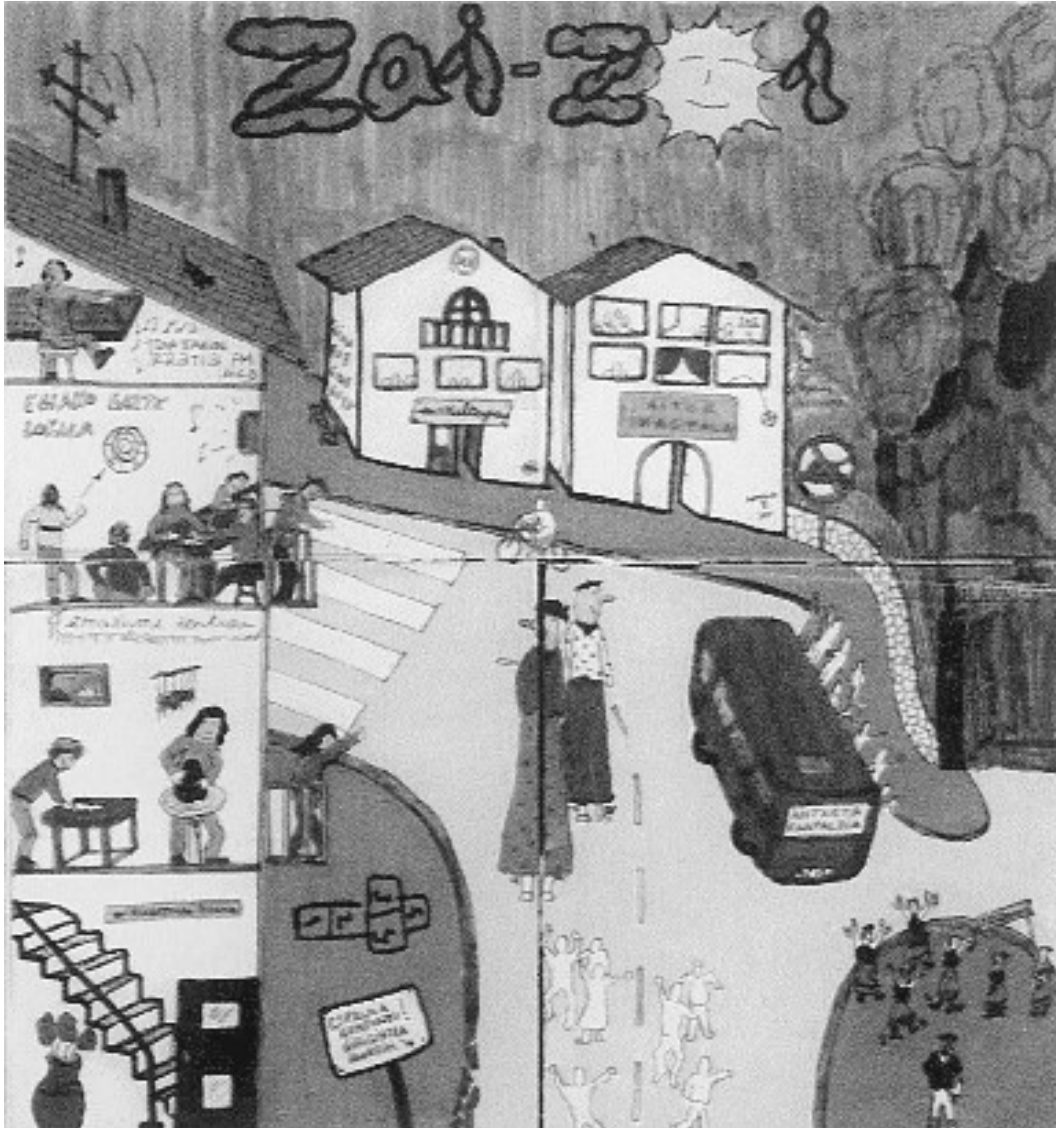
- 3 Potenciar la participación y realización de actividades colectivas.
- 3 Facilitar la relación entre organismos, sociedades, etc.
- 3 Coordinar actividades culturales.

3 Abrir los caminos para la utilización del Kulturetxe.

Actualmente han realizado La Guía de Recursos de Egia, en la que se citan las asociaciones y grupos socioculturales que trabajan en y para el barrio, los recursos que éstos ofrecen, así como otros servicios que pueden ser de interés.

Asímismo tuvieron la iniciativa de realizar el Archivo Fotográfico Histórico de Egia, idea de donde parten estos escritos.

Desde su iniciación ha tenido una decisiva incidencia en la mayoría de las actividades de carácter abierto efectuadas en el barrio.



“EGIA” – KULTUR ETXEA

1997an inauguratu zen, auzoko kultur erakundeek urteetan zehar eta oztopo handiei aurre egin eta gero egindako eskaeraren ondoren. Kultur Etxeak 3.930 metro karratu ditu eta Zai-Zoi Koordinakundearen zentralizatuta dauden auzoko elkarten lankidetzaren bereziari esker dihardu lanean, bere antolamenduan eta garapenean ari baitira elkarlanean.

Sustatzen dituzten jarduerak desberdinen artean aipatzekoa da hizkuntza, estilo eta estetika desberdinak barne hartuz eskaintzen den musika, dantza eta antzerki programazioa.

Jarduerak horiek erantzun berezia izan dute publiko gaztearen artean. Izan ere, Gasteszena gero eta ikusle gehiago erakartzen ari den topagune interesgarri bilakatu da kultur panoramaren barruan.

Liburutegiak 4.101 bazkide zituen 1999an, eta urte hartan 32.452 mailegu egin ziren bertan.

CENTRO CULTURAL "EGIA" - KULTURETXE

Se inaugura en el año 1997, después de una prolongada y costosa demanda de los organismos culturales del barrio a través de los años, y consta de 3.930 metros cuadrados y está funcionando con una colaboración especial de las asociaciones vecinales centralizadas en la Coordinadora Zai-Zoi, que contribuyen a su organización y desarrollo.

Entre las diferentes actividades promovidas habría que destacar la programación estable de música, danza y teatro que se ofrece en diferentes lenguajes, estilos y estéticas.

Estas actividades han encontrado una respuesta especial entre el público joven consolidándose, de este modo, Gasteszena como un espacio de interés y encuentro dentro del panorama cultural, con un notable incremento de espectadores.

La biblioteca tenía 4.101 socios en 1999 con una demanda de 32.452 préstamos realizados durante ese año.



1999KO JARDUEREI BURUZKO DATUAK / DATOS DE ACTIVIDADES DE 1999

	Jarduerak Actividades	Erabiltzaileak Usuarios
Antzerkia / Teatro	58	10.010
Dantza / Danza	8	1.225
Zinema/Bideoa / Cine/Video	5	960
Musika / Música	46	11.092
Hitzaldiak / Conferencias	12	224
Ikastaroak / Cursos	38	491
Erakusketak / Exposiciones	8	665
Elkarten bilerak eta jarduerak / Reuniones y actividades de las asociaciones	183	3.952
Alokairuak eta bestelakoak / Alquileres y varios	50	4.325
Liburutegiaren eta Ikasgelaren jarduerak / Actividades de la Biblioteca y Sala de estudio	29	4.019
JARDUERAK GUZTIRA / TOTAL DE LAS ACTIVIDADES	437	36.963

KIROLAK / DEPORTES

Atletismoa / Atletismo
Saskibaloia / Baloncesto
Eskubaloia / Balonmano
Boxeoa / Boxeo
Txirrindularitza / Ciclismo
Futbola / Fútbol
Mendia / Montaña

KIROLAK

Gai hau lantzean lehenetsuzko faktore bat kontuan hartu beharko litzateke berez, kirolaren praktika bere horretan alegia. Datu interesgarri bat litzateke Egian kirola egiten duten auzotarren kopurua jakitea, baina ez dugu horrelako daturik eskueran. Lehiakortasunik gabeko kirolak baloratu beharko lirateke, edota kirolariak berak bere burua gainditzeko kirola, ez ordea beste baten aurkako gisa. Era berean, taldearen jarduna multzo gisa baloratu beharko litzateke, jardun indibiduala baino gehiago. Eta lehiaketan, beste taldekoak lagun potentzial gisa hartzen duten kirolak.

Ondoren adierazten diren datuak auzoko kirolariak lehiaketetan lortutako arrakastei buruzkoak dira, zenbait argitalpenetan agertzen direnak eta jadanik Egiako historiaren osagai direnak. Hala eta guztiz ez dira kirol horien praktika ahalbidetu duten hainbat eta hainbat hezitzaile, entrenatzaile eta delegaturen izenak agertuko.

1942



DEPORTES

Al realizar este tema debiera de tenerse en cuenta el factor primordial que es la práctica del deporte en si mismo. Un dato interesante sería saber el número de vecinos y vecinas que hacen deporte en el barrio, pero no disponemos de esos datos. Habría que valorar los deportes no competitivos o la superación del mismo deportista, no como adversario de otro. Asimismo apreciar más la actuación del equipo como conjunto, que las individualidades. Y en la competición el que se considere a las y los jugadores del otro equipo como potenciales amigos.

Los datos que se detallan a continuación son los éxitos en los deportes competitivos habidos por deportistas del barrio, que aparecen en las publicaciones conseguidas y que ya forman parte de la historia de Egia. No aparecerán sin embargo los nombres de tantas y tantos educadores, entrenadores, delegados y delegadas que hayan facilitado la práctica de estos deportes.

ATLETISMOA



Román Gastón 1930eko maiatzaren 1ean jaio zen. 12 urte zituela sailkapenean hirugarren postua lortu zuen Urumeako "Zubien Zirkuituan".

1952-53.- 1.a izan zen Antiguako Istingorra Krosean.

1956.- Gipuzkoako txapeldunordea.

1959.- Pistako Gipuzkoako txapelduna, 32,7 minutuko denbora lortuz 10.000 m.ko proban.

1969.- Gipuzkoako Kros Txapelduna.

1970.- Beteranoen Estatuko Txapelduna 1.500 eta 5.000 m.tan.

1979.- 49 urte zituela Donostiako II. Maratoian parte hartu zuen, eta 2 h, 54 m eta 55 s.ko denbora lortu zuen.

ATLETISMO

Román Gastón. Nació el 1 de Mayo de 1930. A los 12 años, en el "Circuito de los Puentes" del Urumea, se clasificó en tercer lugar.

1952-53.- 1º en el Cross de Istingorra, en el Antiguo.

1956.- Sub-Campeón de Gipuzkoa.

1959.- Campeón de Gipuzkoa de pista, con un tiempo de 32,7 minutos en la prueba de 10.000 m.

1969.- Campeón de Gipuzkoa de Cross.

1970.- Campeón estatal de Veteranos en 1.500 y 5.000 m.

1979.- A la edad de 49 años participó en el II Maratón de Donostia, con un tiempo de 2 h., 54 m. y 55 s.

Jose Luis Iturzaeta. Su actividad en el salto de pértiga, duró entre 1957 y 1969. Los dos primeros años estuvo en el Amaiak-Bat y el resto en la



Jose Luis Iturzaeta 1957 eta 1969 urte bitartean aritu zen pertikajauzian. Lehenengo bi urteak Amaiak-Baten igaro zituen eta gero Real Sociedad taldean.

Behin baino gehiagotan izan zen Gipuzkoako txapelduna, 1960an gazteen estatuko txapelduna eta

1964an estatuko senior txapeldunordea. Gazteen estatuko errekorra hautsi zuen 3,70 metroekin eta gazteen Gipuzkoako errekorra 3,90 metroekin. Eta bere marka pertsonala 4,20 m. izan zen.

Kirolean egindako ibilbidean aurrena kainaberazko pertika erabili zuen, gero altzairuzkoa edo aluminiozko aleaziozkoa, eta azkenik beira-zuntzekoa.

Angel María Balzola Korrikalari hau 1961ean 2.a iritsi zen Lasarteko Nazioarteko Sari Nagusian eta 1.a 1962an.

Bi urte haietan lorpen handiak izan zituen, esate baterako Gipuzkoako Txapelketan eta Real Sociedad-eko Krosean.

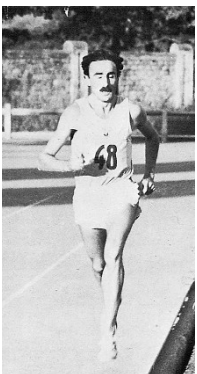
Pistan 800 m., 1.500 m. eta 3.000 m.ko espezialitateetan parte hartu zuen, eta bere markak estatuko hamabi onenen artean zeuden.

Kontxi Urdanpilleta 1970ean 2.a geratu zen Gipuzkoako Txapelketan, 4 x 400 m.ko proban.

1971n proba bera irabazi zuen eta 2. postua lortu zuen Gipuzkoako Txapelketan, 1.500 m.tan.

1973an irabazle izan zen Gipuzkoako Txapelketaren 800 m.ko espezialitatean eta 3.a 1.500 m.tan

Atlético San Sebastián-ekin Kluben Estatuko Txapelketa lortu zuen, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974 eta 1975. urteetan.



Ramón Urdanpilleta 1971n bigarren postua lortu zuen Gipuzkoako junior Txapelketan, 4 x 400 m.tan

1975ean lehenengo postua lortu zuen Gipuzkoako Unibertsitate Txapelketan, 1.500 m.tan

1979an Gipuzkoako Txapelketa absolutuan garaile izan zen, 800 eta 1.500 m.ko probetan.

Olaizolatarrak Olaizolatarrak itzal handiko familia izan dira Gipuzkoako atletismoan, batez ere disko espezialitatean. Izan ere, José Luis Olaizola disko bolo bikaina izan zen, Izaskun, Edurne, Karmele eta Aitorren aita, eta seme-alabak ere espezialista bikainak izan dira kirol espezialitate honetan.

Real Sociedad.

Fue varias veces campeón de Gipuzkoa, en 1960 campeón estatal juvenil y sub-campeón estatal senior en 1964. Récord estatal juvenil con 3,70 metros, récord de Gipuzkoa juvenil con 3,90 y su marca personal fue de 4,20 m.

En su vida deportiva utilizó primero pértigas de caña, después pértigas de acero o aleación de aluminio, terminando con las de fibra de vidrio.



Angel María Balzola.

Este corredor en 1961 llegó 2º en el Gran Premio Internacional de Lasarte y fue 1º en 1962.

En estos dos años obtuvo grandes éxitos, consiguiendo triunfos en el Campeonato de

Gipuzkoa y Cross de la Real Sociedad.

En pista participó en las especialidades de 800 m., 1.500 m. y 3.000 m., siendo sus marcas entre las doce mejores del estado.



Kontxi Urdanpilleta. En 1970 quedó 2ª en el Campeonato de Gipuzkoa, en la prueba de 4 x 400 m.

En 1971 ganó la misma prueba y obtuvo un 2º puesto en el Campeonato de Gipuzkoa, en 1.500 m.

En 1973 fue ganadora del Campeonato de Gipuzkoa de 800

m. y 3ª en la especialidad de 1.500 m.

Con el Atlético San Sebastián consiguió el Campeonato del estado de Clubs, durante los años 1970, 1971, 1972, 1973, 1974 y 1975.

Ramón Urdanpilleta. En 1971 consiguió un segundo puesto en junior del Campeonato de Gipuzkoa, en 4 x 400 m.

En 1975 logró el primer puesto en el Campeonato de Gipuzkoa Universitario en 1.500 m.

En 1979 obtuvo la victoria del Campeonato de Gipuzkoa absoluto, en las pruebas de 800 y 1.500 m.

Familia Olaizola. La familia Olaizola ha sido toda una institución en el atletismo gipuzkoano, sobretudo en la especialidad de disco ya que el que fuera un excelente discóbolo José Luis Olaizola, es padre de Izaskun, Edurne, Karmele y

Harrigarria badirudi ere, 1986ko ekainaren 21ean, Anoetan izan zen emakumezkoen klub txapelketan, hiru Olaizola ahizpek lehenengo postuak lortu zituzten disko-jaurtiketan, Karmele izanik irabazlea 38,94 m.ko jaurtiketa eginez.



José Luis Olaizola 1938an jaio zen, eta 18 urte zituenetik disko-jaurtiketan aritu zen. Bere marka onena 42 m.koa izan zen 1978an. Ordutik aurrera ez dio kirol horretan parte hartzeari utzi,

eta azkenaldi honetan bere hiru alabak eta semea entrenatzen ari da.

46 urte zituela 36,58 m.ko jaurtiketa egin zuen eta 50 urte zituen arte jarraitu du kirola praktikatzen.

Izaskun Olaizola 1964an jaio zen. 1985ean 38,70 m.ko disko-jaurtiketa egin zuen eta klub ligaren B finalean proba irabazi zuen. Xabalina 30,04 m.ra jaurti zuen.

1986an estatu espainoleko klub proba irabazi zuen 37,72 m.ko jaurtiketa eginez.

1987an Gipuzkoako errekorra lortu zuen 44,90 m.ko jaurtiketarekin. Baita Gipuzkoako errekorra ere euskal barran 24,02 m.ko jaurtiketa eginez.

1988an 41,54 m.ko jaurtiketa lortu zuen.

Edurne Olaizola 1966an jaio zen. 1985ean 33,88 m.ko disko-jaurtiketa egin zuen.

Gasteizko Michelín klubean parte hartu zuen eta 1986an 36,24 m.ko jaurtiketa egin zuen Arabako marka hautsiz.

1988an 37,94 m.ko jaurtiketa lortu zuen.

1989an 38,22 m.koa.

Karmele Olaizola Donostian jaio zen 70.7.16an.

1984an hasi zen atletismoa praktikatzen eta hasieratik disko modalitatean nabarmendu da.

Gipuzkoa eta Euskadiko errekorrak eskuratu ditu kategoria guztietan, kadetetik hasi eta senioreraino.

1986an: Gipuzkoako errekorra hautsi zuen 40,64 m.ko jaurtiketa eginez, eta Euskadiko errekor absolutua lortu zuen. Marka hori beste 10 aldiz hautsi du, 1991n orain duen 51,78 m.ko errekorra lortu arte.

Estatuko txapelduna izan da sei alditan, gazte, promesa eta junior kategorietan. Kategoria absolutuan 4.a izan da 88tik 91ra bitartean eta 5.a 97an.

Beste modalitate batzuk ere praktikatu izan ditu, esate baterako euskal barra 37,14 m. lortuz, Euskadiko errekorra, eta mailu-jaurtiketa 26 m.

Aitor excelentes especialistas en esta modalidad deportiva.

Se da la paradoja de que el 21 de Junio de 1986 en el campeonato de clubes femeninos que se disputó en Anoeta las tres hermanas Olaizola coparan las primeras posiciones en lanzamiento de disco, venciendo Karmele con un tiro de 38,94 m.

José Luis Olaizola. Nacido en el año 1938, desde los 18 años se dedicó al lanzamiento de disco, logrando su mejor marca de 42 m. en 1978. Desde entonces no ha dejado de participar en este deporte, dedicándose últimamente a entrenar a sus tres hijas y a su hijo.

A sus 46 años lanzó el disco a 36,58 m. y continuó con su actividad deportiva hasta los 50 años

Izaskun Olaizola Nació en 1964. Lanzó el disco a 38,70 m. en 1985 y ganó la prueba en la final B de la liga de clubes. Y envió la jabalina a 30,04 m.

En 1986 ganó la prueba de clubes del estado español con un lanzamiento de 37,72 m.

En 1987 obtuvo el récord de Gipuzkoa con 44,90 m. Y el récord de Gipuzkoa en barra vasca con 24,02 m.

En 1988 logró un tiro de 41,54 m.

Edurne Olaizola. Nació en 1966. En el año 1985 hizo un lanzamiento de disco de 33,88 m.

Participó en el club Michelín de Gasteiz y lanzó 36,24 m. en el año 1986, batiendo el récord de Alava.

En 1988 logra un tiro de 37,94 m.

En 1989 otro de 38,22 m.



Karmele Olaizola. Nació en Donostia el 16.7.70.

Comenzó a practicar atletismo en 1984 y desde el principio destacó en la

modalidad de disco.

Posee los récords de Gipuzkoa y Euskadi de todas las categorías, desde cadete a senior.

Año 1986: Récord de Gipuzkoa con un tiro de 40,64 m. y récord de Euskadi absoluto. Este récord lo ha batido en 10 ocasiones más, siendo en 1991 cuando marcaría el actual récord de 51,78 m.

Ha sido campeona estatal en seis ocasiones en juveniles, promesas y junior. En categoría absoluta ha sido 4ª desde el 88 al 91 y 5ª en el 97.

También practicó otras modalidades como la barra vasca con 37,14 m., récord de Euskadi y martillo

lortuz, Euskadiko errekorra 1989an. 1999an Marcillan irabazi zuen emakumezkoen errabiosa-jaurtiketan, 19,55 m.ko marka lortuz.



Aitor Olaizola Donostian jaio zen 71.11.3an. 1997an Gipuzkoako marka hautsi zuen 50,92 m.ko disko-jaurtiketa eginez, 27 urtez hautsi ez zen marka izanik.

1999an Euskadiko errekorra lortu zuen 52,92 m.ko jaurtiketarekin.

Urte horretan bosgarrena geratu da estatuko txapelketan.

Atlético San Sebastián-ekin parte hartu du 1. mailan eta bi denboraldi egin ditu Real Sociedad-ekin Ohorezko mailan.

2000. urtean izan duen lesio batek eraginda utzi egin behar izan dio kirola praktikatzeari erabat osatu artean.

SASKIBALOIA

Juan María García La Salleko gazteen taldean eman zituen bere lehenengo urratsak modalitate honetan. Ondoren Aldapetara aldatu zen eta gero lehenengo mailan jokatu zuen Atlético San Sebastián-ekin; Bilboko Aguilas-en eta Vegasan.

1965 eta 1966 urteetan Gipuzkoako kirolari onena izendatu zuten, saskibaloia-aren espezialitatean.

Manu Moreno Cordimariana taldean hasi zen saskibaloian, eta ondoren Atlético San Sebastián-ek fitxatu zuen.

Ondoren Bilboko Aguilas-en eta Gasteizko Baskonian jokatu zuen, aurrena jokalaria gisa eta gero entrenatzaile gisa.



ESKUBALOIA

Egia

1959an, hondartzako futbolean edo gazteen txapelketan aritu izandako lagun talde batek, elkarrekin batera kirolean jarraitzeko ateak itxita zituztela ikusita, eskubaloia talde bat eratzea erabaki

con 26 m., récord de Euskadi en 1989. En 1999 ganó en Marcilla en féminas el campeonato de lanzamiento de rabiosa (azada) con una marca de 19,55 m.

Aitor Olaizola. Nacido en Donostia el 3.11.71. En 1997 batió el récord de Gipuzkoa con un lanzamiento de disco de 50,92 m., que llevaba 27 años inalterable.

En 1999 consigue el récord de Euskadi con un lanzamiento de 52,92 m.

Ese año quedó el quinto puesto en el campeonato estatal.

Ha competido con el Atlético Sn. Sn. en 1ª división y lleva dos temporadas con la Real Sociedad en División de Honor.

Una lesión en el 2000 le ha apartado de la actividad a la espera de su completa recuperación.

BALONCESTO

Juan María García. Comenzó su actividad en esta modalidad en el equipo juvenil de La Salle, posteriormente pasó al Aldapeta y después jugó en Primera División con el Atlético San Sebastián; el Aguilas, de Bilbao y el Vegasa.

En 1965 y 1966 fue declarado el mejor deportista guipuzcoano, en la especialidad de baloncesto.

Manu Moreno. Comenzó su actividad baloncestista en la Cordimariana, fichando posteriormente con el Atlético San Sebastián.

Después actuó en el Aguilas, de Bilbao y el Baskonia, de Gasteiz, primero como jugador y posteriormente como entrenador.

BALONMANO

Egia

En el año 1959 un grupo de amigos, que su actividad deportiva había sido el fútbol playero o el campeonato de Juveniles, viendo que tenían todas las puertas cerradas para darle continuidad al

zuten Atotxako Juventud Antoniana zelakoan, Agustín Olmosen laguntzaz.

Ordura arte, lagun haietako batek ere ez zuen inoiz eskubaloian jokatu, eta ez zituzten arauak ezagutzen. Lehenengo entrenamenduak, oinarri oinarritzko pausuetatik hasita, Frantziskotarren lokaletan eta Mundaiz bidean hasi zituzten, aire zabalean, farolen argi eskasaren pean, eta erabiltzen zuten dutxa tutu malgu batetik ateratzen zen ur hotza izanik.



Ikasteko modurik onena norgehiagoka aritzea zela pentsatu zuen Agustinek, eta berehala hasi ziren lehiaketetan parte hartzen. Lehenengo partiduan aurreneko gola sartu zuten eta diferentziazko gola mantendu behar zutela aipatu zuten, haien esperientzia eskasaren seinale, futbol partidu bat balitz bezala hartu baitzuten. Galdu egin zuten partidua, hamaika bost izanik emaitza.

Lehenengo urteetan gelditu gabe ibili ziren erregional mailan. Bertako partidua Anoetako pista ireki desberdinetan jokatu zuten. Eta zirrargarriak ziren benetan Donibane, Oretako Ereintza, Bidasoa, Carmelo, Ayete, Bianchi etabarren kontra jokatu zituzten partidua. Baita ondoren Salleko, Sabadell, Granollers, Atlético de Madrid eta abarren kontra jokatu zituztenak ere.

Ondoren, taldeari Egia izena jarri zioten, kirol modalitate honetan auzoa ordezkatu nahian. Garai hartan entrenamenduak Andrés Manjón eskoletan egiten ziren, oraingo Aitor Ikastolan alegia. Aparteko giroa zegoen. Taldearen inguruan egiatar batzuk ibiltzen ziren beti, eta alde guztietara jarraitzen zieten. Izan ere, guztiek osatzen zuten Egia taldea, bai jokalariek baita jarraitzaileek ere.

Urteak aurrera joan ahala, garaipenak lortzen hasi ziren eta 65-66 denboraldian 2. postua eskuratu zuten Gipuzkoako Txapelketan. Horrez gain, Donostiako Kopa irabazi zuten eta Estatuko Koparen probintzi txapelkunak izan ziren. Denboraldiko klub onenaren Saria eman zieten eta jolagari onenaren Saria talde honetako kide batentzat izan zen, joko eremuan erakutsitako ereduak jarreragatik.

deporte como conjunto de amigos, decidieron formar un equipo de balonmano en la Juventud Antoniana de Atotxa, con la gran ayuda de Agustín Olmos.

Hasta entonces, ninguno había jugado a balonmano, ni conocía sus reglas. Empezaron los primeros entrenamientos, desde los pasos más básicos en los locales de Franciscanos y en el Camino de Mundaiz, al aire libre con la escasa iluminación de las farolas y la ducha de agua fría de una manguera.

Agustín pensó que la mejor manera de aprender era compitiendo y enseguida jugaron un campeonato. En el primer partido metieron el primer gol y era tal su inexperiencia que comentaron entre ellos que había que mantener el gol de diferencia, como si se tratara de un partido de fútbol. Perdieron once cinco. Los primeros años fueron muy intensos en la categoría regional. Los partidos locales se jugaban en las distintas pistas abiertas de Anoeta. Y eran verdaderamente emocionantes los partidos contra el Donibane, Ereintza de Oreteta, Bidasoa, Carmelo, Ayete, Bianchi, etc. Como luego fueron los del Salleko, Sabadell, Granollers, Atlético de Madrid, etc.

Posteriormente le pusieron el nombre de Egia, queriendo representar al barrio en esta modalidad deportiva. Entonces los entrenamientos se hacían en las escuelas de Andrés Manjón, actual Ikastola Aitor. Había un ambiente estupendo. El equipo se había rodeado de otros egiatarras que les seguían a todas partes. Ya todos formaban el Egia, jugadores y seguidores.



Con los años fueron llegando los éxitos deportivos y en la temporada 65-66 lograron un 2º puesto en el Campeonato de Gipuzkoa, fueron campeones de la Copa de San Sebastián y campeón provincial de la Copa estatal, se le dio el Trofeo al club más destacado de la temporada y el Trofeo al jugador más destacado por su conducta ejemplar en el terreno de juego fue para uno del mismo equipo.

A partir de la temporada 1966-67 se notó la gran labor del buen técnico y mejor persona que fue Pako Mugerza, los entrenamientos eran más serios y técnicos y empezaron a incorporarse otros

1966-67 denboraldiaren ondoren Pako Mugerza teknikari eta pertsona onaren lan bikaina nabaritu zen. Entrenamenduak zorrotzagoak eta teknikoagoak ziren eta beste jolakari batzuk sartzen hasi ziren.



1967-68 denboraldian Lehen Maila Nazionalen jokatzeko hasi ziren eta Ohorezko Mailan sartzea lortu zuten, Sabadellen izan ezik ligako partidu guztiak irabazi eta gero. Era berean, nabarmena izan zen estatuko Koparen Azpitxapelketan lortutako emaitza. Izan ere, Bilbon Atlético de Madrid taldearen kontra finala jokatu zuten eta atsedendian zazpinako berdinketa itxaropentsua lortu zuten, azken emaitza 17-14 izan bazen ere.

Irunen, Bidasoa Txapelketan ere irabazi zuten, bertako Bidasoa taldea, Ohorezko Mailan zegoen Iruñeko Anaitasuna, Gipuzkoako Selektzio bat eta Egia lehiari aritu ondoren.

1968ko urrian, egin zuten denboraldi bikainagatik, Hannoverko (Alemania) Hiru Hirien txapelketan jokatzera gonbidatu zituzten. Bertan, galdu egin zuten 16-10 emaitzarekin Hannoverko talde handiaren kontra, baina aise irabazi zuten 13-6 emaitza lortuz Reims talde frantsesarekin norgehiagoka aritu ondoren. Alemaniako klubaren zuzendaritzak hain ondo zaindu zituen aste hartan Duederstadt talde alemanaren kontra irabazi zuten. Estatuko ligetan lehiari aritzeak gastu handiak sorrarazten zituen, eta gastu haiek etxe komertzialek ordaintzen zituzten.



Taldeak bere izaera amateurri eutsi zion, maila horietako gainerako taldeak profesional gisa ari baziren ere eta jokalariak fitxatzen zituztenean kobratu arren.

1968-69 denboraldia apartekoa izan zen. Izan ere, bosgarren geratu ziren maila gorenean eta Koparen azpitxapelketa lortu zuten, finalean Bartzelonaren

jogadores.

En la temporada 1967-68 jugaron en la Primera División Nacional y consiguieron el ascenso a División de Honor después de vencer en todos los partidos de la liga menos en Sabadell. También fue muy importante el logro del subcampeonato de la Copa estatal, cuya final contra el Atlético de Madrid se jugó en Bilbao y al descanso se llegaba a un esperanzador empate a 7, para luego perder 17-14.

Así mismo consiguieron el triunfo del Torneo Bidasoa, que se disputó en Irún, entre el equipo local de Bidasoa, el Anaitasuna de Iruña que estaba en División de Honor, una Selección guipuzcoana y el Egia.

En Octubre del 68, debido a la excelente temporada que había realizado fueron invitados a jugar el torneo de Las Tres Ciudades en Hannover (Alemania), en donde perdieron con el potente equipo anfitrión de Hannover por 16-10 y ganaron cómodamente al Reims francés 13-6. También vencieron a otro equipo alemán el Duederstadt, durante la semana que pasaron en la que fueron atendidos exquisitamente por la directiva del club alemán



El competir en las ligas estatales trajo consigo unos gastos importantes que fueron sufragados por firmas comerciales.

El equipo siguió con su espíritu amateur, a pesar de que el resto de los equipos de esas categorías estaban profesionalizados y los jugadores cobraban por su fichaje.

La temporada 1968-69 fue extraordinaria al quedar en quinto puesto en la máxima categoría y conseguir el subcampeonato de Copa perdiendo en la final contra el Barcelona 20-15.

Se da la circunstancia que en esta final se daba la detención del entrenador Félix Soto, al aprovechar éste la oportunidad que le dispensaban las cámaras de Televisión española, para realizar la petición de amnistía para los presos políticos vascos. Permaneció en la comisaría de policía durante 48 horas y fue multado con 30.000 pesetas.

Estuvieron cuatro temporadas en la máxima categoría. Después se dió el abandono primero de De Andrés, luego los de Sagarrabay y Albisu, (que se

kontra 20-15 galdu bazuten ere.

Aipatzekoa da final hartan Félix Soto entrenatzailearen atxiloketa, Espainiako telebistak eskaini zion tartea aprobetxatu baitzuen euskal preso politikoen amnistia eskatzeko. 48 orduz egon zen komisaldegian eta 30.000 pezetako isuna ezarri zioten.

Lau denboraldi egon ziren maila gorenean. Ondoren, taldea uzten lehena De Andrés izan zen, eta gero Sagarribay eta Albisu (Egia taldean azkenaldi hartan sartuak), estatuko beste talde handiagoetan sartzeko. Horrez gain, babeslerik ez zutenez mailaz jaitsi ziren eta horrek guztiak azkenean Egiako lagun batzuk sortutako taldea desegitea ekarri zuen berekin.

Aurreneko urteetako jokalarik guztiak auzokoak ziren: Nardo Ruiz de Azua, Txomin Iurre, Ramontxo Agirrezabala, Josean Jauregi, Eduardo Juaristi, José Luis Antia, Manolo Hosteins, Javier Azparren, Alberto Gómez, Pedro Jiménez eta abar. Handik gutxira, Josetxo Alonso, Fernando Barkaiztegi eta Félix Soto, eta ondoren Kike, Mitxelena, Lamarca eta De Andrés sartu ziren, denboraldiren bat talde honetan jokatu zuten beste hainbeste ahaztu gabe.



Ez dugu ahaztu behar taldetik pasa ziren delegatuen eta entrenatzaileen zeregina, esate baterako, Navas, Domingo, Claveras, Almazán, Delgado, Juaristi, Mugerza, Soto, etabarrek betetakoa. Ezta jarraitzaile porrokatuak eta lagun onak ere, haien artean Angel Sagües, Josetxo Zulaika eta abar.

Bukatzeko, kirol esperientzia honetan lehian aritzeaz gain beste alderdi positibo batzuk bazirela esan beharra dago, esate baterako: batere konpentsazio ekonomikorik gabe kirolerako zaletasun handia egon daitekeela; taldea galtzen ari denean animatzea; laguna jokaldi bat gaizki egin duenean lasaitzea; kontrako taldeko jokalariei beti errespetuzko tratua ematea eta lagunak izan daitezkeela pentsatzea, jokoak dirauen bitartean baita amaitzen denean ere.

habían incorporado al Egia recientemente), pasando a otros equipos estatales poderosos, mas la falta de un patrocinador, lo que supuso el descenso de categoría y la desaparición de este equipo que había sido fundado por una cuadrilla de amigos egiatarras.



Los jugadores de los primeros años habían sido todos del barrio: Nardo Ruiz de Azua, Txomin Iurre, Ramontxo Agirrezabala, Josean Jauregi, Eduardo Juaristi, José Luis Antia, Manolo Hosteins, Javier Azparren, Alberto Gómez, Pedro Jiménez, etc., poco después fueron incorporándose Josetxo Alonso, Fernando Barkaiztegi, Félix Soto y posteriormente Kike, Mitxelena, Lamarca, De Andrés y tantos otros que pasaron alguna temporada.



Foto Granollers taldearekin

No se debe olvidar el gran papel que hicieron los delegados y entrenadores que fueron pasando por el equipo: Navas, Domingo, Claveras, Almazán, Delgado, Juaristi, Mugerza, Soto, etc. Ni los íntimos seguidores y buenos amigos como Angel Sagües, Josetxo Zulaika, etc.

Para concluir, conviene decir que en esta experiencia deportiva aparte del motivo competitivo, ha habido otros aspectos positivos: el comprobar que se puede poner un gran entusiasmo en el deporte sin que haya una compensación económica; lo interesante que es animar al equipo cuando está perdiendo; lo agradable que es confortar a tu compañero cuando una jugada le ha salido mal; lo importante que es estar abierto a que los jugadores del equipo contrario sean considerados siempre con respeto y como posibles amigos, tanto fuera como dentro del campo.

Gazte Antonianoak

1964. urte aldera, gazte talde bat frantziskotarren "gazte" zentrorra joan ohi zen aurreko belaunaldien pausoei jarraituz. Eskubaloit talde bat eratu zuten eta hamar urtetan zehar kategoria erregionaleko txapelketetan parte hartu zuten, Legazpi, Lezo, Zarautz, Hernani eta beste hainbat herritako kantxetan jokatu. Hala, Bigarren Mailako Txapelketa lortu zuten, eta gero Lehenengo Mailara iritsi ziren. Haien arteko giroa apartekoa zen eta igande goizetan ondo pasatzea beste asmorik ez zuten.



Etxeko partiduetarako Andrés Manjón eskolako kantxa txikia erabiltzen zuten, orain Ikastola Aitor dagoen lekuan. Bertan, jarraitzaile ugari bildu ohi zuten partidu egunetan. Eta joan-etorriak egiteko Felipe Azparrenen DKW furgoneta zuten, eserleku jarraituak zituenez kurbetan beren burua eusteko larri-larri ibiltzen zirelarik.

Talde horretako kide izan ziren Txemari Barrena, Juanmari Jauregi, Felix Salazar, Alfonso Salazar, Pakito Antia, Joseluis Arrieta, Josemari Ostolaza, Josean Aizpurua, Josemari Mungia, Mikel Etxeberria, Jesus Fz. Garrote, Bittor Villar eta denboraldi batez parte hartu zuten beste hainbeste. Eta ez dugu ahaztu behar Javier Azparren entrenatzaile grinatsua ezta Ernesto Claveras delegatua ere.



Juventud Antoniana

Hacia el año 1964 un grupo de jóvenes que solían acudir al centro de la "Juven" de los franciscanos, siguiendo los pasos de la generación anterior, sacaron un equipo de balonmano y participaron durante unos diez años en los campeonatos de categorías regionales, pasando por las canchas gipuzkoanas de Legazpi, Lezo, Zarautz, Hernani, etc., habiendo logrado el Campeonato de Segunda, ascendiendo a Primera, en medio de un ambiente inmejorable y logrando el objetivo de pasar la mañana del domingo de una forma satisfactoria.

Para los partidos de casa utilizaban la cancha pequeña de las escuelas de Andrés Manjón, ahora Ikastola Aitor, en donde solían reunir a numerosos aficionados los días de partido. Y para los desplazamientos contaban con un Autocar de 1ª, la furgoneta DKW de Felipe Azparren con bancos corridos que en las curvas tenían que hacer malabarismos para sujetarse.



Por este equipo pasaron Txemari Barrena, Juanmari Jauregi, Felix Salazar, Alfonso Salazar, Pakito Antia, Joseluis Arrieta, Josemari Ostolaza, Josean Aizpurua, Josemari Mungia, Mikel Etxeberria, Jesus Fz. Garrote, Bittor Villar, etc. y bastantes más que participaron durante alguna temporada. Sin olvidar al entusiasta entrenador Javier Azparren o el delegado Ernesto Claveras.

Egia (oraingo taldea)

1995ean auzoak Estatuko bigarren mailako talde baten bidez berreskuratu zuen kirol hau, Egia talde zaharra desegin eta handik hogeitaz urtera. Ramón Arrizabalaga, aurreko garaiko jokalaria, eta Fernando Gorospe, azken urteetan taldean izan zen jokalaria, talde hau sortzen parte hartzeaz gain bertako Lehendakari eta Lehendakariorde dira hurrenez hurren.



Gaur egun klub hau hiru mailatan aritzen da jokatzen: Kadete, Gazte eta Estatuko Lehenengo Maila eta bere helburu nagusietako bat Bigarren Maila erregionaleko taldea lortzea da, gazteen eta lehenengo mailaren artean zubi bat ezartzearen. Lehenengo mailako jokalariek 21 urte dituzte batez beste eta klubaren xedea harrobia eskolomeen artean sustatzea da.

Egia (actual)

En 1995 el barrio recuperó este deporte con un equipo en Segunda estatal, veinte años después de la desaparición del viejo Egia. Ramón Arrizabalaga, jugador de la época anterior y Fernando Gorospe que también jugó en los últimos años han intervenido en la creación de este equipo y actualmente son Presidente y Vicepresidente del mismo.

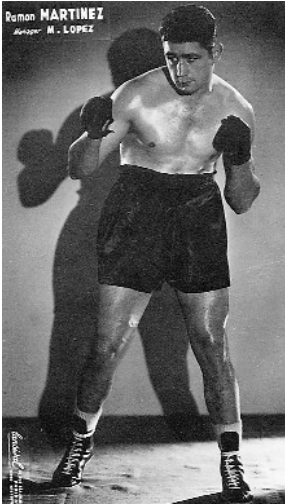


En la actualidad este club compite en tres categorías: Cadete, Juvenil y Primera estatal y uno de sus objetivos principales es sacar un equipo en Segunda regional, para poder crear un puente entre los juveniles y el primer equipo.

La media de los jugadores del primer equipo es de 21 años y la máxima del club es fomentar una cantera entre los escolares.



BOXEOA



Ramón Martínez 1929an jaio zen eta 1946an hasi zen boxeoa.

Amateur mailan 58 borrokaldi izan zituen. Horietatik 49 irabazi zituen, eta 5 borrokaldi baliogabe eta 4 porrot izan zituen. 1947an Federazioen Gipuzkoako Txapeldun izatea lortu zuen; 1948an txapelketa olimpikoa garaitu zuen, eta 1949an Federazioen Estatuko

Txapeldun izan zen.

1950ean profesional mailan hasi zen eta maila horretan 44 borrokaldi izan zituen. Horietatik 27 irabazi zituen, eta 4 borrokaldi baliogabe eta 13 porrot izan zituen. 1950ean estatuko Txapelketa irabazi zuen Perico Llorenteren aurka izan zuen borrokaldian.

Borrokaldi horiez gain 22 erakustaldi izan zituen Paco Bueno, Mendicute eta beste hainbesterekin. Eta 1956an pisu astunen titulurako izan zuen azkeneko borrokaldian Gonzalezen aurka galdu zuen.

José María Manrique 1932an jaio zen. 16 urte zituela hasi zen boxeoa amateur gisa. Maila horretan 210 borrokaldi izan zituen eta behin baino gehiagotan izan zen Gipuzkoako Txapeldun.

1953an profesional mailan hasi zen eta 86 borrokaldi izan zituen.

1959an pisu arinen Espainiako Txapelketan parte hartu zuen Sombrita kanariarraren aurka borrokatuz. Galdu egin zuen borrokaldia.

1961ean pisu arinen Estatuko Txapelketa irabazi zuen Atotxako Kike Lezaunen aurka.

TXIRRINDULARITZA

Joaquín Iturri-José Mari Iturri Joaquin behin baino gehiagotan izan zen txapeldun Ziklo-Kros eta Pista modalitateetan.

17 urte zituela Euskal Herriko Itzulian parte hartu zuen, eta 1929ko apirilean Ziklo-Kros modalitateko estatuko txapelduna izan zen Donostian. 28 km.ko ibilaldi hartan Kontxako hondartzatik igaro, Igeldo igo eta jaitsi eta Loilako belardiak zeharkatu zituen.

BOXEO

Ramón Martínez. Nació en 1929 y empezó su actividad pugilística en 1946.

En el campo amateur disputó 58 combates, ganando 49, 5 nulos y 4 derrotas, consiguiendo el Campeonato de Gipuzkoa de Federaciones en 1947; vencedor del campeón Olímpico en 1948; Campeón estatal por Federaciones en 1949, etc.

En 1950 pasó al campo profesional en el que disputó 44 combates, ganando 27, 4 nulos y 13 derrotas. Habiendo conseguido el Campeonato estatal en 1950 al vencer a Perico Llorente.

También efectuó 22 combates de exhibición con Paco Bueno, Mendicute, etc. Y la última pelea la disputó en 1956, perdiendo contra González para el título de los pesos pesados.



José María Manrique.

Nació en 1932. Comenzó su actividad pugilística a los 16 años como amateur, disputando 210 combates en esta categoría y quedando varias veces Campeón de Gipuzkoa.

En 1953 pasó a profesionales disputando 86 combates.

En 1959 disputó el Campeonato de España de los pesos ligeros contra el canario Sombrita, perdiendo el combate.

En 1961 consiguió el Campeonato estatal de los pesos ligeros al vencer a los puntos a Kike Lezaun, que era vecino de Atotxa.

CICLISMO

Joaquín Iturri-José Mari Iturri. Joaquin obtuvo diversos éxitos en las modalidades de Ciclo-Cross y Pista.

A la edad de 17 años participó en la Vuelta al País Vasco, fue campeón estatal de Ciclo Cross en Abril de 1929 en Donostia, en un recorrido de 28 Km. por las arenas de la playa de la Kontxa, subida y bajada de Igeldo y las campas de Loiola.



1931n hamabigarren postua lortu zuen Parisen izandako Munduko Txapelketan. Eta bost aldiz izan zen Gipuzkoako Txapeldun.

Pista modalitatean ere parte hartu zuen, eta Estatuko Txapelketa batean bigarren postua lortu zuen.

Era berean, Jose Marik txirrindularitzarako zaletasun handia erakutsi zuen, eta oso gizon ezaguna izan zen auzoan, Donostiako hainbat jarduera

sozialetan parte hartu baitzuen. Izan ere, Santa Klara uharteari probetxu hobea ateratzeko lanak sustatu zituen eta uharteko Alkate izendatu zuten.



Tomás Laburu 1946an hasi zen Ur-Zaleak elkarteak antolatu ohi zituen Madalena jaietako txirrindularitza probetan parte hartzen.

Hona hemen bere garaipen handienak:

n 1948 – Gipuzkoako Txapelduna Errepideko Txirrindularitzan.

n 1948 – Gipuzkoako Txapelduna Ziklo-Krosean.

n 1948 – Estatuko txapeldunordea Errepideko Iraupen proban.

n 1949 – Gipuzkoako Txapelduna Ziklo-Krosean.

Iñaki Lekuona Egia kaleko 16. zenbakian jaio zen 1948an. Txirrindularitzako lasterketetan parte hartu zuen 1964, 65 eta 66ko denboraldietan.

Hona hemen bere garaipen handienak:

n 1964 – Federatuak ez zirenen Pasaiako lasterketan irabazle.

n 1965 – Egiako II. Zummy Sariaren irabazle.

n 1965 – Itsasondoko XVI. Andra-Mari Sariaren irabazle.

n 1965 – Zilarrezko domina taldekako Estatuko Txapelketan, Gipuzkoako selekzioarekin.

n 1966 – Irabazle Beran.

n 1966 – Brontzezko domina taldekako Estatuko Txapelketan, Gipuzkoako selekzioarekin.

José Javier Sansinenea Iparraldean jaio zen 1947an eta handik gutxira Egia kaleko 2. zenbakira joan zen bizitzera.

1966an Estatuko Txapelduna izan zen Belodromoarteko Txapelketan eta hirugarrena izan zen Abiadurako Estatuko Txapelketan.

1970ean bost aldiz izan zen garaile pistan, hirutan



En 1931 se clasificó en el puesto doce en el Campeonato del Mundo, celebrado en París. Fue cinco veces Campeón de Gipuzkoa. También compitió en la modalidad de Pista, quedando segundo en un Campeonato estatal.

Asimismo José Mari tuvo una gran afición por el

deporte txirrindulari, y fue un hombre muy conocido en el barrio participando en diversas actividades de la vida social donostiarra. Fue un gran promotor de las mejoras realizadas en la isla de Santa Clara, para un mejor aprovechamiento de la misma, siendo nombrado Alcalde de la Isla de Santa Clara.

Tomás Laburu. Se inició en 1946 en la prueba ciclista de las fiestas de Madalenas, que organizaba la sociedad Ur-Zaleak.

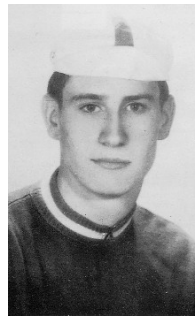
Los éxitos más importantes fueron éstos:

n 1948 - Campeonato de Gipuzkoa de Ruta.

n 1948 - Campeonato de Gipuzkoa de Ciclo-Cross.

n 1948 – Subcampeón estatal de Fondo en Ruta.

n 1949 – Campeón de Gipuzkoa de Ciclo-Cross.



Iñaki Lekuona. Nació en Egia nº 16, en 1948. Fue corredor ciclista en las temporadas 1964, 65 y 66.

Estos fueron algunos de sus éxitos deportivos:

n 1964 – Vencedor en carrera no federados en Pasaia.

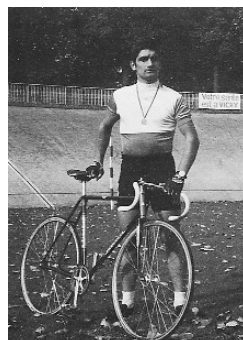
n 1965 – Vencedor II Trofeo Zummy, de Egia.

n 1965 – Vencedor XVI premio Andra-Mari, de Itsasondo.

n 1965 – Medalla de plata en Campeonato estatal por equipos, con la selección de Gipuzkoa.

n 1966 – Vencedor en Bera de Bidasoa.

n 1966 – Medalla de bronce con la selección de Gipuzkoa en el Campeonato estatal por equipos.



José Javier Sansinenea. Nació en Iparralde en 1947 y poco después venía al nº 2 de la calle Egia.

En 1966 fue Campeón estatal en el Torneo Interverlódromos y tercero en el Campeonato estatal de Velocidad.

En 1970 obtuvo cinco victorias

Parisko belodromoetan.

1971n Pelfort-Lejeune talde frantsesan fitxatu zuten, talde hartan izanik Morelon eta Trentin txapeldun olinpikoak. Igualadako Belodromoarteko Estatuko Txapeldun izan zen, baita jazarpen olinpikoko Estatuko Txapeldun ere. Era berean, zortzi garaipen indibidual lortu zituen Parisko belodromoetan.

1972an Municheko Olinpiadetarako aukeratu zuten, eta Urrezko Gorpila Sari Nagusia lortu zuten Parisen, abiadurako espezialitatean. Bigarren postua lortu zuten jazarpen olinpikoko taldearekin. Eta Estatuko Federazioaren Sari Nagusia irabazle izan zen Tortosan, pista espezialitatean.

1975ean Anoetako Belodromoko Zuzendari Tekniko izendatu zuten eta 1976an Mediterraneoeko Jokoetan parte hartu zuten Estatuko taldearen prestatzailea izan zen.

en pista, tres de ellas en los velódromos de Paris.

En 1971 fichó por el equipo francés Pelfort-Lejeune en el que estaban los campeones olímpicos Morelon y Trentin. Fue Campeón estatal en el Torneo Intervelódromos de Igualada, Campeón estatal de persecución Olímpica y vencedor en ocho victorias individuales en los velódromos de Paris.

En 1972 fue seleccionado para la Olimpiada de Munich, ganó en el Gran Premio Rueda de Oro, en París, en la especialidad de velocidad, segundo puesto con el equipo de persecución olímpica. Triunfó en el Gran Premio de la Federación estatal en Tortosa, en pista.

En 1975 fue nombrado Director Técnico del Velódromo de Anoeta y en 1976 preparador del equipo estatal que participó en los Juegos del Mediterráneo.

FUTBOLA



1956. Fundición Mendia y Murua-ren taldea. (La Mina kalutxi)
1956. El equipo de Fundición Mendia y Murua (La Mina Kalutxi).



5

195

FUTBOL



1953

Kostkas

1962an sortu zen elkarte gisa, 1960an eraturako Xabier mendi-elkartearen jarraipena izanik. Hasiera batean Maria Erregina ikastetxeak uzten zizkion bertako futbol-zelaia, aldagelak eta dutxak. Eta entrenamenduak Ametzagaña 19 eta 21eko beheko oinetan egiten zituzten nola ahala. Urte haietan Xabier-Txiki izenez parte hartu zuten hondartzako futbol txapelketan.



1971n hondartzan parte hartu zuten berriro ere eta zelaiko lehenengo gazte futbol-taldea sortu zuten. Urteetan zehar gero eta talde gehiago sortu ziren. Egoera horren aurrean zuzendaritza batzorde bat eratzeko premia ikusita, 1977ko urriaren 21ean jokalarien gurasoek eta beste pertsona bolondres batzuek asanblada bat egin zuten batzorde hori sortzeko.

Batzordearen kideak ondoko hauek ziren: Jesús Tovar, Jesús García, José Antonio Monasterio, Andrés Caballero, Serafin Azparren, José Luis Galarza,

Rufino Larrea, Fernando Poyales, Antonio Monedero, Martín Portugal, Miguel Poyales, Jesús María Tovar, Miguel Angel Rojo eta Miguel Larrea.

Elkarteak gurasoen partaidetza handiarekin jarraitu zuen eta 80-81 denboraldian hauek izan ziren parte hartu zuten taldeak:

3 Zelaian: bi gazte talde (1. eta 2. maila) eta haur talde bat.

3 Hondartzan: haur talde bat, hiru kimu talde eta hiru benjamin. Gainera, txapelketak antolatzen zituzten hondartzan, eta mini-benjamin mailako 60 edo 70 bat jokalarik parte hartzen zuten.

3 Saskibaloian: emakumezkoen senior talde bat eta bi gazte talde (gizonezkoena eta emakumezkoena).

Hondartzako futbolari dagokionez, txapelketa garrantzitsuenak irabazi izan dituzte maila eta denboraldi desberdinetan. Era berean, kiroltasunaren saria eta delegatuen aipamen berezia jaso dute, Gipuzkoako haurren eskubaloi txapelketa irabazi dute... Steava-n (Errumania) eta Benidormen parte hartu izan dute txapelketetan.

Elkarte honetatik jokalaria handiak irten dira, Valencia eta Ibañez besteren artean, lehenengo mailako taldetan jolaskari nabarmenak izanik.

Kostkas

La creación como club data de 1962, y es una continuación del club Xabier, fundado en 1960. En sus inicios el colegio de María Reina le prestaba el campo de juego, vestuarios y duchas. Y los entrenamientos se las apañaban como podían en los bajos de Ametzagaña 19 y 21. En aquellos años compitió en el campeonato playero con el nombre de Xabier-Txiki.

En 1971 vuelve a participar en la playa y se crea el primer equipo juvenil de campo. A través de los años se va incrementando el número de equipos. Todo esto trae la necesidad de crear una junta directiva que se forma en la asamblea del 21 de Octubre de 1977 realizada por padres de los jugadores y otras personas voluntarias.

Esta junta se formó con las siguientes personas: Jesús Tovar, Jesús García, José Antonio Monasterio, Andrés Caballero, Serafin Azparren, José Luis Galarza,

Rufino Larrea, Fernando Poyales, Antonio Monedero, Martín Portugal, Miguel Poyales, Jesús María Tovar, Miguel Angel Rojo y Miguel Larrea.

El club siguió funcionando con la participación importante de los padres y ya en la temporada 80-81 participaban los siguientes equipos:

3 Campo: dos equipos juveniles (1ª y 2ª categoría) y uno infantil.

3 Playa: un equipo infantil, tres alevines y tres benjamines. Y aparte se organizaba unos campeonatos paralelos en la playa con unos 60 o 70 jugadores de la categoría de mini-benjamines.

3 Baloncesto: un equipo senior femenino y dos juveniles (masculino y femenino).



En el aspecto deportivo han conseguido los máximos trofeos en el campeonato playero en distintas categorías en varias temporadas, así como el de la deportividad y distinciones especiales a sus delegados, el campeonato de Gipuzkoa de baloncesto infantil, etc. Llegando a competir en Steava (Rumanía) y Benidorm.

De este club han salido grandes jugadores que han llegado a militar en equipos de primera división, como Valencia, Ibañez...

En la temporada 1999-2000 hay más de 200 jóvenes formando parte de los equipos en distintas categorías, integrando a la chavalería del barrio que

<p>1999-2000 denboraldian, 200 gaztek baino gehiagok maila desberdinetako taldeak osatu dituzte, Matigoxotegiko zelaian auzoko gazteei kirolaz gozatzeko aukera eskainiz.</p> <p>Zuzendaritza Batzordea osatzen duten kide gehienak oraingo jokalarien gurasoak dira eta entrenatzaileak eskualdeko taldeko jokalaria dira edo izan dira.</p> <p>Urteko aurrekontua 2.500.000 pezetatik gorakoa da, eta Egiako denda askoren lankidetzari esker lortzen da. Gainera, jokalariek ere kuota batzuk ordaintzen dituzte mutualitatearen bitartez.</p>	<p>puede disfrutar en el campo de Matigoxotegi.</p> <p>La mayoría de los que integran la Junta Directiva son padres de actuales jugadores y los entrenadores juegan o han jugado en el equipo regional.</p> <p>El presupuesto anual asciende a más de 2.500.000 ptas. que se consigue gracias a la colaboración de muchos comercios de Egiá. Además los propios jugadores pagan por la mutualidad unas cuotas.</p>
---	--

Areto Futbola

1983an hasi zen Areto Futboleko Txapelketa, Carlos Larrañaga, Félix Salaberria eta Elías Gurrutxaga fundatzaileek bultzatuta. Urte hartako apirilaren 9an hasi zen txapelketa Maria Erregina ikastetxeko aire zabaleko zelaian eta bertan hamabi taldek parte hartu zuten bi taldetan banatuta. Txapelketa ekainaren 26an amaitu zen.



Txapelketa hau gutxienez 16 urte dituzten egitarrentzat prestatzen da. Izan ere, egiako berrehun gazte baino gehiago aritzen da kirol honetan asteburuetan, Kiroldegiko pistetan. Gaur egun, beteranoena Juanjo Añorga "Nino" dugu, txapelketak hasi zirenetik 18 urtez etengabe jokatzen aritua.

Txapelketa hau osatzen duten lehenengo mailako hamabost taldeek hamabost jokalaria izan ditzakete bana eta guztiek egiakoak izan behar dute, talde bakoitzeko hiru kanpotar izan ezik. Auzotartzat Egian jaiok, bertan bizi direnak edo bertan lan egiten dutenak hartzen dira, edota Kostkas-en jokatu izan dutenak edota txapelketa honetan 50 partidutan parte hartu izan dutenak.



Gainera, bigarren mailako zazpi talde daude. Talde hauek txapelketa bat egiten dute beren artean eta sailkapenean lehenengo bi postuak lortzen dituztenak lehenengo mailako azkeneko bi taldeekin jokatzen dute maila igoera. Izan ere, alderdi horrek

Futbol Sala

En el año 1983 se inició el Campeonato de Futbol Sala, potenciado por los fundadores Carlos Larrañaga, Félix Salaberria y Elías Gurrutxaga. Fue el 9 de Abril de aquel año cuando se inició en el campo al aire libre de María Reina, con doce equipos divididos en dos grupos para terminar el 26 de Junio.



Se trata de un campeonato preparado para los egitarras con una edad mínima de 16 años, cuya actividad ocupa los fines de semana a más de dos centenares de egitarras, ahora en las pistas del Polideportivo. Actualmente el más veterano es Juanjo Añorga "Nino" que no ha cesado de jugar en los 18 años que se lleva de competición.

Los quince equipos de Primera División que actualmente componen esta competición pueden disponer de quince jugadores cada uno y deben de ser todos egitarras, salvo tres foráneos por equipo. Se consideran del barrio a los que hayan nacido, vivan o trabajen



en Egia, hayan jugado en el Kostkas o hayan jugado 50 partidos en este torneo.

Aparte existen otros siete equipos de Segunda División que hacen un torneo entre ellos y los dos primeros clasificados juegan el ascenso con los dos últimos de Primera. Este aspecto le da seriedad. El torneo comienza en Octubre y las finales tienen

seriotasuna ematen die. Txapelketa urrian hasten da eta finalak maiatzaren bukaeran izaten dira, eta hasi aurretik maila igoera-jaitsierako fasea jokatzeko da.

Baina jarduera hau ez litzateke posible izango Elias Gurrutxagaren zeregin sutsu eta eskuzabalagatik izango ez balitz, hasieratik jarraitzen baitu antolamendu lanetan. Eta aipatzekoa da baita ere Pedro Jimenez arbitroaren partaidetza, ez baitu partidu bakar batean ere huts egin.

Ondoren Eliasek eskaini dizkigun 17 urteotako datuak adierazten dira:

Partiduak 2.332

Golak 13.573

Jokalariak 815

Adina batez beste 26,7 urte

Taldeak 41

Txapelketak: Tetuan Taberna (3), Cactus (2), Zummy (2), Zampanzar (2) eta Fausto Taberna bat, Iris Taberna, Egia Taberna, Indo Harategia, Aukera, Etxarri Etxea, At. Medellin eta Baztarre Taberna.



Eduardo Juaristi 1910ean jaio zen eta 17 urte zituela hasi zen futbolean, Izarra auzoko taldean. Hurrengo urtean Zaragozako taldeak fitxatu zuen eta urtebete beranduago Real Sociedad taldean jardun zuen hiru denboralditan jokatzeko. Gero, Osasunak fitxatu zuen, 1935ean Lehenengo Mailara igoz.

Tomás Egia 14 urte zituela hasi zen Tolosako taldean jokatzeko eta ondoren Irungo Real Unión-en. Gerra zibilaren garaian Bilboko talde nazionalen jokatzeko aukeratu zuten

Ondoren Osasunak fitxatu zuen, eta talde hartatik Real Sociedad taldera igaro zen 35 urtera arte atezain gisa jokatu.



Jesús Uriarte "Kiski" Hondartzako futbol txapelketetan hasi zen jokatzeko auzoko Juventud Antonianarekin, eta ondoren

Donostia eta Gipuzkoako talde desberdinetan aritu zen.

Gero, Bartzelonako Español taldeak fitxatu zuen.

Santi Arbazagoitia Kirol desberdinak praktikatzeko zituen hasieran, eta Kroseko lasterketa nagusietan parte hartzen zuen.

Ondoren, futbolean ziharduela Vasconiak fitxatu zuen. Gerora Real Sociedad-era pasa zen eta talde honetan Lehenengo Mailara igotzea lortu zuen.

lugar a finales de Mayo y antes del inicio se juega la fase de ascensodescenso.

Pero esta actividad no sería posible sin la labor totalmente entusiasta y desinteresada de Elías Gurrutxaga que continúa desde el principio en labores de organización, así como la participación del árbitro Pedro Jiménez, que no falla un solo partido.

A continuación se señalan datos de los 17 años que ha facilitado Elías:

Partidos 2.332

Goles 13.573

Jugadores 815

Edad media 26,7 años

Equipos 41

Campeonatos: Bar Tetuan (3), Cactus (2), Zummy (2), Zampanzar (2) y uno Bar Fausto, Bar Iris, Bar Egia, Carnicería Indo, Aukera, Casa Etxarri, At. Medellin y Bar Baztarre.

Eduardo Juaristi. Nació en 1910 e inició sus actividades futbolísticas en el equipo del barrio Izarra a los 17 años. Al año siguiente fichó por el Zaragoza y un año después pasó a la Real Sociedad jugando durante tres temporadas en este equipo. Después fichó por el Osasuna ascendiendo a Primera División en el año 1935.



Tomás Egia. A la edad de 14 años comenzó a jugar en el Tolosa y posteriormente con el Real Unión, de Irún.

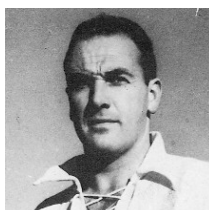
Durante el período de la guerra civil, fue seleccionado para formar parte del equipo nacional

en Bilbao.

Después fichó por el Osasuna, de donde pasó a la Real Sociedad jugando de guardameta hasta la edad de 35 años.

Jesús Uriarte "Kiski". Comenzó su actividad deportiva en los campeonatos playeros con la Juventud Antoniana, del barrio, pasando posteriormente por distintos equipos de Donostia y Gipuzkoa.

Posteriormente fichó por el Español de Barcelona



Santi Arbazagoitia. Se inició practicando varios deportes, sobretudo en carreras importantes de Cross.

Posteriormente se dedicó al fútbol fichando por el Vasconia. Más



José Fernández "Peporro"

Hondartzako txapelketetan hasi zen auzoko Juventud Antonianarekin. Ondoren Vasconia eta Pasaiako taldearekin jokatu zuen. 19 urte zituela Real Sociedad taldean sartu zen eta 12 denboralditan jokatu zuen bertan.

Vicente Esnaola Auzoko Juventud Antoniana taldearekin hasi zen, hondartzako futbol txapelketetan eta 15 urte zituela Real Sociedad taldean sartu zen gazteen mailan.

17 urterekin talde bereko Lehenengo Mailan sartu zen.



Juan Rodríguez "Juanin"

Juventud Antoniana taldean hasi zen futboleant jokatzeko, hondartzako txapelketetan, eta ondoren Real Societateko gazteen taldean sartu zen, taldeko buru zela Estatuko Txapelketa irabaziz.

20 urte zituela Real Sociedad taldeko Lehenengo Mailan sartu zen.

Feliciano Matute Vasconia taldean hasi zen futboleant, eta gerora bigarren mailako Sanse taldean sartu zen.

Ondoren Real Sociedad, Burgos eta Oviedo taldeetako jokalaririk izan zen.



José Muñoz Hondartzako futbol jokalaririk gisa hasi zen Juventud Antoniana taldearekin eta gero Michelin taldean sartu zen. Ondoren Sanse taldean jokatu zuen eta Bilbon izan zen denboraldiaurreko partiduan batean jokatu zuen lehen aldiz Real Sociedad taldean. Baina lesio baten ondorioz Sansera pasa zen berriro, eta talde horretatik Eibar eta Mirandés taldera, azken talde honetan hamar denboraldiz jokatu zuen. 1979-80 denboraldian Lehenengo Mailako Burgos taldeak fitxatu zuen, eta azkenik Mirandés taldean amaitu zuen behin betiko.

Iñaki Ibañez Hondartzako futboleant hasi zen Kostkas elkartearekin. 16 urte zituela Easo taldera pasa zen, Real Sociedad taldearen filiala izanik. Ondoren Real Sociedad-eko gazteen taldean jokatu zuen, eta gero Ondarroako Aurreran eta Alavés taldean.

tarde pasatu a la Real Sociedad donde logró el ascenso a Primera División.

José Fernández "Peporro". Comenzó en los campeonatos playeros con la Juventud Antoniana del barrio. Posteriormente jugó con el Vasconia y el Pasajes y a los 19 años pasó a la Real Sociedad donde permaneció durante 12 temporadas.



Vicente Esnaola. Se inició en el equipo de la Juventud Antoniana del barrio, en los campeonatos playeros y a los 15 años pasó a la Real Sociedad en la categoría juvenil.

A los 17 años debutó en la Primera División con el mismo equipo.

Juan Rodríguez "Juanin". Se inició su actividad futbolística en la Juventud Antoniana en los campeonatos playeros, pasando al equipo juvenil de la Real Sociedad, en el que consiguió el Campeonato estatal siendo capitán.

A la edad de 20 años debutó en Primera División con la Real Sociedad.



Feliciano Matute. Inició su actividad deportiva con el Vasconia, pasando luego al Sanse, que estaba en Segunda División.

Posteriormente jugó en los equipos de la Real Sociedad, Burgos y Oviedo.

José Muñoz. Comenzó en la playa con la Juventud Antoniana, pasando luego al Michelin. Después jugó en el Sanse y debutó con la Real Sociedad en un partido de pretemporada en Bilbao. Pero por una lesión pasó de nuevo al Sanse, luego al Eibar y al Mirandés donde jugó diez temporadas. En 1979-80 es fichado por el Burgos de Primera División, para terminar definitivamente en el Mirandés.



Iñaki Ibañez. Comienza en el Koskas playero, a los 16 años pasa al Easo, filial de la Real Sociedad. Posteriormente pasó por el juvenil de la Real Sociedad,

el Aurrera de Ondarroa, el Alavés. En 1984-85, a la edad de 21 años pasó al Español de Barcelona.

1984-85 denboraldian, 21 urte zituela Bartzelonako Español taldean sartu zen.

Iñigo Idiákez 1973an jaio zen Egiako San Antonio klinikan eta sei urte zituela hasi zen jokatzeko Mundaiz ikastetxean.

Gazteen taldean jokatu zuen azkeneko urtean Real Sociedad-en sartu zen, eta bertan urtebete jokatu zuen, gero bi urtez Sansen jokatzeko.

19 urte bete zituenean, azaroaren 8an alegia, Real Sociedad taldean jokatu zuen lehen aldiz Cadiz taldearen aurka, eta partidua 3-0 irabazi zuten. Egun hura bere bizitzako zoriontsuenetako bat izan zen. 94-95 denboraldian lehenengo mailako taldera igo zen eta bertan jarraitzen du oraindik. 185 partiduko jokatu ditu eta 26 gol sartu ditu (2001.3.7). Nazioarteko txapelketetan parte hartu du Estatuko sub-21 selekzioarekin 1996an Europako txapeladunorde izatea lortuz, eta urte hartan bertan Atlantako Joko Olinpikoetan parte hartu zuen.



Iñigo Idiákez. Nació en 1973 en la clínica de San Antonio, de Egiá y empezó a jugar a la edad de seis años en el Colegio de Mundaiz.

El último año de juvenil entró en la Real Sociedad donde estuvo un año y luego pasó al Sanse donde estuvo dos años.

Debutó con la Real el 8 de noviembre, día de su 19 cumpleaños, jugaron contra el Cádiz y ganaron 3-0. Ese fue uno de los días más felices de su vida. En la temporada 94-95 subió al primer equipo donde todavía continúa. Ha jugado 185 partidos y ha metido 26 goles (7.3.2001). Fue internacional con la selección estatal sub-21, con la que fue subcampeón de Europa en 1996 y participó en los Juegos Olímpicos de Atlanta de ese mismo año.

MENDIA



Egiako mendizaleak. / Los montañeros de Egiá.

Aitzarte mendi elkarteá

1968. urte aldera talde batek auzoan mendi elkarte bat sortzea erabaki zuen.

Atotxako Frantziskotarretan lokal bat lortu zuten eta urteetan zehar gero eta jarduera eta bazkide gehiago izan zituzten.

Ondoren, Udal Hautamenetako lokaletara pasa ziren eta gaur egun Plaza Handiko beste lokal batean daude.

MONTAÑA

Aitzarte mendi elkarteá

Por el año 1968 un grupo de gente decidió poner en marcha un club de montaña en el barrio.

Consiguieron un local en los Franciscanos de Atotxa y a través de los años fue creciendo en actividades, socias y socios.

Posteriormente se trasladaron a un local de los Arbitrios Municipales y actualmente han pasado a otro en Plaza Haundi.

Xabier mendi elkarte

Xabier mendi elkarte 1976an sortu zen auzoko sei eta hamalau urte bitarteko hogeita hamar bat neska-mutilekin, Deba Ibaiko kalean Maria Erregina elizak zituen lokaletan.



Asteburu guztietan edo jaiegunetan irteerak antolatzen zituzten inguruko mendietara eta batzuetan autobusak alokatzen zituzten.

1977ko martxoaren 10ean Grupo de Montaña Xabier izeneko elkarte Euskal Herriko Mendizaleen Federazioan sartu zen. Hona hemen elkarteak izan zituen sustatzaileak: Jorge Ariztegi, Juan Carrasco, Pedro J. Garmendia, Angel Mari Calvo, Salvador Alquezar, Manuel Ezeiza, Xabier Cabezon eta José Mari Gutierrez. Eta handik gutxira mendi elkarte honek 200 federatu zituen.

Gerora, beren jarduerak zabaldu zituzten Euskal Dantza talde bat sortzeko. Bi jarduerak bereizi egin zituzten, alde batetik Trebeska Dantza Taldea eta bestetik Xabier Mendi Elkarte izenez, baina bi taldeen arteko lotura mantendu dute.

Deba Ibaiko kalean zuten lokaletik Ametzagaña 21eko Kultur Aretora pasa ziren eta ondoren Atotxan orain dituzten lokaletara.

1971ko urrian Txema Riezu elkarteko bazkidea ezbehar batez hil zen Bi aizpeak mendietatik txikienean, eta elkarteak oroitarri bat ipini zuen haren omenez Erlo mendian.

Ondoren egiatar asko bertaratu izan da federatzeko eta mendizaletasuna praktikatzeko aukera eskaintzen duen elkarte honetara.

Mendirako materiala uzten dute maileguz, gai honi buruzko liburutegi bat eta eskalada-murru bat dute besteren artean eta urtero mendirako irteerak, bideo eta diapositiba proiektzioak eta beste jarduera batzuk antolatzen dituzte.

Xabier mendi elkarte



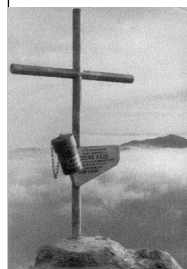
En 1976 inició sus actividades el Club Xabier de Montaña, con unos treinta chicos y chicas del barrio, entre seis y catorce años, en los locales que tenía la iglesia María Reina en la calle Río Deba.

Todos los fines de semana o días festivos hacían salidas cercanas al monte y en alguna ocasión alquilaban autobuses.

El 10 de Marzo de 1977 se federaba la Sociedad denominada Grupo de Montaña Xabier en la Federación Vasconavarra de Montañismo, siendo sus promotores: Jorge Ariztegi, Juan Carrasco, Pedro J. Garmendia, Angel Mari Calvo, Salvador Alquezar, Manuel Ezeiza, Xabier Cabezon y José Mari Gutierrez. Y poco después este club de montaña disponía de 200 fichas federativas.

Un tiempo después, ampliaron sus actividades dedicándose a crear un grupo de Baile Vasco. Se separaron estas dos actividades surgiendo el nombre de Trebeska Dantza Taldea y siguiendo el Club Xabier de Montaña, aunque manteniendo una conexión entre ambos grupos.

Del local de Río Deba, pasaron al Aula de Cultura de Ametzagaña 21 y después a los locales actuales de Atotxa.



En Octubre de 1971 el socio del club Txema Riezu tuvo la desgracia de morir en un accidente de monte en la Hermana Menor de las Dos Hermanas y el club en conmemoración de este suceso colocó una placa en el monte Erlo.

Posteriormente han sido numerosos los y las egiatarras que han pasado por este grupo que ofrece la posibilidad de federarse y de practicar el montañismo.

Realizan préstamos de material de montañismo, biblioteca sobre este tema, rocódromo, etc. y anualmente suelen realizar un programa de salidas al monte, proyección de videos y diapositivas, etc.



Mendikute 1978.1.8. / Mendikute 8.1.1978.

gure auzoko kaleen izenak

GURE AUZOKO KALEEN IZENAK

Alai-Alde taldea.- Egoitzazko gunen batean dauden etxebizitza-multzo bat da, eta Egiako Galtzaran hasten da.

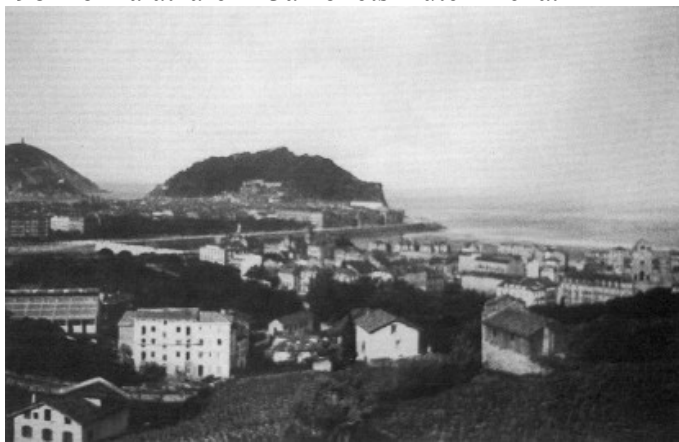
Bere izenak inguru honetan lehen zegoen Jai-Alai frontoian du jatorria.

1982ko maiatzaren 13an onetsi zuten izena.

Alai-Ondo taldea.- Jai-Alai eta Aldakonea gainaren artean dagoen etxe-multzoa.

Bere izenak lehen behealdean zegoen Jai-Alai frontoian du jatorria.

1982ko maiatzaren 13an onetsi zuten izena.



Aldakonea kalea.- Iztueta kalearen eta Mandas pasealekuaren elkargunean hasten da eta Polloe hilerriaren parean amaitzen da.

Aldapan, 1933an inauguratu zen Amatasunaren Etxea zegoen.

Izena aspaldikoa da. Izan ere, 1863. urtearen aurreko plano batean baserri bat agertzen da inguruan Aldakoene izenez.

Aldapa kalea.- Egia kalearen goialdean hasten da eta gorantz jarraituta Tturkoene baserriaren ondoan amaitzen da, Gabriel Aresti pasealekuan, Polloe hilerriaren ertzean, alegia.

Izena, lehen aldapan zegoen baserri batetik hartua da. Izen hau 1975eko apirilaren 28ko udalbatzan erabaki zuten eta 1992ko irailaren 21ean aldatu.

Aldapabide kalea.- Zubiaurre pasealekuan hasten da, Jai-Alai inguruan eta Aldakonea kalerantz igotzen da.

Izena, inguruan zegoen baserri batetik hartua da. 1975eko apirilaren 28ko udalbatzan onetsi zuten.

Alkolea parkea.- Alkolea jauregia izandakoaren inguruan kokatuta dauden etxebizitzaren multzoa, Egia

callejero del barrio

CALLEJERO DE NUESTRO BARRIO

Alai-Alde, Grupo.- Conjunto de viviendas situado en una zona residencial iniciándose en la Calzada de Egia.

Su nombre se debe al antiguo frontón de Jai-Alai que estaba ubicado en la zona.

La denominación se aprobó el 13 de Mayo de 1982.

Alai-Ondo, Grupo.- Grupo de casas ubicadas en zona residencial entre Jai-Alai y el Alto de Aldakonea.

Su nombre se debe al antiguo frontón de Jai-Alai que estaba situado en la parte baja.

El nombre se determinó el 13 de Mayo de 1982.

Aldakonea, Calle.- Comienza en la confluencia de la calle de Iztueta con el paseo de Duque de Mandas y termina frente al cementerio de Polloe.

En la zona de la cuesta estuvo la Casa de Maternidad que se inauguró en 1933.

El origen del nombre es muy antiguo, ya que en un plano anterior a 1863, aparece en la zona un caserío que lleva el nombre de Aldakoene.

Aldapa, Calle.- Se inicia en el alto de la calle de Egia y en continuo ascenso acaba junto al caserío Tturkoene, en el paseo de Gabriel Aresti, en los bordes del cementerio de Polloe.

La denominación se debe al caserío situado en la cuesta.

Este nombre se acordó en el pleno de 28 de Abril de 1975 y modificado el 21 de Setiembre de 1992.

Aldapabide, Calle.- Se inicia en el Paso de Zubiaurre, por la zona de Jai-Alai y va ascendiendo hasta la calle Aldakonea.

El nombre se debe al caserío situado en la zona.

La denominación se determinó en el pleno del 28 de Abril de 1975.

Alkolea, Parque de.- Conjunto de edificios ubicado alrededor del primitivo palacio de Alcolea, iniciándose en el alto de la calle Egia.

Debe su denominación a este palacio.

El nombre se decidió el 28 de Abril de 1975.

Alkolea, Pasaje de.- Se inicia en el callejón situado entre el principio de la calle Egia y el parque y sube por unas escaleras que terminan en

kalearen goialdean hasten dena.
Izenak jauregi honetan du sorburua.
1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.

Alkolea pasaia.- Egia kalearen hasieraren eta parkearen artean dagoen etxartean hasten da eta Alkolea parkean amaitzen diren eskaileretatik jarraitzen du gorantz.
Izenak Alcolea jauregia izandakoan du bere sorburua.
1975eko apirilaren 18an onetsi zuten izena.

Ametzagaña hiribidea.- Egia kalearen goialdean hasten da, Polloe hilerriaren sarrerara arte gora jarraituz, Ibaien plazatik igaroz, Karmengo Andre Mariaren kalearekiko paralelo. Auzoak duen bide nagusietako bat da.
Kokatuta dagoen mendiaren izena hartu du.
Kale honen izena 1975eko apirilaren 28ko udalbatzan onetsi zuten.



Ametzagaña fortea / Fuerte de Ametzagaña.

Baztan hiribidea.- Karmengo Andre Mariaren kalean hasten da, bitan banatuz bukaeran Aldakonea kalearen ondoan dagoen plaza txiki batean berriro elkartzeko. Kale honetan Kultur Etxea dago.
Izena Nafarroako Baztango haranetik hartua da.
1982ko maiatzaren 13an onetsi zuten.

Blas de Otero plaza.- Atotxako dorrearen eta Iparraldeko Tren Geltokiaren pasabidearen artean dago.
1916an Bilbon jaio zen euskal poetaren izena hartu du.
Izena 2000ko otsailaren 7an onetsi zuten.

Mandas Dukea pasealekua.- Aldakonea kalean eta Iztuetako biaduktuan hasten da eta Egia kalea Mundaiz bidetik banantzen den lekuan amaitzen da, parkearen serreran, Tabako fabrikaren parean.
1832an Donostian jaio zen Fermín de Lasala y Collado politikariaren izena hartu zuen.
1926ko azaroaren 9an, ordura arte Atotxa deitzen zen

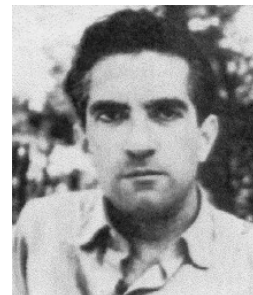
Parque de Alcolea.
Su nombre se debe al antiguo palacio de Alcolea.
La denominación se aprobó el 28 de Abril de 1975.

Ametzagaña, Avenida de.- Comienza en el alto de la calle de Egia, ascendiendo hasta la entrada del cementerio de Polloe, pasando por la Plaza de los Ríos y siendo paralela a la calle Virgen del Carmen. Es uno de los viales importantes del barrio.
Lleva el nombre del monte en donde se encuentra ubicada.
La denominación de esta calle se decidió en el pleno del 28 de Abril de 1975.



Miliziarak Ametzagaintik tiroka kuarteletaruntz. 1936.
Milicianos disparando desde Ametzagaña contra el cuartel. 1936.

Baztan, Avenida de.- Se inicia en la calle Virgen del Carmen dividiéndose al comienzo en dos bifurcaciones que se unen al fondo junto a una pequeña plaza, al lado de la calle Aldakonea. En esta calle ahora se encuentra la Casa de Cultura.
El nombre se debe al valle navarro de Baztan.
La denominación se acordó el 13 de Mayo de 1982.



Blas de Otero, Plaza.- Se sitúa entre la torre de Atotxa y la pasarela de la Estación del Norte.
Lleva el nombre del poeta vasco nacido en Bilbao en 1916.

La denominación se aprobó en sesión plenaria el 7 de Febrero de 2000.

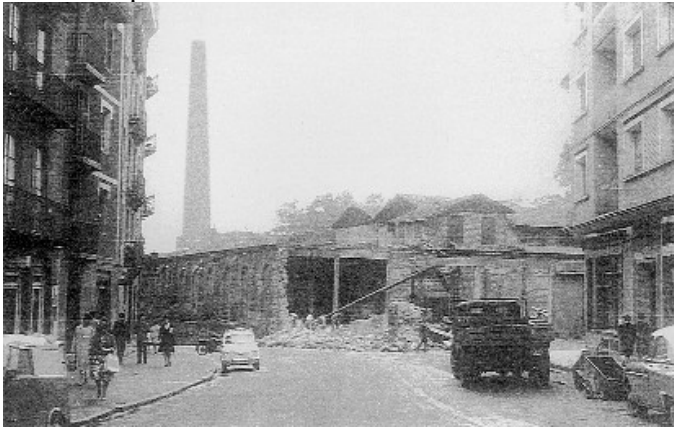
Duque de Mandas, Paseo del.- Empieza en la calle Aldakonea y viaducto de Iztueta y termina en la bifurcación de la calle Egia con el camino de Mundaiz, en la entrada del parque, frente a la Tabacalera.
Lleva el nombre del político Fermín de Lasala y Collado nacido en Donostia en 1832.
El 9 de noviembre de 1926 se dio este nombre al

pasealekuari eman zitzaion izen hori.



Egia kalea.- Mandas Dukearen pasealekuan hasten da, parkearen sarreran, eta gorantz egiten du etxeak dauden lekutik, gero Loiolatik banatzen duen Sarasola zubiraino jaitsi arte. Auzoko bide nagusietako bat izan da aspalditik.

Izena inguruan zegoen baserri batetik hartua da. 1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.



Egiako galtzara.- Renfe-k Grosen duen geralekuan hasten da, Iztueta kalearen amaieran, eta trenbidearen paretik jarraitzen du aldapan Jai-Alaiko tuneleraino. Izena inguru honetan zegoen baserri batetik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Gabriel Aresti pasealekua.- Polloe hilerriaren sarreran hasten da eta hilerriaren eta Tolaregoia inguruaren artean jarraitzen du, Tturkoene eta Etxetxo baserrietatik eta Lau-Haizeta Ikastola berritik igaroz eta Sibiliala kalea eta Otxoki pasealekua banatzen dituen errotondan amaituz.

Gabriel Aresti Segurola (1933 - 1975) poeta eta antzerkigile bizkaitarra 1933ko urriaren 14an jaio zen eta euskal literaturan poeta eta prosagile onenetako bat dugu.

1992ko irailaren 21ean onetsi zuten izena.

Iradiene bidea.- Irteerarik ez duen kalea da,

paseo que hasta entonces se había denominado de Atotxa.



Egia, Calle.- Comienza en el paseo del Duque de Mandas, en la entrada del parque y el trazado va ascendiendo en su zona habitada para descender luego hasta el puente de Sarasola que lo separa de Loiola. Desde antaño ha sido uno de los viales importantes del barrio.

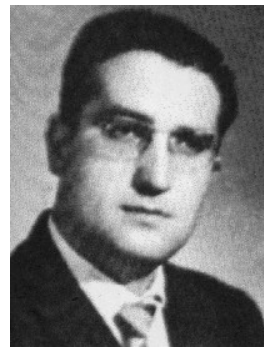
El nombre se debe al caserío que estaba situado en esta zona.

La denominación se acordó el 28 de Abril de 1975.

Egia, Calzada de.- Se inicia en el apeadero de Gros de la Renfe, al final de la calle Iztueta y sigue paralela a la vía del ferrocarril hasta el túnel de Jai-Alai en un trayecto en cuesta.

El nombre se debe al caserío que estaba situado en la zona.

La denominación fue aprobada el 28 de Abril de 1975.



Gabriel Aresti, Paseo de.- Comienza en la entrada del cementerio de Polloe y continúa entre éste y la zona de Tolaregoia, pasando por los caseríos Tturkoene y Etxetxo, la nueva Ikastola Lau-Haizeta y terminando en la rotonda que separa a la calle Sibiliala y el Paseo de

Otxoki.

Gabriel Aresti Segurola, (1933 - 1975), poeta y dramaturgo vizcaino nacido en Bilbao el 14 de Octubre de 1933, considerado como uno de los mejores poetas y prosistas en lengua vasca.

La denominación se aprobó en pleno del 21 de setiembre de 1992.

Iradiene, Camino de.- Se trata de una calle sin salida en el alto de Konkorrenea.

Konkorrenea gainean.

Bere izena inguruan zegoen baserri batetik hartua da. 1988ko martxoaren 23ean onetsi zuten izena.

Iruresoro pasaia.- Iruresoro plazan hasten da eta Karmengo Andre Mariaren eta Ametzagaña kaleen atzealdetik igarotzen da. Ez du irteerarik. Arrano Elkarte Pasaia honen amaieran dago.

Leku hau, Iruresoro izenez ezagutua da lehenengo etxebizitzak bertan eraiki zituztenetik.

1975eko apirilaren 18an onetsi zuten izena.

Iruresoro plaza.- Karmengo Andre Mariaren kalean dago, Iruresoro eta Ur-Zaleak pasaien artean.

Leku honi Iruresoro izenez deitzen zitzaien lehenengo etxebizitzak bertan eraiki zituztenetik.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Jai Alai bidea.- Egiako galtzaran hasten da, Jai alaiko tunelaren ondoan (trenbidearen azpitik 1917an eraikia) eta aldapa zorrotz batetik gorantz jarraitzen du Karmengo Andre Mariaren kaleraino, Gasteszenatik igaroz.

Izena lehen inguruan zegoen frontoitik hartua da, Nafarroako hiribidean dagoen San Inazio ikastetxean, alegia.

1956ko apirilaren 17an onetsi zuten izena.

Kapitaiñene bidea.- Konkorrenea kalean hasten da, eta ez du irteerarik.

Bere izena inguruan zegoen baserri batetik hartua da. 1988ko martxoaren 23an onetsi zuten.

Konkorrenea bidea.- Egia kalearen hasieran hasten da eta Aldakonea kalean amaitzen da. Oso aldapa zorrotza da, izen bera duen gain batera iristen dena.

Izena goialdean kokatutako Konkorrenea baserritik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.



Maldatxo bidea.- Mandas Dukearen pasealekuan hasten da, tuneletik igaroz, eta irteerarik ez duen leku batean amaitzen da, San Antonio Klinika izandakoaren aurrealdean, alegia.

Su nombre se debe a un caserío existente en la zona, hoy desaparecido.

Se aprobó en el pleno de 23 de marzo de 1988.

Iruresoro, Pasaje de.- Comienza en la plaza de Iruresoro y su trayecto discurre por las traseras de las casas de las calles Virgen del Carmen y Ametzagaña, no teniendo salida. Al final se encuentra la Sociedad Arrano.

A este lugar, desde la construcción de las primeras viviendas se le conocía por este nombre.

La denominación se aprobó el 28 de Abril de 1975.

Iruresoro, Plaza de.- Está situada en la calle Virgen del Carmen, entre Pasaje de Iruresoro y Pasaje de Ur-Zaleak.

A este lugar, desde la construcción de las primeras viviendas se le conocía por este nombre.

La denominación se aprobó el 28 de Abril de 1975.

Jai Alai, Camino de.- Comienza en la calzada de Egia, junto al túnel de Jai alai (construido en el año 1917, bajo las vías del ferrocarril) y asciende en una pronunciada cuesta hasta la calle Virgen del Carmen, pasando por la Gasteszena.

El nombre se debe al frontón que existió en la zona, en el Colegio de San Ignacio situado en la Avda. de Navarra.

La denominación se aprobó el 17 de Abril de 1956.

Kapitaiñene, Camino de.- Comienza en la calle Konkorrenea, no teniendo salida.

Su nombre se debe al del antiguo caserío que existía en la zona.

Se aprobó en pleno del 23 de Marzo de 1988.

Konkorrenea, Camino de.- Comienza al inicio de la calle Egia y termina en la calle Aldakonea. Se trata de una cuesta muy pronunciada que llega al alto del mismo nombre.

El nombre se debe al caserío Konkorrenea situado en el alto.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

Maldatxo, Camino de.- Se inicia en el paseo de Duque de Mandas pasando un túnel y va ascendiendo para terminar sin salida, delante de la antigua Clínica San Antonio.

Su nombre probablemente se debe a la empinada cuesta que tiene su recorrido.

Baliteke bere izena igo beharreko aldapa zorrotzgatik aukeratu izana.

1988ko martxoaren 23an onetsi zuten izena.

Mundaiz bidea.- Mandas Dukearen pasealekuaren amaieran hasten da, Gladys-Enea parkeko sarreraren eta Tabako Fabrikaren artean, eta Mariaren Bihotza ikastetxerako bidetik jarraitzen du, parkearen eta trenbidearen artean.

Bere izenak aspalditik bertan dagoen Mundaiz Jauregian du jatorria.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Pedro Cormenzana kalea.- Tturkoene kalean hasten da eta Gabriel Aresti pasealekuan amaitzen da. Tolaregoia inguruan dago, Polloe hilerritik gertu.

Egiako kale honen izena Pedro Cormenzana Esnaolaren ohorez aukeratu zen. Egiako Ikastetxe Publikoaren irakasle izan zen 1911tik. "Don Pedoren eskola" izenez ezaguna zen ikastetxea zuzentzen zuen.

1992ko irailaren 21ean onetsi zuten izena.

Bidasoa Ibaiaren kalea.- Ametzagaña hiribidean hasten da, Ibaien plazatik gertu eta gorantz jarraitzen du irteerarik ez duen leku batean amaituz.

Izen hau Baztango bailaran jaiotzen den eta Hondarribiako Txingudi badian itsasoratzen den ibaitik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Deba Ibaiaren kalea.- Ametzagaña hiribidean hasten da, Ibaien plazan, eta Aldapa kalean amaitzen da.

Izena Gipuzkoa eta Araba arteko mugan, Arlaban mendatean jaiotzen den eta Deban itsasoratzen den ibaitik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Oiartzun Ibaiaren kalea.- Bidasoa ibaiaren kalean hasten da, Ibaien plaza tik gertu, eta irteerarik ez duen leku batean amaitzen da.

Izena Aiako Harrietan jaio eta Pasaian itsasoratzen den ibaitik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

Ibaien plaza.- Ametzagaña kalean, Bidasoa, Deba eta Oiartzun Ibaien kaleak hasten direneko plaza da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten izena.

San Kristobal kalea.- Egia kalearen erdialdean hasten da eta Tejeria kalean amaitu.

Kale honetan taxis geltoki bat zegoelako erabaki zen izen hau, taxis gidarien zaindariaren izena baita.

Se aprobó en pleno del 23 de Marzo de 1988.

Mundaiz, Camino de.- Se inicia al final de la calle Duque de Mandas, entre la entrada del Parque de Gladys-Enea y la fábrica de la Tabacalera y se dirige hasta el Colegio del Sagrado Corazón, entre el parque y las vías del ferrocarril.

Debe su nombre al Palacio de Mundaiz, situado en ese lugar desde tiempo atrás.

La denominación de esta calle se acordó el 28 de Abril de 1975.

Pedro Cormenzana, Calle.- Comienza en la calle Tturkoene y acaba en el paseo de Gabriel Aresti. Esta en la zona de Tolaregoia, cerca del cementerio de Polloe.

El nombre de esta calle en Egia se debe al buen recuerdo que dejó Pedro Cormenzana Esnaola, en los años que paso en la Escuela Pública de Egia, desde el año 1911 en el que se hizo cargo de la dirección de la "Escuela de Don Pedro", que es como la llamaban.

La denominación se acordó el 21 de Setiembre de 1992.

Río Bidasoa, Calle.- Se inicia en la avenida de Ametzagaña, cerca de la plaza de los Ríos y va ascendiendo hasta terminar en un final sin salida.

El nombre se debe al río que naciendo en el valle de Baztan, desemboca en la Bahía de Txingudi, en Hondarribia.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

Río Deba, Calle.- Se inicia en la avenida de Ametzagaña, en la plaza de los Rios para terminar en la calle Aldapa.

El nombre se debe al río que naciendo en el puerto de Arlaban, en el límite entre Gipuzkoa y Alaba, desemboca en Deba.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

Río Oiartzun, Calle.- Comienza en la calle Río Bidasoa cerca de la plaza de los Ríos, con un final sin salida,

El nombre se debe al río que naciendo en Peñas de Aia, desemboca en Pasaia.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

Ríos, Plaza de los.- En la calle Ametzagaña, es la plaza de donde parten las calles Río Bidasoa, Río

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.

San Frantzisko Xabier kalea.- Aldakonea kalean hasten da eta Karmengo Andre Mariaren kalean amaitzen da, Udalararen babes ofizialeko etxebizitza batzuen izenarekin bat etorriz.

1951eko martxoaren 21ean onetsi zuten izena.

Sibilia kalea.- Karmengo Andre Mariaren kalearen amaieran hasten da. Gero, Matigoxotegi kirol gunetik igaro, Polloe hilerriaren ertzetik pasa eta Gabriel Aresti pasealekuaren amaieran dagoen errotondaraino iristen da.

Izena lehen inguruan izandako Sibilia Handi eta Sibilia Txiki baserrietatik hartua da. Baserri haiek bota egin zituzten 1968ko abenduan, Etxebizitza Ministerioak egindako desjabetzapenaren ondoren.

1982ko martxoaren 4an onetsi zuten izena.

Tejeria kalea.- Konkorrenea bidean hasten da, eta aurrena Egia kalearen paretik eta gero Karmengo Andre Mariaren paretik igaroz, Luis Martín Santos plazan amaitzen da, auzoan Plaza Handi izenez ezagutzen den lekuan, alegia.

Izena kalearen hasieran izan zen teila-fabrikatik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.

Tolaregoia kalea.- Aldapa kalearen goialdean hasten da eta Gabriel Aresti pasealekuan amaitzen da.

Izena inguruan zegoen baserri batetik hartua da.

1992ko irailaren 21ean onetsi zuten izena.



Tturkoene kalea.- Gabriel Aresti pasealekuan hasten da eta Tolaregoia kalean amaitu.

Inguruan zegoen baserri batetik hartutako izena da.

1992ko irailaren 21ean onetsi zuten.

Urumea pasealekua.- Maria Kristina zubian hasten da eta, izen bera duen ibaiaren ertzetik igaroz, Burdinazko zubian amaitzen da.

Ur-Zaleak pasaia.- Iruresoro plazan hasten da; gero, Karmengo Andre Mariaren kaleko eta Ametzagaña

Deba y Río Oiartzun.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

San Cristóbal, Calle.- Se inicia por la mitad de la calle Egia y acaba en la calle Tejería.

El nombre se debe a que habiendo habido una parada de taxis en esta calle, se puso el nombre del patrón de los taxistas.

La denominación fue acordada el 28 de Abril de 1975.

San Francisco Javier, Calle.- Empieza en la calle Aldakonea y termina en la calle Virgen del Carmen, correspondiendo a un grupo de viviendas protegidas por el Ayuntamiento.

La denominación fue aprobada el 21 de Marzo de 1951.

Sibilia, Calle.- Empieza en el final de la calle Virgen del Carmen, pasando por la zona deportiva de Matigoxotegi, rodea al cementerio de Polloe para terminar en la rotonda que limita con el final del paseo de Gabriel Aresti.

El nombre se debe a los antiguos caseríos Sibilia Handi y Sibilia Txiki que estaban en la zona y que fueron derribados en Diciembre de 1968 después de una expropiación del Ministerio de Vivienda.

La denominación fue aprobada el 4 de Marzo de 1982.

Tejería, Calle.- Comienza en el camino de Konkorrenea, y paralela a la calle Egia primero y luego a la calle Virgen del Carmen, termina en la plaza Luis Martín Santos, conocida por l@s vecin@s como Plaza Handi.

El nombre se debe a la fábrica de tejas que hubo en el principio de la calle.

La denominación fue aprobada el 28 de Abril de 1975.

Tolaregoia, Calle.- Comienza en el alto de la calle Aldapa y termina en el paseo de Gabriel Aresti.

El nombre proviene del caserío que existió en la zona.

La denominación se acordó el 21 de Setiembre de 1992.

Tturkoene, Calle.- Empieza en el paseo de Gabriel Aresti y termina en la calle Tolaregoia.

El nombre se debe al caserío existente en la zona.

La denominación se acordó el 21 de Setiembre de 1992.

hiribideko etheen atzealdetik igaroz, Egia kalean amaitzen da.

Izena bertako Ur-Zaleak elkartetik hartua da.

1975eko apirilaren 28an onetsi zuten.

Karmengo Andre Maria kalea.- Egia kalean hasten da eta aldapan gora jarraitzen du Sibilía kalearen hasieraraino, Polloe hilerrirako sarreratik gertu. Lehen, Hilerrirako Igoera deitzen zitzaion.

1956ko apirilaren 17an onetsi zuten izena.



Xabier Aizarna pasealekua.- Aldakonea gainean hasten da, Altxuene baserriaren parean, eta Alai Ondo etxeetan amaitzen da.

X. Aizarna Donostian jaio zen 1922.4.5.ean eta Gipuzkoako Foru Aldundiko lehenengo Diputatu Nagusia izan zen.

Izena 2000ko otsailaren 7ko udalbatzan onetsi zuten.

Urumea, Paseo del.- Se inicia en el puente de María Cristina y bordeando el río del mismo nombre, termina en el puente de Hierro.

Ur-Zaleak, Pasaje de.- Comienza en la plaza de Iruresoro y su trayecto discurre por las traseras de las casas de las calles Virgen del Carmen y Ametzagaña, terminando en el alto de la calle Egia.

Su nombre se debe a la Sociedad Ur-Zaleak ubicada en este lugar.

La denominación se acordó el 28 de Abril de 1975.

Virgen del Carmen, Calle.- Se inicia en la calle Egia y ascendiendo en permanente cuesta termina en el inicio de la calle Sibilía, cerca de la entrada al cementerio de Polloe. Antiguamente se le conocía con el nombre de Subida al Cementerio.

La denominación se acordó el 17 de Abril de 1956.

Xabier Aizarna, Paseo.- Comienza en el alto de Aldakonea, frente al caserío Altxuene, para terminar en el Grupo Alai Ondo.

X. Aizarna nació en Donostia el 5.4.1922 y fue el primer Diputado General de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La denominación se aprobó en sesión plenaria el 7 de Febrero de 2000.

eranskina / anexo

- LEKU INTERESGARRIAK / LUGARES DE INTERES

Baserriak / Caseríos
Tturkoene / Tturkoene
Sibilia / Sibilia
Polloe-Enea / Polloe-Enea
Sagardotegiak / Sidrerías

- ANTZINAKO KALEKO JOLASAK / ANTIGUOS JUEGOS DE CALLE

- ERAKUNDE, ELKARTE ETA ENTITATEEN ZERRENDA /
RELACION DE ASOCIACIONES Y
ENTIDADES SOCIOCULTURALES

- EGIAKO PASADIZOAK / ANECDOTAS EGIATARRAS

Josean
José Antonio Eizmendi
Ana María Torre. Barrio de San Francisco Javier
Mikeli Gastesi y Maritxu Malaxetxeberria. Barrio del Baztan
Marzelina Otegi y su hija Maribel Mendizabal

- EGIA, ETORKIZUNARI BEGIRA / EGIA, MIRANDO AL FUTURO

- INFORMAZIO ITURRIAK / FUENTES CONSULTADAS

LEKU INTERESGARRIAK

BASERRIAK

Egian hasieran kasikez zegoen baserririk. Urteak joan ahala, ordea, biztanle kopurua igo egin zen beste baserrien eraginez. Bertakoek gertuko baratzetan lan egiten zuten, oro har, berenak ziren lurretan, eta Donostiako hainbat merkatutan saltzen zituzten berek landutako produktuak.

1865ean Egian 70 bat baserri zeuden eta 1936-39ko gerra izugarriaren ondorioz, 32 besterik ez ziren geratu. Orain dela 30 urte baserri hauetako baserritarren artean bazegoen oraindik hartu-emanik, "anaiarte" zen nagusi. Harreman hau zela medio, baserritarrek elkarri laguntzen zioten zorigaitzeko boladetan edo animaliak hiltzen zitzaizkienean.

Baserrian batez ere familiako ustiapena nagusitu zen, eta nekazaritza eta abeltzaintza lantzen zituzten batik bat. Fruitu eta baso ustiaketak ere baziren, baina barazkiak eta larreak lantzen aritzen ziren gehienbat.

1960. hamarkadaren ondotik, batez ere, baserrien galera nabarmentzen da, ustiapen lanei utzi eta jabeak zahartzen doazelako. Gazteek baserriaren aldean nahiago dute hiriko erosotasuna, eta, beraz, fabriketan hasten dira lanean. Joera honek zaharreneen ilusioa zapuzten du.

Ekar ditzagun zenbait baserri gogora:

- Beroiz-enea, Mundaizen zegoen, egun Jesusen Bihotza eta EUTG dauden tokian.
- Mikaelene, Txikoene, Manuene, Manuelenea, Egañategi, Toledotxiki, Lerinene eta Torres, egun Parkea dagoen lurretan.
- Ubetene, Alkolea pasaian, Parkearen sarreran.
- Olibasene, Konkorrenea gainera iritsi aurretik.
- Konkorrenea, Antxuene eta Danbolin, Aldakoneako aldapan.



- Latxaga, izen bereko zubiaren ondoan.
- Lerinene, hilerrirako igoeran, Altuna Tailerrak lantegiaren parean.
- Kullasenea.
- Polloe, egungo hilerriaren lurretan.

LUGARES DE INTERES

CASERIOS

En sus orígenes el actual barrio de Egia, apenas contaba con unos pocos caseríos. A través de los años se fue aumentando su población con otros caseríos. Sus habitantes trabajaban las huertas cercanas, generalmente de su propiedad y vendían sus productos en los distintos mercados donostiarras.

En 1865 en Egia había unos 70 caseríos y después de la terrible guerra de 1936-39 sólo quedaban 32. Hace 30 años todavía se mantenía una unidad, "hermandadea" entre los baserritarras de estos caseríos.

Mediante esta hermandad los baserritarras se ayudaban entre ellos en casos de desgracias o de muerte de animales.

En el caserío radica

el modo de explotación con carácter familiar dedicado a la agricultura y ganadería. Hay explotaciones forestales y frutales, parte de monte pero sobretodo prados y cultivos hortícolas.

A partir de la década de los sesenta, principalmente, se observa una tendencia general a la reducción de caseríos debido al abandono de las explotaciones y el envejecimiento de sus moradores. La juventud se traslada a las comodidades urbanas, superiores a las rurales, y se va a trabajar a la fábrica, dejando a sus mayores con el corazón destrozado.

Pasaremos un repaso a algunos de los caseríos:

- Beroiz-enea, situado en Mundaiz, donde ahora se encuentra el Sagrado Corazón y los EUTG.
- Mikaelene, Txikoene, Manuene, Manuelenea, Egañategi, Toledotxiki, Leriñene y Torres en los terrenos actuales del Parque.
- Ubetene, en Pasaje de Alkolea, junto a la entrada del Parque.
- Olibasene, en Konkor-enea antes de llegar al alto.
- Konkor-enea, Antxuene y Danbolin, en la cuesta de Aldakoenea.



- Latxaga, junto al puente del mismo nombre.
- Lerinene, en la Subida al cementerio frente a los

- Metikotxotegi, Erreka, Antzuene, Konfitenene, Tolarebe, Tolaregoi, hilerriaren igoeran.
- Alkolea Villa, Egiatik Loiolarako bidean, eskuinetara.



- Toledo Villa, Egiatik Loiolarako bidean, ezkerretara.
- Astinene, Loiolako zubiaren ondoan.
- Aldapa, Kandida Enea eta Arantza Enea Egiako aldapa gaintetik hilerrira doan bidean.
- Tturkoene, Udara-berri, Leontzinene, Leontzinene txiki, Moskotegi, Etxetxo, Sibilía Handia, Sibilía Txikia, Tuniz, Igotatxo, Baratzategi, Zamarre, Punta eta Prantziene, lehengo bideari jarraituz, Altzari zegozkion baserri asko zeuden lekura arte.

Tturkoene

Aldapa kalearen bukaeran, hilerriaren ondoan, dagoen XVII. mendeko baserri hau eskualdeko ederrenetarikoa izan da. Egurrezko egitura paregabea zuen eta sinestezina da 1936ko gerraren ondoren zutik irautea.



Izan ere, gerra garaian milizianoek gotorlekutzat hartu zuten baserri hau eta bertatik erasotzen zieten Loiolako koarteleetan zeudenei. 1999. urtearen bukaeran eraitsi egin zuten eta eraikin berri bat egin dute bertan. Etxebizitza hau egiteko, lehengo egiturari eusten ahalegindu dira.

Sibilía

Polloe hilerritik eta Matigoxotegi kirolgunetik gertu Sibilía Handia baserria zegoen eta hauxe zen auzoko politenetako bat. Etxetzar bikaina zen, eta harrizko horma eta arku dotoreak, tailatutako

Talleres Altuna.

- Kullas-enea.
- Polloe, en los terrenos del actual cementerio.
- Metikotxotegi, Erreka, Antzuene, Konfitenene, Tolarebe, Tolaregoi, en la Subida al cementerio.
- Villa Alkolea, subiendo de Egia hacia Loiola a la derecha.
- Villa Toledo, subiendo de Egia hacia Loiola a la izquierda.



Egia eta Loiola arteko zubi ondoko iturria, Astiñene baserri ondoan.
Fuente al lado del puente entre Egia y Loyola, junto al caserío Astiñene

- Astinene, junto al puente de Loiola.
- Aldapa, Kandida Enea eta Arantza Enea en el camino que va del alto de la cuesta de Egia al cementerio.
- Tturkoene, Udara-berri, Leontziñene, Leontziñene txiki, Moskotegi, Etxetxo, Sibilía Handia, Sibilía Txikia, Tuniz, Igotatxo, Baratzategi, Zamarre, Punta y Prantziene, siguiendo el camino anterior que continuaba con numerosos caseríos pertenecientes a Altza.

Tturkoene

Este caserío del siglo XVII. situado en el final de la calle Aldapa, junto al cementerio, ha sido uno de los más bellos de la comarca, tenía una construcción inigualable de madera y parece casi un milagro su permanencia después de la guerra del 36 en la que los milicianos utilizaron este caserío como fuerte para atacar a los cuarteles de Loiola. A finales de 1999 es definitivamente destruido y se ha hecho una nueva construcción para utilizarlo como vivienda en la que han tratado de mantener su antigua fisonomía.

Sibilía

Cerca del cementerio de Polloe y del recinto deportivo de Matigoxotegi estaba el caserío Sibilía Handia que era uno de los más bonitos del barrio. Era una gran casa, tenía paredes y arcos de manpostería muy hermosos, una cruz tallada y una formidable construcción de madera.

gurutze bat eta egurrezko egitura ezin hobea zituen. Karlismadetan inguruko baserri gehienak suntsitu zituzten, baina Sibilial Handia zutik geratu zen, eta eraikin irmoa zenez, gotorleku bihurtu zuten.

Gerra bukatu ondoren, berriaz erakiki zuten, eta 1964an, bai baserri hau eta bai inguruko beste asko



Estatuak desjabetu zituen. Azkenik, 1968. urtearen bukaera aldera suntsitu egin zuten.

Polloe-Enea

XVI. mendean eraikitako antzinako baserri eta landetxe hau Egia gainean zegoen kokatuta, egun hilerriari dagozkion lurretan, eta 1878. urtean eraitsi zuten. Urte horretan bertan ekin zioten San Martín hilerriko antzinako nekropolien hondarrak bertara ekartzeari.

SAGARDOTEGIAK

Gure auzoan bi motatako sagardotegiak zeuden:

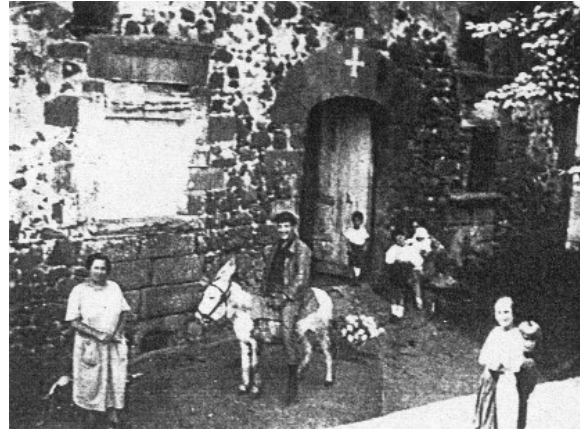
- Beste leku batzuetako sagardogileek ekarritako sagardoa saltzen zutenak:

- . Aldakonea aldaparen hasieran zegoen bat.
- . Mandasko Dukearen pasealekuko 47. zenbakian zegoen beste bat, Tabakaleraren parean.
- . Egia kaleko 4. zenbakiko tabernan zegoen beste bat. Mugika sendiarena zen eta Basilio egiten zen honen kargu.

- Sagardoa egiteko lekua izanik etxeko sagardoa merkaturatzen zutenak:

- . Kokapenagatik eta zuen lekuagatik Irubide zen garrantzitsua (hilerriko igoeraren hasieran izkina egiten zuen). Faustino izenez ere izan zen ezaguna aldi batean, eta ondoren, Eizmendi sagardotegia izena jarri zioten. Bolatokia zuen eta Gipuzkoako hainbat txapelketa jokatu zen bertan.
- . Latxaga baserrian 1952. urtera arte beste sagardotegi bat izan zen. Kullasenean ere bazen beste bat eta Mariano Aranburu zen jabea.

En las guerras carlistas la mayoría de los caseríos de alrededor fueron destruidos, pero Sibilial Handia se salvó y debido a su robusta construcción, o convirtieron en una fortaleza.



Pasada la guerra fue reconstruido y ya en el año 1964 este caserío, y otros muchos de alrededor, fue expropiado por el estado y destruido a finales de 1968.

Polloe-Enea

Este antiguo caserío y casa de campo del siglo XVI, estaba situado en el alto de Egia, en los terrenos del actual cementerio y fue destruido en el 1878, año en el que empezaron a trasladarse los restos de las antiguas necrópolis del cementerio de San Martín a este lugar.

SIDRERIAS

En nuestro barrio existían dos tipos de sidrerías:

- Las que vendían la sidra que les suministraban los cosecheros ubicados en otros lugares:

- . Una estaba situada al principio de la cuesta de Aldakonea.
- . Otra en Duque de Mandas nº 47, enfrente de la Tabacalera.
- . Había otra en la bodega de Egia nº 4, propiedad de la familia Mugica y regentada por Basilio.

- Las que disponían de lagar propio y comercializaban su propia sidra:

- . La más importante de éstas por su espacio y ubicación (esquina del principio de la subida al cementerio), fue Irubide, después llamada Faustino y posteriormente Eizmendi sagardotegia. Tenía bolatoki donde se llegaron a disputar campeonatos de Gipuzkoa.

. En el caserío Latxaga hasta 1952 había otra. En Kullasenea había otra propiedad de Mariano

. Egia kalean, 30. zenbakiaren atzeko aldean, Etxabe sagardotegia zegoen. Zeinek Frontoi txiki bat, arkupea eta lorategia zituen.



Eizmendi sagardotegia.

Aranburu.

. En Egia en la parte trasera del nº 30 estaba la sidrería Etxabe que tenía un pequeño frontón, un arkupe y un recinto ajardinado.



Etxaberen sagardotegia.



ANTZINAKO KALEKO JOLASAK

Orain dela berrogeita hamar urte gure auzoko neska-mutiek gaur egungoen aldean dibertitzeko oso jolas desberdinak genituen. Garai hartan ez genuen ez telebistarik ez ordenagailurik, ezta telefonorik ere. Ez genuen judo egitera, ingelesa ikastera edo igeri egitera joan beharrik. Baina bagenuen txiba, kanika, kromo, txapa, iltze, kurkuluxak, sokasaltorako soka, lurrean marrazteko klariona eta bestelako tramankulurik. Kaleetan ez zen ia autorik ibiltzen, lursail dezente urbanizatu gabe zeuden eta parke hostotsu zein hurbileko mendietan korrika egin eta gure irudimenari bide emateko nahikoa leku bagenuen. Klasetik aterata, denbora asko ematen genuen geure lagunekin jolasean.

Era askotariko jolasak zeuden. Batzuk auzoan bertan sortutakoak ziren, beste batzuk, berriz, Euskal Herri osoan ezagunak zirenak. Denboraren joanean, ordea, leku guztietan jolas berak nagusitzen joan dira. Haurrek mekanizatutako aparailu berekin egiten dute jolas eta telebistak hainbeste nabarmentzen dituen kirolak baino ez dituzte egiten.

Kontua da gu kalean ibiltzen ginela jolasean, taldeetan bilduta. Mutilak zuhaitzetara igo ohi ginen, txapetan edo parkean jolasean galtzak guztiz zikintzen genituen, belauak urratu edo txiba behin eta berriz kiribilkatzeagatik eskuetan babak ateratzen zitzaizkigun, eta erorikoren batean hortzen bat hautsita, edo gezi, ezpata zein tiragomarekin buruan jota sorospen-etxera joan beharrik ere izaten zen tarteka, zauria sendatzera. Neskak, berriz, sokasaltoan, txingoan, kromotan edo patinetan

ANTIGUOS JUEGOS DE CALLE

Hace cincuenta años los niños y niñas de nuestro barrio nos divertíamos de una forma muy distinta a la de hoy en día. Entonces no teníamos televisión, ni ordenador, ni siquiera teléfono. Tampoco teníamos judo, clase de inglés, ni piscina, pero teníamos una txiba, canicas, cromos, txapas, un clavo, tabas, una cuerda para saltar, una tiza para pintar el suelo... En las calles apenas había coches, bastantes terrenos estaban sin urbanizar y había un parque muy frondoso y mucho monte cercano donde correr o desarrollar nuestra fantasía. Después de clase pasábamos mucho tiempo jugando en la calle con nuestros amigos y amigas.

Había una gran variedad de juegos. Algunos eran propios del barrio y otros específicos de Euskal Herria, cosa que con el tiempo va desapareciendo y se tiende a jugar en todos los lugares a los mismos juegos con los mismos aparatos mecanizados y a realizar los mismos deportes que nos machacan por la televisión.

Lo cierto es que nosotros nos divertíamos en la calle, jugando en distintos grupos. Los chicos nos subíamos a los árboles, nos manchábamos los pantalones jugando a las txapas o en el parque, constantemente nos hacíamos heridas en las rodillas o nos salían ampollas de tanto enroscar la txiba, o se nos rompían los dientes en alguna caída y algunas veces teníamos que ir al cuarto de socorro a que nos cosieran la cabeza que nos habían herido de un certero flechazo, de un espadazo o de un tiragomazo. Mientras las chicas jugaban a saltar a la

ibiltzen ziren, erortzeko keinurik egin gabe, gainera, eta mutilek harrিতта begiratzen genien.

Neskak txingoan jolasten ari zirela hurbiltzen ginen mutilok berengana, ez bestetan, eta orduan ere zirikatzeke aitzakiarekin. Ez genuen elkar ezagutzen eta elkarren berri batere jakin gabe, batzuek besteak zirikatzea besterik ez zitzaigun bururatzten. "Hip, hip hurra, las chicas a la basura" eta alderantziz abestuz ematen genuen eguna. Mutilok arratsalde osoa baloi batekin jolasean igarotzea neskek ez zuten ulertzen, eta guk ezin genuen inolaz ere ulertu sokasaltoan "soy la reina de los mares" kantatuz hainbeste ordu nola pasa zitezkeen.

Ume garaia gaurkoek baino zoriontsuago igaro genuela iruditzen zaigu, baina seguru asko nostalgiaren bideak garamatza tankera horretako pentsamenduetara. Dena den, ahaztu egiten gara beste zenbait pasartez. Esaterako, Zuhaitzin eta Atotxako pasealekuan udaltzainek futboleko jolasten uzten ez zigutenean nola amorrarazten ginen edo frontoian geunden gaztetxoak nagusiek nola bidaltzen gintuzten. Hala ere, gaur egungo haurrak bakarzaleagoak direla dirudi, besteak beste, telebista eta ordenagailua lekuko. Kontsumorako joera handiagoa dute, gainera. Izan ere, errazagoa zaie aisialdirako materiala eta jostailuak eskuratzea. Lehiarako ere prest daude beti. Egia esan, gizarteak berak daramatza bide horretatik. Sormenari dagokionez, urriagoak dirudite zenbait unetan. Lehen, jostailurik ez genuenez, irudimena lantzen genuen, makila soil bat zerbatana, tiragoma edo ezpata bihurtuz. Era berean, edozein aulki mota zaldirik bikainenaren pare jartzen genuen. Orain, ordea, edozein jostailu dendatan aurki dezakegu benetakoaren gisan mugitzen den eta irrintzi ere egiten duen zaldirik. Alabaina, pedagogia aurrerazaleagoari esker, hezkuntzaren eta biztanleriaren zenbait sektoretan sormena bultzatzen lan handia egiten da. Egungo gaztetxoak ez dira, dirudienez, lehen bezain astokozkorrak.

Bestalde, hainbat ludotekatan begirale adituak daude eta gaztetxo hauei dagokien pedagogia jorratzen lan handia egiten ari dira. Gure auzoan Antxeta Taldea egiten ari den lan eskerga nabarmendu genezake.

Jarraian aipatuko ditugun hauek dira garai bateko jolasak:

A la una anda la mula, a las dos tira una coz, a las tres los tres saltitos de San Andres, a las cuatro culada que te parto, a las cinco un gran brinco. Horrela kontatzen genuen makurtuta zegoenaren gainetik hainbat salto egiteko orduan.

Alpargata, denak elkarren ondo-ondoan ilaran

cuerda, a los txingos o a los cromos o andaban con increíble seguridad con los patines, ante la envidia de los chavales.

Los chicos no nos acercábamos a las chicas mas que para fastidiarles mientras jugaban a los txingos. Nos despreciábamos tanto como nos desconocíamos y cantábamos "hip, hip, hurra, las chicas a la basura" y viceversa. Ellas no entendían como podíamos pasar la tarde entera jugando con un balón y a nosotros no nos entraba en la cabeza que se pasaran horas cantando "soy la reina de los mares", mientras saltaban a la cuerda.



Comparando aquella niñez con la actual, nos parece que la nuestra fue más feliz, aunque seguramente ese pensamiento será fruto de la nostalgia y nos olvidamos de cuando nos prohibían jugar a fútbol los policías municipales en Zuhaitzi o en el paseo de Atotxa, o cuando venían los mayores al frontón y nos mandaban de la cancha que estábamos jugando los pequeños. Lo que si parece es que la niñez de hoy es más individualista, debido a la existencia de la televisión y el ordenador, entre otras cosas; más consumista, por la mayor facilidad y posibilidad que se tiene de comprar material de ocio, juguetes, etc.; más competitiva, ya que son los valores que más se inculcan en esta sociedad; menos creativa, en algunos aspectos, debido a que antes la inexistencia de juguetes potenciaba la imaginación creando de un palo una cerbatana, un tiragomas o una espada o de cualquier asiento un soberbio caballo, cuando ahora los podemos adquirir en la juguetería y el caballo se mueve y hasta relincha, aunque esta situación coexiste con la práctica de una pedagogía más progresista que potencia la creatividad en algunos sectores de la enseñanza y de la población; y por último menos bruta que la de antes.

Bien es verdad que ahora hay algunas ludotecas que son centros dirigidos por monitores especialistas, que realizan una pedagogía adecuada a la mentalidad de las y los pequeños, como tan bien se hace en Antxeta Taldea que está realizando una gran labor en nuestro barrio.

Estos eran algunos de los juegos de aquel entonces:

jarrita. Eskuak atzealdean jarri eta alpargata gordetzen genuen, alpargata eskuz esku pasatuz. Alpargata nork zuen asmatu ezinean zelatan zegoenak besteek aldian-aldian alpargatarekin emandako ipurdikoren bat jasotzen zuen.

Uztaia: Orduak pasa genitzakeen kupela baten uztaia lurrean biraka eramanez, makina bat izerdiz tolestutako alanbrea lagun.

Potea: ezkutaketan jolastea litzateke, baina aldaketaren batekin. Joko honetan besteak salbatzeko aukera dago, potea dagoen biribilera gelditzen dena baino lehenago iritsiz gero. Orduan poteari ostiko jo behar dio parte-hartzaileak. Zenbat eta urrunago jaurti, orduan eta hobe, gelditzen denak lan gehiago izango baitu hura bere lekura ekartzen. Horrela, jokoari hasiera emango zaio berriro ere.

Katea. Zirkuitu bat bete behar genuen, Atotxako zuhaitzetatik Mujikaren tailer parera arte. Gelditzen zenak kontrako ibilbidea egin behar zuen. Irteeratik mugara iristeko bidean, norbait ukituz gero, bere kateara batzen zen, denak katea berean bildu arte.

Kaniketan. Buztin, harri edo kristalezkoak. Bertan txulo deitzen genion jolasari. Hiru joaldirekin txuloan sartzea zen gakoa. Bestela berriz, ibilbiderik harrigarrienak osatzen genituen, sakonune, bihurtune eta baita tunelekin ere. Trebeenek hatz lodiaren lehen eta bigarren falangearen artean kokatzen zuten kanika, eta indar handiz bidaltzen zuten kanika urrun edo erdi ezkutuan zegoen beste kanikaren baten kontra, honi salto eginarazteraino. Beste batzuek, berriz, nahikoa genuen hatz lodiaren azkazalean jarri eta indar gutxiagorekin jaurtitzearrekin.



Korroan: Biribilean elkarren eskutik helduta dantza eginez eta “al corro de las patatas comeremos ensalada”, “la señorita Pili ha entrado en el baile” etab. kantatuz.

Futbolari, zinemako izar, Robin Hood, Edurne Zuri eta beste hainbaten **kromo** bildumak eta mapak

A la una anda la mula, a las dos tira una coz, a las tres los tres saltitos de San Andrés, a las cuatro culada que te parto, a las cinco un gran brinco y así hasta ventitantos contábamos mientras dábamos saltos distintos por encima del “para” que estaba agachado.

La alpargata, con todos sentados muy juntos en hilera y las manos por detrás donde escondíamos la alpargata y el “para” tenía que buscarla mientras nos la pasábamos de mano en mano y de vez en cuando le dábamos con ella en el culo.

Al aro: Nos podíamos pasar horas rodando el aro de una kupela, que lo llevábamos con una guía alargada de alambre doblada tras muchos sudores.

Al bote que se ponía en un círculo, es una variación del escondite en el que podías salvar a los atrapados si llegabas antes que el “para”, en cuyo caso chutabas el bote lo más lejos posible y el “para” tenía que traerlo y volver a empezar.

A la cadeneta. Se iba por un circuito, normalmente entre los árboles de Atotxa al lado de la fábrica de Mugica y el “para” iba a la contra de los demás y al pasar cuando tocaba a alguien, éste se unía en cadena y así hasta completar a todos.

A Canicas de barro, piedra o cristal a bertan txulo con tres klis y metida en el txulo, o en un circuito con hondonadas, grandes peraltes y hasta con túneles. Los más hábiles colocaban la canica entre la primera y segunda falange del pulgar y la lanzaban con una fuerza que hacía saltar a la contraria aunque estuviera lejos o medio escondida, y los demás nos conformábamos lanzándola más suave al colocarla en la uña del dedo pulgar.

Al corro: Bailando en corro y cantando "al corro de las patatas comeremos ensalada", "la señorita Pili ha entrado en el baile", etc.

Se hacían colecciones de **cromos** de futbolistas, artistas de cine, de Robin Hood, de Blanca Nieves, de mapas, etc. Al completar la colección de mapas te daban un premio y muchos coincidimos que teníamos la colección completa y sólo nos faltaba el nº 33. Habían hecho una tirada muy escasa de este número y claro, apenas había premios. Las chicas jugaban con cromos de flores, recortables, etc., poniendo un cromos cada una en el suelo del reverso y dándole un golpe con la mano ahuecada tenían que darle la vuelta para ganarlo.

osaten ziren. Bilduma amaituz gero, sari bat ematen zuten. Dena den, asko geratzen ginen 33. zenbakiaren faltan. Zenbaki hau zuen kromoaren ale gutxi argitaratu zituzten nahita, eta, jakina, saridunak ere banaka batzuk izaten ziren. Neskek loreen kromoekin eta ebakigarriekin jolasten zuten. Lurrean kromo bana jartzen zuen bakoitzak eta bi kromoen jabe izateko, esku ahurrarekin kolpe bat emanaz, buelta eman behar zieten kromoei.

Laukiak. Zenbat parte-hartzaile, hainbat lauki marrazten ziren lurrean. Txanpona errara (marra) botata erabakitzen zen parte-hartzaileen ordena. Bakoitzari lauki bat egokitzen zitzaion. Lehenengoak bere lauki barrura jaurtitzen zituen txanponak. Hurrengoak, berriz, kanpoan geratutakoak hartu, eta beren koadroetan sartzen saiatzen ziren.

Sokasaltoa. Neskak oso abilak ziren sokasaltoan eta makina bat abesti abesten zuten saltoka ari zirela: "el patio de mi casa es particular", "al cocherito lere, me dijo anoche lere", "a buscar las llaves matarile", "al pimiento colorado, azul y verde la señorita Maritxu casarse quiere", etab. Mutilen bat sokasaltoan hasiz gero, sokarekin traba eginda bere hala galtzen zuen oreka, eta lurrera ez erortzea erronka itzela izaten zuen.

Diaboloa. Harrigarria zen, diaboloa hain gora jaurti ondoren, soka artean lurrera jo aurretik nola hartzen zuten ikustea.

Ezkutaketan. Gelditzen zenak 20, 40ra arte kontatu behar zuen. Besteek denbora tarte horretan ezkutatu egin behar zuten ahalik eta ondoen. Gelditzen zenak adi ibili behar zuen, batetik, nor edo nor aurkitzeko, eta, bestetik, norbait bere lekura bera baino lehenago iritsi, eta lehendik aurkitutakoak eta bere burua salba ez zitzaion. Jolas honetarako leku aproposa Martín Santos zen, sarrerako pinuen itzalean.

Goitibehera. Lehenengo goitibeherak Altuna Marmolak lantegitik hartutako marmol zatiz egindakoak ziren. Goitibehera hauetan eseri eta Aldakonea aldapatik behera abiatzen ginen. Zeregin honetan makina bat galtza zulatutakoak gara. Gerora, egurra eta errodamendua erabiliz, modernoagoak egiten hasi ziren.

Zaindariak eta lapurrak. Korroan jarri eta batek hau esaten zuen: "madre e hija fueron a misa, le encontraron a un marques le dijeron que hora es; la una, las dos, las tres, las cuatro, las cinco, las seis, las siete, las ocho, con pan y bizcocho, liebre cazador,

A los cuadros. Se hacían tantos rectángulos como participantes. El orden de participación se decidía tirando a la erra (raya) con la moneda. A cada cual le tocaba un cuadro. Tiraba el primero todas las monedas procurando que entraran en su cuadro y esas quedaban para él y así sucesivamente iban tirando el segundo y tercero con las monedas que iban quedando fuera de los cuadros.

A la cuerda. Las chicas solían jugar a la cuerda con gran habilidad mientras se cantaban algunas canciones, "el patio de mi casa es particular", "al cocherito lere, me dijo anoche lere", "a buscar las llaves matarile", "al pimiento colorado, azul y verde la señorita Maritxu casarse quiere", etc. y si alguna vez entraba un chico enseguida perdía trabándose con la cuerda y contento si no se caía al suelo.



Al diábolo. Era asombroso observar cómo volvían a coger el diábolo con las cuerdas antes de llegar al suelo, después de haberlo enviado tan alto.

Al escondite. El "para" tenía que contar hasta 20, 40... los demás se escondían y había que buscarlos y tener cuidado de que alguno no corriera más que él al puesto del "para" e hiciera "safo" salvando al resto "libre por mi y por todos mis compañeros". Un sitio excelente para este juego era Martín Santos, para escondernos entre los pinos de la entrada.

La goitibehera. Las primeras goitibeheras eran trozos de mármol, cogidos de Mármol Altuna, en donde nos sentábamos y nos txirriábamos por la cuesta de Aldakonea. En ese quehacer ya nos hemos roto algunos pantalones. Luego se hacían otros más modernos con maderas y rodamientos.

Guardias y ladrones. Nos poníamos todos en corro y uno decía "madre e hija fueron a misa, le encontraron a un marqués le dijeron que hora es; la una, las dos, las tres, las cuatro, las cinco, las seis, las siete, las ocho, con pan y bizcocho, liebre

guardia y ladrón". Hori esaten ari zela banan-bana kontatzen zituen parte-hartzaileak. Azkenurrekoa zaindaria izango zen eta azkena, berriz, lapurra. Bi talde egiten ziren jarraian, eta zaindariak lapurrak harrapatzea zuten helburu.

Jardinera. Txorro morro jolasaren antzekoa zen, baina biribil batean egiten zen. Gainera, inguruan zebilen batek harrapatu aurretik egin behar zen salto.

Pe hotsarekin hitz egitea. (Jupu gapa mospo apa hapa blarpa conpo lapa pepe).

Kinkinean. Iltze handiekin edo etxetik ekarritako bihurkin batekin jolasten genuen. Lursaila bitan banatzen zen eta batak besteari lurra kentzea zen kontua, lursail osoa bereganatu arte. Lehenengoak besteari lursaila sartzen zuen iltzea. Iltzearen inklinazioak adierazten zuen norantzari jaramon eginez, marra bat egiten zen eta lursailik handiena eskuratzen zen. Parte-hartzaileak Iltzea berriz botatzeko aukera zuen, baina lurrean tinkatu ezean, beste parte-hartzailearen txanda izango zen. Norbaitek lursail osoa lortzean bukatzen zen jolasa.

Kurkuluxetan. Arkumeen kurkuluxekin jolasten genuen eta kurkuluxen aurpegiak kontuan hartuta, lau posiziotan, txutxuita, zapatito, carne eta tabak, egotea lortu behar zen, beste batek, pilota botatzen zuen denbora tarte horretan.

Taco y palma. Zapata takoi bat zen jostatzeko tresna. Parte-hartzaile bakoitza zen horietako baten jabe, eta joaldi batean lagunaren takoitik esku ahur bateko distantzia baino gutxiagora uzten zuen parte-hartzaileak eskuratzen zuen kromoa.

Txapak. Lurrean ibilbide bat marrazten zen klarionarekin eta geure txapekin ibilbide horri jarraitu behar genion zorrotz. Zelofanez edo gure txirrindu lari maiteenaren aurpegiz estalitako txapari hatz luzearekin bultza eginez osatu behar genuen ibilbidea.

Txapelarekin, berriz, ahalik eta urrutien jaurtitzea genuen helburu, edo bestela, besteari atean gol sartzea.

Txiban, Tabakalera jolasten genuen, era askotara: Batzuetan, txanpon batekin lasterketak egiten genituen, txanponarekin joan etorria osatu behar genuen zuhaitzen bati bira eman arte. Bestetan lasterketa Maratoia egiten genuen, Tabakaleratik Mundaiz Villara arte joan eta etorrian, kilometroko

cazador, guardia y ladrón", mientras iba señalando de uno en uno y al penúltimo le tocaba ser guardia y al último ladrón. Así se hacían dos equipos y los guardias tenían que coger a los ladrones.

A la jardinera. Era parecido a txorro morro, pero en círculo y había que saltar sin que te atrapara un "para" que andaba alrededor.

A hablar con la pe. (Jupu gapa mospo apa hapa blarpa conpo lapa pepe).

Al hínque. Con clavos grandes o algún destornillador traído de casa, en un cuadrado de tierra en el que se iba ganando terreno. Se dividía el terreno en dos partes iguales, el primero hincaba el clavo en el terreno del otro y se hacía una raya según la dirección de la inclinación del clavo y se ganaba el terreno mayor y se volvía a tirar hasta que fallara en el intento del hínque, en cuyo caso le tocaba al otro. El juego se acababa cuando uno conseguía todo el terreno.

A las tabas. Se jugaba con tabas de corderos y había que ir consiguiendo las cuatro posiciones de la taba, es decir txutxuitas, zapatitos, carnes y tabas, mientras se tiraba una pelota al aire.

A taco y palma. Se jugaba con un tacón de zapato y lograba ganar un cromo el que conseguía de una tirada acercarse al tacón del amigo a menos de una palma de mano de distancia.



A txapas. Se hacía un recorrido en el suelo con tiza y teníamos que ir avanzando lanzando con el dedo corazón la chapa que habíamos forrado con papel de celofan o con la cara de nuestro ciclista preferido.

Con la **txapela**, a ver quien la tiraba más lejos o a lanzarla y meter gol en la portería del otro.

A la txiba, solíamos jugar en la Tabacalera, en sus distintas modalidades: carrera con una moneda de un recorrido de ida y vuelta en la que había que rodear un árbol. Una carrera maratoniana era la que

tartea baitzegoen. Txapekin egiten genuen. Txiba dantzari genuela egin behar genuen korrika, eta txapari ipurdiko bat eman. Gainerakoan, korroan jolasten genuen, honetan ere txapetan eta laukien jolasean bezalaxe erabakitzen zen parte-hartzaileen ordena. Zenbait pila egiten zen txanponekin eta korrotik txibaren bidez ateratakoak norberarentzat izaten ziren.



Hainbat modu zegoen txanponak mugiarazteko: txiba bota bezain pronto txanponei ematea, lan nekez samarra, nahiz baten batek noiz edo noiz horrelakorik ere lortu, txiba mugimenduan dagoela puntarekin jotzea ere lortzen genuen, eta azkenik txibak berak ipurdiz ematea. Txiba mugiarazteko modu desberdinak zeuden: mutil erara, neska erara eta toreatzaileen moduan. Trebeenek eskuan ere dantzazaten zuten, lurrera erortzeko aukerarik eman gabe.

Txingoan, neskak aritzen ziren, auzoko lantegiren batetik behar beste irristatzen zuen marmola eskuratuta. Lurrean hainbat lauki marrazten zituzten klarionaz, eta txingo hori laukiz lauki eraman behar zuten hanka baten gainean. Saltoka joan behar zuten eta ezin zuten lauki bat bera ere bertatik pasatu gabe utzi.

Txorro, morro, piko, tallo, ke. Bi taldek jolasten zuten. Lehen taldeko lagunak ilaran jartzen ziren, makurtuta, hanka artetik burua sartuta. Parte-hartzaileetako bat talde honi eusteko hormaren baten kontra jartzen zen. Beste taldekoek banan-banan salto egiten zuten, hankatrabarik egin gabe (makurtuta zeudenen azpira hankarik sartu gabe) eta erori gabe egin behar zuten jauzi. Errendi izanez gero, pisua ezin eutsi eta norbait lurrera eroriz gero alegia, berriz hasten ziren hasieratik. Guztiek salto ongi eginez gero, jolasaren arauak aldatzeko, makurtuta zegoen lehen parte-hartzaileari lehenbiziko salto egindakoak jauzi egiteko zein hatz aukeratu zuen asmatzea zegokion, dela txorro, dela

hacíamos desde la Tabacalera hasta la Villa de Mundaiz y vuelta, aproximadamente un Km., solía ser con chapas, por parejas y solamente se trataba de enroscar corriendo, bailar la txiba y darle "culada" a la chapa.

Al corro con monedas, se decidía el orden de participación (como el juego de los cuadros) se hacían varios montones con las monedas y las que sacaras del corro con la txiba para ti. Se podían sacar de las formas siguientes: al tirar la txiba para bailar si les dabas a las monedas, cosa harto difícil, pero que de vez en cuando solía suceder; de "puntera" mientras bailaba dándole con la punta y al final de "culada" con el cuerpo de la txiba. Había distintas formas de bailar la txiba: a lo chico, a lo chica y a lo torero y con habilidad se podía bailar en la mano sin que tocara el suelo.

A los txingos, jugaban las chicas con un trozo de mármol conseguido en alguna marmolería del barrio, que resbalara lo suficiente, pero no demasiado y hacían varios cuadros en el suelo con tiza. Tenían que avanzar el txingo con un pie a la pata coja de cuadro en cuadro, sin saltarse ninguno, mientras iban saltando.

Txorro, morro, piko, tallo, ke. Jugaban dos equipos. Los componentes del primer equipo se ponían en hilera todos agachados metiendo la cabeza debajo del culo del otro, mientras otro participante se ponía sentado en la cabecera para sostener a este grupo. Los del segundo equipo iban saltando encima de uno en uno, con cuidado de no hacer ankatraba (que era meter una pierna el que saltaba por debajo de los que estaban agachados) y tenían que saltar sin caerse. Si había errendi (no aguantar el peso y caer se al suelo) de los de abajo, el juego volvía a empezar. Si habían saltado todos bien, el segundo equipo para cambiar las tornas con el primero, el primer participante agachado debía acertar cual de los dedos había elegido el primero en saltar al que estaba sentado en la cabecera, txorro (pulgar), morro (índice), etc.

A la txotxa. Se hacía un redondel de unos 15 cm. de diámetro en el suelo cerca de alguna pared, y pegando con una moneda en la pared a una altura de unos 70 cm. si la metías en la txotxa todos tenían que darte una moneda y si la mandabas a una distancia menor de una palma de la moneda de otro participante se la ganabas.

Otros juegos: Cuatro esquinas, gallinita ciega, un dos tres carabi caraba que voy a mirar, a médicos, a

morro, etab.

Txotxa. Hormaren batetik gertu samar 15 bat cm.ko diametroan biribil bat lurrean egiten zen. Lurretik 70 cm.ra txanponarekin horma jo ondoan txotxean sartuz gero, denek eman behar zizuten txanpon bat. Norberaren txanpona besteren batenetik esku ahurra baino distantzia txikiagoan utziz gero, berriz, beste parte-hartzaile horren txanpona irabazten zenuen.

Beste jolas batzuk: Lau izkina, oilo itsua, un dos tres carabi caraba que voy a mirar, medikutara, sukaldatzera.

Tebeoak, Antifazdun gudaria, Erpurutxo, etab., guk lehenengo eskuratutako irakurgaiak aldatzen genituen lagunentzako eskailarapean.

Parkean txabolak egiten genituen eta bertan gordetzen genituen gure altxorak, txuloren bat egin eta koloretako kristalen batekin estalita. Ongi aukeratutako makilekin egindako ezpatak lagun, ezpatari bilakaten ginen. Gaztaina garaian, berriz, gaztainak elkarri tiraka ibiltzen ginen. Ibaira bideko belardian dauden kobetara zuziak piztuta sartzen ginen eta zuhaitzetara ere igotzen ginen. Kainaberekin zerbatanak egin eta txilibitak jaurtitzen genituen.

Sagarrondoetako sagarrak ere lapurtzen genituen, tiragomekin faroletako kristalak hautsi, portaletako txirrinak jo, ateetako eskutokiak sokaz lotu edo ate gainean urez betetako baldeak jarri, txirrina jo eta korrika ihes egin, betiere aziorik azio.

Ondoen pasatzen ari ginenean iristen zen etxera joateko ordua, edo bestela, ezkutaketetan gelditzen zenak inor aurkitu ezinean etsita, etxera alde egiten zuenean. Ez ginen berehala konturatzen ezkutalekuan bakarrik utzi gintuenik, eta orduan, ezinbestean, etxerako bidea hartu behar!

Koskortu ahala, futbola hasi zen umetako jolasak ordezkatzeko, baita frontoia eta "Juven"eko, frantziskanoen parrokiako, pin-pona ere.

Pilotan asko ibiltzen ginen. Frontoia ez ezik, edozein horma ere, nahiz eta oso itxuran ez egon, nahikoa zen "barrene" edo pilotan aritzeko. Guk geuk egiten genituen pilotak, hari, kixki eta kortxoarekin.

Zuhaiztin eta Ramon Mujikaren fabrikaren ondoan, Atotxako pasealekuan, jokatzen genituen futbol partidak, betiere udaltzainek uzten zigutenean. Eskolan eta hilerrirako igoerako lurretan ere aritzen giren baloiarekin jo eta su. Tabakaleraren parean, berriz, erdiratu eta buruz golak sartzen aritzen ginen. Bestela, berriz, bikoteka jarri eta baloia behin

cocinitas.



Cambiábamos los **tebeos** de El Guerrero del Antifaz, Pulgarcito, etc., que fueron nuestras primeras lecturas, en las escaleras de las casas de los amigos.

En el **parque** construíamos cabañas donde nos escondíamos y guardábamos tesoros en algún txulo tapándolo con algún cristal de colores. Nos convertíamos en grandes espadachines con las espadas hechas con palos debidamente escogidos. En tiempos de castañas andábamos a castañazo limpio. Hacíamos incursiones con teas encendidas a las cuevas que están en la bajada de la pradera hacia el río. Nos subíamos a los árboles. Hacíamos cerbatanas con cañas y tirábamos txilibitas.

También íbamos a mangar manzanas a las huertas, utilizábamos los tiragomas para destrozar cristales de las farolas, tocábamos los timbres de los portales, atábamos los pomos de dos puertas con cuerdas o poníamos botes con agua inclinados en las puertas, tocábamos el timbre y salíamos corriendo.

Y teníamos que ir a casa cuando mejor nos los estábamos pasando o cuando jugando al escondite el "para", no consiguiendo encontrar a nadie, aburrido se iba para casa y nos dejaba plantados en el escondite hasta que nos dábamos cuenta.

Según íbamos creciendo, fuimos dejando los juegos de niños por el fútbol, el frontón o el pin-pon de la "Juven", un centro parroquial de los franciscanos.

Jugábamos mucho a **pelota**. Aparte del frontón, cualquier pared, por desigual que estuviera, era buena para jugar partidos de pelota o a "barrene". Nosotros mismos hacíamos las pelotas con lana y quisqui o corcho.

Jugábamos partidos de fútbol en el paseo de Atotxa junto a la fábrica de Ramón Mugica y en Zuhaizti, cuando nos dejaban los guardias municipales, en el cole o en las tierras falsas de la Subida al Cementerio. Frente a la Tabacalera jugábamos con el balón "a centrar" y meter gol de cabeza; o "a tocar una vez", por parejas y haciendo las porterías entre

bakarrik jotzera. Atearen zutoinetarako zuhaitz eta burdinesiz baliatzen ginen.

Zelaiak eraikinez josi dira, ordea, kaleak autoz eta geroz eta haur gutxiago ikusten da. Oro har, txibak eta soka, oroimenaren ganbaran ahantzi ditugu.

los árboles y la verja.

Las campos se llenaron de edificios, las calles se poblaron de coches y se vaciaron de niños. Las txibas y la cuerda quedaron olvidados en el recuerdo.

ERAKUNDE, ELKARTE ENTITATEEN ZERRENDA

KULTUR ARLOA

- ZAI ZOI Koordinadora
- Egiako AEK Euskaltegia
- Porrontxo Jaiak
- Trebeska Elkarte
- Kriseilu-Bagera Euskara Taldea

GASTRONOMIA

- Arrano Elkarte
- Ur-Zaleak Elkarte
- Donosti-Gain Elkarte

GIZARTE ARLOA

- Atotxa-Egiako zahar-etxeko Egiatarra Elkarte
- Txoko Berriko Jubilatatu eta Pentsiodunen elkarte

EMAKUMEA

- Familia eta Gizarte Heziketarako zentroa
- Jadanik Emakume Taldea

GAZTERIA

- Gazte Asanblea
- Ttan Ttakun Elkarte

GIZARTEA

- Hirigintzako Koordinadora
- Senideak

AISIALDIA ETA HEZKUNTZA

- Antxeta Atsedendaldi Elkarte
- Egiako Gazte Lokala
- Denok Elkarte
- Atotxako Gazte Elkarte

KIROL ARLOA

- Kostkas
- Egiako eskubalo taldea
- Aitzarte Mendi Elkarte
- Xabier Mendi Elkarte

ETA RELACION DE ORGANISMOS, ASOCIACIONES, ENTIDADES

AREA DE CULTURA

- ZAI ZOI Koordinadora
- Egiako AEK Euskaltegia
- Porrontxo Jaiak
- Trebeska Elkarte
- Kriseilu-Bagera Euskara Taldea

CULTURA GASTRONÓMICA

- Arrano Elkarte
- Ur-Zaleak Elkarte
- Donosti-Gain Elkarte

AREA SOCIAL

- Egiatarra Asociación de la Casa de Jubilados de Atotxa-Egia
- Asociación de Jubilados y Pensionistas de Txoko Berri

MUJER

- Centro para la Familia y la Educación Social
- Jadanik Emakume Taldea

JUVENTUD

- Gazte Asanblada
- Ttan Ttakun Elkarte

SOCIEDAD

- Urbanismoko Koordinadora
- Senideak

TIEMPO LIBRE Y EDUCACIÓN

- Antxeta Atsedendaldi Elkarte
- Egiako Gazte Lokala
- Denok Elkarte
- Atotxako Gazte Elkarte

AREA DE DEPORTES

- Kostkas
- Balonmano de Egia
- Aitzarte Mendi Elkarte
- Xabier Mendi Elkarte

EGIAKO PASADIZOAK

Atal honetan auzoko hainbat bizilagunek bizitako pasadizoak bildu dira. Beren kontakizun interesgarri hauek garai hartako errealitatea hurbiltzen digute, eta hain urrun ez dagoen sasoi hartatik gaur egungo girora arteko tarte motzean gertatutako aldaketa handien berri izateko parada ematen digu.

Korea eta Baztan auzo txikietako biztanleen ekarriak, sagardotegien mundua, ikazkinena, kontu ugari dira tartean.

Neronen bizipenak kontatzeari ekingo diot.

JOSEAN

Nire umetako bizipenak gerraostekoak dira, 1939an jaioa izaki. Gosea, pobrezia, errazionamendu-liburuxka eta estraperloa. Futbol zelaiaren parean jaio banintzen ere, S letran hain zuzen, egungo 35. zenbakian, berehala joan ginen Tejeriaren parera bizitzera. Ordukoak ditut oroitzapenik zaharrenak.

Jarraian aipatuko ditudan pasarterik gehienak 1945 eta 1955 urte artean gertatutakoak dira. Kontakizun hauetan apenas ageri dira nesken bizipenak. Neska eta mutilen arteko harremana hutsala izaki, ez genuen elkarren berri. Datozen orrialdeetan hutsune hau betetzeko emakumeren baten iritzia agertzen da.

Tejerian biltzen ginen inguruko neska-mutilak jolas egiteko. Teilen fabrika itxi egin zuten, eta horren orde txatartegi bat zegoen, baina hala ere, tximiniak bertan jarraitzen zuen eta Tejeria deitzen zitzaion oraindik ere. Alde batean lehengo fabrika zaharra zegoen, eta bestean, Faustino Sagardotegia. Urrutian, mendia. Sugandilak harrapatu nahian ibiltzen ginen, isatsa moztu eta bertan uzten genituen, mugimendu arraro batean murgilduta, isatsik gabe. Gaiekin, adarren batetik ebakitako makilekin, tiragomak egiten genituen, eta kobrea eta beste hainbat metal ere biltzen genituen txatartegira eramateko. Horrela, tebeo edo kromoak erosteko diru pixka bat lortzen genuen.

Trafikorik ia ez zegoenez, **jolasik gehienak kalean** bertan egiten genituen. Orduan ez genuen espresuki frontoirik behar esku pilotan edo barrene jokoan aritzeko, nahikoa genuen edozein hormarekin eta. Hormak nonahi ziren. Tejeriako eraikinean bazen bat erabat irregularra, Egia 22 parean. Monjen ikastetxeko atean ere bazen antzeko bat, kroskaz betea, Egia 32 parean. Egia 24 eta 26 artean

ANECDOTAS EGIATARRAS

En este capítulo se recogen las vivencias que han pasado algunos vecinos y vecinas del barrio, con sus interesantes anécdotas que nos acercan a la realidad que se vivía en aquellos tiempos no tan lejanos y nos permite percibir los grandes cambios habidos en un corto plazo de nuestra historia más cercana.

Hay aportaciones de vecinos de los pequeños barrios que formaban Korea y Baztán, del mundo de las sidrerías, las carbonerías, etc.

Empezaré contando mis propias vivencias.

JOSEAN

Habiendo nacido en 1939, mis primeros recuerdos de la niñez son los de la posguerra, el hambre, la pobreza, la cartilla de racionamiento y el estraperlo. Aunque nací enfrente del campo de fútbol, en la letra S, hoy nº 35, enseguida pasamos a vivir frente a la Tejería y de ahí me vienen los recuerdos más lejanos. La mayor parte de estos comentarios ocurren entre los años 1945 y 1955. En estos relatos no aparece apenas las vivencias de las chicas por desconocimiento, ya que era normal el distanciamiento entre unos y otras, espero que en otras páginas aparecerá la opinión de alguna mujer para salvar este aspecto.

La tejería era el lugar donde solíamos jugar las y los niños de la zona. La fábrica de tejas se había cerrado, en su lugar había una chatarrería, pero todavía estaba la chimenea y se le seguía llamando tejería. A un lado estaba la antigua fábrica, al otro el local de la Sidrería Faustino y al fondo, el monte. Solíamos atrapar lagartijas, les cortábamos la cola y las dejábamos con su movimiento extraño de su cuerpo sin cola. Hacíamos tiragomas con “gais”, palos cortados de alguna rama y también solíamos recoger cobre y otros metales que llevábamos a la chatarrería para sacar unos dineros para tebeos o cromos.

Como apenas había tráfico, muchos de los **juegos se hacían en plena calle**. Entonces no se necesitaba un frontón para jugar a pelota a mano, cualquier pared servía para jugar partidos de pelota o a barrenen. Había una pared totalmente irregular en el edificio de la tejería, frente a Egia 22. Otra parecida en la puerta del Colegio de las Monjas, enfrente de Egia 32. También la pared estrecha que sobresale entre Egia 24 y 26 hacía de frontis. Al atardecer en plena carretera entre Martín Santos y el Colegio de las

nabarmetzen den horma estua ere frontisetarako erabiltzen genuen. Ilunabarrean, Martin Santos eta Monjen ikastetxearen arteko errepide bete-betea, aldapan, partidak jokatzen genituen. Noizbehinka, Loiolako koartelera zihoan autoren bat, kamioiren bat edo zaldi-gurdiren bat zela medio, jokatzeari utzi behar izaten genion.

Zaldi-gurdietan esertzen ginen askotan, eta gurdigidariak zaldiak geratzeko keinu egiten zuela jabetzen zenean ustarekin uxatzen gintuen oihu batean. Kamioietara ere igotzen ginen, esaterako, Egia 32ko biltegirako pentsua ekartzen zuenera, eta handik algarrobo-lekak hartzen genituen jateko. Bertako denda, taberna eta bizilagun batzuentzat izotz blokeak ekartzen zituen kamioia ere hemendik pasatzen zen. Langileek pika bat erabiltzen zuten izotz bloke hauek mugitzeko eta puskatzen ziren zatiak amorratzen hartzen genituen, izozkia bailiran miazkatzeko.

1947ko irailaren 18an nire amak Tejeriara joateko agindu zidan, baina nik gertuko portale batean lagunekin futboleant jokatzen geratzea nahiago izan nuen. Izan ere, orduan zenbait portaletan futboleant jokatzen uzten zieten haurrei eta horretarako aproposenak, lekuz ere bai, zabalenak baitziren, Egia 14 eta 18koak ziren. Egun horretan bertan auzotarrak erabat hunkitu zituen ezbehar triste bat jazo zen. Tejerian karburo pote baten leherketaren eraginez, hamaika urteko mutil bat hil zen, **Karmelo Iraola**, Egia kaleko 14 zenbakian bizi ziren Iraola familia ezagunaren semea. Oraindik gogoan dut Karmeloren amak izan zuen urduritasun atakea. Pentsa, mingainari kozka egin ez ziezaion, giltza bat sartu zioten ahoan. Nik garai hartan ez nuen horren arazoirik ulertzen. Nire ama etxean zegoen eta leherketa entzun zuenean, hiltzeko moduko sustoa hartu zuen, bai baitzekien nik han behar nuela izan. Hildako asko izan zirela entzun zuen eta korrika batean jaitsi zituen eskailerak, baina ez ninduen han aurkitu, portale batean baizik, lasai ederrean futboleant jokatzen.

Urte batzuk geroaro ere bereziki kupitu ninduen beste zoritxar bat gertatu zen. 1950eko abuztuaren 5ean, **Jose Luis Azparren**, 14 urteko mutil koskorra, taldeburu izateko jaioa, Amarako zirkuituko azken moto karrera ikustera joan zen Txomin Irure, Nardo Ruiz de Azua, Juantxin Bigera eta beste batzuekin. Burdinazko zubitik gertu trenbidea pasatzen ari zela tren batek harrapatu zuen azpian eta bertan hil zen. Beste lagun bat eta ni neroni bere bizilekura, Mandasko Dukearen pasealekuko 7 zenbakira, hurbildu ginen,

Monjas, en cuesta, solíamos jugar partidos de fútbol. De vez en cuando teníamos que parar el juego para que pasase algún auto, camión o coche de caballos que solían ir al cuartel de Loiola.

Hacíamos montadilla en los coches de caballos y el cochero al notar que el caballo frenaba nos gritaba y nos daba con la fusta. También nos montábamos en camiones, por ejemplo en el que traía piensos al almacén de Egia 32 y solíamos coger algarrobas para comerlas. Otro camión era el que venía con bloques de hielo para venderlos por las tiendas, los bares y a algunos vecinos que bajaban en su busca para meterlos en la "nevera". El trabajador utilizaba una pica para mover estos bloques y los trozos que se rompían los cogíamos y los chupábamos como si fuera un helado.

El 18 de Setiembre de 1947, mi ama me había mandado ir a la Tejería y yo "obediente" me había quedado jugando a fútbol con mis amigos en un portal cercano, porque entonces había algunos portales que dejaban jugar al fútbol a los niños y los de Egia 14 y 18 eran los más anchos y adecuados para ello. Ese día pasó un acontecimiento que conmocionó al vecindario. Había habido una explosión de un bote de carburo en la Tejería y había muerto **Carmelo Iraola**, un niño de once años de la popular familia Iraola, que vivía en Egia 14. Todavía recuerdo el ataque de histeria que le dio a la madre de Carmelo, vi cómo le metían una llave en la boca para que no se mordiera la lengua, algo que no entendía con tan corta edad. Mi ama en casa se llevó un susto tremendo al oír la explosión y los comentarios de que había muchos muertos, bajo corriendo las escaleras pensando que yo estaba en la tejería y me encontró todo feliz jugando a fútbol en un portal.

Unos años después también pasó otro triste acontecimiento que me conmovió personalmente. El 5 de Agosto de 1950 **José Luis Azparren** un chaval de 14 años que tenía carisma de líder, había ido a ver la última carrera de motos que se hizo en el circuito de Amara con sus amigos Txomin Irure, Nardo Ruiz de Azua, Juantxin Bigera... y al pasar las vías del ferrocarril cerca del puente de hierro, un tren que pasaba en ese momento lo había pillado y lo había matado. Otro amigo y yo pasamos por su domicilio de Duque de Mandas 7, ahora nº 47, era el primer cadáver que veíamos. No era muy común el que unos niños visitaran a los fallecidos y sus padres nos preguntaron si éramos sus amigos.

Las primeras lecturas fueron los **tebeos** de El

egun 47 dena, eta bertan ikusi genuen nire bizitzako lehen hilotza. Haurrek hildakoak bisitatzea ez zen oso arrunta eta bere gurasoek ea bere lagunak ginen galdetu ziguten.

Tebeoak irakurtzea ere gustatzen zitzaigun eta irakurri genituen lehenak Antifazdun gudaria, Roberto Alcazar eta Pedrin, Gizon mozorrotua, Printze ausarta, Gerra balentriak... ziren. Barre egitekoak ere baziren tartean, Erpurutxo, TBO eta maitagarriak protagonista zituztenak ere bai, mutilon ustez, neskentzat zirenak. Irakurri ondoan, lagunen artean trukea egiten genuen.

Egia esan, **udarak lapurtzen** gozatzen genuen gehien. Mundaiz Villaren baratsetara, parkeko zelaitik barrena iristen zen Urumea bazterreko Martin Santosa, Frantziskotarretara, Monjetara, Tolabe baserriko pikuak lapurtzera... joaten ginen, besteak beste. Lapurtzen genituen fruituak sarri heldugabeak izaten ziren, baina hala ere, munduko gozoenak iruditzen zitzaizkigun guri. Edozein mutilek estimatua izan zedin gisa honetako esperientziaren bat bizi behar zuen, eta abentura ikaragarria izaten zen beti. Askotan salto egin behar izaten genuen zuhaitzetatik zakurren bat atzetik genuelako edo zaunka hotsek beldurtuta. Behin Martin Santosko baratzean bertako baserriarrak jarraitu zigun atzetik eta korrika motelen egiten nuelako edo, harrapatu egin ninduen. Ipurtzuloan ostikada bat eman zidan eta segituan libre utzi ninduen. Hura bai ustekabea!

Neskak eta mutilak ez ginen sekula elkartzen, eta mutilak batetik eta neskak bestetik, geure kasa ibiltzen ginen. Neskak sokasaltoan edo txingoan ibiltzen ziren, eta mutilak, berriz, futbolearen edo txibarekin jolasean. Eskola desberdinetara joaten ginen, sekula ere ez elkarrekin. Neska eta mutilen arteko hartu-emanak gaizki ikusiak zeuden. Gazte denborako lehenengo urteetan ere ausartenek baino ez zioten horrelako harreman bati ekiten. Edozein amodio adierazpen ezkutuan egiten zen, zaharrenek erabat arbuiatu eta kritikatzeko baitzituzten neska-mutilen harremanak eta elizak berak ere pekatutzat jotzen zituen.

Politikan **errepresioa** gogor nagusitzen zen, eta gutxitan hitz egiten zen hurbileko gerraren historiaz, eta norbait hasiz gero, berehala eteten ziren gai honen inguruko elkarrizketak, besteri burua ez berotzeko argudiatur. Euskara oso gutxi entzuten zen.

Guerrero del Antifaz, Roberto Alcázar y Pedrín, El Hombre Enmascarado, El Príncipe Valiente, Hazañas Bélicas... También estaban los de risa, Pulgarcito, TBO o los de chicas que eran los de hadas, así los llamábamos los chicos. Una vez leídos solíamos hacer cambios de tebeos con otros chavales.

Uno de los planes preferidos era el de ir a **robar peras**. Solíamos ir a las huertas de la villa de Mundaiz, Martín Santos, la que estaba en la orilla del Urumea y se bajaba desde la pradera del parque, los Franciscanos, las Monjas, los higos del caserío Tolabe... Las frutas que robábamos, a pesar de estar verdes en muchas ocasiones, nos sabían las más sabrosas del mundo. Todo chico que se preciara tenía que pasar por esta experiencia, era toda una aventura. Eran muchas las veces que teníamos que saltar desde los árboles porque nos seguía algún perro o solamente oíamos sus ladridos. Y en una ocasión en la huerta de Martín Santos nos siguió el casero, se quedó corriendo detrás de mí, seguramente sería porque yo era el que menos corría, me atrapó me dio una patada en el culo y me dejó. ¡Vaya susto que me llevé!

Las chicas y los chicos andábamos cada uno por su lado y no había un lugar de encuentro. Las chicas jugaban a la cuerda o a chingos y los chicos a fútbol o a la chiva. Íbamos a escuelas distintas, nunca mezclados. Cualquier relación de algún chico en grupos de chicas o al revés era mal visto por los demás. Incluso en los primeros años de la juventud sólo eran los más audaces los que conseguían una relación con el otro género. Cualquier manifestación amorosa se realizaba a escondidas, por ser totalmente rechazada y criticada por las personas mayores y considerada como pecaminosa por la iglesia.

La represión política era muy fuerte, en muy rara vez se hablaba de la historia reciente de la guerra y cuando se empezaba siempre había alguien que decía que no había que calentar las cabezas. Pocas veces se oía hablar en euskera.

En la escuela de Andrés Manjón, antigua escuela de Don Pedro y ahora Ikastola Aitor, antes de entrar a clase nos formaban como en el ejército y nos hacían cantar alguna canción falangista. En las clases estaban los cuadros de Franco y José Antonio Primo de Rivera. Nos enseñaban la Historia contada por los vencedores y la Geografía de España y muy poquito de lo cercano, lo de nuestro pueblo.

Andres Manjonen **eskolan**, berriz, lehen Pedro jaunarena izandakoan eta egun Aitor Ikastola denean, klasera sartu aurretik ejerzitoan bezalaxe jartzen gintuzten eta kantu falangistaren bat kantarazten ziguten. Geletan Francoren eta Jose Antonio Primo de Riveraren koadroak ageri ziren. Garaileen ikuspegitik kontatutako historia eta Espainiako geografia irakasten zizkiguten, hemengo berri, berriz, Euskal Herriko berri, ezer gutxi ematen ziguten.

Etxeko lanak bidaltzen zizkiguten eta egindako lanaren arabera jartzen ziguten puntuazioa. Denboraldi batez, Tomas Hernandez eta biok elkarrekin egin genituen etxeko lanak eta Real ikustera joateko bi sarrera lortu genituen sari gisa. Gainerako ikaskideei TO-JO (Tomas eta Josean) liburua genuela eta bertan matematika ariketa guztien emaitzak genituela esan genien. Erabat haserretu zitzaizkigun.

Frantziskotar bat erlijio klaseak ematera etorri ohi zen tarteka-marteka. Behin Lacalleri zenbat jainko zeuden galdetu zion, eta duda egiten zuela ikusita, bere atzean zegoen Martin Alzugarai hiru zeudela xuxurlatu zion. Horixe erantzun zion Lacallek erlijiosoari. Fraidea haserre zegoela nabarituta, Lacallek Martinek esan ziola aitortu zion, eta azken honek irakaslea mehatxuka zetorrela ikusita, alde egitea erabaki zuen. Leihotik jolastokira salto egin zuen, lehenengo pisuko altuerara.

Azterketetan lortutako emaitzen arabera esertzen ginen gelan. Puntuaziorik onena lortutakoa aurrean esertzen zen, ezkerretara, eta azterketarik kaskarrena egindakoa, berriz, atzeko ilaran, eskuinetara.

Eskolan jangela zegoen. Sartzeko orduan errizino-oliodun jarabea ematen ziguten, sekulako zapore txarra zuena. Maiz dilistak izaten genituen jateko. Otordua bukatzean, hurrengo eguneko lentejak garbitzen geratzen ginen, izan ere, lasto eta harri asko izaten zen tartean.

Ikasturtearen amaieran norberaren egurrezko ikasmahaiko tinta-orbanak garbitu behar izaten genituen, kristal ertzen batekin mahaia kraskatuz. Urtean erabilitako mahaia txukun baino txukunago utzi behar genuen.

Zineman NODOA botatzen ziguten eta bertan erregimenaren propaganda baino ez zen ageri, Franco tartean zela. Ia gehienetan ur-biltegiak inauguratzen azaltzen zen. Bai gai politikoetan, bai sexu gaietan, zentsuratuta zeuden hainbat film, eta berei komeni zitzaien eran, elkarrizketak aldatu ere egiten zituzten. La Cruz-eko zinemara joaten hasi ginen, Kolon pasealekura, bestela berriz, Artzai

Nos solían mandar deberes para casa y luego daban una puntuación. Durante una temporada Tomás Hernández y yo hicimos los deberes juntos y conseguimos el premio de dos entradas para ir a ver a la Real. Al resto de los compañeros les dijimos que teníamos el libro TO-JO, (Tomás y Josean) en el que indicaban todos los resultados de los problemas matemáticos que nos mandaban y se mosquearon con nosotros.



Un fraile franciscano solía venir de vez en cuando a darnos clase de religión. En una ocasión le preguntó a Lacalle cuántos dioses había y ante la duda de éste, Martín Alzugaray que estaba detrás le dijo bajito que eran tres, y esto fue lo que respondió Lacalle al religioso. Ante la irritación del fraile, Lacalle le dijo que se lo había chivado Martín y éste asustado viendo que le venía el fraile amenazador salió corriendo y saltó desde la ventana al patio a la altura de un primer piso.

El orden de colocación en las aulas estaba determinado por la puntuación que hubieras sacado en los exámenes. Así el primero estaba adelante a la izquierda y el último atrás a la derecha.

En la escuela había comedor, al entrar nos solían dar una cucharadita de jarabe de aceite de ricino con su desagradabilísimo sabor, muchas veces nos daban lentejas como menú. Al terminar de comer nos quedábamos para limpiar las lentejas del día siguiente, que solían venir mezcladas con bastante desperdicio de pajas y piedras.

Al final de curso el pupitre de madera que habías utilizado tenías que limpiarlo de las manchas de tinta, raspando con el borde de un cristal, lo tenías que dejar limpio como la patena.

En el cine nos echaban el NODO, que era un noticiario de propaganda del régimen en el que siempre aparecía Franco, la mayoría de las veces inaugurando pantanos. Las películas estaban censuradas, tanto en el plano político como en el sexual y solían tergiversar las conversaciones. Empezamos a ir al cine de "La Cruz", en el Paseo

Onaren azprietara, hauek baitziren zinemarik merkeenak. Sarri eskuetan kakahuete poltsa bat genuela joaten ginen. Geroago, Truebara edo Arte Ederretara joaten hasi ginen, eta hauetan sekulako iskanbila sortzen zuten neska-mutikoeak, bereziki yankeeak indioen aurkako guda irabazteko asmoz azaltzen zirenean. Historia erabat itxuraldatzen ziguten eta garaileek beren lurra defendatzea baino nahi ez zuten indioak nola zanpatzen zituzten kontatzen ziguten. Gogoan dut nola txistu jotzen genuen neska eta mutilaren arteko azken musua eteten zutenean.

Behin Arte Ederretara joan nintzen ni baino urtebete gazteagoa zen Antontxo lehengusuarekin, adin txikikoentzat ez zen film bat ikusteko asmoz. Antza, lizunkeria nagusitzen zen film hartan. Oraindik adinez heldu ez ginenez, lehenengo nire lehengusua pasatuko zela erabaki genuen, bera baitzen biotan gazteena. Berari utzi ezean, sarrerak saldu eta beste zinemaren batera joango ginen. Kontua da Antontxori sartzen utzi ziotela, eta niri berriz, galarazi egin zidatela. Huts egin zuen gure planak. Hura ilusioa zapuztea, hura!

Diru eskasia zegoenez, asko zinemara sarrerarik ordaindu gabe sartzen saiatzen ziren, bestela berriz, goiko jarlekuetatik besaulkietara pasatzen ziren gero. Gogoan ditudan preziorik merkeenak Trueban eta Arte Ederretan ziren. Arratsaldeko lehen orduko umeen saiorako sarrerak 75 zentimo balio zuen, besteek 1,35, 1,45 eta 2,10 pezeta.

Prentsa eta irrátia bat zetozen erregimen frankistarekin. Beste mota bateko berrien jakinaren gainean egoteko, Pirineoetako Irrátia, Paris Irrátia edo Mosku Irrátia jarri behar izaten ziren gauetan, baina betiere baxu samar, bizilagunek entzun ez zezaten. Irrátiko saiorik sonatuenak familia giroan entzuten genituen. "Ustedes son formidables" irrátiaioan entzuleak hunkitu nahi izaten zituzten. Gaixotasun edo gizarte arazoren bat zuen lagun bati laguntzeko Estatu guztian barrena aritzen ziren diru eske. Azkenean, beharrezko diru kopurua saioaren bukaeran lortzen zuten. Hau guztia sentiberatasunari bide emanaz aurkezten zuten. Beste saio bat ere bazen, "El criminal nunca gana" izenekoa. Bertan, polizia-historiak kontatzen zituzten, eta, gainera, poliziek kasu guztietan lortzen zuten gaizkilea harrapatzea.

Gure aita tornulari lanetan aritzen zen tailer batean eta amak etxeko lanak egiten zituen. Amak ez zigun sekula utzi etxeko atazetan laguntzen, garai hartan hori nesken eginbeharra baitzen. Gure aitaren soldatarekin hilabete bukaerara larri eta estu

Colón, o a los bajos del "Buenpas" que eran los cines más baratos, muchas veces con un paquete de cacahuets. Mas tarde pasamos a ir al "gallito" del Trueba o del Bellas Artes, en donde solía haber siempre un gran bullicio de la chavalería, principalmente cuando aparecía la caballería yanki para ganar la batalla a los indios. Cómo nos cambiaban la historia, nos contaban la de los vencedores que aplastaban a los indios, que sólo defendían sus tierras. Y cómo abucheábamos cuando la censura cortaba el beso final del chico y la chica.

En una ocasión fui al Bellas con mi primo Antontxo, un año menor que yo, a ver una película no tolerada para menores que traía fama de ser bastante verde. Como todavía no teníamos la edad, quedamos en que él pasara primero por ser más joven y si no le dejaban venderíamos las entradas para ir a otro cine. Total que le dejaron pasar a Antontxo, pero a mi me echaron para atrás. ¡Vaya frustración que me llevé!

Como no sobraba el dinero, algunos intentaban colarse en el cine o se pasaban de galería a butaca. Los precios más baratos que recuerdo en el Trueba y en el Bellas Artes son los de 75 céntimos a primera hora de la tarde en sesión infantil y los de 1,35; 1,45 y 2,10 pesetas.

La prensa o la radio eran de la misma opinión del régimen franquista. Para obtener una información distinta había que poner por las noches Radio Pirenaica, Radio París o Radio Moscú, pero no muy alto para que no oyeran los vecinos. Algunos de los programas estrellas de la radio solíamos oírlos en familia, "Ustedes son formidables" un programa sensiblero en el que planteaban el caso de alguna persona que padecía una enfermedad o tenía algún otro problema social y necesitaba de dinero para su solución, y buscaba la recaudación por todo el estado, hasta que se llegaba a la cantidad necesaria justo al final del programa, todo presentado de una forma muy emotiva. Otro era "El criminal nunca gana", historias de policías en el que siempre le atrapaban al malo.

Mi aita trabajaba de tornero en un taller, mi ama hacía los trabajos de casa y nunca nos permitía ayudarle en este cometido, ya que eso era labor de chicas. Era la costumbre de esa época. Como el sueldo de mi aita apenas llegaba para pasar el mes, en la tienda de comestibles teníamos una libreta donde nos iban apuntando nuestras compras que las pagábamos total o parcialmente a final de mes, dejando el resto para el mes siguiente. En nuestra casa y en otras muchas había trampa en el contador de la luz y siempre estábamos pendientes de que

iristen ginenez, janari dendan libreta bat genuen egindako erosketak bertan apuntatzeko. Hilabete bukaeran kitatzen genituen zorrak, aldi batean edo zatika. Azken kasu honetan, gainerakoa hurrengo hilabeterako uzten genuen. Gure eta beste etxe askotako argi-kontagailuak gastatutakoa baino askoz gutxiago adierazten zuen, tranparen bat zela medio, eta beti larri egoten ginen Iberdueroko ikuskatzailea noiz etorriko. Etxe askotan zer jan asko ez zen izaten, baina batatari esker, eta ogi tartean jarritako olio, azukre eta txokolate ontzaren bati esker, aurrera ateratzen ginen. Beraz, platerean jarritako edozer jaten genuen orduan, sekula ez zen ezertxo ere geratzen platerean eta dena jaten genuen gustura, beno, agian, dilistak...

Sukalde guztietan zegoen **sua**, eta ikatza behar izaten zen. Sukaldatzeko ez ezik, ur-depositua berotzeko ere balio zuen. Hain zuzen ere, horrexegatik zeuden hainbeste ikaztegi bata bestearen ondoan. Egia 16, 18, 20, Tabakalera parean... Ikaztegi hauetan ikatzaz gain, egurra, ezpala eta zerrautsa ere bazegoen, eta hauek sua egiteko eta berogailuetarako ziren baliagarri. Orduan sortzen zen zabor pitina erretzeko ere balio zuen suak. Ez genuen **zabor** asko sortzen, izan ere, jakiak eta edozein pakete biltzeko zatar-paperaz baliatzen baikinen. Plastikorik ez zen, janari hondarrik ere ez, eta ontzi hutsak bueltan eramaten ziren sagardo eta ardoz betetzeko. Suak eragindako errautsa goizeko lehen orduan, zabor-biltzailea etortzerako, jaisten genuen.

Etxe gehienetako atea zulatuta zeuden eta **soka** batekin lotzen zuten sarrailaren kisketa. Atea sokatik tira eginez gero irekitzen zen. Ez zegoen ia igogailurik eta bizilagunen arteko harremana oso estua zen. Askotan biltzen ziren bizilagunak besteren etxetan.

Parkea auzoko haurrentzat paraje miragarria zen. Erabat hostotsua zen eta haurrak ginenean zuhaixken artean txabolak eraikitzen genituen. Geure altxorak lurrean sartutako kristal batzuen azpian gordetzen genituen, ikusezin bihurtuz. Baten bat ondotik pasatuz gero, isil-isilik egoten ginen, zirkinik egin gabe, gure presentziaz jabetu ez zedin. Inork ikusi ezean, txabola baliagarritzat jotzen genuen. Udazkenean, berriz, benetako gaztaina gerrak egiten genituen, eta enborrak izaten ziren gure babesleku. Zuhaitzetara ere igotzen ginen, eta, zelaitik behera abiatuz, ibairako bidean dauden kobetara ere joaten ginen. Parkera sartzen ziren bikoteen zelatan egotea ere gustuko genuen.

viniera algún inspector de Iberduero. En muchas casas había escasez de comida, pero gracias al boniato, a las meriendas de los bocadillos de aceite y azúcar o de chocolate, es decir, mucho pan y una oncita de chocolate, salimos adelante. Entonces nos acostumbramos a comer todo lo que nos ponían en el plato, nunca sobraba nada y todo nos gustaba, bueno quizá las lentejas...

En todas las cocinas había **fogones**, que se alimentaban con carbón y eso servía tanto para cocinar como para calentar el depósito de aguas de la casa. Por eso había tantas carbonerías: en Egia 16, Egia 18, Egia 20, enfrente de la Tabakalera... En las carbonerías además de carbón también había leña, astillas y serrín, que servía tanto para los fogones como para las calefacciones. También servían los fogones para quemar la poca basura que se generaba en aquel tiempo. Entonces apenas había **basura**, ya que para envolver la alimentación o cualquier paquete se utilizaba papel de estraza, no existía plástico, no quedaban restos de comida, para la sidra o el vino se llevaba el casco de la botella para que lo llenaran. La ceniza que iba produciéndose en los fogones se bajaba cuando llegaba el basurero a primera hora de la mañana.

En buena parte de las casas las puertas estaban agujereadas y pasaba una **cuerda** atada al gatillo o pasador de la cerradura, que estirando de ella se abría, apenas había ascensores y la relación vecinal era más cercana. Era muy habitual ver a las y los vecinos en la casa de al lado.

El parque era un paraje fantástico para los niños del barrio. Entonces estaba tan frondoso que cuando éramos muy pequeños hacíamos cabañas entre los arbustos. Escondíamos nuestros tesoros debajo de unos cristales metidos entre la tierra, apenas visibles y si alguien pasaba al lado, estábamos callando, para que no se apercibiera. Si no nos veía considerábamos que la cabaña era válida. En el otoño hacíamos verdaderas guerras de castañas, parapetándonos tras los troncos. Nos subíamos a los árboles. Visitábamos las cuevas que están por la parte de la pradera hacia el río. Vigilábamos a las parejas que entraban en el parque. Con cualquier palo hacíamos espadas y nos batíamos como los mejores espadachines. Con algunos canutos y txiribitas hacíamos unas cerbatanas extraordinarias que servían para realizar pequeñas batallas. Para la vigilancia del parque había unos guardamontes que nos prohibían subir a los árboles y nos producían esa sensación entremezclada de miedo y aventura.

Edozein makila hartu eta ezpata tankera ematen genien eta ezpataririk onenen pare borrokatzen genuen. Zenbait tutu eta txiribitarekin, berriz, zerbatana bikainak egiten genituen eta gudu koskor samarrak egiten genituen. Parkean zenbait basozain ere ibiltzen zen eta hauek zuhaitzetara igotzea galarazten ziguten. Beraz, izuak eta abentura nahiak nahasian sortutako sentimenduak jolasgura latza eragiten zigun. Leku zoragarri horretan ematen genion bide gure fantasiari.

Garai hartan **esku pilotan** jokatzeko afizio handia zegoen eta Atotxako pilotaleku txikia, orain dela gutxi eraitsia, beti jendez gainezka egoten zen. Duran, Pepito, Patas, Etxabe eta dagoeneko beterano ziren Azparren anaiek partida zirrargarriak jokatzeko zituzten benetan. Apustuak ere egiten zituzten. Frontoian beti egoten zen norbait, baina urte gutxiren buruan, jaitsi egin zen pixka bat jendearen emana. Nire anaia Juan Mariren belaunaldikoak, ni baino bost urte gazteagoak, ez ziren hain pilotazaleak.

Zuhaiztin eta batez ere Atotxan, Ramon Mujikaren fabrika ondoan, **fútbol** partidak jokatzeko genituen. Baloia ekartzen zuena jaun eta jabe izaten zen. Taldeak egin eta nork jokatzeko zuen erabakitzeak, baloiaren jabearen parean jartzen ziren. Taldeburu izateko jaiok pauso bat egiten zuen aurrera, besteren aldera, eta besteren oina lehenengo zapaltzen zuenak aukera zezakeen lehenbiziko. Banaka eta txandaka hautatzen zituzten hoberen jokatzeko zuten taldekideak. Beti geratzen zen norbait jokatu ezinean, eta eguna joan, eguna etorri, beti berak izaten ziren. Naturaltasun osoz egiten zen, gainerako mutikoen etsipenaz jabetu gabe. Gogoz aritzen ginen eta partida bikainak jokatzeko genituen.

Dena den, aipatu berri ditudan leku hauetan berez ezin zitekeen kirolak egin eta udaltzainak arduratzen ziren gu handik bidaltzeaz. Askotan kendu izan ziguten baloia. Behin baloia kendu eta berengana hurbiltzeko agindu ziguten, baina bat izan ezik denak joan ginen ihesi. Egun horretan bertan bi zaindari agertu ziren gure etxera nitaz galdezka eta beste batean ez alde egiteko adierazi zidaten aitaren aurrean. Hezurretaraino sartu zidaten beldurra. Beste behin, berriz, "Jaimito" poliziak kendu zigun baloia. Mellik, atzetik hurbildu, eta ostiko eman zion baloiari. Guk baloia hartu eta hanka egin genuen. Hondartzaraino jarraitu zioten poliziek Melli gaixoari.

Toda nuestra fantasía se desbordaba en tan magnífico lugar.

En aquella época había mucha afición a jugar a **pelota a mano** y el pequeño frontón de Atotxa, recientemente derribado, solía estar muy concurrido. Eran verdaderamente apasionantes los partidos que solían jugar Durán, Pepito, El Patas, Etxabe, los ya veteranos hermanos Azparren, etc. con apuestas de por medio. El frontón estaba casi siempre ocupado, sin embargo, en pocos años en la generación de mi hermano Juan Mari, cinco años menor y de sus amigos, había bajado bastante la afición.

En la Arboleda (Zuhaizti) y sobretodo en Atotxa, junto a la fábrica de Ramón Mugika solíamos jugar partidos de **fútbol**. El dueño del balón tenía un poder enorme. Para elegir los equipos y quienes jugaban se ponían enfrente el dueño del balón y el que tenía carisma de líder, avanzaba un pie cada uno en dirección del otro y el primero que llegaba a pisar en el pie del otro empezaba a elegir de uno en uno y alternativamente entre los que estábamos a los que mejor jugaban para su equipo. Casi siempre sobraba alguno y siempre eran los mismos los que se quedaban sin jugar. Se hacía con toda naturalidad, sin pensar en las frustraciones que pasarían aquellos chavales. Jugábamos unos partidos extraordinarios en los que poníamos todo nuestro entusiasmo.

Bien es verdad, que estos sitios estaban prohibidos para hacer deporte y para eso estaban los guardias municipales. Una vez vinieron, nos quitaron el balón y nos decían que nos acercáramos (a donde ellos) para recogerlo, pero nos escapamos todos menos uno. Ese mismo día, aparecieron en mi casa dos guardias o celadores preguntando por mí y delante de mi aita me dijeron que en otra ocasión no me escapara, metiéndome el miedo en el cuerpo. En otra ocasión fue el "poli Jaimito" el que nos quitó el balón y mientras todos estábamos a cierta distancia, se acercó el Melli por detrás, dio una patada al balón y nos lo llevamos corriendo. Ese día los polis le siguieron al Melli hasta la playa.

Algunas veces jugábamos en las "tierras falsas", que estaban en la Subida al Cementerio. En la parte derecha de esta Subida había casas hasta el Bar Tetuán, luego el lavadero, más arriba el caserío de Tolabe, la chatarrería de Ferreres, la casa de Leon-Enea y después las tierras falsas.

El único lugar de reunión era el centro de la **Juventud Antoniana** que estaba en los locales de

Noizbehinka hilerrirako igoeran dauden lurretan jolasten genuen. Igoera honen eskuinaldean etxeak zeuden Tetuan tabernara arte. Ondoren, garbitegia zegoen, gorago, Tolabe baserria, Ferreres txatarteria, Leon-Enea etxea eta azkenik, guk jolasten genuen lekua.

Frantziskotarren lokaletan zegoen **Juventud Antoniana** zentroa zen gazteak biltzeko leku bakarra. Arratsaldetik gauera bitarte irekitzen zuten, eta pin-pon mahaia, eta kartetan edo xakean ibiltzeko hainbat mahai zeuden. Bukaeran, fraidea etorri eta erreztatu egiten zen. Bazkide izateko arau bat bete beharra zegoen. Hilean behin Antoniotarrentzat espresuki egiten zen mezan jaunartu beharra zegoen, eta arrakasta gehiegi izaten ez zuenez, noiz edo noiz zehatz-mehatz eraman zuten horren kontrola.

Urtero-urtero egiten zen pin-pon txapelketa eta urteren batean Donostiako zentroen arteko lehiaketa antolatu zen. Beste batzuen artean, Karmeloko, San Bizenteko, Artzai Onako, Kaputxinoetako eta Atotxako Gazteriak hartu zuten parte.

Hondartzan jokatzeko futbol taldeak ere egin ziren. Ateen zutoinak auzotik hondartzara eraman eta berriro bueltan ekarri behar izaten ziren. Gainera, oinutsik jokatzeko zen, eta baloiek, bustiz gero, izugarriko pisua hartzen zuten. Lehenengo urtean Amaiak Bat talde faboritoaren aurka irabaztea lortu genuen. Partida osoan gure areatik atera ezinik ibili ginen, eta aukera bakarra izan genuenean, Manolo Hosteins-ek futbol zelaiaren erdigunetik falta bat atera eta gola sartu zuen, 1 eta 0ekoa eginez. Gezurra badirudi ere, atezainari eskuetatik alde egin zion baloiak. Beste partida bat ere badut buruan. Sekulako hotza egiten zuen eta elurra ere egin zuen. Itsasgora zegoen eta marea jaistean, elurrak utzitako arrastoa zen gure futbol zelaiaren muga. Orduan ere oinutsik geunden, gogorretan gogorren zegoen baloiari ostikoka.

Zentro honetan eskubaloit taldea ere osatu zen. Gerora, Egia izena eman zioten eta lorpen ugari eskuratu zituzten. Honen ondoren, hurrengo belaunaldiko gazteek beste eskubaloit talde bat egin zuten eta hainbat denboralditan "Juven" izenarekin hartu zuten parte.

Ur-Zaleak elkarteak antolatutako **festek** arrakasta handia izaten zuten auzoan. Hainbat ekintza izaten ziren tartean. Esaterako, umore giroko lasterketa bat egiten zuten. Jendea mozarrotuta ateratzen zen eta edozein motatako gurdiaz baliatzen ziren. Egia 12 parean txokolate-jate berezi samarra ere

los Franciscanos. Solía abrirse a media tarde hasta la noche, había una mesa de pin pon y varias mesas en las que se jugaba a cartas o al ajedrez. Al terminar venía el fraile y se rezaba una oración. Había una norma obligatoria para ser socio y era la de que tenías que comulgar una vez al mes en la misa que se realizaba expresamente para los antonianos y ante el poco éxito que lograban, en alguna ocasión llegaron a controlarlo minuciosamente.

Todos los años se realizaba un campeonato de pin pon y en alguna ocasión se llegó a jugar un campeonato de intercentros de Donostia: El Carmelo, San Vicente, El Buenpas, Los Capuchinos, La Juven de Atotxa, etc.

También se realizaron equipos de fútbol playeros. Había que llevar los palos de las porterías desde el barrio hasta la playa y luego traerlos. Se jugaba descalzo con unos balones que en cuanto se mojaban pesaban como piedras. Creo que fue el primer año que salimos en un partido que jugamos contra el Amaiak Bat, que era uno de los favoritos, estuvimos todo el partido sin poder salir de nuestra área y en una ocasión que salimos al sacar una falta Manolo Hosteins desde medio campo metió gol escapándosele el balón de las manos al portero y ganamos 1 – 0. ¡Increíble!. En otro partido hacía un frío que pelaba, había nevado, había subido la marea y al bajar, la marca que había dejado la nieve hacía de límite del campo y nosotros descalzos chutando el balón que estaba durísimo.

De este centro también salió el equipo de balonmano de la Juventud Antoniana, que luego con el nombre de Egia obtuvo tantos éxitos deportivos. Posteriormente otro equipo de balonmano con jóvenes de la siguiente generación también participó con el nombre de la "Juven" durante varias temporadas.

Uno de los acontecimientos importantes eran las **fiestas del barrio** que organizaba Ur-Zaleak. Hacían una carrera humorística en la que la gente se disfrazaba y utilizaban cualquier tipo de carro. Hacían el juego de la chocolatada enfrente de Egia 12, entre dos jóvenes, uno untando un bizcocho en el chocolate se lo metía en la boca del otro, mientras tenían los ojos tapados con una venda y el recipiente del chocolate solía ser un orinal, al final los dos



antolatzen zuten. Bi gazte begiak estalita bata bestearen parean jartzen ziren. Bizkotxo txokolatetan busti eta batek besteari eman behar izaten zion jaten. Txokolatea pixontzi batean zegoen eta azkenerako bi parte-hartzaileek bukatzen zuten nor baino nor zikinago. Bestalde, zintekin txirrindu lasterketa bat egiten zen. Mutilek soilik parte hartzen zuten, eta zintaren bat eskuratutakoek zinta hauek maisuki bordatutako neskak bermut bat hartzera gonbidatzen zituzten. Hauxe zen neska-mutilen arteko harrema hasteko bidea. Tejerian, berriz, auzoko gazteen arteko futbol partida jokatzeko zen. Faustino Sagardotegian, bolo txapelketa antolatzen zuten. Gauean, betiere Inda Bandaren eskutik, berbena izaten zen eta hauxe zen aukera bakarra maite-kontuetan murgiltzeko. Gustuko zenuen neskarekin dantzeko aukera ezin hobea izaten zen, baina lehenengo kalabazak ere hemen jasotzen ziren. Maitasunak maitasun, aitzakia ederra zen kalean firin-faran berandura arte geratzeko.

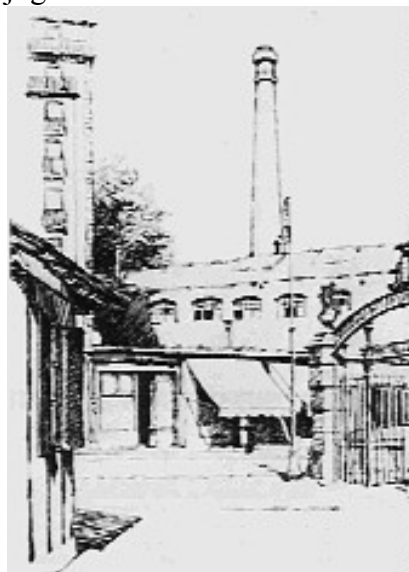
Kortxoeko boladun **futbolina** orduan azaldu zen eta makina bat ordu ematen genituen Tabakalera pareko Atotxako Bodegoian zeregin honetan. Batzuk benetan trebeak ziren, esaterako, Bartos, Calzada... Dira eta bi egiten genituen ordaindu gabe jolasteko. Batzuetan, ateetan mukizapiren bat jartzen genuen, pilota ez galtzeko; besteetan, golera zihoan pilota harrapatzeko eskua sartzen genuen eta pezetak sartu beharrean txapak ere erabiltzen genituen. Bolak ateratzeko lekuan kortxoeko pilotarik ere uzten genuen, besterik gabe ondorengo bolak atera zitezten. Azkenik, futbolina astintzen ere aritzen ginen, atezainen ateetatik bolak atera arte. Halako batean, ordea, Maximo, bodegoiko nagusia, oihu batean ateratzen zen. Tankera honetako beste futbolin bat Patxi Tabernan ere bazegoen, Karmengo Andre Mariaren kalean, egun BBVA dagoen lekuan.

Aisialdia lagunekin jolasean igarotzen genuen, **kalean**. Jolas askotan aritzen ginen, aspertu arte. Tabakalera parean baloiarekin jo eta ke ibiltzen ginen, buruz gola sartu nahian eta baita Tabakalerako zuhaitz eta hormak baliatuz bi ate egin eta bikoteka baloia behin bakarrik jo eta besteari pasatzeko ahaleginean ere. Txiban, berriz, era askotara. Batzuetan Tabakaleratik Mundaizko ateraino eta buelta, kilometroko ibilbidea egiten genuen bikoteka, txiba hartu eta txaparen bati bultza eginez. Azkenerako, txiba hainbestetan kiribilkatu, babak ateratzen zitzaizkigun hatz erakuslean. Orduan, hatz luzea erabiltzeari ekiten

salían pringados de chocolate por todo el cuerpo. Se hacía una carrera ciclista de cintas y los chavales que habían conseguido alguna, (las chavalas nunca participaban), invitaban a tomar un vermú a las chicas que habían confeccionado y bordado las cintas, (que solían ser una obra de arte), de esa forma se posibilitaba la relación entre chicos y chicas. Se jugaba un partido de fútbol en Tejería entre los jóvenes del barrio. Un campeonato de bolos en Sidrería Faustino. A la noche había verbena dirigida siempre por la Banda Inda en la que se iniciaban los únicos escarceos para poder bailar y tener la experiencia agradable de estar con la chica que te gustaba y empezabas a recibir las primeras calabazas. Además era una excusa para quedarte en la calle hasta más tarde durante la noche.

Por entonces apareció el **futbolín** de bolas de corcho y fueron muchas las horas que pasábamos en ese menester en el Bodegón de Atotxa, enfrente a la Tabacalera. Había algunos muy habilidosos, como Bartos, Calzada,... Solíamos hacer verdaderas travesuras para jugar sin pagar: poner un pañuelo en las porterías para que no se perdiera la pelota, meter la mano corriendo cuando se metía gol, meter chapas en vez de pelotas, dejar una pelota de corcho en el pitorro de sacar las bolas para que fueran saliendo automáticamente, volcar el futbolín hasta que salieran las bolas por las porterías, etc. Hasta que salía Máximo, el dueño del bodegón gritando. También había otro futbolín de ese estilo en el Bar Patxi, en Virgen del Carmen, donde ahora está el BBVA.

Las horas de **ocio** y tiempo libre las pasábamos jugando con otros chicos **en la calle**. Jugábamos a



meter gol de cabeza enfrente de la Tabacalera; a tocar una vez con un balón, por parejas con dos porterías que se hacían entre los árboles y los muros de la Tabacalera; a la txiba en sus distintas modalidades, una de ellas era hacer una carrera por

parejas dándole con la txiba a una chapa hasta la puerta de Mundaiz y vuelta, aproximadamente un

genion, eta sarri, hatz nagia soilik baliatuz aritu behar izaten genuen, besterik ezean. Jardinera zen beste jolas bat, "txorro-morro"ren antzekoa, baina korroan. Potea ere deitzen genion beste jolas bati, azken batean, ezkutaketan ibiltzea zenari. Gelditzen zenak besteok aurkitu behar gintuen, baina norbait bere ezkutalekutik atera eta potera bera baino lehenago iritsiz gero, aurkitutako denak salba zitzakeen. Lan zaila zen gelditzen zenarentzat, eta askotan joan izan zen Martin Alzugarai etxera inor aurkitzen ez zuela-eta aspertuta. Guk han jarraitzen genuen geure ezkutalekuetan eta denbora luzez egoten ginen zain, bere azioaren berri izan arte.

Telebistarik ez zenean horrelaxe igarotzen genuen denbora.

kilometro y de tanto enroscar la txiba con la cuerda nos salían ampollas en el dedo índice, entonces empezábamos con el dedo corazón y en muchas ocasiones teníamos que utilizar el anular porque los otros estaban con ampollas; a la jardinera, una especie de "txorro-morro" pero en corro; Al bote que se dejaba en un círculo con un "para" que tenía que buscar a los demás y llegar al bote antes que ellos para que no salvaran a los otros. En bastantes ocasiones a última hora acabábamos el juego cuando el pillo de Martín Alzugaray estando "para" se iba a casa dejándonos a los demás escondidos esperando a que nos buscara, hasta que nos dábamos cuenta.

Así era como pasábamos el tiempo en aquellos momentos en el que no existía la televisión.

JOSE ANTONIO EIZMENDI

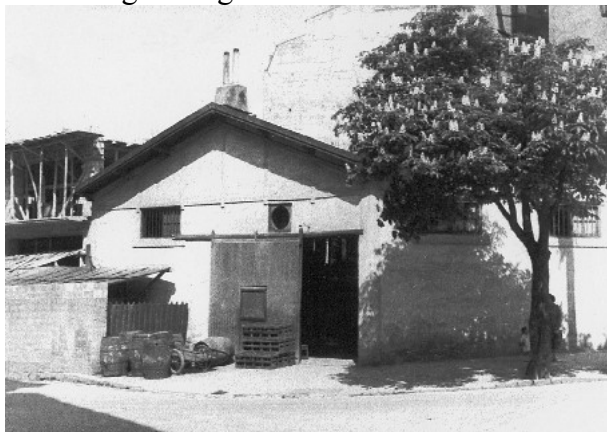
Oso gizon ezaguna da auzoan. 72 urte ditu eta bere gazte denborako hainbat pasadizo ekarri ditu gogora.

Egian jaio zen 1928an, hilerrirako igoeran kokatuta dagoen Manuel Enean. Bere gurasoek sagardotegi bat ireki zuten 1930ean, eta, beraz, sagardotegi giroan hazi zen.

Sagardotegia Egia kaleak eta hilerrirako igoerak bat egiten duen lekuan, egun Karmengo Andre Mariaren kalean, zegoen, Tejeria aldera. Hasieran, Irubide Sagardotegia zuen izena, gero, Faustino, Jose Antonioren aitaren izena alegia, eta azkenik, Eizmendi Sagardotegia izenez zen ezaguna.

Sagardoa berek egiten zuten Aiako baserri batetik ekarritako sagarrekin. Sagardoa kupeletan eta sagardotegian bertan zituzten beste hainbat andeletan gordetzen zuten. Sagardo gozoa, "zizarra", ere saltzen zuten. Sagardo mota honek alkohol graduazio gutxiago zuen ura nahasten zitzaielako. 1950ean, "zizarra" litroak pezeta bat balio zuen eta basoak 10 zentimo. Bazkari eta afariak ere prestatzen zituzten. Jendeak etxetik otartekoa eraman eta nahi adina baso sagardo edaten zituen bertan. Beste batzuek, berriz, arraina edo haragia eramaten zuten, bertako sukaldean presta ziezaieten.

Jose Antonio sagardotegian aritzen zen, eta jaiegunetan bere anaia Joakin eta biek egiten zuten lan txandaka. Beraz, bi jaiegunetik bat jai izaten zuen. Familia euskalduna zen eta beste lekuetan baino askoz gehiago entzuten zen euskaraz. Zenbait bertsolari ere izan ziren bertan bertsoak kantatzen. Auzoan sagardotegi gehiago ere bazen garai hartan: Basiliorena, Egia kaleko 4 zenbakian; Etxaberenea, kale bereko 30 zenbakian, Martín Santos aldera; Mariano Aranbururena, Kullasenean; Latxagan, bertakoak Eizmenditarren senitartekoak ziren, (Gregorik, Jose Antonioren amak, ahizpa bat zuen baserri horretara ezkondua); eta beste sagardotegi asko.



Sagardotegian erregelamenduzko bolatoki bat

JOSÉ ANTONIO EIZMENDI



Es un hombre muy conocido en el barrio. Ahora con sus 72 años nos cuenta algunas anécdotas de su juventud.

Nació en el año 1928 en Egia, en Manuel Enea, situada en la

Subida al Cementerio. Se crió en el ambiente de una sidrería que habían abierto sus padres en el año 1930.

La sidrería estaba situada en la confluencia de la calle Egia con la Subida al Cementerio, (ahora Virgen del Carmen), hacia el lado de la Tejería. En un principio se le llamó Sidrería Irubide, posteriormente Faustino, nombre del padre de José Antonio, para terminar como Sidrería Eizmendi.

La sidra la hacían ellos mismos con manzanas que traían de un caserío de Aia. La guardaban en kupelas y varios depósitos que tenían en la sidrería. También vendían sidra dulce, "zizarra", que consistía en suavizarla con agua para que tuviera una menor graduación de alcohol. En 1950, el precio de la "zizarra" estaba a una peseta el litro y el vaso a diez céntimos. Solían preparar comidas y cenas. La gente llevaba su bocadillo y bebía allí vasos de sidra. Otros llevaban su ración de pescado o carne para que se lo prepararan en la cocina.

José Antonio se solía turnar con su hermano Joakin los días festivos, librando uno de cada dos.

Como la familia era euskalduna, era un lugar donde se practicaba el euskera con mayor asiduidad que en otros lugares. Por allí pasaron algunos bertsolaris a cantar sus interesantes "bertsos".



En esa época coincidieron con distintas sidrerías instaladas en el barrio: la de Basilio, en Egia 4; la de Etxabe en la calle Egia 30, hacia Martín Santos; la de Mariano Aranburu, en Kullasenea; la de Latxaga, que eran parientes de los Eizmendi, (Gregori, la madre de José Antonio tenía una hermana en este

zegoen eta denboraldi batean arrakasta handia izan zuen. Hainbat txapelketa jokatu ziren eta apustu txiki batzuk ere izaten ziren tartean. Pilotarekin boloak botatzea zen helburua, baina lehenengo tokian zegoen bakar bat, "alperra", saihestu egin behar zen horretarako.

1956 aldera itxi zen sagardotegia. Hurrengo urteetan ere jarraitu zen sagardotegiko sotoan sagardoa egiten, baina kopuru murrizagoan.

Umetan, gogoan duenez, beren etxe inguruan, Manuelenea, Ramonenea eta Zendoiaenea etxeak baino ez zeuden eraikita.

Futboleant jokatu ohi zuten Ferreres txartegiaren ondoko lursailetan. Aldian-aldian hitzordu bat jartzen zuten, Konkorroneako mutilak, behealdekoen kontra harrika aritzeko. Gainera, errepidean ia trafikorik ez zegoenez, edozein horma baliagarria izaten zen pilota partida bat jokatzeko.



Zorigaiztoko Gerra Zibileko garaian, gurasoek lurrean etzanarazten zituzten inguruan tiro hotsen bat entzun bezain pronto, eta koltxoiak jartzen zituzten babes egiteko. Sagardotegiaren parean hondarrezko zakuekin egindako lubakiren bat ikusi izana ere gogoan du. Errazionamenduliburuxkak izaten zituzten eta, beraz, denda jakinetara joan behar izaten zuten. Enrique Simalen dendara joan behar izaten zuten, Egia kaleko 6 zenbakira, nahiz eta bere aitak bazuen janari denda. Zenbait produktu estraperloan soilik lor zitezkeen, hau da, legez kontrako salmenta bidez. Esaterako, ogi zuria, olio... Goiara joaten ziren, garbategia zegoen etxera. Orduan, ogi arrunta ilun samarra zen eta ez zen oso gustagarria. Ogi zuria, ordea, pastelaren parekoa zen.

Hauexek izan dira Egian hain ezaguna den Eizmenditarren sendiko Jose Antonioren zenbait bizipen. Lehenaldiko zenbait pasarte ekarri dizkigu gogora, egungoarekin ikuskizunik ez duen bizimoduaz zerbait gehiago jakiteko.

30.3.2001

caserío); y otras más.

En la sidrería había un bolatoki reglamentario, que durante algún tiempo tuvo una gran actividad, en el que se jugaron diversos campeonatos y se solían hacer pequeñas apuestas. Con la bola había que tirar los bolos, evitando a otro, "alperra", que se ponía en primer lugar.



Hacia 1956 se cerró la sidrería, aunque todavía permaneció varios años más en la bodega de la misma, pero ya con una producción más reducida.

De su infancia recuerda que en la zona donde vivía, solamente estaban construidas las casas de Manuelenea, Ramonenea y Zendoia-enea.

Solían jugar a fútbol en los terrenos situados junto a la Chatarrería de Ferreres. A veces solían fijar un día para que los chavales de Konkorrone se liaran a pedradas contra los de abajo. Aprovechando que apenas había tráfico en la carretera, cualquier pared era utilizable para jugar un partido de pelota.

Recuerda que en los tiempos de la desdichada guerra civil, al oírse disparos en los alrededores, sus padres les hacían tumbarse en casa, mientras ponían unos colchones de parapeto; también recuerda haber visto alguna trinchera con sacos de arena enfrente de la sidrería. En aquella época había cartillas de racionamiento, que había que ir a tiendas determinadas, ellos las tenían que utilizar en la tienda de Enrique Simal, en Egía 6, a pesar de que su padre Faustino tenía una tienda de comestibles. Además había productos que sólo se podían conseguir por estraperlo, (es decir, venta ilegal): pan blanco, aceite... y solían ir a donde "la Goya", a la casa del lavadero. Por entonces el pan normal era bastante oscuro y no muy apetitoso, por lo que el pan blanco era considerado casi como un pastel.

Estas han sido algunas de las vivencias de José Antonio, miembro de la conocida familia egiatarra de los Eizmendi, en aquella época pasada, tan distinta a la actual.

30.3.2001

ANA MARIA TORRE.

San Frantzisko Xabier auzoa

Ana Mariak gogo onez ekin dio San Frantzisko Xabierko auzoan gazte denboran bizitako pasadizoak kontatzeari. Zenbaitek Koreako auzoa deitu izan diote auzo honi mesprezuz.

1943an jaio zen Donostiako Kale Laburreko 2. zenbakian, eta 1950. urtean, 7 urte zituela, San Frantzisko Xabierko auzoan eraiki berri zituzten etxeetara etorri ziren bizitzera. Udalak eraikitako 114 etxebizitza hauek bertako funtzionarioentzat edo premian zeuden familientzat ziren.

Hauetako etxe askotan seme-alaba ugari zituzten familiak bizi ziren eta hainbat belaunaldi elkartzeko ziren. Etxea erabat betetzen zuten eta ez zuten zirrikitu bat bera ere libre uzten. Bizilagunen artean familia giroa nagusitzen zen. Etxe batetik besterako tartean, berriz, ez zegoen errepiderik, berdegune batek lotzen zituen, bizitoki gunea osatuz. Etxebizitzak ez zituzten giltzaz ixten, eta, hortaz, soka bat erabiltzen zuten horretarako. Bizilagunaren etxean sartzea arrunta zen oso, eta besteren seme-alabak norberarenak balira bezala zaintzen ziren. Hurbilen zeuden lau etxebizitzatako bizilagunak elkartzeko zen ohikoena, nahiz berdegunean, nahiz etxebizitzaren batean. Neska-mutikoeek etxean ezertarako lekurik ez zutenenez, kalean ematen zuten ahalik eta denbora gehien.



Neska-mutiek elkarrekin jokatzen zuten pilotan, 3, 4, 7 eta 8 zenbakidun etxeetako aldameneko horman. Horietan lurra koskarik gabekoa zen. Pilotan jokatzen hasi aurretik pertsianak ixteko esaten zieten bizilagunei. Zuhaitzetara ere elkarrekin igotzen ziren. Neska eta mutilen artean ez zegoen beste auzo eta herri batzuetan nabaritzen

ANA MARIA TORRE.

Barrio de San Francisco Javier

Ana María se presta amablemente a contarnos las vivencias de su juventud por el barrio de San Francisco Javier, también llamado despectivamente en aquel entonces como barrio de Corea.

Nació en el año 1943 en el número dos de la calle Corta de Donostia y en 1950, con siete años vino a vivir a las recién construidas casas de San Francisco Javier. Estas 114 viviendas edificadas por el Ayuntamiento, estaban destinadas para funcionarios de esta institución y para familias necesitadas.

En muchas de ellas vivían familias numerosas con abundancia de hijos e hijas, se juntaban distintas generaciones, ocupando totalmente la casa, sin dejar un solo hueco libre. Desde el principio surgió un ambiente casi familiar entre el vecindario. Las casas estaban unidas por medio de una zona verde y no había carreteras que las separara, se trataba de una zona residencial. Las viviendas no solían estar cerradas con llave y las puertas se abrían con una cuerquita. Era normal entrar en la casa de la vecina como si fuera la suya propia, cuidando como suyas a las hijas e hijos de los demás. Habitualmente se juntaban los y las vecinas de las cuatro casas, en la zona verde o en cualquiera de las viviendas. La chavalería, como no tenían sitio dentro de las casas, siempre estaba en la calle.

Los chicos y chicas jugaban juntos a pelota contra la pared lateral de las casas números 3, 4, 7 y 8 donde el suelo era más horizontal, avisando antes para que cerraran las persianas porque iban a jugar a pelota. También subían juntos a los árboles, Entre ellos no había la separación de chicos y chicas que se daban por entonces en otros barrios o pueblos. Las chicas jugaban a los "txingos", a "bules" o a la cuerda... y los chicos a fútbol, con el aviso de la señora Marina, madre de Ana, de que podían jugar, pero antes que pusieran un dinerito para poder pagar los cristales rotos.

En las tierras falsas buscaban la aventura hundiéndose en las mismas hasta las rodillas, en algunos casos hasta perdían las alpargatas por que se las tragaba la tierra, había cierto peligro que alimentaba entre la chavalería la osadía de retar este riesgo, en la parte seca se solía jugar a fútbol o a "txingos".

En Mármoles Altuna, fábrica que se encontraba donde ahora se sitúa Eguzkitan, jugaban con los mármoles y se hacían casetas para esconderse y tener su propio "txoko". También solían ir a un arroyo de detrás del cementerio a coger cabezudos.

zen banaketarik. Neskak, besteak beste, “txingo”, “bule” edo sokasaltoan ibiltzen ziren, eta mutilek futboleant ibili arte ko onik ez zuten izaten. Anaren ama zen Marina andreak adierazten zien joka zezaketela, baina puskatutako kristalak ordaintzeko diru pixka bat jarri behar izaten zuten.

Lur mugikorretan ere jolasten zuten, eta lohi arteko abenturan belaunetaraino sartzen ziren. Zenbaitetan alpargatarik gabe geratzen ziren, lurak irensten zizkielako. Arrisku horrek neska-mutirik bertan ibiltzera bultzatzen zituen. Lur hauen lehorgunean, futboleant eta txingoan ere ibiltzen ziren.

Altuna Marmolak fabrikatzen, egun Eguzkitan dagoen lekuan, marmolarekin jolasten zuten eta etxetxoak egiten genituen, bertan gorde eta gure txokoa izateko. Buruhandiak hartzera hilerri atzeko errekarara joateko ohitura ere bazegoen.

Mutirik Baztan edo beste auzo batzuetakoekin kontra gogor aritzen ziren harrika. Auzokoren bat eraso edo irainduz gero, berriz, gainerako guztiak biltzen ziren bere alde, familia bat bailiran.

Belarra ez zapaltzeagatik futboleant eta pilotan ibiltzea galarazita zegoen eta Patxi basozainak sarritan jarraitu zien atzetik, baita isuna jarri ere. Hala ere, bereari eusten zioten, eta azkenean, setatiak izaki, utzi egin behar izaten zien. Santiago kale-garbitzailea, auzoari txukun eusten ziona, ere erotu beharrean zeukaten. Deabrukeria ugari egiten zizkioten, pala eta saskia ezkutatu etab. Dena den, Santiago pazientzia handiko gizona zen eta ez zuten lortzen beraien bihurrikerien bidez bere onetik ateratzea.

San Juan bezpera egun magikoa zen guretzat. Egun batzuk lehenagotik hasten ginen San Juan sua prestatzen, aizkorekin moztutako zuhaitz adarrak eta beste leku batzuetan bildutako egurrak pilatuz. Gau horretan suaren gaintetik salto egin, Altuna Marmolak fabrikatik ekarritako harrien gainean eseri, patata erreak jan eta goizeko ordu txikietara arte kalean ibiltzeko aukera izaten zuten, gutxitan bezala.

Gabonetan, Ana Mariak dioenez, giro ezin hobea izaten zen bizilagunen artean eta beren etxean biltzen ziren pare bat orduz beste bizilagun batzuekin. Gero Salbatierratarren etxera, Guadalupe arrain-saltzailearengana edo Narcisaren etxera joaten ziren eta oso momentu goxoak pasatzen zituzten elkarrekin. Jaiegun hauetan ere neska-mutirik ez zuten etxera joateko ordu jakinik izaten eta primeran pasatzen zuten festa giroan, baina hori bai edari alkoholik gabe, ez baitzuten horretarako gurasoen baimenik.

Ondo gogoan du Anak behin Donostia Irratiakoek Larruskaingo Mariaren izena aipatu zutela

Los chicos solían hacer grandes batallas a pedrada limpia contra los del Baztán u otros barrios. Si alguien del barrio era insultado o atacado, el resto hacía causa común como si se tratara de la misma familia.

Como no estaba permitido jugar a fútbol o pelota porque pisaban la hierba, algunas veces eran perseguidos y multados por el guardamontes Patxi, pero como a pesar de todo seguían jugando, al final les tenía que dejar por imposible. También estaba el barrendero Santiago que mantenía el barrio muy limpio, al que le solían hacer verdaderas diabluras, unos días le escondían la pala, otros el cesto, pero era un hombre muy paciente que aguantaba las travesuras de muy buen grado.

La víspera de San Juan solía ser un día mágico. Desde días antes se iba preparando la hoguera con ramas cortadas de los árboles con hachas y maderas traídas de los alrededores. Esa noche se saltaba la hoguera, se comían patatas asadas sentados en piedras traídas de Mármoles Altuna y las chicas y chicos tenían permiso para divertirse hasta altas horas de la madrugada, cosa no habitual en aquellos tiempos.



En Navidades, –nos cuenta Ana Maria–, solía surgir también un ambiente inmejorable entre todo el vecindario, se juntaban en su casa durante un par de horas con otros vecinos, luego iban a la casa de los de Salvatierra, a donde Guadalupe la Pescadora, o a casa de la Narcisa y con toda confianza pasaban unos momentos muy agradables. En esos días los niños y niñas no tenían hora fija para ir a casa y disfrutaban mucho y todo ello sin bebidas, porque eso no se lo permitían sus padres.

En una ocasión, - recuerda Ana - había un concurso en Radio San Sebastián en el que había que presentarse en un cuarto de hora en la radio para conseguir un regalo y citaron el nombre de María, la de Larruskain, vecina del barrio. Salieron a la vez de

lehiaketa batean. Ordu laurden baten buruan joan behar zuen irratira saria jasotzeko eta hainbat etxetako haurrak batera atera ziren Mariari honen berri ematera. Lauzpabost lagunek jaitsi zuten Aldakonea aldapa korrika batean irratira arte. Irratikoek ezusteko galanta hartu zuten hainbeste jende ikustean. Izan ere, saria jaso behar zuena ez ezik, gainerakoak ere laguntzera joan ziren. Egia esan, horrelako lagunartea zegoen orduan auzoan.

Bere ama, Marina la Cadenas anderea, pertsona zoragarria zen, nortasun handikoa eta neska-mutil guztiek begiko zutena. Etxean bost anaia-arreba ziren eta abuztuaren 15 batean 18 urteko anaia hil zitzaion Ana Mariari Epeleko urtegian itota. Urtegia hustu behar izan zuten bere gorpua aurkitzeko. Bere ama, Marina, ezbeharraren jakinaren ganean, erabat lurjota, Manuel Enean bizi zen bere beste seme batengana joan zen. Izan ere, seme hau portuko uretan ibiltzen zen txanponak eskatuz eta anaia urtegitik atera zezakeela iruditu zitzaion ama gajoari.

Urte haietan, beste leku askotan bezalaxe, miseria gorriko uneak bizi izan ziren. Anak gogoan du oso gazterik portura joaten zela antxo batzuk edo beste arrain klaseren bat etxera ekartzeko asmoz. Erabat harro iristen zen etxera arraina aldean hartuta, etxekoei laguntzea nahi baitzuen, larritasunak larritasun.

Oso gazterik hasi zen lanean Tabakaleran, 16 urte zituela, eta hogeita hemeretzi urte eman ditu bertan. Ez da esne-mamitan bizi izandakoa, baina ondo asko jakin du bizia duintasunez aurrera ateratzen. Ez du sekula bere iragana ukatu, alderantziz baizik.



1952-53 inguruan festa batzuk egin zirela ere ekarri

varias casas para avisarle y fueron corriendo un grupo de cuatro o cinco bajando por la cuesta de Aldakonea, sin parar hasta la radio, en medio de la sorpresa de los de la radio al ver aparecer a tanta gente. Aparte de la persona premiada, los demás habían acudido como si fuera uno más de la familia. Ese era el ambiente que se respiraba entre el vecindario.

Su madre la señora Marina la Cadenas, era una persona extraordinaria, de carácter, muy querida por toda la chavalería. En casa eran cinco hermanos y un 15 de Agosto se le murió uno de ellos de 18 años, ahogado en la presa de Epeleko, tuvieron que vaciar media presa para encontrarlo. Su madre Marina, al enterarse de la noticia fue a donde un hijo que vivía en Manuel Enea, -que tenía costumbre de ir al muelle a bañarse y pedir "perrita al agua"-, a ver si podía ayudar a sacar a su hermano de la presa, tal era su desesperación en aquel momento.

En aquellos años, como en otras partes, allí también se pasaban momentos de verdadera necesidad. Ana recuerda que de muy jovencita algunas veces solía ir ella al muelle, donde conseguía algunas anchoas o algo de pescado que traía a casa, toda orgullosa para echar una mano a la deteriorada economía de su familia.

Empezó muy joven a trabajar y con 16 años entró en la Tabacalera, lugar donde ha trabajado durante treinta y nueve años. Su vida no ha sido precisamente un paraíso de rosas, pero ha sabido hacer frente a la vida dignamente, no es de esas personas que reniega de su pasado, sino todo lo contrario.

También recuerda que hacia 1952-53 se hicieron unas fiestas en el barrio, a todo lo alto, con guñol, payasos, etc, que por desgracia no duraron mucho tiempo. Hasta que en la década de los ochenta, gracias al impulso que impusieron "El bigotes", "El Txino", etc., volvieron a resurgir con un gran ambiente y colaboración de buena parte del vecindario, todavía se puede recordar a su hermano Joseluis Torre, "Kotxelui" con el micrófono en la mano animando las fiestas, a Bernardo Tejada "El Txino" trabajando sin parar y quedándose de guardia toda la noche en la txozna para evitar el saqueo por parte de desconocidos. Ana recuerda que un año, después de que en la txozna se habían provisto de todo tipo de bebidas y material para bocadillos, estuvo lloviendo a raudales durante días, formándose charcos por toda la plaza, con el riesgo de tener que quedarse con todo el material y producirse pérdidas en las fiestas, que todos los años conseguían mantener con un pequeño superávit. Cuando ya veían que tendrían que buscar alguna

du gogora. Pailazoak, txotxongiloak... Sekulako festak izan omen ziren, baina zoritxarrez, ez omen zuten asko iraun. Ondoren, 1980ko hamarkadan, bizilagunen lanari esker, berriz antolatu zituzten festa hauek eta giro bikaina sortu zen. Beste batzuen artean, "Bigotes"ek, "Txino"k, lan handia egin zuten. Ana Maria beraren anaia den Jose Luis Torre, "Kotxelui", mikrofonoa hartu eta festak girotzen aritzen zen, eta Bernardo Tejada, "Txino", berriz, lanean buru-belarri. Gau osoan geratzen zen txosnan ezezagunen batek ezer lapur ez zezan.

Urteren batean, Anak gogoan duenez, txosna edariz eta otartekoak egiteko beharrezko osagaiz bete ondoan, hainbat egunetan euria erruz egin omen zuen goian behean, eta plazan sekulako putzuzuloak sortu omen ziren. Urtero etekinak lortzen bazituzten ere, festetan galerak izateko arrisku bizian izan ziren ordukoan. Egoera hura gaintzeko prestamoren bat eskatu beharko zutela pentsatu zuten. Igandean, ordea, festetako azken egunean, eguzkia izan zen nagusi, giro bikaina egin zuen, eta auzotar guztiak murgildu ziren festetan. Etxe guztietan prestatu zituzten kroketa, tortilla eta beste hainbat "pintxo" txosnarako. Gero berek prestatutako guztia saldu zuten, eta azkenean, urte hartan atera zen diru gehien txosnan.

Denbora joan ahala, auzoko giroa bera ere aldatu egin da, ez da lehengoa, jakina. Dena den, 2000. urtean 50. urteurrena gogora ekarriz egindako festan garai bateko familia giroko harremanaren aztarnak geratzen direla argi geratu zen, eta 250 lagun bildu zituen afaria sekulakoa izan zen. Bertan zeuden zenbait lagun kanpotik etorri ziren, lehengo pasadizoak eta harremanak gogora ekartzeko. Ekitaldi honen aurretik, auzoko helduei egin zitzairen omenaldia eta Egiako Kultur Etxean ikusgai jarritako antzinako argazkien erakusketa ere antolatu zituzten, hau guztia, giro ezin hobean. Urtetan bizilagunen artean izandako harreman bero hori da Ana Mariak duen oroimenik politena. Batez ere telebista, igogailu, trafikiko, errepide eta gainerako aurrerakuntzek bakarti jokatzera garamatzaten aldi honetan.

2.5.2001

fórmula para solventar la situación económica pidiendo algún préstamo, el domingo, último día de fiestas salió un sol espléndido y todo el barrio se volcó, en todas las casas se fueron preparando "pintxos" de croquetas, tortillas, etc. para llevar a la txozna y luego se fueron a consumir todo lo que habían preparado ellos mismos, al final ese año fue el que hubo una mayor recaudación en la txozna.



Con el tiempo ha ido cambiando el ambiente del barrio, ya no es lo que era antes, pero incluso en el año 2000 cuando hicieron la fiesta de la Conmemoración del Cincuenta Aniversario se dieron cuenta que todavía permanecía algo de aquella relación tan familiar, había sido impresionante la cena popular que reunió a más de 250 comensales, algunos de ellos venidos de fuera, para recordar la historia tan rica en anécdotas que habían pasado juntos. Antes se había celebrado un homenaje a los mayores y así mismo habían organizado una muestra de fotos antiguas en el Centro Cultural Egia. Todo en un ambiente inigualable.

Precisamente el tipo de relación tan entrañable que han mantenido en el vecindario durante tantos años, es el recuerdo más agradable que le viene a la memoria a Ana María. Sobre todo teniendo en cuenta estos momentos en los que la televisión, los ascensores, el tráfico, las carreteras, etc. nos llevan hacia posturas individualistas.

2.5.2001

Mikeli Gastesi eta Maritxu Malaxetxeberria. Baztan auzoa.



Egian bertan, Baztanek nortasun jakina zuen, historia jakineko auzunea baitzen. 1955ean eraiki zituen etxebizitza hauek Oskozek Egia gainean, Karmengo Andre Mariaren kalearen, Aldakonearen eta

San Frantzisko Xabierko etxeen artean.

Mikeli eta Maritxuk beren lehen urteetatik 1980ra arteko pasarteak dakarzkigute gogora.

Maritxu Ipazterren (Bizkaia) jaio zen 1932an eta Mikeli Gorritin (Nafarroa), 1935ean. Biak ala biak ziren baserri girokoak, eta eza eta gerraosteko une latzak ezagutu zituzten, errazionamendu-liburuxka eta estraperloa kasu.

1955ean Babes Ofizialekoak ziren Baztango etxebizitzetara aldatu ziren, 20 urtetan ordaintzeko asmoz. Maritxuren esanetan, goiko etxebizitzetan – bera 5. pisuan bizi zen- zenbait hilabetetan urik gabe egon ziren egunez, hartunea ez baitzegoen behar bezala jarrita. Ura gauetan bakarrik izaten zuten eta orduan aprobetxatu behar izaten zuten arropa garbitu, harrikoa egin eta hurrengo eguneko zereginetarako, garbiketarako eta sukaldatzeko, nahikoa ur hartzeko. Horretarako, bainuontzia eta hainbat balde betetzen zituzten urez. Arropa eskuz garbitzen zuten, garbigailurik ez baitzegoen. Beraz, lisiba egin behar zutenez, gauean ez zuten atsedean handirik hartzen. Hasieran, etxebizitzetan argirik ere ez zegoen. Oinezkoentzako espaloiak ere urbanizatu gabe zeuden eta inguru hau behar bezala egokitu zezaten, Udalera bisita asko egin behar izan ziren.

Baztan auzunea mendiz inguraturik zegoen. Latxaga baserria, Leon Enea, Altuna Marmolak, eta udaletxeko etxebizitzak baino ez zeuden inguruan. Eraikin hauekin batera hasi ziren Iruesoroko eremua urbanizatzen.

Mikeli Periko Alduntzinekin ezkondu zen eta Goierriko herri batetik ekarritako esnea partituz ateratzen zuten bizimodua. Iruesorotik hasi eta Aldakoneara arte esnea marmitatan zutela joaten ziren etxez etxe txirrina joz. Eskailera igo eta emakumeak beren marmita edo kazolarekin ateratzen ziren. Litro erdia eta litro laurdena neurtzen zituen burduntzaliarekin betetzen zizkieten esne-ontziak. Mikelik gogorarazi duenez, 1955eko neguan sekulako hotza egin zuen eta izotzak denbora askoan iraun zuen. Ahizpa eta biak

Mikeli Gastesi y Maritxu Malaxetxeberria. Barrio del Baztan.-



Dentro de Egia, el Baztan constituyó desde un principio una barriada específica, con su propia historia. Fue en el año 1955 cuando Osoz construyó estas viviendas en el alto de Egia, entre la calle Virgen del Carmen, Aldakonea y las casas de San Francisco Javier.

Mikeli y Maritxu nos cuentan sus recuerdos de cómo se vivieron los primeros años en este lugar hasta 1980 aproximadamente.

Maritxu había nacido en el año 1932 en Ispaster (Bizkaia) y Mikeli en 1935 en Gorriti (Nafarroa). Las dos habían vivido en el mundo del caserío y habían pasado las escaseces y los momentos difíciles de la posguerra, los tiempos de la cartilla de racionamiento y el estraperlo.

En 1955 vinieron a estrenar las viviendas de Baztan que eran de Protección Oficial, a pagar en 20 años. Al entrar en ellas, según nos cuenta Maritxu, los pisos altos – ella vivía en un 5º piso - tuvieron que aguantar unos meses sin agua durante el día porque no estaba acondicionada adecuadamente la acometida, solamente llegaba durante las noches, momento que había que aprovechar para hacer la colada, fregar los cacharros y aprovisionarse de agua llenando la bañera y cubos para utilizarla durante el día en limpieza, para guisar, etc. La colada se hacía a mano, ya que entonces no había lavadora. Todo eso a costa de pasar las noches con pocas horas de descanso en la cama. Al principio ni siquiera había luz en las viviendas. Las aceras estaban sin urbanizar. Hubo que hacer muchas visitas al Ayuntamiento para que urbanizaran la zona.

La barriada de Baztan estaba rodeada de monte, teniendo cerca solamente el caserío de Latxaga, Leon Enea, Mármoles Altuna y las casas del Ayuntamiento. Al mismo tiempo que estas viviendas se fue construyendo la zona de Iruesorro.

Mikeli se había casado con Periko Alduntzin y para sacar la familia adelante traían leche de un pueblo del Goierri, dedicándose a su venta repartiéndola desde Iruesorro hasta Aldakonea de casa en casa llevándola en marmitas, llamaban a los timbres, subían las escaleras, las mujeres salían con su propia

Aldakonean esne partitzen ari ziren batean, irristatu eta hankaz gora erori ziren esne eta guzti. Hantxe galdu zitzairen esnea alferrik. Geroago, ikaztegi bat ireki zuten. Pasaiatik ekartzen zuten kamioikada ikatz, bertan deskargatu eta 30 kg.ko zakutan sartzen zuten saltzeko. Garai hartan ikatza etxeko sukalde guztietan erabiltzen zen eta sukalde gaina pizturik edukitzen zen berogailu funtzioa egin zezan. Sukaldeko suan zegoen ur-depositua nahikoa berotzean, harraskan ur beroa ateratzen zen. Honen ondoren, Egian izotz barrak saltzen hasi ziren, batik bat udan. Kamioneta batean eramaten zituzten eta gako batekin mugitzen zituzten barraok. Puskatan egiteko, aizkora erabiltzen zuten. Hozkailurik ez zegoenez, emakumeek etxetara eraman eta balde batean sartzen zituzten izozkailu bezala erabiltzeko. Mikelik eta Pedrok zazpi seme-alaba izan zituzten. Maritxu ere ezkondu zen, eta seme eta alaba bat izan zituen. Gizonak denboraldi luze bat eman zuen gaixo, eta, azkenean, alargun geratu zen. Gogotik lan egin behar izan zuen familia aurrera ateratzeko.



Garai hartan, neska-mutilak kalean ibiltzen ziren jolasean. Mutilak Tolaregoiako belardian futboleak jokatzen zuten, bestela berriz, Latxagako zubira joan eta Koreakoen kontra benetako guduak egiten zituzten. Neskak lasaiagoak ziren, oro har. Baztango plazan, Betelu tabernaren ondoan, sokasaltoan ematen zuten makina bat ordu. Mutil koskorak plaza txiki horretan bertan futboleak jolasten hasiz gero, ordea, bertan patxada ederrean eserita zeuden aitona-amonek beste norabait joan behar izaten zuten, baloiak muturrean jo ez zitezaien.

1970. urte inguruan, iraileko azken astean, hau da Sanmigeletan, Betelu taberna festak antolatzen hasi zen eta zeregin horretan jarraitu zuen bost urtetan. Taberna ondoko plaza txikian izaten ziren festa hauek, eta gutxi gorabehera 1975etik 1980-ra arte, auzoko jendea izan zen festa hauen arduradun. Bizilagunen arteko harremana estutzeko une aproposak izaten ziren hauek. Koadrilek festa

marmita o cazuela y las iban llenando con un cazo medidor de medio y cuarto litro. Mikeli recuerda que en aquel invierno de 1955 hizo mucho frío y hubo una helada que duró mucho tiempo y un día que iba a repartir leche con su hermana por Aldakonea se resbalaron y cayeron derramando toda la leche por el suelo. Más tarde pusieron una carbonería, dedicándose a la venta de carbón que traían en camiones desde Pasaia, lo descargaban en la carbonería, luego lo metían en sacos de 30 Kg. En aquellos tiempos este carbón se utilizaba en las cocinas de todas las casas y la chapa se mantenía encendida en invierno para que sirviera también como calefacción y al calentarse el depósito de agua que se encontraba en el fogón de la cocina había agua caliente en la fregadora. Posteriormente empezaron a vender barras de hielo por Egia, sobretodo en la época de verano. Lo llevaban en una camioneta, movían las barras con un gancho, utilizaban un hacha para trocear las barras y las mujeres se lo llevaban a sus casas y lo metían en un cubo para emplearlo como nevera, entonces no había frigoríficos. Mikeli y Pedro han tenido siete hijos.

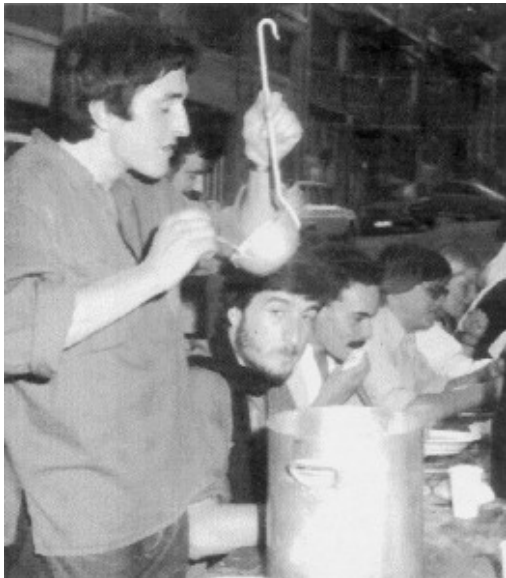
Maritxu también se había casado, teniendo un hijo y una hija. Tras pasar una larga enfermedad del marido se quedó viuda. Tuvo que trabajar duro para poder sacar la familia adelante.

En aquellos años la chavalería jugaba en la calle, mientras los chicos jugaban al fútbol en el yerbal de Tolaregoia o se dedicaban a realizar verdaderas batallas contra los de Korea en el puente de Latxaga, las chicas con otro talante pasaban el rato saltando a la cuerda en la plazoleta del Baztan, al lado del bar Betelu. Cuando los chicos se ponían a jugar a fútbol en la plazoleta, las personas mayores, que se solían sentar en este lugar tenían que salir de allí para evitar los balonazos.



Hacia 1970 y durante unos cinco años el bar Betelu organizó unas fiestas que se celebraban en la última semana de setiembre, por San Miguel, que se desarrollaban en la plazoleta que estaba al lado del bar y a partir de 1975 hasta 1980 aproximadamente fue la gente del barrio la que asumió su organización

hautan jantzi zituzten estreinakoz "blusak". Gazteek lanik gogorrena egiten zuten, eta helduek, berriz, txosnan lan eginez laguntzen zuten. Txosna Easo Jantzigintzak utzitako lokalean jartzen zuten. Gainera, tortilla, txanpinoi eta piper berde pintxoak ere prestatzen zituzten, beste jaki batzuen artean, txosnan saltzeko. Bizilagunak berek hurbiltzen ziren txosnara, nahiz eguerdian, nahiz gauean, diru pixka bat xahutzera.



Festetan txosnan ateratzen zen irabazi gehien. Festetako egitarauan, berriz, herri-kirolek sekulako arrakasta izaten zuten, dela harri-jasotzea, dela sokatira... Auzoko gazteek parte hartu ohi zuten. Marmitako eta ajoarriero lehiaketa ere egiten zuten, eta ondoren, koadrilen artean saltzen zuten. Goizaldeko zazpietan, gaupasa egin eta etxera erretiratu gabekoak tartean zirela, bigantxetan ikuskizun paregabea izaten zen. Gaueko berbenak ere sona handia zuen eta inguruko jende asko hurbiltzen zen. Niko Etxarten taldeak jotzen zuen eta hauek arduratzen ziren kalea alaitzeaz. Herri-afaria ere egiten zuten auzotar guztiek eta hemen ere aitzakiarik gabeko lagunarte giroa sortzen zen. Haurrek ere bazuten beren lekua eta txokolate jatea antolatzen zen hauentzat. Soberan geratzen zena auzoko dendetan banatzen zuten. Donostiako Udaleko Tomas Alba zinegotzia hil zutenean festak bertan behera utzi zituztela ere gogoan du. 1980an festa hauek antolatzeari utzi zioten, diru eskasia zela medio. Arrano elkarteak hartu zuen lekukoa eta 1981ean Porrontxo jaiei eman zitzaizen hasiera. Baztango gazteriak lan asko egin zuen festa hauek antolatzen.

Gainerakoan, Alduntzin-Gastesi familia eredu da euskararen erabilerari dagokionez. Ahal duten neurrian beti eutsi eta lagundu diote euskarari, ez etxean bakarrik eginez, baizik eta edozein lekutara

y este hecho fue muy importante para la unión del vecindario. Fue en estas fiestas cuando comenzaron a usarse las primeras "blusas" de cuadrillas en Egia. Mientras la juventud realizaba el trabajo más fuerte, las personas mayores cooperaban también trabajando en la txozna - que estaba instalada en el local que les había dejado Confecciones Easo - o preparando tortillas y pinchos de champis, pimientos verdes, etc. en sus casas que los bajaban a la txozna para su venta. El propio vecindario acudía a la txozna a consumir, tanto al mediodía como a la noche.



La txozna era la principal fuente de financiación de las fiestas. Dentro de la programación de actos recuerdan el éxito que solían tener los Juegos rurales, con su levantamiento de piedra, la soka tira, etc. en la que participaban los jóvenes del barrio. Hacían concurso de marmitako o ajoarriero que luego lo vendían entre las cuadrillas. También se pasaban momentos emocionantes con las vaquillas a las siete de la mañana con los y las que habían hecho "gau pasa". A las verbenas de la noche – donde solía actuar habitualmente el grupo de Niko Etxart – solía acudir mucha gente de los alrededores, habiendo un ambiente extraordinario. Otro momento importante era el de la cena popular en la que se juntaba todo el vecindario creando un clima inmejorable. Se hacía chocolatada para los niños y niñas, con lo que sobraba se repartía por los comercios del barrio. También recuerdan que suspendieron los actos el día que le mataron al concejal Tomás Alba del Ayuntamiento donostiarra. Hacia 1980 dejaron de realizar las fiestas debido a dificultades económicas. La sociedad Arrano cogió el relevo y en 1981 se iniciaron los Porrontxos en las que participó muy activamente la juventud del Baztan.

Por lo demás la familia Alduntzin-Gastesi, entre otros aspectos, ha sido un ejemplo de cómo había que mantener y potenciar nuestro idioma el euskara,

joaten direla ere gure hizkuntzan mintzatuz. Maritxu bera auzoaren hobe beharrez ekintza askotan parte hartu duen emakumea izan da. Noiznahi ikusi dugu kalean edo udaletxean auzoaren alde borrokan. Azken urte hauetan, ordea, bere semearen egoerak du erabat kezkatuta, arazo politikoak direla medio, kartzelan baitago. Horregatik, oztopoak oztopo, bidaia luzeak egin behar izaten ditu bere semea ikusteko.

Horrelaxe bizi izan zituzten Baztanen lehenengo urteak, Maritxu eta Mikeliren prestutasunaren bidez jakin ahal izan dugunez.

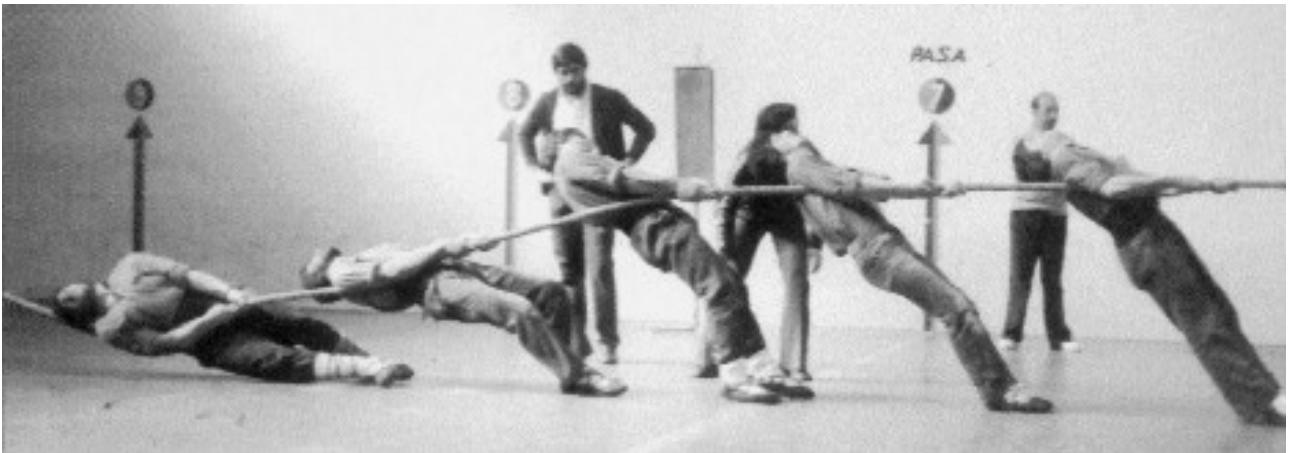
2001.07.03

no solamente entre los de casa, sino en cualquier lugar donde ellos se hallaran.

Maritxu, por su parte, ha sido una mujer activa siempre dispuesta a participar en la mejora de nuestro barrio, un día en la calle y al siguiente protestando en el Ayuntamiento. En estos últimos años ha estado preocupada con la situación de su hijo José Mari que se encuentra preso por cuestiones políticas y entre otras inconveniencias, ha tenido que realizar largos viajes para visitarlo.

Así han sido los primeros años de la existencia del barrio de Baztan, según la información que se han prestado amablemente a facilitarnos Maritxu y Mikeli.

2001.07.03



**MARTZELINA OTEGI eta
MARIBEL MENDIZABAL alaba**

Martzelina Zaldibian jaio zen 1914an eta 18 urte zituela Donostiara etorri zen neskame. 1940an Patxi Mendizabalekin ezkondu zen eta Egian jarri ziren bizitzen, Eguzki Alden, Aldapa kalean. Seme bat eta bi alaba izan zituzten.

Maribel 1943an jaio zen. Auzoan bizi izan da beti eta beste inork baino hobeto ditu gogoan egiatarrak guztiak.

1940an Martzelina auzora etorri zenean, oso etxe gutxi zeuden eraikita, Egia eta Mandasko Dukearen pasealekuan bakarren batzuk, eta gainerakoan, Egiako gainean, Leon Enea eta Ramon Enea, eta askoz gehiago ez. Harrezkeroztik, ondorengo 70 urteetan erabat aldatu da Egia, bai itxuraz, eta bai bestela ere. 1950.eko hamarkadan, San Frantzisko Xabierko etxeak, Baztangoak eta Iruresoroak eraiki zituzten.

Hilario eta Martzelina Otegi anaia-arrebek Egia kaleko 16 zenbakian ikaztegia ireki zuten. Pasaiatik ekartzen zituzten ikatza eta ezpalak, eta bizilagunen artean ez ezik, Parte Zaharreko jatetxe eta elkarteetan eta hiriko beste zenbait tokitan ere saltzen zuten. Zaldi-gurdiz mugitzen ziren alde batetik bestera.

Urte batzuk geroago, hiri-gasa eta butano gasa sortu ziren eta honek sukaldeetan berebiziko aldaketa eragin zuen. Aurrerakuntza hauekin, ikaztegiek ez zuten inongo lekurik eta itxi egin behar izan zuten.

Bizimodua nolabait atera behar zela eta, Astinene baserriari zegozkion lurak hartu zituzten errentan. Loiolako zubiaren ondoan zegoen baserri hau eta lur haietan nekazaritzan eta abeltzaintzan lan egiten zuten. Hainbat behi, txerri eta "juanito" asto sonatua zituzten. Azken honek laguntzen zieten zama-lanetan. Lan nahiko gogorra zen, atsedenk gabekoa, baina poztasunik ere ematen zuen. Baratzean bildutako produktuak egunero San Martin edo Bretxako plazara eramane behar izaten zituzten.

Baserritarren artean harreman ona zegoen. Baserriren batean txerriren bat akabatuz gero, bertako hurrek odolki muturren bat beste baserrietara eramateko ohitura zegoen, eta hauek oro har, eskupekoren bat jasotzen zuten ordainetan. Gabonetan, berriz, gazte taldeak baserritarrez jantzi eta baserrietara joaten ziren kantari. Baserritarrek intxaurrak, gartzainak eta diru apur bat ematen zieten. Euskal Herriko beste herrietan bezalaxe eusten zitzairen baserrietako usadioei.

**MARZELINA OTEGI y su hija
MARIBEL MENDIZABAL**

Marzelina nació en Zaldibia en el año 1914 y cuando tenía 18 años vino a trabajar de niñera para una familia donostiarra. En 1940 se casó con Patxi Mendizabal viniendo a vivir a Egia en Eguzki Alde, en la cuesta de Aldapa donde tuvieron un hijo y dos hijas.

Maribel nació en el año 1943, es del barrio de toda la vida y se acuerda de todos y todas las egiatarras mejor que nadie.

Cuando vino Marzelina al barrio en el año 1940, apenas había construidas unas pocas edificaciones en la calle Egia y Duque de Mandas, y por la parte del Alto de Egía, Leon Enea, Ramón Enea y poco más. Desde entonces, en los 70 años posteriores ha cambiado tanto la fisonomía de Egia, como en el resto de su existencia. En la década de los cincuenta se construyeron en esta zona las casas de San Francisco Javier, las de Baztan y las de Iruresoro.

Los hermanos Hilario y Marzelina Otegi, abrieron una carbonería en la calle Egia 16. El carbón -que traían de Pasaia- y astillas, aparte de venderlos en el vecindario lo llevaban a restaurantes y sociedades de la Parte Vieja y otros lugares de la ciudad, hasta donde se dirigían en un carro tirado por un caballo.

Años más tarde, tuvo lugar la aparición del gas ciudad y gas butano como energía doméstica, que trajo consigo la transformación de las cocinas y la inevitable desaparición de las carbonerías.

Entonces alquilaron unas tierras que pertenecían al caserío Astiñene, que está situado junto al puente de Loiola y se dedicaron a las labores de labranza y ganadería. Tenían varias vacas, cerdos, etc. y el famoso burro "Juanito", que les ayudaba en el transporte. Se trataba de un trabajo bastante duro y de dedicación permanente, pero al mismo tiempo reconfortante. Los productos que recogían en la huerta tenían que llevarlos diariamente a las plazas de San Martín o la Brecha.

El ambiente que existía entre los caseríos cercanos era muy agradable. Cuando se daba la matanza de un cerdo en un caserío, había la costumbre de llevar alguna morcilla a los otros caseríos, tarea que les correspondía a los niños o niñas, que solían ser correspondidos con alguna propina. En Navidades se formaban grupos de jóvenes que se dirigían a cantar a los caseríos vestidos de baserritarras donde les daban nueces, castañas, caramelos o algo de dinero. Se mantenían las costumbres de los caseríos como en los pueblos de Euskal Herria.



Gerraosteko garaietan, beren etxean ez zen janari faltarik izan, baina gogoan dute nola Patxi aitak zenbait jaki estraperloan ekartzen zituen. Batzuetan, arropa tartean gordeta ekartzen zituen indabak, besteetan, berriz, trenean etorri ohi zen jakiren batekin, baina orduan Txomin Enean jaitsi eta mendiz etortzen zen. Izan ere, Donostiako tren-geltokian Fielatotik pasatu beharra zegoen, eta bertan elikagaien garraioa kontrolatzen zuten. Beraz, kontsumo eskubidea kobratzen zuten, eta zenbaitetan, baita lapurtu ere.

Martzelina eta Maribelek ondo gogoan dute zenbat lan kendu zien garbigailuak. Lehen, bainuontzian sartu behar izaten zuten xaboitutako arropa ur berotan eta bertan utzi denbora batez. Eskuz ondo igurtzi, uretan eragin eta lehortu. Hortaz, orduak eta orduak ematen ziren eginbehar honetan. Dena den, garbigailua etxera iritsi aurretik, Bilboko senitarteko batek turbina batekin garbigailuaren aurrekaria izango zen tresna bat asmatu zuen eta honek ere lana galanki erraztu zien.

Martzelinak familiarekin merenderoren batean igarotako egunak ekarri ditu gogora. Mantelarekin alde banatan lau korapilo eginda eraman ohi zuten kazola bil-bil eginda. Gazteak jaiegunetan Martuteneko Campos Eliseosera joaten ziren dantza egitera. Bidean, merenderoren batean geratzen ziren, batzuetan Faustino sagardotegian, besteetan, Martuteneko Rosario, etab. Dantzan ordu batzuk eman eta berriz bueltatzen ziren oinez. Hori zen kirola egitea, hori! Gainera, etxera afari legerako garaiz etorri behar izaten zen, ez orain bezala.

Maribelek bere lehengusu-lehengusinekin kalean jolasean igarotako momentu atseginak ez ditu ahaztu. Han izaten ziren Otegi, Mendizabal eta Eldua; Labaiendarrak, Fernandez, Eguzki Aldeko denak; Umezurtza etxeokak ziren Aranburu, Picamils eta Mateo; Tolaregoi baserriko Iturtzaeta, etab.

En aquellos tiempos de la posguerra en su casa no habían pasado escasez de alimentación, pero si recuerdan como Patxi el padre, en ocasiones había traído alimentos de estraperlo para consumo familiar. Unas veces eran alubias escondidas entre la ropa y en otras ocasiones que venía en tren con algún alimento, tenía que bajarse en Txomin Enea y venir por el monte, porque en la estación de Donostia tenían que pasar por el Fielato, puestos que había en las entradas de las poblaciones para controlar el transporte de alimentos y cobrar el derecho de consumo, que a veces incluso era requisado.

Marzelina y Maribel recuerdan el alivio que fue para ellas la llegada de la lavadora. Antes había que meter toda la ropa en la bañera con agua caliente enjabonada y dejarla a remojo durante un tiempo, luego frotarla a mano consistentemente, aclarar y secarla. Había que pasar horas en esta labor. Poco antes de la lavadora un familiar de Bilbo inventó un aparato con una turbina que utilizaron en casa y les facilitó enormemente el lavado, siendo el precedente de la magnífica máquina que fue la lavadora.

De los momentos de ocio Marzelina se acuerda de las veces que iba la familia a algún merendero con la cazuela que llevaban metida dentro de algún mantel con cuatro nudos en los costados. La juventud los días festivos solía ir andando al baile de los Campos Eliseos en Martutene, paraban en algún merendero de los muchos que había en el camino, algunas veces en la sidrería Faustino, otras en Rosario de Martutene, etc., pasaban unas horas bailando para luego volver también andando. ¡Eso si que era hacer ejercicio! Y había que volver a casa puntualmente para la hora de la cena, no como ahora.

Maribel tiene un grato recuerdo de los momentos en que jugaba en la calle con sus primos y primas: Otegi, Mendizabal y Eldua; los Labaien, Fernandez, todos de Eguzki Alde; los de casa Umezurtza:



Ezkutaketan, kartetan edo tebeoak aldatzen ibiltzen ziren. Batzuk txoriak harrapatzera joaten ziren, eta hauek erakartzeko likarekin, biskosarekin alegia, igurzten zituzten zuhaitz enborrak, txoriak bertan itsatsita gera zitezten. Ondoren, harrapatu eta kioletan sartzen zituzten. Irudimen handikoak ginen eta edozein adar edo elementu pixka bat aldatuz, ezpata edo jostailu bihurtzen genuen. Guztiok miresten genuen bizikleta edo patinen jabe zena. Madalenetako jaiak ere gogoan ditu – Tejerian kukaña jartzen zenekoa –. Egunen batean bere lehengusu Peio Elduak irabazi zuen jolas hau. Udan ospatzen ziren gertuko auzo eta herrietako festak ere ederrak izaten ziren eta primeran pasatzen omen zuten.

Maribelek ezkondu eta hiru seme eta alaba bat izan zituen. Auzoan sortu berri zuten ikastolara eramatean, ikastola honen lehenengo urteetako zailtasunak gertutik bizitzea suertatu zitzaizen. Eginahalak egin ziren eskolaurreak jarraipena Egian bertan izan zezan. Helduek euskara ikasteko antolatu zen Gau Eskolan ere esku hartu zuten.

Ordubete eman dugu berriketan, euskaraz hitz eginez, etxean ere hala egiten baitute oro har. Arratsaldeko bostak dira, eta Martzelina, laurogeita zazpi urteko emakumea, eguneroko legez, kalera doa bere lagunekin paseatzera.

Egiako xehetasun eta lagun –Artola, Urdanpileta, Eldua, Lazkano, Cocolina, etab.– edo baserri – Txibili, Tturko, Tolaregoia, Astinene, Etxetxo, esaterako–

ugari ekarri dituzte gogora nire lagun Maribel eta Martzelina amak, Egia auzoaren berri beste inork baino hobeto duten bi emakumeok.

23.7.2001

Aranburu, Picamils, Mateo; Iturzaeta del caserío Tolaregoi, etc. -juntos al escondite, a cartas o cuando se cambiaban tebeos. Algunos solían ir a atrapar pájaros "al reclamo", que consistía en poner liga, sustancia viscosa que se untaba en los árboles para que se quedaran pegados, luego los cogían y los metían en jaulas. Había mucha imaginación para jugar, cualquier rama u otro elemento transformado manualmente se convertía en una espada o cualquier otro juguete. La que tenía una bicicleta o unos patines era la envidia de los demás. También recuerda con gozo los tiempos de las fiestas de Magdalenas, - cuando se ponía la kukaña en Tejería, que en alguna ocasión había ganado su primo Peio Eldua - o las de los barrios y pueblos cercanos que se celebraban durante el verano.

Maribel se casó teniendo tres hijos y una hija. Al llevarlos a la ikastola que habían abierto recientemente en el barrio, les tocó vivir muy de cerca las dificultades de este centro escolar, así como en los esfuerzos que se realizaron para que el parvulario tuviera continuidad en el mismo Egia. También participaron muy activamente en el aprendizaje de adultos del euskera, en la Gau-eskola.

Hemos pasado una hora haciendo la entrevista, hablando en euskera, que es el idioma que utilizan normalmente en casa. Son las cinco de la tarde y Marzelina sale a pasear con sus amigas como todos los días con sus ochenta y siete años.

Y son innumerables los detalles y las personas de Egia – Artola, Urdanpileta, Eldua, Lazkano, Cocolina, etc. – o los caseríos – Txibili, Tturko, Tolaregoia, Astiñene, Etxetxo, etc. - que recuerdan en esta hora de conversación mi amiga Maribel y su madre Marzelina, dos mujeres que han conocido el barrio como la palma de su mano.

23.7.2001

EGIA, ETORKIZUNARI BEGIRA

Gure auzoa ia erabat XX. mendean eraiki bazen ere, XXI. mendeko lehenengo urte hauetan ere aldaketa garrantzitsuak gertatuko direla dirudi:

- Epaitegi berriaren eraikina Atotxan.



- Lehen futbol zelaia, pilotalekua eta fruten merkatua zeuden tokian eraikitzen ari diren 388 etxebizitzak.

- Udal Musika eta Dantza Eskola (Atotxa gunean) eta Nazioarteko Kultura Zentroa (egun Tabakalera dagoen lekuan).



Eraikin hauek inguru honetako bizimoduari guztiz eragingo diote. Epaitegian langile askok egingo du lan, merkataritzari dagokionez, aldaketa nabaria izango du, batez ere ostalaritzak. Bestalde, etxebizitza berriek jende gazte ugari erakarriko dute. Epaitegiak, Musika Eskolak eta Kultur Zentroak kanpoko bisitari ugari ekarriko dute, hein handi batean.

Laugarren zubiak eta etorkizuneko saihebidetarako trafikoa eragingo du.

EGIA, MIRANDO AL FUTURO

Si nuestro barrio se ha edificado casi en su totalidad durante el siglo XX, parece que los primeros años de este siglo XXI también van a haber transformaciones importantes:

- El edificio del nuevo Juzgado en Atotxa.
 - Las 388 nuevas viviendas que se están construyendo en la zona que estaba ubicado el campo de fútbol el frontón y el mercado de frutas.



- La Escuela Municipal de Música y Danza (en esta zona de Atotxa) y el Centro Internacional de Cultura Contemporánea (en el edificio de la actual Tabacalera).

Estas edificaciones alterarán sustancialmente la vida de esta zona. Por un lado el aumento de trabajadores en el Juzgado, alterará el comercio, principalmente hostelero. Las nuevas viviendas traerán mucha gente joven. El Juzgado, el Centro de Música y el Centro Cultural traerán mucho visitante de fuera de la zona. El cuarto puente y la variante proyectada, alterará considerablemente el flujo de tráfico.

Hay en perspectiva un Concurso Internacional de proyectos para modificar el Parque de Gladys, con la rehabilitación del viejo Palacio, etc.



Las piscinas que están proyectadas en Zuhaizti,

Gladys Parkea aldatzeko Nazioarteko Lehiaketa bat egiteko asmoa ere badago, eta, besteak beste, bertako Jauregi zaharra zaharberritu nahi da.

Zuhaiztin eraikiko diren igerilekuek auzoaren beharretako bat aseko dute eta igeri egitea gustuko dutenek izango dute nora jo.

Kultur Etxeak, dirudienez, Zai-Zoi Koordinadoraren zerbitzuak alde batera uzteko asmoa du eta honek koordinadorari lotzen zaizkion auzoko kultur elkarte gehienekin harremanak haustea ekarriko luke.

Etengabeko etxebizitzaren garestitzearen eraginez, berriz, auzoko gazteek hiritik urrunago dauden inguruetara joan beharko dute bizitzera, etxebizitza merkeagoak dauden lekuetara alegia.

Geure hizkuntza gehiago erabiliko da Egian, izan ere, gaztetxoek hezkuntzaren bidez ere jasotzen dute euskara.

Egiako bizilagunek auzoko kultur elkarrekin antolatutako hainbat kultur, gizarte eta kirol ekintzetan parte hartzen jarraituko dute.

Laburbilduz, egitarrek bilerak egiten jarraituko dute, erakundeei beren auzorako zerbitzu egokiak aldarrikatzeko.

Auzoan geratzen diren baserri bakanei eustea espero dugu. Egiaren sorreran (duela mende eta erdi) baserriak besterik ez zirela esan dugu hasieran eta ez genuke nahi inolaz ere urte gutxiren buruan Egian baserriak desagertu egin direla esaterik.

cubrirán una necesidad del barrio y facilitará a los aficionados la práctica de la natación.

El Kulturetxe, si como parece, se decanta por prescindir de los servicios de la Coordinadora Zai-Zoi, se alejará de la mayoría de las asociaciones culturales del barrio, que aglutinan a esta Coordinadora.

La carestía incesante de la vivienda, traerá consigo, que los jóvenes del barrio tengan que desplazarse a otras zonas más alejadas de la capital, donde haya viviendas a precios más asequibles.

El uso de nuestro idioma será mucho más generalizado en Egia, teniendo en cuenta que los jóvenes aprenden el euskera en la enseñanza.

Los vecinos y vecinas seguirán participando en los actos culturales, sociales, deportivos, etc. que organizan las variadas asociaciones culturales del barrio.

En fin, los egiatarras se seguirán reuniendo para reivindicar a las instituciones unos servicios adecuados para el barrio.

Esperemos que no vayan desapareciendo los últimos caseríos del barrio. Y si iniciábamos la historia diciendo que en un principio (hace siglo y medio), solamente había caseríos en esta zona, ojalá que no haya que decir dentro de unos pocos años que se ha cerrado el ciclo de la existencia del caserío en Egia.

Informazio iturriak

Pare bat urtetan idatzitako liburu hau egiteko bertako hainbat elkarteren aldizkari eta argitarapenez baliatu naiz.

Argazki gehienak Zai-Zoi Koordinadoraren, auzotarren eta inguruko aldizkarien bidez lortu ditugu. Hauek dira horietako batzuk:

- Ur-Zaleak-en 50. Urteurrena (1935-1985).
- Aitor Ikastolaren 25. Urteurrena (1967-1992).
- Porrontxo Jaiak (1982-1992).
- Antxetaren 15. Urteurrena (1982-1997).
- Zeruko Argia, 833. zenbakia.
- Irutxulo, 1999.eko urtekaria, 27 eta 65 zenbakiak.
- Egia bizirik (1999.7), "Egiako Koordinakundea".
- Zai-Zoiren Egiako Baliabide Gida.
- Irudiz hornitutako Euskal Herriko Entziklopedia Orokorra, Auñamendi.
- 1996ko Udal errolda.
- Internet.

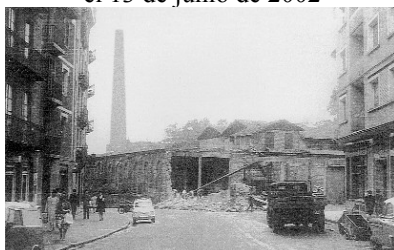
Fuentes consultadas

Este libro escrito durante un par de años, lo he realizado valiéndome de diversas revistas y publicaciones editadas por distintos organismos vecinales.

La mayoría de las fotografías se han conseguido por medio de la Coordinadora Zai-Zoi, de personas del barrio, de las revistas vecinales, etc. Entre las que están:

- Cincuentenario de Ur-Zaleak (1935-1985).
- 25 Urteurrena, de Aitor Ikastola (1967-1992).
- Porrontxo Jaiak (1982-1992).
- 15 Urteurrena, de Antxeta (1982-1997).
- Zeruko Argia, 833 zenbakia.
- Irutxulo, 1999.eko Urtekaria, nº 27, nº 65.
- Egia bizirik (1999.7), "Egiako Koordinakundea"
- Egiako Baliabide Gida, de Zai-Zoi.
- Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco, de Auñamendi.
- Padrón de 1996 del Ayuntamiento.
- Internet.

Liburu hau 2002ko
ekainaren 13an
atera zen moldiztegitik.
Este libro se terminó
de imprimir
el 13 de junio de 2002



Liburu honetako azkeneko datuak 2001eko bukaeran egokitzen dira.
Los últimos datos de este libro corresponden a finales de 2001.